

50 篇外刊阅读 | 1. 奥斯卡出台新规？

第 1 篇

原文与译文

Oscar's new clothes: the Academy embraces diversity

When April Reign, a black lawyer, tweeted “#OscarsSoWhite they asked to touch my hair” in early 2015, she inadvertently launched a movement. That year’s Oscar nominations had produced an all-white roster of actors (an embarrassing feat somehow repeated the following year). This week, after a growing clamour, the Academy of Motion Picture Arts and Sciences announced an official diversity initiative. Starting in 2024, films vying for Best Picture must meet two of four criteria to be nominated. These boost the inclusion of groups under-represented in the filmmaking process, including ethnic minorities and women. It is certainly a step in the right direction, but structural barriers don’t come down overnight. Some have pointed to BAFTA, Britain’s Oscars-equivalent, which introduced a similar policy for its British film categories in 2018. Despite qualifying as “diverse”, this year’s crop was still dominated by films made by and about white men (including “1917”, “Rocketman” and “The Two Popes”). The Academy may have further to go.

建议学习完知识点后再查看译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

奥斯卡的新衣：学院奖拥抱多元化

2015 年初，当黑人律师艾普蕾·芮恩（ April Reign ）发推表示「#奥斯卡太白# 他们想要摸我的头发」时，她无意间发起了一场运动。当年获得奥斯卡提名的演员清一色全是白人（尴尬的是，奥斯卡第二年再创了这样的「佳绩」）。本周，随着呼声日益高涨，美国电影艺术与科学学院官方宣布了一项多元化倡议。从 2024 年起，角逐最佳影片的电影必须满足四项标准中的两项才能获得提名。此举有助于让代表性不足的群体（包括少数族裔和女性）参与到电

影制片之中。毫无疑问，这向正确的方向迈进了一步，但结构性障碍并非一朝一夕就能解决。有人指出，「英国奥斯卡」——英国电影学院奖（BAFTA）在2018年针对其英国电影类别推出了类似政策。尽管今年获得提名的电影都符合「多元化」的标准，但绝大多数仍然是由白人拍摄或关于白人的电影（包括《1917》、《火箭人》和《教宗的承继》）。奥斯卡可能依然任重道远。

背景知识

1. 每年的奥斯卡堪称电影界的盛会。由于举办方是美国电影艺术与科学学院（The Academy of Motion Picture Arts and Sciences），因此它又名学院奖（The Academy Awards）。
2. 近年来，由于奥斯卡被认为评选过程中忽视或歧视少数族裔（ethnic minorities）和女性，因此饱受种族主义（racism）和性别歧视（sexism）争议。近日，美国电影艺术与科学学院决定推出新规，进行改革。
3. 由于黑奴时代的历史原因，黑人女性不希望自己被当成异类，因此哪怕是出于好奇动了「摸摸她们卷发」的念头，其实已经是在冒犯她们了。因此，原文中这位黑人律师推文里的「他们想要摸我们的头发」指的就是「她受到了全白奥斯卡的冒犯」。

词汇积累

1. nomination n. 提名

它的动词形式是 nominate，表示「提名」；词干 nomin- 加上表示人的后缀 -ee，变成 nominee，则是被提名人。

例：特朗普获得诺贝尔和平奖提名。

① Trump has been nominated for the Nobel Peace Prize.

② Trump has become a nominee for Nobel Peace Prize.

2. feat n. 壮举；英勇事迹

褒义词，一般用于形容某些惊人壮举。作者在文中语境使用这个词，颇具嘲讽意味。

3. clamour n. 强烈呼吁；民众的要求

相较于「民意」这个含义，clamour 更常用的意思其实是「喧嚣、嘈杂」，比如 the clamour of the crowd，人声鼎沸。

4. motion picture n. 电影

关于这个词的来历，大家可以[点我复习](#)。除了 motion picture，电影还可以叫做 picture，比如本文后面出现的 Best Picture，就是指（奥斯卡）最佳影片。

5. vie v. 竞争

学过法语的小伙伴可别把这里的 vie 和 c'est la vie 的 vie 弄混了。其实它是 compete 相对正式的同义词，常用搭配是 vie with sb. for sth. 和 vie to do。

例：球员们争夺着最后一个留队名额。

Players are vying with each other for the last spot on the roster.

6. under-represented adj. 未被充分代表的

聊 underlying（基础的、根本的，[点我复习](#)）时，我们曾说过 under-这个前缀除了「在...下面」，还有「不足」的意思，比如 undercooked 就是「未煮熟的」。

因此 under-represented 就是「未被充分代表的」，常见搭配是 under-represented minority groups（代表性不足的少数群体）。

7. structural barrier n. 结构性障碍

简单来说，所谓「结构性问题」，其实就是一些「根深蒂固的问题」，因此原文的 structural barrier 其实就是指「已形成风气的少数群体代表性不足」的问题。

再举两例，structural unemployment（结构性失业）是指由于产业结构变化导致的失业（如工业革命之后失业的农民）；structural discrimination（结构性歧视）则是指常年累月形成的歧视。

8. equivalent n. 对应的事物

向不熟悉中国的外国人介绍我国某个事物时，我们常常会找一个外国的参照物，这个参照物就是 equivalent。

比如可以说 Twitter is a US equivalent of Weibo，推特是美国版微博。类似的词还有 counterpart 和 answer，以后有机会接着聊。

9. crop n. （同一时间出现的）一批；一群

crop 表示这个意项时，侧重点在于「同一时间出现的」，比如 the present crop of nominees 就是「现在的这批被提名者」。

因此，文中的 crop 实际上指所有入围英国电影学院奖最佳英国电影提名的影片。

句式解析

Despite 怎么用？

先看本文的例句：

① Despite qualifying as “diverse”, this year’s crop was...

再来看一个牛津高阶的例句：

② Her voice was shaking despite all her efforts to control it.

句①中，despite 后接的是现在分词 qualifying；句②中，despite 后接的是名词 efforts，这两种情况就是 despite 全部可能的搭配。

相信大家也留意到了，despite 后不能接句子。

原因在于 despite 是介词，而介词如果引导了句子，那就是越俎代庖，抢了连词的活。

但如果实在想接句子怎么办呢？也不是没有办法。

这时候可以使用 despite the fact that...，后面接的同位语从句可以用于解释这个 fact。

例： 尽管他 已年逾八十 ， 他依然还在竞选总统。

Despite the fact that he is in his eighties, he is still running his presidential campaign.

50 篇外刊阅读 | 2. 华为和 TikTok 的双龙困局

原文与译文

Double dragon deadline: Huawei and TikTok

Two Chinese technology companies face critical deadlines this week, both set by the American government. From today Huawei, the telecoms and smartphone giant, will be prevented from buying chips made using American technology. The ban threatens Huawei's business—most chips are manufactured using American tech. The second deadline arrives on the 20th for TikTok, a wildly popular short-video app. Donald Trump has decreed that ByteDance, TikTok's Chinese owner, will sell the app to an American buyer by the 20th, or have its American operations shut down over purported security concerns. That threat now looks hazy. Pushback from the Chinese government killed a sale to Microsoft. Oracle, an American data company with no experience running consumer apps, has been named a "trusted technology provider" to ByteDance, but this does more to save face for Mr Trump than to address the alleged issues with TikTok. As ever with America's approach to Chinese technology, uncertainty reigns.

建议学习完知识点后再查看译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

双龙困局：华为与 TikTok

两家中国科技公司本周将迎来由美国政府设定的关键最后期限。

从今天（9 月 15 日）起，电信和智能手机巨头华为将被禁止购买使用美国技术制造的芯片。由于市面上大部分芯片的生产都涉及美国技术，该禁令威胁到了华为的业务。

第二个最后期限则是 9 月 20 日，针对的是广受欢迎的短视频应用 TikTok。美国总统唐纳德·特朗普下令要求 TikTok 的中国母公司字节跳动在 9 月 20 日前将 TikTok 出售给美国公司，否则将因所谓的国家安全问题强制其关闭美国业务。

特朗普的威胁现在看起来并不顺遂。中国政府的反击让微软的收购胎死腹中，而没有消费者应用运营经验的美国数据公司甲骨文则被指定为字节跳动的“可信赖技术供应商”。相较于解决 TikTok 被指控的问题，这件事更像是给特朗普挽回一点颜面。

正如美国对待中国技术的一贯态度，不确定性才是唯一的确定。

背景知识

1. 芯片的产业链包括设计和制造，华为的半导体子公司海思（HiSilicon）为其设计芯片，但制造部分交由芯片代工巨头台积电（TSMC）完成。今年 5 月，美国政府要求所有使用了美国技术和设备的芯片制造企业不可未经美国政府批准向华为供货。9 月 15 日禁令生效，全球主要芯片代工厂将停止向华为供应芯片。
2. 今年 8 月，美国以 TikTok 有可能损害其国家安全为由，要求 TikTok 的中国母公司字节跳动在 9 月 20 日前出售其美国资产。随后，微软和沃尔玛宣布联手竞购。不久后，中国政府调整《中国禁止出口限制出口技术目录》，限制 TikTok 被直接出售。本周，微软宣布出局，甲骨文成为 TikTok 在美的「可信赖技术提供商」，但具体合作方式还有待更新。

词汇积累

1. short-video app 短视频软件

除了 short video，短视频也可以叫 short-form video，比如抖音、快手这类软件都是 short-form video app。与之相对的则是长视频 long-form video。更多短视频主题词汇请点[这里](#)。

2. decree v. 颁布 n. 法令

和普通的命令「order」比起来，decree 侧重点在于它由「国家统治者颁布」。作名词时，常用搭配是 issue a decree（颁布法令）。作动词时，则可直接表示颁布。

用最近热门的《花木兰》举个例子：天子有令，每家每户须出一名男丁从军。

The Son of Heaven has decreed that every family must contribute one man to fight.

3. operation n. 业务；企业

在商业的语境下，operation 有两个含义，既可以指一个公司，比如 a property development operation 就是房地产企业；也可以指一个公司的某个业务，文中的 operation 用的便是这个含义。

再举一例：该公司同意剥离其海外业务。

The company agreed to forego its overseas operations.

4. purported adj. 据称的；传言的

一般用来形容不知道是真是假的传言，放在原文语境中，purported security concerns 就是「据称的安全问题」，多少有点「站不住脚」的感觉。

5. pushback n. 推迟；反对

pushback 来自动词词组 push sth. back。push 是「推」，back 是「往后」，顾名思义，「往后推」就是表示「推迟」。

此外，它还有一个引申义，就是反对或抵制某些改变或规定，对应的名词就是 pushback。

这类动词词组变成的名词其实很常见，在往期文章中，我们也曾盘点过 **breakdown/lie-down** 等词，大家可以点[这里](#)查看。

6. **consumer app** 消费者应用程序

所谓消费者应用程序，其实就是针对消费者的需求开发的应用程序，比如打车软件（**ride-hailing app**，[点我复习](#)）和外卖软件（**food-delivery app**）都属于 **consumer app**。

相应的，市场上当然也有企业应用程序（**enterprise app**），满足企业诸如客户关系管理、项目管理等需求。

7. **save face** 挽回颜面；保全面子

国人必备实用表达。由此衍生的形容词为 **face-saving**，即「体面的」，比如 **face-saving compromise** 就是「体面的妥协」。

save face 的反义词也很常见，即 **lose face**，「丢面子」。

8. **alleged adj.** 被指称的；涉嫌的

相比前文的 **purported**，**alleged** 要更为严重，一般用于形容和罪行相关的词，比如 **alleged crime** 就是「被指称的犯罪行为」。

9. **reign v.** （情感、氛围）盛行

除了「统治」这个常见的含义外，**reign** 还有一个很文艺的衍生用法。

朗文词典的英文解释写道：If a feeling or quality reigns, it exists strongly for a period of time.

如果使用 **reign** 这个意项，首先主语应该得是情感或特质，其次这种情感或特质得持续一段时间。

举个例子，下次表达「万籁俱寂」时，不妨试试 **silence reigned**。

句式解析

1. 如何地道地使用同位语？

所谓同位语，其实就是用一个词、一个短语或是一句话，对另一个词进行解释说明。在英文里，这种语法现象非常常见与实用。

我们盘点下文章中的同位语：

- ① From today Huawei, the telecoms and smartphone giant, will be...
- ② The second deadline arrives on the 20th for TikTok, a wildly popular short-video app.
- ③ Donald Trump has decreed that ByteDance, TikTok's Chinese owner, will sell...
- ④ Oracle, an American data company with no experience running consumer apps, has been named a “trusted technology provider” to ByteDance...

文中四次出现同位语，每一个同位语都对紫色部分的名词进行了有效的补充说明。

用同位语来说明人物头衔和公司业务，是诸多英文媒体报道的标配，一来英语与汉语习惯不同，不会将大量的头衔放在被修饰词的前面，二来使用同位语也可以将多个句子整合成一句，让句子结构更加紧凑。

例如，句④如果不用同位语，就得拆成：

Oracle is an American data company with no experience running consumer apps and it has been named a “trusted technology provider” to ByteDance.

是不是立马显得臃肿不少？

2. 我们接着分析本文最长的句子：

Oracle, an American data company with no experience running consumer apps, has been named a “trusted technology provider” to Bytedance, but this does more to save face for Mr Trump than to address the alleged issues with TikTok.

现在我们知道，an American data company with no experience running consumer apps 是解释说明 Oracle 的同位语，因此句子的主干是 Oracle has been named a “trusted technology provider” to Bytedance，即甲骨文被指定为字节跳动的「受信赖的技术供应商」。

后半句则是连词 but 引导的并列句，this 指代前文「甲骨文被指定为受信赖的技术供应商」这件事。

比较句型 more...than 在这里比较的是前面的 to save face for Mr Trump 和后面的 to address the alleged issues with TikTok，因此可以理解为「相较于解决 TikTok 被指控的问题，这件事更像是给特朗普挽回一点颜面」。

合起来，全句意思为：

没有消费者应用运营经验的美国数据公司甲骨文被指定为字节跳动的“可信赖技术供应商”。相较于解决 TikTok 被指控的问题，这件事更像是给特朗普挽回一点颜面。

50 篇外刊阅读 | 3. 迫在眉「营」的日本经济

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 3 篇

▲ 短文章每周一、三、五早上 8 点更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 本文摘自《经济学人》资讯刊物 Espresso 9 月 17 日报道。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 结合新学知识点再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎大家在文末留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Japan's economy: need a little Suga

Abenomics was always also Kurodanomics. The plan to revive Japan's economy, named after Abe Shinzo, who stepped down as prime minister yesterday, relied heavily on the Bank of Japan, led by Kuroda Haruhiko, to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation. Indeed, the main criticism of Abenomics was that it was only Kurodanomics: it lacked bold structural reforms or fiscal derring-do to match the BoJ's monetary easing. Today, as Suga Yoshihide begins his first full day as prime minister, Mr Kuroda will spend his 2,739th day as central-bank governor at a meeting to decide monetary policy. He still has a lot of work to do. The financial markets are predicting the return of persistent deflation. The yen is gradually strengthening against the dollar. And the BoJ seems largely out of ideas. If Suganomics is to succeed, it will have to amount to more than Kurodanomics, of which, in truth, not much is left.

建议学习完知识点后再查看译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

日本经济：迫在眉「菅」

一直以来，安倍经济学其实也就是黑田经济学。这项日本经济复兴计划是以昨日卸任首相的安倍晋三命名的，它主要靠黑田东彦领导的日本银行来降低利率、促使日元贬值和击败通缩。

也正因此，批评安倍经济学的人一般会说安倍经济学也不过是黑田经济学，因为它缺乏与央行的宽松货币政策相配套的大胆结构性改革或财政政策。

今天（9月17日）是菅义伟任首相的第一天，也是黑田东彦担任央行行长的第2739天。今天的黑田将参加一场制定货币政策的会议。

但他还有不少操心事。金融市场预测持续通缩会卷土重来，日元兑美元汇率也逐渐走强，而央行似乎是毫无办法。

菅义伟的经济政策要想奏效，可不能只靠央行。更何况，央行也没啥招了。

背景知识

1. 一个国家的经济政策包括财政政策（fiscal policy）和货币政策（monetary policy）。前者由各国政府制定，主要包括调整税收、公共开支；后者则由各国央行制定，主要包括调整利率、货币发行量。
2. 所谓安倍经济学，其实并不是某个经济学学说，而是日本首相安倍晋三为复兴日本经济，于2012年提出的一系列经济政策。安倍经济学最早由「三支箭」组成，分别是宽松的货币政策、扩大公共开支的财政政策以及促进民间投资的结构性改革。

词汇积累

1. Abenomics 安倍经济学

围绕「人名」+economics（经济学）作文章，英语里并不少见。比如文中出现的 Kurodanomics（黑田经济学）和 Suganomics（菅义伟经济学），或者 Trumponomics（特朗普经济学），都是指这些领导人在其任期内采取的经济政策。

有意思的是，今年出版了一本叫 Bezonomics（《贝佐斯经济学》）的新书，讲的当然就是亚马逊老板贝佐斯的商业哲学了。

2. interest rate 利率

调整贷款利率可以说是央行最重要的货币政策。

经济发展过热（overheating）时，央行可以提高利率、收紧信贷，给市场降温。

相反，当经济低迷，央行就可以降低利率、促进信贷，来刺激经济。某些情况下，央行甚至会调整至零利率（zero-interest rate）或负利率（negative interest rate）。

3. yen n. 日元

在英语中，给货币前加上 the，意思就会变成该货币的「比价」，也就是它相对于其他货币的价值。比如 the yen，指的就是「日元汇率」。

举个例子：美元对英镑的汇率今日下跌 2%。

The dollar dropped by 2% against the pound today.

4. deflation n. 通货紧缩；通缩

deflation 的动词是 deflate，从词根的角度可以将其拆解为否定前缀 de-和-flate（源自拉丁语，意为「吹气」），因此 deflate 本意就是「向外吹」，也就是「放气」。如果把前缀替换为 in-，变成 inflate，便是「向内吹气」。

所以无论是 deflation 还是 inflation，本意都是指给气球泄气或充气，引申义才是经济学里的概念——通缩和通胀。

其实很好理解，因为在经济学语境下，**inflate** 和 **deflate** 最早分别是指增加或减少货币供应，也就会分别导致通胀和通缩。

再补充一个词：如果把前缀替换成表示「重复」的 **re-**，便是 **reflate**「通货再膨胀」，指的就是通过增加货币供应，来刺激经济。

5. **structural reform** 结构性改革

在[第1篇](#)里，我们曾提到所谓结构性问题，其实就是根深蒂固的问题。这里的结构性改革，自然就是为了解决结构性问题的措施，比如设立经济特区，改善女性就业环境等。实际上，这支箭收效甚微，也是安倍经济学被广为诟病的一点。

6. **derring-do** n. 英勇事迹

源自中古英语 **dorryng do** (**daring to do**，敢做)，演变到今天已经变成了诙谐的用法。文章搭配上 **fiscal**「财政的」，表示大胆的财政政策。

7. **monetary easing** 货币宽松

即 **quantitative easing** (QE，量化宽松政策)。简单来说就是央行开足马力印钞，增大市场的货币供应量，来刺激消费、提振经济，这是安倍经济学最重要的「第一支箭」。

大量的货币供应自然也会导致货币贬值，这也是安倍经济学另一大主要目标：通过让日元贬值，降低日本的出口产品价格，以此来促进出口。

句式解析

1. 如何地道地使用插入语？

英语文章的一大难点是插入语。大量的插入语固然会让文章更紧凑，但句式结构也会因此显得复杂，对英语学习者造成困扰。比如文章第二句：

The plan to revive Japan's economy, named after Abe Shinzo, who stepped down as prime minister yesterday, relied heavily on the Bank of Japan, led by Kuroda Haruhiko, to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation.

这一句中就有三个 插入语 ， 分别是：

- ① 修饰 the plan 的 named after Abe Shinzo
- ② 修饰 Abe Shinzo 的 who stepped down as prime minister yesterday
- ③ 修饰 the Bank of Japan 的 led by Kuroda Haruhiko

插入语只作为辅助，剔除之后，不会影响到句子的主干。我们不妨看看这句话去掉所有插入语之后的样子：

The plan to revive Japan's economy relied heavily on the Bank of Japan to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation.

翻译成中文，即「这项日本经济复兴计划主要靠日本银行来降低利率、促使日元贬值和击败通缩」。

句子结构是不是立马清爽不少？

2. 我们再来分析最后一句：

If Suganomics is to succeed, it will have to amount to more than Kurodanomics, of which, in truth, not much is left.

这句的难点在后半句。去掉打酱油的插入语 in truth 之后，后半句会变成 of which not much is left, 合起来构成了修饰先行词 Kurodanomics 的定语从句。

那这个 of 又从哪儿来呢？其实把它移到句末就说得通了，即 not much is left of which, 「which 没剩下什么」。这里的关系代词 which 指代的是 Kurodanomics。

因此，最后这个小分句就变成了 not much is left of Kurodanomics，句意瞬间明晰，说的就是「黑田经济学其实也所剩无几了」，说大白话，就是「日本央行也没啥招了」。

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 3. 迫在眉「营」的日本经济

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 3 篇

▲ 短文章每周一、三、五早上 8 点更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 本文摘自《经济学人》资讯刊物 Espresso 9 月 17 日报道。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 结合新学知识点再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎大家在文末留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Japan's economy: need a little Suga

Abenomics was always also Kurodanomics. The plan to revive Japan's economy, named after Abe Shinzo, who stepped down as prime minister yesterday, relied heavily on the Bank of Japan, led by Kuroda Haruhiko, to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation. Indeed, the main criticism of Abenomics was that it was only Kurodanomics: it lacked bold structural reforms or fiscal derring-do to match the BoJ's monetary easing. Today, as Suga Yoshihide begins his first full day as prime minister, Mr Kuroda will spend his 2,739th day as central-bank governor at a meeting to decide monetary policy. He still has a lot of work to do. The financial markets are predicting the return of persistent deflation. The yen is gradually strengthening against the dollar. And the BoJ seems largely out of ideas. If Suganomics is to succeed, it will have to amount to more than Kurodanomics, of which, in truth, not much is left.

建议学习完知识点后再查看译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

日本经济：迫在眉「菅」

一直以来，安倍经济学其实也就是黑田经济学。这项日本经济复兴计划是以昨日卸任首相的安倍晋三命名的，它主要靠黑田东彦领导的日本银行来降低利率、促使日元贬值和击败通缩。

也正因此，批评安倍经济学的人一般会说安倍经济学也不过是黑田经济学，因为它缺乏与央行的宽松货币政策相配套的大胆结构性改革或财政政策。

今天（9月17日）是菅义伟任首相的第一天，也是黑田东彦担任央行行长的第2739天。今天的黑田将参加一场制定货币政策的会议。

但他还有不少操心事。金融市场预测持续通缩会卷土重来，日元兑美元汇率也逐渐走强，而央行似乎是毫无办法。

菅义伟的经济政策要想奏效，可不能只靠央行。更何况，央行也没啥招了。

背景知识

1. 一个国家的经济政策包括财政政策（fiscal policy）和货币政策（monetary policy）。前者由各国政府制定，主要包括调整税收、公共开支；后者则由各国央行制定，主要包括调整利率、货币发行量。
2. 所谓安倍经济学，其实并不是某个经济学学说，而是日本首相安倍晋三为复兴日本经济，于2012年提出的一系列经济政策。安倍经济学最早由「三支箭」组成，分别是宽松的货币政策、扩大公共开支的财政政策以及促进民间投资的结构性改革。

词汇积累

1. Abenomics 安倍经济学

围绕「人名」+economics（经济学）作文章，英语里并不少见。比如文中出现的 Kurodanomics（黑田经济学）和 Suganomics（菅义伟经济学），或者 Trumponomics（特朗普经济学），都是指这些领导人在其任期内采取的经济政策。

有意思的是，今年出版了一本叫 Bezonomics（《贝佐斯经济学》）的新书，讲的当然就是亚马逊老板贝佐斯的商业哲学了。

2. interest rate 利率

调整贷款利率可以说是央行最重要的货币政策。

经济发展过热（overheating）时，央行可以提高利率、收紧信贷，给市场降温。

相反，当经济低迷，央行就可以降低利率、促进信贷，来刺激经济。某些情况下，央行甚至会调整至零利率（zero-interest rate）或负利率（negative interest rate）。

3. yen n. 日元

在英语中，给货币前加上 the，意思就会变成该货币的「比价」，也就是它相对于其他货币的价值。比如 the yen，指的就是「日元汇率」。

举个例子：美元对英镑的汇率今日下跌 2%。

The dollar dropped by 2% against the pound today.

4. deflation n. 通货紧缩；通缩

deflation 的动词是 deflate，从词根的角度可以将其拆解为否定前缀 de-和-flate（源自拉丁语，意为「吹气」），因此 deflate 本意就是「向外吹」，也就是「放气」。如果把前缀替换为 in-，变成 inflate，便是「向内吹气」。

所以无论是 deflation 还是 inflation，本意都是指给气球泄气或充气，引申义才是经济学里的概念——通缩和通胀。

其实很好理解，因为在经济学语境下，inflate 和 deflate 最早分别是指增加或减少货币供应，也就会分别导致通胀和通缩。

再补充一个词：如果把前缀替换成表示「重复」的 re-，便是 reflate「通货再膨胀」，指的是通过增加货币供应，来刺激经济。

5. structural reform 结构性改革

在[第 1 篇](#)里，我们曾提到所谓结构性问题，其实就是根深蒂固的问题。这里的结构性改革，自然就是为了解决结构性问题的措施，比如设立经济特区，改善女性就业环境等。实际上，这支箭收效甚微，也是安倍经济学被广为诟病的一点。

6. derring-do n. 英勇事迹

源自中古英语 dorryng do (daring to do, 敢做)，演变到今天已经变成了诙谐的用法。文章搭配上 fiscal「财政的」，表示大胆的财政政策。

7. monetary easing 货币宽松

即 quantitative easing (QE, 量化宽松政策)。简单来说就是央行开足马力印钞，增大市场的货币供应量，来刺激消费、提振经济，这是安倍经济学最重要的「第一支箭」。

大量的货币供应自然也会导致货币贬值，这也是安倍经济学另一大主要目标：通过让日元贬值，降低日本的出口产品价格，以此来促进出口。

句式解析

1. 如何地道地使用插入语？

英语文章的一大难点是插入语。大量的插入语固然会让文章更紧凑，但句式结构也会因此显得复杂，对英语学习者造成困扰。比如文章第二句：

The plan to revive Japan's economy, named after Abe Shinzo, who stepped down as prime minister yesterday, relied heavily on the Bank of Japan, led by Kuroda Haruhiko, to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation.

这一句中就有三个 插入语 ， 分别是：

① 修饰 the plan 的 named after Abe Shinzo

② 修饰 Abe Shinzo 的 who stepped down as prime minister yesterday

③ 修饰 the Bank of Japan 的 led by Kuroda Haruhiko

插入语只作为辅助，剔除之后，不会影响到句子的主干。我们不妨看看这句话去掉所有插入语之后的样子：

The plan to revive Japan's economy relied heavily on the Bank of Japan to lower interest rates, weaken the yen and defeat deflation.

翻译成中文，即「这项日本经济复兴计划主要靠日本银行来降低利率、促使日元贬值和击败通缩」。

句子结构是不是立马清爽不少？

2. 我们再来分析最后一句：

If Suganomics is to succeed, it will have to amount to more than Kurodanomics, of which, in truth, not much is left.

这句的难点在后半句。去掉打酱油的插入语 in truth 之后，后半句会变成 of which not much is left，合起来构成了修饰先行词 Kurodanomics 的定语从句。

那这个 of 又从哪儿来呢？其实把它移到句末就说得通了，即 not much is left of which, 「which 没剩下什么」。这里的关系代词 which 指代的是 Kurodanomics。

因此，最后这个小分句就变成了 not much is left of Kurodanomics，句意瞬间明晰，说的就是「黑田经济学其实也所剩无几了」，说大白话，就是「日本央行也没啥招了」。

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规？](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 4. 农夫山泉有点钱 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 4 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎大家在文末留言板「打卡」或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文及音频

本文摘自《经济学人》0912 期

Beverages H20,000,000,000

★ 后台回复「 农夫山泉 」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 北京时间 9 月 8 日，农夫山泉在港交所挂牌上市，创始人钟睒睒也因此在中国首富的位置上坐了半个小时。
2. 公开发售阶段，农夫山泉股票获得 1148 倍认购。上市之后，市值一度飞增到 4452 亿港元，当日收盘市值为 3703 亿港元。

分段小结

第 1 段

▲ quip 俏皮话：除了做名词，它也可以作动词，表示「说俏皮话」；

▲ bottled water 瓶装水

▲ -based 总部在...：此外，「总部在北京」也可以叫 Beijing-headquartered ；

▲ bottler 装瓶公司；装瓶工人：在本文语境下，指的就是「瓶装水公司」；

▲ bourse 证交所：源自法语，最早指「巴黎证交所」， [点我复习](#) ；

▲ fanfare （ 媒 体 的 ）热议、报道 ；

▲ retail investor 散户：也可以叫 small/individual investor ；

▲ outstrip 超过...

▲ oversubscribe 超额认购

▲ share price 股价

▲ shoot up 迅速升高：图表类作文常用表达，可用 soar/skyrocket 替换；

▲ market capitalisation/market cap 市值

▲ trail 落后于... ；

▲ mogul 大亨：用「行业」+ mogul ，则表示某个行业的大亨，比如 media mogul ，媒体大亨，近义词为 tycoon/magnate

长句解析：

So goes a famous quip by **Zhong Shanshan**, the 66-year-old founder and boss of **Nongfu Spring** , China's most popular brand of bottled water .

句子开头，作者首先用了 so goes a... 的倒装句，那么本局的主语自然就藏在了句子的后面，即 quip 。类似的表达还有 so goes a proverb/saying ，翻译成中文就是「有一句谚语」。

另一个值得注意的地方是句子的同位语，我们在 [第2篇](#) 中曾分析过英语的同位语，这里又出现了类似的表达。首先，蓝色部分的句子 作同位语修饰前一句的 Zhong Shanshan ，介绍了他的头衔，又有 紫色部分的句子 做同位语修饰 蓝色句子 中的 Nongfu Spring ，这里相当于是一个同位语里又套了另一个同位语。

由于中文的头衔一般放在被修饰词前，而英文的头衔习惯于放在被修饰词后，因此得从后往前翻译。那么这一句话就是「中国最受欢迎的瓶装水品牌农夫山泉的 66 岁的创始人及老板钟睒睒有一句名言」。

段落大意：

农夫山泉上市，股票火爆、市值飙升，老板钟睒睒成为中国第三富翁。

第 2 段

▲ disposable income 可支配收入；

▲ tap water 自来水：「水龙头里出的水」；

▲ fuel 刺激；增强：fuel 原意是「燃料」，作动词则可指「提供燃料」，引申义便是这里的增强、刺激；

▲ variety 品种；

▲ per person/per capita 人均：举个例子，GDP per capita，人均 GDP；

▲ guzzle 狂饮：引申义是「（汽车）吃油」，比如 gas-guzzling 就是「吃油的」，gas-guzzler 就是「油老虎」；

▲ plenty of room for growth/improvement, etc. 有大量增长/提升空间；

▲ not least 尤其：即 especially 的同义词；

▲ potable 可饮用的：比较正式的用词，姊妹词是 edible，可食用的

段落大意：

中国人对瓶装水需求变大，中美数据对比感人，中国瓶装水市场潜力巨大。

第 3 段

▲ runaway 迅速的：举个例子，runaway success，大获成功，[点我复习](#)；

▲ account for 占比...：同样是图表类作文常用表达，同义词有 make up for/amount to；

▲ spot 发现

段落大意：

市场概况：尽管玩家不少，但农夫山泉一家独大。

第4段

▲ cater to 迎合需求：cater 的本意是「承办酒席」，因此 catering 就是「承办酒席的服务」，catering industry 则是「餐饮业」；

▲ market segment 细分市场；

▲ mass market 面向大众的市场：此外，近义词还有 mass entertainment（大众娱乐，比如球赛、演唱会这种人潮涌动的娱乐活动，[点我复习](#)），和 mass media（大众传媒，包括电视、广播在内的传播媒介）；

▲ well-heeled 富裕的；

▲ opt for 选择：此外 opt 还有其他表达，比如 opt in（选择加入）和相应的 opt out（选择退出）；

▲ retail at/for 以...价格零售；

▲ -rich 富含...的：除了文中的 lithium-rich（富含锂的），当然也可以说 iron-rich（富含铁的）；

▲ revenue 销售额；

▲ gross/net margin 毛利/纯利

表达积累：

在这一段，作者对农夫山泉旗下各个档次的产品分别进行了介绍，用词非常丰富，值得学习：

① 平价水：Stingy folk can buy a mass-market 380ml- plastic bottle for as little as 1.5 yuan (\$0.22).

② 高端水： The well-heeled may opt for the glass-bottled version , which comes with “award-winning” designs and retails for 30-45 yuan.

③ 中端水： In between you can get a lithium-rich liquid which is claimed to benefit the nervous system.

盘点一下，表示「 购买/选择 」时，作者用了 buy 、 opt for 和 get ，此外，我们还可以使用 purchase 、 choose 和 select 。

表示不同的「 农夫山泉产品 」时，作者更是用了 plastic bottle 、 glass-bottled version 和 lithium-rich liquid 这些不同的表达，虽然一个「 水 」相关的词都没有出现，但是读者一看就明白，这说的是农夫山泉不同的产品线。

说到不同 价格 时，比较便宜的作者用 as little as ，比较贵的又用 retail for ，依然是不重样。

再加上用不同的词描述 不同消费者 （ stingy folk、the well-heeled、you ），穿插些许定语从句，整个部分读下来，完全不会感到重复。这样写对比句的方式，非常适合模仿学习。

段落大意：

农夫山泉成功的原因：1. 全市场通吃：有平价、有高端，还有介乎其中的产品，财报各项数据飘红。

第 5 段

▲ sceptic 怀疑论 者：举个 例子， Eurosceptics ，欧洲怀疑论者，一般指「反对和欧盟有密切关系的（英国）政客」 ；

▲ barrier to entry 准入门槛 ；

▲ raw material 原材料；

▲ polyethylene terephthalate (PET) 聚对苯二甲酸乙二醇酯（一种塑料）；

▲ boast 拥有；

▲ line （产品）线；

▲ afterthought 事后想法、事后添加的事物

段落大意：

反对声音：全球瓶装水行业技术含量不高，人人都能进入瓶装水市场。相较于水，更重要的似乎是瓶子。

第 6 段

▲ marketer 营销人员：即市场人员，对应的词就是 marketing （市场营销）；

▲ never tire of doing sth. （习语）不厌其烦地做...；

▲ permit 许可证：作为动词时，它的重音在后（pəˈmɪt），是「批准、许可」的意思，作名词时，重音则在前（ˈpɜːmɪt），指「许可证」；

▲ unspoilt 天然的：近义词为 pristine；

▲ body of water 水体：这个语境下，body 指的是「大量的某物」，再举一例 body of evidence，意为「相当多的证据」；

▲ line （产品）线；

▲ moat 护城河：在商业领域，该词也常用于指「竞争优势」；

▲ observe 评论：比较正式的用法，常见于论文写作、报刊等；

▲ brand differentiation 品牌区分

段落大意：

农夫山泉成功的原因：2. 水源优质：拥有在优质水源地的提取水的 30 年许可，形成了独家优势。

第 7 段

▲ edge （微弱的）优势：举个例子， competitive edge ， 竞争力；

▲ officialdom 官场 ； 拆解一下这个词，前半部分是 official ， 指「官员」，后半部分是后缀 -dom ， 表示「区域、地盘」，比如大家熟悉的 kingdom （王国），直译就是「国王的地盘」。因此，这里的 officialdom 其实就是「官员的地盘」；

▲ high-level/high-profile 高规格的 ；

▲ as...go 与一般的...相比： as 和 go 之间的部分，就是比较的对象，比如原文中的 as sources of advantage go ， 就是在比较各种各样的优势

段落大意：

农夫山泉成功的原因：3. 「官方用水」：频频在高规格会议上出境，给人一种「官方用水」的感觉。

文章结构

留言讨论

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 5. 新冠新药会是它吗？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 5 篇

▲ 短文章每周一、三、五早上 8 点更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 本文摘自《经济学人》资讯刊物 Espresso 9 月 17 日报道。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 结合新学知识点再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎大家在文末留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Anti-body of evidence: a new covid-19 drug

Eli Lilly, a pharmaceutical company, said yesterday that an experimental drug called LY-CoV555 has an antiviral effect on covid-19. A scientific paper has yet to be published and subjected to independent scrutiny, but the drug is from a category of treatments, known as monoclonal antibodies, that are expected to provide new therapies for covid-19. The Lilly drug lowered levels of the virus in patients compared with those who were not given it. The study also suggested that those who took the drug were 72% less likely to need hospitalisation, but too few people may have participated in the study to make this finding statistically significant. Nonetheless, the firm will probably seek some sort of emergency authorisation for the drug's use based on these data. Results from a similar type

of drug from Regeneron, another pharmaceutical company, are also eagerly anticipated. With luck, the coming months could see new tools to treat covid-19.

建议学习完知识点后再查看译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

初见成效的单抗：新冠新药

昨日（9月16日），美国礼来制药公司表示，一种名为 LY-CoV555 的试验药物对新冠肺炎有抗病毒作用。

礼来尚未发表相关的科学论文，也还没有接受针对该药的独立审查，但该药物是基于一种有望为新冠提供新疗法的治疗手段，名为单克隆抗体。

与未服药的患者相比，服用礼来公司药物的患者体内病毒水平更低。该研究还表明，服用该药的人需要住院治疗的可能性降低了 72%。但由于参与研究的人数太少，从统计学角度来看，这一结果仍不算显著。

尽管如此，礼来可能会基于这些数据寻求美国药监局对该药物的紧急使用授权。

另一家制药公司再生元生产的类似药物的结果也备受期待。运气好的话，未来几个月有望看到治疗新冠的新工具。

背景知识

1. 研发进程：礼来公司目前对 450 位轻至中症患者进行了对照实验，发现服用该药物能减少患者体内病毒并降低住院率。但由于样本太小，还需要更多实验数据才能确认药物的有效性。
2. 药物原理：LY-CoV555 抗体是一种针对新冠病毒的单克隆抗体，从美国一名新冠康复患者的血液样本中分离而来。该药旨在中和病毒，阻止病毒附着并进入人体细胞，以防治新冠。

3. 单克隆抗体：科学家通过提取康复者血浆中能识别病毒的特异性抗体，并以克隆单一细胞的方式大量生产出的抗体。单克隆抗体又被称作“生物导弹”，能像导弹一样精准识别并摧毁致病抗原。

词汇积累

1. pharmaceutical adj. 制药的

除了作形容词，也可以做名词，表示对药物的总称，通常以复数形式 pharmaceuticals 出现。

它还有一个同源的词大家应该比较熟悉，就是 pharmacy 「药房」。

2. experimental drug 试验药物

所谓试验药物，即尚未获得相关机构批准、暂时不能商用的药物。

在美国，负责新药批准的机构是美国食品和药物管理局（FDA），在紧急情况下，美国药监局有权签发紧急使用授权（即后文的 emergency use authorisation, EUA）。

3. antiviral adj. 抗病毒的

从词根的角度看，这个词可以拆解为前缀 anti-「表对立」和 viral「病毒相关的」，合起来就是抗病毒的。

顺带一提，viral 除了指「病毒相关的」，还可以指视频、广告的「病毒式传播」。

例如：三言两语杂货社那个视频过去 1 小时传疯了！



That Lantique Shop vid has gone viral over the past hour!

再补充两个和 anti-相关的医学词汇，分别是 antigen「抗原」和后文即将出现的 antibody「抗体」。

4. scrutiny n. 仔细检查；仔细审视

常用搭配为 come under scrutiny。动词形式是 scrutinise，是一个及物动词。

5. monoclonal antibody 单克隆抗体

单克隆抗体的解释在背景知识部分已经做了简要说明，这里我们从词汇角度拆解一下 monoclonal。

它的前半部分是前缀 mono-，来自古希腊语里的「一」，我们此前讲过的 monopoly（一个人卖东西，即垄断，[点我复习](#)）便用了相同的词根。

后半部分的 clonal 则是 clone「克隆」的形容词，意为「克隆相关的」。

6. hospitalisation n. 住院治疗

它的动词是 hospitalise，看得出来和 hospital「医院」是同源词，也就是「入院治疗」的意思。

还有一个容易混淆的词汇是 hospitable，虽然形似 hospital，但含义却和「医院」八竿子打不着，意为「热情好客的」。

究其原因，是因为 hospital 来自古法语，最早意为「庇护所」。一方面它慢慢衍生出了 hostel「旅社」、hotel「酒店」和 hospitable 这些词汇，另一方面又演变出了 hospital/hospitalise 这些「医院」相关词汇。

但从词源上来说，它们其实都是同根同源。

句式解析

A scientific paper has yet to be published and subjected to independent scrutiny, but the drug is from a category of treatments, known as monoclonal antibodies, that are expected to provide new therapies for covid-19.

还是《经济学人》招牌式的长句，我们一点点剖开来看：

开头半句 a scientific paper has yet to be published and subjected to independent scrutiny 需要注意的小词是 yet，通常它的出现就意味着这个句子讨论的事情「尚未发生但可能发生」，所以这半句的意思是「礼来尚未发表相关的科学论文，也还没有接受针对该药的独立审查」。

再看看 but 连接的下半句，句子主干非常清晰，就是 the drug is from a category of treatments。接下来问题来了，插入语 known as monoclonal antibodies 后面定语从句的动词是 are expected...，换言之，这个定语从句所修饰的词应该是一个复数名词。

那么这个复数名词究竟是 treatments 还是 monoclonal antibodies 呢？

我们的理解是 treatments。

我们知道插入语一般对句子起补充说明作用，拿掉后也不会影响句子主要含义。因此我们先拿掉插入语 known as monoclonal antibodies，句子便成了 the drug is from a category of treatments that are expected to provide new therapies for covid-19。

这样一来，that 引导的定语从句限定的其实是 treatments，即「有望为新冠提供新疗法的治疗手段」，而前面的 a category 则是从这所有满足条件的 treatments 里挑出一个类别。这个类别是什么呢？正是插入语补充说明的 monoclonal antibodies。

整合一下，这个句子的后半部分可以翻译为「但该药物是基于一种有望为新冠提供新疗法的治疗手段，名为单克隆抗体」。

以上是我们的解读，也欢迎各位小伙伴在留言板分享你的看法~

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 6. 大法官席位的驴象之争

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 6 篇

▲ 摘自 9 月 22 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Rush to justice: RBG's successor

As mourners pay respects to Ruth Bader Ginsburg this week outside the Supreme Court, the president and his advisors are rushing to pick her replacement. The nominee will be announced, Donald Trump says, on Friday or Saturday. Leading contenders include Amy Coney Barrett and Barbara Lagoa, both deeply conservative and both recently elevated to circuit-court judgeships by Mr Trump. Democrats say Republicans are reneging on the rule they suddenly established 2016 that if a vacancy arises in an election year, the next president should fill it. Republicans say it's their duty to fill the seat as soon as possible. Both are right: Supreme Court confirmations have occurred many times during election years. But by playing both sides of the game four years apart, Republican tactics are outraging Democrats. Some on the left propose expanding the size of the Supreme Court in an ideological re-balancing effort should their party win the Oval Office and Senate in November.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

司法竞赛：金斯伯格的继任者

本周，吊唁者还在最高法院外对鲁斯·巴德·金斯伯格表示敬意，美国总统和白宫顾问已急于选出她的接替者。

唐纳德·特朗普表示将于周五或周六宣布提名人选。领跑者包括艾米·科尼·巴雷特和芭芭拉·拉戈阿，她们都是资深保守派，最近也都被特朗普提拔为巡回法院的法官。

民主党表示，共和党违背了他们 2016 年时突然确立的规则，即如果选举年大法官出现空缺，应由下一任总统来填补空缺。

共和党则表示，他们有责任尽快填补最高法院的席位。

两党都有道理：大法官席位在选举年出现空缺也并非新鲜事。但共和党四年间玩了两套把戏，让民主党非常愤怒。

部分左派人士提议，如果民主党 11 月能赢得总统大选和参议院选举，应增加最高法院的席位，争取意识形态上的再平衡。

背景知识

1. 美西时间 9 月 18 日，美国最高法院大法官（Associate Justice of the Supreme Court）金斯伯格逝世。她有个绰号叫「臭名昭著的金斯伯格」（Notorious RBG），她一生都在为男女平权而奋斗，坚决主张妇女有堕胎的权利。
2. 美国最高法院共有九位大法官，皆为总统任命，只要在参议院获得简单多数通过，即可终身任职。相较于受选民影响的总统（行政部门）和参众两院（立法部门），大法官终身任职的制度可以最大程度地让最高法院（司法部门）保持独立，制衡其他部门。
3. 正因为大法官的任命取决于时任总统，大法官的任命过程中也不可避免地会有政党因素。比如民主党总统会倾向于任命自由派大法官（1993 年克林顿任命金斯伯格），共和党总统则倾向于任命保守派大法官（如文中两位领跑者都是保守派）。

词汇积累

1. mourner v. 吊唁者

去掉表示「人」的后缀 **-er**，就是「吊唁」的动词 **mourn**，常用搭配是 **mourn for sb/sth**，比如 **mourn for his passing** 就是「悼念他的逝世」。

它的名词是 **mourning**「吊唁」，和 **morning**「早晨」只有一个 **u** 之差，读音也完全一样，使用时还得多加小心。

2. conservative adj. 保守的；保守派的

左派还是右派？自由派还是保守派？政治光谱（**political spectrum**）是个非常复杂的主题，这里便于大家理解文章，我们稍稍介绍一下美国的背景。

美国的民主党（**Republican**）和共和党（**Democrat**）代表两种派系，在很多社会问题上，有着不同的立场。尽管民主党和共和党内对某些问题的看法也并非完全一致，但总体来说，上世纪六十年代至今，民主党普遍被认为是自由派（**liberal**），政治立场偏左（**left**），而共和党则被认为是保守派（**conservative**），政治立场偏右（**right**）。

需要注意的是，政治光谱并无全球统一标准（比如我国的就和西方的有所不同），以上只是方便大家理解文章的简单解释，更多细节还需阅读专业书籍。

3. circuit-court judgeship 巡回法官

美国巡回上诉法院又称美国联邦上诉法院（**United States courts of appeals**）。全美（包括 50 州、华盛顿特区、境外领土）被划为 13 个审判区域，设有 13 个巡回法院（**circuit court**），负责创建判例（**set precedents**）、听取其辖区地方法院的上诉（**appeal**），在美国司法系统中有着极大影响力。

回到单词本身，**judgeship** 指的是「法官的职位」。**-ship** 这个后缀有「资格、职位」的含义，除了 **judgeship**，还有 **professorship**「教授职位」、**premiership**「首相职位（或任期）」。

4. renege v. 违背（诺言、协议）

非常正式的表达，介词搭配为 renege on。

试举一例：他在最后时刻违背合约。

He reneged on the contract at the last minute.

5. vacancy n. 空缺

通常指的是「职位的空缺」，比如在外国的招聘广告上，除了看到 we are hiring 「我们招人」也常常看到 job vacancy。

它的形容词是 vacant，比如英国报纸上的招聘广告专栏就叫 situations vacant。

6. outrage v. 激怒

除了文中做动词，outrage 也常用作名词，即可以指「愤怒」，也可以指「暴行」，比如 terrorist outrage 就是「恐怖主义暴行」。

7. the Oval Office 椭圆办公室

英语中，为了避免用词重复，常用不同的名词来代指同一个事物，文中的 the Oval Office 就是典型的例子。作为美国总统办公室，这个房间也被用来代指美国总统，乃至整个美国行政部门，和 the White House 「白宫」是同义词。

同理，类似的表达还包括用 Kremlin 「克里姆林宫」来代指俄罗斯政府、用 Number 10 「唐宁街 10 号」来代指英国政府等。

句式解析

Some on the left propose expanding the size of the Supreme Court in an ideological re-balancing effort should their party win the Oval Office and Senate in November.

这句话总共 28 个词，中间却没有一个标点符号，乍一看，确实有点头大。但找准句子主干永远是破解英语长难句的诀窍，我们先试着拆解一下句子。

首先精准地找到主语 **some on the left**「部分左派人士」。

接下来找到句子的谓语动词 **propose**「提议」，这步也不难，毕竟它紧挨着主语。

propose 后面可以接 **doing**，这样后面的 **expanding the size** 便是提议的具体内容。

接下来是 **in an ideological re-balancing effort**，使用了 **in an effort** 这个搭配，表达的是「试图、尽力」，类似搭配还包括 **in an attempt**、**in a bid** 等。

这样一来，句子就只剩下最后一部分了：**should** 引导的虚拟语气。这种情况下的 **should** 用法比较正式，表达的是「假如、万一」，虽然依然是一个情态动词，但在这里的作用更像一个连词，将前后两个句子连接了起来。

翻译时，只需要将 **should** 后的部分正常翻译出来，再加上「如果」即可，因此，这里的意思是「如果民主党 11 月能赢得总统大选和参议院选举」。

现在，整句话结构就比较清晰了，我们翻译一下，就是「部分左派人士提议，如果民主党 11 月能赢得总统大选和参议院选举，应增加最高法院的席位，争取意识形态上的再平衡」。

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 7. 英雄联盟 S10 今晚开战

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 7 篇

▲ 摘自 9 月 25 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Sports in Cyberspace: “League of Legends”

Earlier this year covid-19 left sports nuts almost bereft of live action. E-sports were some of the few games still on offer. Although the pandemic forced cancellations of the in-person tournaments e-sports leagues often hold, new fans tuned in to see players competing from home. They have carried on viewing. Many will probably watch the month-long world championships for “League of Legends”, a wildly popular online game, which begins today in Shanghai. Players—who have quarantined for two weeks—will compete in person, although without live fans. The event, which last year boasted 100m viewers, attracts big-name sponsors. Luxury car brands and chocolate-makers have paid for advertisements aimed at “League of Legends” viewers. That has attracted investors’ attention. E-sports teams’ valuations can reach the hundreds of millions of dollars, rivalling those of more traditional sports franchises. The industry as a whole received \$1bn in investment in 2019 alone.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

赛博竞技：《英雄联盟》

今年年初，新冠疫情几乎夺走了体育迷所有的现场赛事。电竞成了为数不多仍在进行的比赛。

尽管疫情导致大量电竞联赛的现场锦标赛被取消，但新粉丝还是可以观看电竞选手在家中比赛。他们渐渐形成了观看线上赛事的习惯。

今天起，许多粉丝可能会观看为期一个月、在上海举行的英雄联盟全球总决赛，这是一个广受欢迎的在线游戏。虽然没有任何现场观众，但选手们依然会在现场参赛，当然，他们已经结束了两周的隔离期。

去年，这项赛事有 1 亿观众收看，吸引了不少大牌赞助商。豪车品牌和巧克力公司都为《英雄联盟》的观众专门拍摄了广告，这引起了投资人的注意。

电竞俱乐部的估值如今可达数亿美元，足以媲美一些传统体育俱乐部。仅 2019 年一年，整个电竞行业就获得了 10 亿美元的投资。

背景知识

1. 受疫情影响，世界不少体育赛事在年初宣布停赛（ shutdown）。夏天开始，各项赛事逐渐复赛（ restart），但形式各有不同。网球赛事、欧洲足球联赛大都以空场比赛（ behind closed doors, BCD）的形式进行，而美国的篮球联赛、冰球联赛则让所有球队集中到同一园区（ bubble）完成赛季。

2. 英雄联盟全球总决赛是《英雄联盟》一年一度最为盛大的比赛，参赛者是来自世界各大赛区最顶尖的战队。今年已经是这项赛事的第十届比赛，22 支战队将从 9 月 25 日起，在上海展开长达一个月的角逐。

词汇积累

1. bereft adj. 完全失去

来自动词 bereave「失去（亲友）」，不过相对来说，它衍生出的形容词 bereft 反而更常用。

常用搭配为 bereft of sth.，举个例子：bereft of passion「毫无激情」。

2. live action n. 实景拍摄片段

我们[之前](#)曾提到过，最近热映的《花木兰》就是 98 年同名动画电影的 live-action version「真人实景拍摄版」。这里原文用这个词，生动幽默地把现场赛事比作真人片段。

3. pandemic n. 大流行病

pandemic 和 epidemic「流行病」是疫情期间当之无愧的刷频词汇，从词源的角度拆解这两个单词，能方便我们记忆。

epidemic 可以分为前缀 epi-「在...上/在...中」和 dem「人」，因此，epidemic 的本意就是「在人中（流行）」。

和 epidemic 相比，pandemic 的不同之处是前缀变成了 pan-，意为「全、泛」，比如 Pan-Pacific Area「泛太平洋地区」。由此看来，pandemic 比 epidemic 的传染范围更广，因此译作「大流行病」，世卫组织将其定义为「在世界范围内广泛人传人的新疾病」。

4. tune in 收听/收看（节目）

我们[此前](#)曾讨论过这个词组，它的衍生表达是 stay tuned for「继续收看、继续留意」。

试举一例：请继续关注三言两语杂货社。

Stay tuned for Lantique Shop.

5. month-long adj. 持续一个月的

同款表达还有 week-long「为期一周的」、year-long「一整年的」，也可以在形容词加数字，如 three-month-long「持续三个月的」。使用这些词可以让句式更为紧凑。

6. big-name n.知名人士

类似表达还有 household name，顾名思义，就是「家喻户晓的名字」。

此外，英语中围绕 big 做文章的词汇十分丰富，比如我们[此前](#)曾提过的 big wig「大人物」、big-time「十分成功的」以及 Big Tech「美国的科技巨头」。

7. sponsor n. 赞助商

又是一个可名可动的实用词汇。作为动词，sponsor 指的就是「赞助」，比如 government-sponsored project「政府资助的项目」。

8. rival v. 与...媲美

除了做名词表示「对手」，rival 作为及物动词的用法也很常见，由此衍生的形容词是 unrivalled「无可匹敌的」。

此外，把 parallel「平行的」用作动词，和 rival 是同义词，那么衍生出的 unparalleled 自然就是 unrivalled 的同义词了。

9. franchise n. （职业）球队、俱乐部

除了指政府工作报告里常常出现的「特许经营权」，franchise 还有一个相对小众的用法，就是文中的「（职业）俱乐部」。

比如一支美国的职业橄榄球队就可以说 football franchise，肩负扛起一支球队重任的球员就是 franchise player「基石球员」。

句式解析

破折号怎么用？

和中文破折号相似，英语破折号（dash）也有多种用法。今天，我们盘点下英语破折号最重要的用法。

从文中的例子入手：

① Players—who have quarantined for two weeks—will compete in person, although without live fans.

即使去掉两个破折号间的定语从句 who have quarantined for two weeks，这个句子也依然成立，不难看出，破折号间的信息只是补充信息。

我们知道，非限定性定语从句可以直接在前后加上逗号，以插入语的形式插入句中，比如，上面这句可以改写为：

② Players, who have quarantined for two weeks, will compete in person, although without live fans.

这么看，①和②两句差别似乎不大，那问题来了，为什么好好的逗号不用，要把它换成破折号呢？

原因在于，这里的破折号起的是**强调**作用。比如：

③ Everything I saw in my new neighborhood—from the graceful elm trees to the stately buildings—reminded me of my alma mater.

在我新家附近，我看到的一切——不管是优雅的榆树，还是雄伟的建筑——都让我想起了我的母校。

几句对比下来，足以看出破折号的强调作用。因此原文的翻译上，也得把强调的味道给体现出来，不妨处理为：

「虽然没有任何现场观众，但选手们依然会在现场参赛，当然，他们已经结束了两周的隔离期」。

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规？](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 8. 新时代·新能源·新格局 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 8 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》0919 期

Power in the 21st Century

★ 后台回复「 新能源 」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 今年 3 月，国际油价暴跌，石油市场惨遭重创，主要原因是疫情加剧了需求进一步萎缩，石油供过于求。
2. 为应对气候变化，多国正在发展清洁能源取代化石能源。石油国面临严峻挑战，新能源大国浮现，全球格局将迎来变化。

分段小结

导语+第 1 段

- ▲ rein in 加强控制：rein 的本意是缰绳，用做动词就引申出了控制的含义；
- ▲ upend 翻转、颠覆：把它拆解为 up 「向上」 和 end 「底部」，即「把底儿翻过来」；
- ▲ geopolitics 地缘政治：前缀 geo- 指「地球的」，加上 politics，自然就是地缘政治；
- ▲ energy shock 石油（市场）震荡；
- ▲ drop by 下跌...；
- ▲ collapse/plunge/plummet 暴跌；

▲ jittery 焦虑的、紧张的：它的名词是 jitters，尤指「重要事情前的紧张不安」；

▲ eject 逐出；

▲ Dow Jones Industrial Average (the Dow, DJIA) 道琼斯工业平均指数：作为世界上最重要的股票指数，道指所选的 30 家上市公司几乎都是行业巨头，也能反映不同行业的发展现状；

▲ petrostate 石油国：即 petroleum 「石油」+ state 「国」；

▲ barrel 桶（石油计量单位）；

▲ scrape by (on sth.) 靠...养家糊口

段落大意：

能源格局面临改变，石油主宰了 20 世纪，但在新时代，它的地位受到挑战。

第 2 段

▲ clean energy 清洁能源；

▲ momentum 势头：常用搭配为 gain/lose momentum 「势头增强/减弱」；

▲ green infrastructure 绿色基建；

▲ Democratic 民主党的；

▲ Republican 共和党的；

▲ contender 角逐者：比如 title contender 就是「冠军争夺者」；

▲ decarbonise 去碳化：即通过使用低碳能源来减少二氧化碳等温室气体的排放；

▲ earmark 指定用途：这个词来自以前牲畜的主人会在牲畜的耳朵上打上标记，以此宣誓主权，演变到现在，就有了「指定用途」的含义；

▲ state-of-the-union address 国情咨文：即西方版政府工作报告

长句解析：

The European Union has earmarked 30% of its \$880bn covid-19 recovery plan for climate measures, and its president, Ursula von der Leyen, used her state-of-the-union address this week to confirm that she wants the EU to cut greenhouse-gas emissions by 55% over 1990 levels in the next decade.

又是一句信息量很大的长句，我们一起分析一下：

逗号前的前半句理解起来不难，主语（ the EU ）、谓语（ has earmarked ）、宾语（ 30% of the recovery plan ）、补语（ for climate measures ）一应俱全。

接下来是连词 and ，后面引导的是一个并列句，换句话说，又是一套全新的主谓宾。

首先，主语是 its president 「欧委会主席」，后面的人名则是 president 的同位语，类似结构我们曾在此前的文章中分析过。

接下来直到 that 前的部分，其实都是并列句中的谓语部分，而 that 后的部分其实就是 confirm 的宾语从句。

最后是宾语从句中的 over ，后面接的是比较对象，即 1990 levels 「1990 年的水平」。

段落大意：

资本市场和政府都开始转向清洁能源，欧美政府都制定了减排目标。

第 3 段

▲ volatile 不稳定的：名词是 volatility ，即「不稳定性」，通常指市场、价格的不稳定；

▲ disorderly 无序的：去掉否定前缀 dis- ，便成 orderly ，便是「有序的」；

▲ supply chain 供应链

段落大意：

新能源系统优点更多，但可能导致石油国家的不稳定及个别国家对清洁能源的控制。

第 4 段

▲ ultimate 最终的：补充一个相关词汇 ultimatum 「最后通牒」；

▲ emerging 新兴的、发展初期的：由此衍生出 emerging world 「新兴国家」、emerging market 「新兴市场」；

▲ mega-city 超大城市： mega 「巨大」+ city 「城市」；

▲ incentive 鼓励、刺激： incentive to do sth. ；

▲ mire n. 泥沼 v. 使陷入泥沼：近义词有 bog 「泥沼」、bog sth./sb. down （使陷入泥沼）；

▲ handout 政府拨款：政府为促进商业活动的拨款，常作贬义；

▲ cronyism 任人唯亲；

▲ big power 大国：近义词 superpower 「超级大国」；

▲ vie 竞争：常用搭配为 vie with sb. for sth. 和 vie to do ， [点我复习](#) ；

▲ buffet n. 自助餐 v. 长期打击 ；

▲ erratic 不稳定的；

▲ cartel 卡特尔：除了卡特尔，常见的垄断组织还包括 syndicate 「辛迪加」和 trust 「托拉斯」；

▲ oil reserve 石油储备：这里的 reserve 和我们 [此前提过](#) 的 reserve funds 「备付金」中的 reserve 含义一致，都是「储备」的意思，类似表达还有 foreign reserve 「外汇储备」；

▲ swing v./n. 摇摆、波动

段落大意：

化石能源的缺陷：导致环境污染、政治经济环境不稳定。

第 5 段

▲ picture 形势：举个例子，the overall/big picture，全局；

▲ renewable energy 可再生能源：包括下文提到的 solar power 「太阳能」、wind power 「风能」等；

▲ natural gas 天然气：和前面的 reserve 组合起来，就是 gas reserve 「天然气储备」；

▲ architecture 体系结构；

▲ diversify v. 使...多元化：相关词汇还包括 diversity 「多样性」和 diverse 「多元的」

▲ tax v. 征税；

▲ representative 代议制的；

▲ consuming country 消费国；

▲ meddle in 干涉；

▲ sensible 明智的；

段落大意：

可再生能源能改善气候变化，石油消费国会减少干预石油国内政，因而减少政治经济上的不稳定。

第 6 段

▲ transition 转变、转型；

▲ loom （困难、问题）逼近；

▲ clout 影响力；

▲ dominance 支配力：动词为 dominate ；

▲ solar module 光伏模块；

▲ lithium-ion battery 锂离子电池；

▲ wind turbine 风力发电机；

▲ refining 精炼：动词是 refine ， 举个例子 oil refining 「石油精炼」；

▲ mineral 矿物；

▲ cobalt 钴；

▲ electrostate 电池国：作者仿照 petrostate 造出的词，即 electricity 「电」+ state 「国」。

▲ electric car 电动汽车；

▲ nuclear plant 核电站；

▲ stockpile 囤货：即 stock 「库存」+ pile 「堆起来」

段落大意：

新能源体系风险：1. 中国可能凭借在组件生产和原材料储备上的优势影响世界能源系统。

第 7 段

▲ leverage 影响力：近义词还包括 influence 和前文出现过的 clout ；

▲ wind farm 风力发电厂 ；

▲ solar farm 太阳能发电厂 ；

▲ trajectory 轨迹；

▲ shale gas/oil 页岩气/油：在 21 世纪前，美国还是一个石油进口国，但随着 21 世纪初美国开采页岩气技术的进步，美国反而成了石油净出口国。

▲ formidable 令人敬畏的；

长句解析

America's trajectory has been affected by the rise of shale oil and gas, which has made it the world's largest oil producer, and by Republican resistance to decarbonisation measures.

这句的主语是 America's trajectory 「美国的轨迹」，谓语是 has been affected 「受到影响」，受到谁的影响呢？by the rise of shale oil and gas 「受到页岩油气的兴起的影响」。

接下来的 which 指代的是兴起这件事，它让美国成为了 world's largest oil producer，世界最大的石油生产国。

最后半句里的 and by 和第一个 by 为**并列**关系，即这是影响轨迹的第二个原因。

整句合起来理解，就是「美国的发展轨迹一方面受到了页岩油气兴起的影响，而页岩油气也让它成为了世界上第一大石油生产国；另一方面，共和党对脱碳措施的反对也影响了总体进程。」

段落大意：

中国在新能源方面的影响力取决于其他地区的发展速度，欧美都有实力大力发展新能源。

第 8 段

▲ dwindle 减少；

▲ vicious 凶恶的：常用搭配有 vicious cycle 「恶性循环」，反义词是 virtuous cycle 「良性循环」；

▲ crude oil 原油：或简称 crude；

▲ grapple with 设法解决（困难问题）；

▲ fall by 下降：前文的 drop by 是它的近义词；

▲ perilous 危险的：它的名词是 peril，如果说 sth is in peril，就意味着「某事有危险」；

段落大意：

新能源体系风险 2：石油国面临清洁能源市场的激烈竞争，且缺乏配套的开发资源，前路艰难。

第 9 段

▲ temptation 诱惑：动词是 tempt，常用搭配是 be tempted to do sth. 「受到诱惑做某事」；

▲ contemplate 考虑；

▲ fall short of... 不足...；

▲ pre-industrial 工业化前的：前缀 pre- 表示「在...前」，比如 prewar 就是「战争前」，它的反义词根则是 post- 「在...后」，比如 postgraduate 就是「研究生」。

▲ let alone 更别说...；

▲ turmoil/turbulence 混乱：和前文的 chaos 是近义词；

▲ capacity 装机容量；

▲ triple 增至三倍

▲ accelerate 加快

▲ messy 凌乱的

段落大意：

为应对气候变化，转变迫在眉睫，但势必要经历一番伤筋动骨。

文章结构

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「睫」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇阅读计划 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

「星标」一添加，更新不落下

留言讨论

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 9. 英超复赛几多愁

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 9 篇

▲ 摘自 9 月 26 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Second-season syndrome: English football

In managing the return from its pandemic pause last season, the Premier League played a blinder. It rearranged and completed every football match scheduled, and clubs and players took new pandemic-related rules seriously. But three weeks into the 2020-21 season, there are already warning signs that the league is losing its form. The season will be one month shorter than usual, but will still have the usual 38 rounds of matches. To keep pace, the league has imposed stiff rules for clubs hit by positive covid-19 tests: matches will be rearranged only if teams have fewer than 14 professionals available. This raises the possibility of clubs fielding less experienced players or forfeiting games, damaging the league's reputation. One manager has already tested positive for

covid-19 and must stay away from his club for ten days. Various players caught the virus on their holidays. Last year's accolades, so well earned, could be squandered.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

第二赛季综合征：英超联赛

上赛季因新冠停赛后，英超非常出色地完成了复赛。联赛重新安排了赛程并踢完了原定的每一场比赛，俱乐部和球员都严格遵守了新出台的新冠相关规定。

但 2020-21 赛季开始三周后，联赛的「表现」已经出现了下滑征兆。

尽管本赛季比正常赛季短了一个月，但仍要踢满 38 轮比赛。为了跟上进程，联赛对出现新冠确诊病例的俱乐部制定了严格的规定：只有当某队参赛球员不足 14 名时，联赛才会重新安排比赛。

这样一来，俱乐部可能要让经验不足的球员上场或干脆弃赛，因而会损害联赛的声誉。此前，一位主帅因确诊新冠必须隔离 10 天，不少球员也在休赛期感染了新冠。

英超上赛季在疫情处理上取得的佳绩，现在可能要挥霍殆尽了。

背景知识

1. 英格兰足球超级联赛（以下简称英超）由英格兰地区最好的 20 支足球俱乐部组成，每个赛季，每支球队与各球队交手两次，主客场各一次，合计 38 轮。
2. 今年三月，受疫情影响，英超宣布停赛。六月中旬，英超复赛，以空场比赛（behind closed doors, BCD）的形式完成了剩余赛季。
3. 第二赛季综合征（second-season syndrome）：足球联赛中，指某支球队在经历一个出色的赛季后，在理应更进一步的第二个赛季里反而表现疲软的现象。

词汇积累

1. blinder n. （体育比赛的）精彩表现

善于活用某个领域的「专属词汇」是《经济学人》用词的一大亮点，比如这里一般出现在足球解说里的 blinder，就被用来形容英超复赛管理的成功。

再比如标题的 second-season syndrome 「第二赛季综合征」，作者也把它活用到了联赛的整体管理层面，而非原意中单指一支球队的表现。

2. form n. 表现

form 的这个含义常用来指运动员、球队的表现；在文中，作者又一次把这个体育领域的用词活用到整个联赛层面，和前文的 second-season syndrome 与 blinder 如出一辙。

说回这个词本身，除了原文的 lose form 「表现下滑」，它的常用搭配还包括 on form 「表现出色」和 off form 「表现糟糕」。

3. professional n. 职业运动员、专业选手

除了作形容词表示「专业的」，它也可以用作名词，表示「专业选手」，简称 pro，比如 pro golfer 就是「职业高尔夫球手」。

再举个例子，电子产品经常区分低配版和高配版，pro 「专业版」就常用于各种高配版的命名，比如 Huawei P40 Pro。

4. field v. 使...参加竞赛

原文中，field 指的是球队「让球员上场比赛」，但它还有「派遣...参加竞选」的含义，常见于新闻报道。试举一例：

新政党为即将到来的选举推举了他们实力最强的候选人。

The new party has fielded their best candidates in the upcoming election.

5. forfeit v. 丧失、没收

一支英超球队 forfeit a game，可能有多种情况。如果是因为违反规则，那这支球队会被惩罚，这时可以理解为「被直接判负」；如果是由于主观放弃比赛，则为「主动退赛」。

在英超，如果一支球队弃赛，比分会被直接判为 0-3。由于足球联赛会计算净胜球，所以因新冠导致主力队员无法参赛的球队，可能通过主动退赛来避免被大比分击败，进而避免净胜球劣势。

6. manager n. 经理、主教练

一般而言，在职业足球联赛里，经理（manager）和主教练（head coach）各自负责不同的工作，前者主管球队阵容建设，包括球员的转会与续约，而后者则负责训练，提高球员的竞技水平。

但英超的主教练颇为特殊，他们常常身兼两职，管理训练一肩挑，所以头衔通常就是 manager。

说回教练，一支球队通常都有一整个教练团队，即 coaching staff，除了主教练，还包括他的智囊团 assistant coach「助理教练」。

7. accolade n. 赞誉；赞扬

颇为正式的用词，常用搭配为 ultimate /supreme accolade「最高奖项」。举个例子：

她荣获了科学界的最高奖项——诺贝尔奖。

She received a Nobel prize, the ultimate accolade in the sciences.

8. well-earned adj. 当之无愧的

英语中「well+过去分词」构成的形容词有很多，这类词一般语域不高，又可以让我们的表达增色不少，值得储备，这里再举几个例子。

首先是 well-earned 的近义词 well-deserved，意即「应得的」；如果说一个人说话很得体，则可以说他 well-spoken；如果说对某个领域非常精通，可以说 well-versed in sth.；再比如，时机成熟，不早不晚，除了用 timely，也不妨试试 well-timed。

句式解析

本文的句子结构较为易懂，在此就不做专门分析了。如果对任何句子有疑问，欢迎在文末的「读者讨论」留言讨论~

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇阅读计划 | 7. 英雄联盟 S10 今晚开战](#)

[50 篇阅读计划 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 10. 英国零售业的忧伤

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 10 篇

▲ 摘自 9 月 29 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

More pain in store: British retailing

Anyone looking for evidence of a “V-shaped” recovery from the coronavirus-induced recession in Britain might well turn to retail sales. They were 4% higher in August than in February (the last month not blighted by the pandemic), according to the Office for National Statistics. But raw sales

figures give a misleading impression of the health of Britain's high streets. Today the British Retail Consortium, the sector's trade body, will provide a more wide-ranging update, which is likely to make grim reading. Online spending, says the ONS, now makes up around one-quarter of total sales, up from about one-fifth before the lockdown. High-street services such as restaurants and hair dressers have seen a smaller bounce-back in demand. So far this year more than 125,000 retail jobs have been lost and more than 13,000 shops have closed. With social-distancing measures tightening, there is more bad news to come for the nation of shopkeepers.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

屋漏偏逢连夜雨：英国零售业

在新冠引发了经济萧条之后，要想在英国找到「V 形」复苏迹象，很多人可能会想到零售业的营业额。

根据英国国家统计局的数据，8 月份的营业额比 2 月份（受疫情困扰前的最后一个月）上涨了 4%。但是这些原始销售数据可能会让人对英国的零售业产生过于乐观的理解。

今天（9 月 29 日），英国零售贸易组织英国零售商协会将发布一份更全面的最新报告，解读可能不容乐观。

英国国家统计局表示，在线消费目前占总销售额的四分之一，相比封城之前的五分之一有所上涨。餐馆和理发店等高街服务的需求则开始小幅度反弹。今年到目前为止，零售业已有 125,000 人失业，超过 13,000 家商店倒闭。

随着社交距离措施进一步加强，商家们还会面临更多坏消息。

背景知识

1. 3 月 23 日，英国首相鲍里斯·约翰逊宣布实施“居家令”，关闭学校和大部分商铺。6 月 15 日，英国商店正式重开。

2. 自 7 月底以来，欧洲多国出现疫情反弹。为遏制快速反弹，9 月 24 日英国政府发布了新限制措施，包括餐厅酒吧 10 点关门、佩戴口罩、尽量居家办公等。

词汇积累

1. in store 即将发生的

《经济学人》的标题素来是双关大赏，这里的 store 也不例外。一方面，store 可以直接理解为「商店」，那么 more pain in store 就是「零售业的烦恼」；另一方面，in store 这个词组指的是「即将发生的」，因此，这一句又可以理解为「更多烦恼接踵而至」。

考虑到翻译为中文时，我们很难保留双关的含义，因此不破不立，直接将它译为「屋漏偏逢连夜雨」。大家如果有其他不错的译文，不妨在读者讨论区和我们分享～

2. retailing n. 零售业

retail 这个词非常全能，除了名词和动词，它甚至还可以用作副词。作为名词，我们可以用 retail trade/business 来表示零售业；作为动词，我们[曾提到](#)过可以用 retail at/for 表示「以...价格零售」；作为副词，则表示「以零售方式」，比如 sell smartphones retail 「以零售方式售卖智能手机」。

retailing 的反义词则是 wholesaling 「批发业」，来自形容词 wholesale 「批发的」。与 retail 相似，wholesale 也可以做副词，表示「以批发方式」，举个例子：

The fabrics are sold wholesale.

这些布料以批发形式销售。

3. V-shaped recovery V 形经济复苏

所谓 V-shaped recovery 「V 形经济复苏」，其实就是经济突然遭遇衰退后，主要经济指标（GDP、失业率等）又快速恢复至之前水平的情况，恢复曲线呈「V 字形」。

经济的发展从来都是有起有伏，除了 V 形，经济复苏曲线还有 W 形、L 形和 U 形：

W-shaped recovery「W 形经济复苏」：经济突然衰退后，又快速恢复，紧接着又是一波衰退与恢复，可谓起伏震荡不断；

L-shaped recovery「L 形经济复苏」：经济突然衰退之后，伴随着长期的高失业率和低迷的商业活动，经济缓慢恢复的景象；

U-shaped recovery「U 形经济复苏」：相较于 W、V 形触底后的快速反弹，U 形则是在衰退后沉寂数月，才重新反弹。

几种复苏类型

4. induced v. 导致、引起

相较于 cause，induce 是更书面的表达。-induced 也可以用作后缀，与名词搭配表示「由...导致的」，比如文中的 coronavirus-induced「由新冠导致的」。再如，如果想表达「由自己造成的」，则可以用 self-induced。

5. blight n. 有害事物；v. 损害

blight 原意是农作物的「枯萎病」，「有害事物」则是其衍生含义。活用为动词后就变成了文中「损害、妨害」的含义。

另一个常见于新闻报道的近义词是 plague「鼠疫、祸患」，做动词就是「困扰、折磨」。套用上文 coronavirus-induced 的结构举个例子：the coronavirus-plagued companies/industry「饱受新冠影响的公司/行业」。

6. high street n. （英国）大街

high-street adj. 高街的

high street 另一个译名「高街」可能更耳熟能详。实际上，年轻人喜爱的 high-street brands「高街品牌」就是源自这里的「大街」。原因在于，高街品牌最早指的就是英国商业街商店里卖的品牌，比如 Zara、H&M 就是典型的高街品牌。

high street 的美国版是 main street，即「美国城镇的主街」，引申出的意思就是「（美国的）平民老百姓」。到了商业领域，它指代的就是「普通投资人、小公司」，对应的就是 Wall Street「华尔街的高净值投资人和大投行」。

《经济学人》20200509 期封面

7. body n. 机构

在「[农夫山泉](#)」的视频里，我们提到过 body of water「水体」里的 body 是指「大量、大堆」。这里的 body 含义不同，指的是「某个团体或机构」。

比如文中的 trade body 可以理解为「贸易组织」，监管部门可以叫 regulatory body，评审机构则是 review body。

再补充一个近义词 organ。在正式的书面语境下，organ 常用来指「（官方的）机构、机关」，例如 judicial organ「司法机关」

8. reading n. 理解、解读

熟词僻义。举个例子：

What's your reading of this matter?

你对这个问题怎么看？

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规？](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇阅读计划 | 7. 英雄联盟 S10 今晚开战](#)

[50 篇阅读计划 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇阅读计划 | 9. 英超复赛几多愁](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 11. 国内旅游市场强势回归

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 11 篇

▲ 摘自 10 月 1 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板「打卡」或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Golden ticket : China goes on holiday

Today China celebrates 71 years of Communist rule—and the Mid-Autumn Festival, during which emperors once worshipped the moon. For China's people this double observance means an extended, eight-day “Golden Week” holiday: the first time since the covid-19 pandemic that many feel they can truly relax. China has recorded no new locally transmitted cases in weeks. Flights and trains on popular domestic routes have sold out, a measure of pent-up demand and scant overseas travel (7m went abroad last year). Over 15m people will fly across China this holiday—10% more than last year, reports Qunar, an online travel agency. All told, some 600m holidaymakers will be on the move. Their numbers are down by almost a quarter compared with last year's break. But to prevent viral flare-ups, tourist attractions have reduced capacity. China's millions are ready for the queues: if “revenge spending”—splurging as soon as shops reopened—was this spring's trend, then this autumn's is “revenge travel”.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

黄金券：中国开启黄金周

今天（10月1日）是中国的第71个国庆节，正好碰上了中秋节，也就是过去皇帝祭拜月亮的节日。对中国人民来说，双节重合意味着「黄金周」假期延长到了8天：自新冠爆发以来，大家第一次可以真正地放松一下。

过去几周，中国都没有本土新增传播病例。人们的旅游需求压抑已久，加上出国旅游受限（去年有700万人出国旅游），受欢迎的国内线路的机票和火车票都已售罄。

根据在线旅游机构去哪儿网的统计，今年假期会有1500万人乘坐国内航班，较去年增长了10%。今年总共会有6亿人出行，相比去年假期几乎下降了25%。

但为了避免疫情复发，很多景区都采取了限流措施。

中国数百万的游客已经准备好排队了：如果说今年春天商店重开时的大买特买是「报复性消费」，那今年秋天的主题就是「报复性旅游」。

背景知识

背景君双节度假中，下期再见～

词汇积累

1. Golden Ticket n. 金奖券

出自《查理和巧克力工厂》。在小说中，5张金奖券是参观旺卡巧克力工厂的准入证。作者将它用在这里，无非是为了围绕 Golden Week 「黄金周」做做文章玩玩梗。

电影《查理和巧克力工厂》中的金奖券

2. worship v. 敬奉 n. 敬仰

关于 worship 在文中的含义，词典中的英文解释可能更清楚，即 to show respect and love for a god, 更偏向于一种宗教性、仪式性的活动，用在中秋节的语境十分准确。当然，worship 更为熟知的含义是「（盲目地）崇拜」，举个非常经典的例句：

He worships the ground she walks on.

他拜倒在她的脚下。

因此，worship 作为名词，也就有了「敬奉活动」、「盲目崇拜」的含义。此外，worship 还可以指「阁下、陛下」，比如大热美剧《权力的游戏》中的「龙母」丹妮莉丝就会被属下唤做 Your worship「陛下」。

3. observance n. (对传统节日的) 庆祝、纪念

[此前](#)提到，observe 有个正式的含义是「评论」，常见于论文写作。这里的 observe 则是另一个正式的含义「庆祝、欢度」，和 celebrate 和 commemorate 是近义词。

observe 这个含义衍生出的名词就是 observance「对传统节日的纪念、庆祝」。

4. pent-up adj. 积压的、压抑的（情绪）

pent-up 的来历得追溯到 pen 这个词。作为动词，pen 有「书写」的意思，也有「把（动物）关入围栏的意思」，衍生出的表达是 be penned up「被约束、被束缚」。

接下来重头戏来了。penned 在发展过程中出现了 pent 这个变体（参考 learn 有 learned 和 learnt 两个过去分词），因此，be penned up 就逐渐衍生了形容词 pent-up。

5. holidaymaker n. 度假者

英式表达，对应的美式表达是 vacationer。

不过值得一提的是，「度假」一般不说 make a holiday，have a holiday 是更常见的用法。

此外，不管是英式的 holiday，还是美式的 vacation，都可以用作动词，举个例子：

They are currently holidaying/vacationing in Italy.

他们正在意大利度假。

6. flare-up n. （怒气的）爆发；（疾病的）复发

flare 用作动词含义不少，既可以指「（愤怒情绪的）爆发」，又可以指「（疾病的）复发」，表达这两个意项时，动词词组 flare up 是其常用表达。

把 flare 和 up 用连字符相连，就变成了名词 flare-up，它自然继承了原始动词词组的两个含义，而且在修饰疾病和病毒时，偏重于「复发」。

若是要表达疫情的「初次爆发」，常用的名词则是 outbreak，源自动词词组 break out「（战争、疾病）爆发」。此外，break out 还可以指「逃离（某地、某状况）」，也因此衍生了另一个名词 breakout「越狱」。

7. splurge v. 乱花钱、糟蹋钱

squander 能「挥霍」的东西不少，既可以是时间，也可以是机会。相比而言，splurge 则「专情」不少，它指的就是「浪费钱」。举个例子：

He splurged tons of money on a brand-new Porsche.

他一掷千金，买了辆全新保时捷。

补充一个相关词汇 spendthrift「花钱无度的人」，即 spend「花费」+thrift「存款」（当然，thrift 作为「存款」的含义现在已经很少使用，更常用的意思是「节俭」）。

句式解析

破折号怎么用？（2）

[上周的文章](#)中，我们介绍了英语中破折号最重要的用法：表强调。正巧，这篇文章也出现了这个用法，看看开头第一句话：

① Today China celebrates 71 years of Communist rule—and the Mid-Autumn Festival, during which emperors once worshipped the moon.

在前半句结束后，作者用破折号接上 **and the Mid-Autumn Festival**，强调了「中国在国庆节这天也欢度了中秋节」。毕竟，两个日子重合在一起的情况可不常见。

在文章末尾，出现了全文第二处破折号：

② If “revenge spending”—splurging as soon as shops reopened—was this spring’s trend, then this autumn’s is “revenge travel”.

那这里的破折号是什么意思呢？我们先看看破折号前后词句，来揣测一下作者用意。

破折号前是“revenge spending”「报复性消费」，从双引号可以看出，这是作者在引用我们中国人的说法。

破折号后则是 **splurging as soon as shops reopened**「商店重开时大买特买」，显然是在解释前文的「报复性消费」。这样一来，不难看出这个破折号的作用了：解释说明。

相较于定语从句，使用破折号的最大优点是可以让句式结构更加明晰，不妨比较句②和句③：

③ If “revenge spending”, which is splurging as soon as shops reopened, was this spring’s trend, then this autumn’s is “revenge travel”.

理清了破折号的作用，句②的结构也就迎刃而解了。总句式结构是个 **if** 引导的并列句，前半句的主语是“revenge spending”，谓语是 **was**，宾语是 **this spring’s trend**，两个破折号间的插入语用于解释说明，后半句的主谓宾则分别是 **this autumn’s**、**is** 和“revenge travel”。

句意即：如果说今年春天商店重开时的大买特买是「报复性消费」，那今年秋天的主题就是「报复性旅游」。

更多阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇阅读计划 | 7. 英雄联盟 S10 今晚开战](#)

[50 篇阅读计划 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇阅读计划 | 9. 英超复赛几多愁](#)

50 篇阅读计划 | 10. 英国零售业的忧伤

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 12. 疫情下的赤贫困境 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 12 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

背景知识

1. 由于科技的巨大进步，2013 年后，全球人口贫困率已从原来的 74% 下降至 54%。
2. 然而疫情的到来却冲击着世界上最贫困的人口，本就贫困的人口甚至陷入赤贫的境地，数十年来消除贫困的努力可能要付诸东流。

分段小结

标题+导语

▲ fail 辜负：fail 最常见的意思是失败、失灵。标题中的 fail 为及物动词，表示有负于；

▲ the + adj. xxx 的人：可加各种形容词，比如 [往期提到](#) 的 the well-heeled「富裕的」；

▲ pandemic 大流行病：epidemic 为「流行病」，具体差异 [点我复习](#)；

▲ extreme poverty 赤贫；

▲ bear blame 背锅：blame 做名词意为（错事的）责任/责备，也就是俗称的「锅」，它的搭配用法还包括 shift blame「甩锅」、take the blame「承担责任」；

第 1 段

▲ shrug off 摆脱：shrug 意为「耸肩」，off 指「脱落」，合起来就是耸耸肩抖落，意为「摆脱」。shrug off 还有一个引申义是「不予理睬」，近义词是 dismiss；

▲ extremely poor 赤贫的：近义词是 impoverished。联合国和世界银行制定的赤贫标准为每人每天生活费 1.9 美元，中国的标准则为农村居民家庭人均纯收入 2300 元人民币/年；

▲ World Bank 世界银行；

▲ shelter （基本的）居所；

▲ the ranks （团体/组织的）成员：例如， the ranks of the jobless 「失业人口」；

▲ swell 扩大：原意为「肿胀」，在此引申为「扩大」。和上一个词组构成了一个常用搭配 swell the ranks of ... 「...人数增加」，大家平时可以和 increase the number of... 换着使用；

▲ bounce back 反弹：衍生的名词为 bounceback，意为「恢复」，比如「经济复苏」就是 economic bounceback；

▲ the very poor 赤贫人口；

▲ malnutrition 营养不良：前缀 mal- 意为「差的、坏的」，比如 malicious 或 malevolent 意思皆为「恶毒的」；

▲ stunt 阻碍生长：stunt 做动词意为「阻碍生长」，作名词则衍生为「发育不良的人」。此外，stunt 还有一个常见的意思是飞檐走壁之类的「特技表演」。

段落大意：

疫情之下，赤贫人口激增，数十年来取得的进展面临开倒车的局面。就算疫苗问世拯救经济，营养不良也会荼毒儿童的身心。

第2段

▲ ease the pain 缓解疼痛：ease 也可以用 relieve 或 alleviate 替换；

▲ emerging economy 新兴经济体：更多用法 [点我复习](#)；

▲ safety net 安全网：原指杂技表演用的安全网，引申义为「社会保障措施」；

▲ cobweb 蜘蛛网；

▲ ...-thin 像...一样薄：比如 paper-thin 「像纸片一样薄」，或者 wafer-thin 「像威化一样薄」；

▲ hand out 分发：将这个动词词组变成名词便是 [上周提到](#) 的 handout 「救济品」；

段落大意：

富裕国家可以慷慨解囊刺激经济，但新兴经济体和贫困国家做不到，低收入国家的安全保障体系更是形同虚设。

第3段

▲ donor 捐赠者：指援助的国家或组织；

▲ on course to do sth. 很可能做成...；

▲ lending 房贷：相当于 loan；

▲ think-tank 智库/智囊团：例如，economic think-tank 「经济智库」和 foreign policy think-tank 「外交智库」；

长句解析

The IMF and World Bank have raised lending, but only 31% more of the bank's money has reached poor countries, says the Centre for Global Development, a think-tank, about half the increase in the global financial crisis, a much smaller shock.

这句话的复杂之处在于插入语较多，我们先从找同位语入手。

think-tank 是 Centre for Global Development 的同位语，解释 这个 Center 是一个智库。 a much smaller shock 是 global financial crisis 的同位语，解释 08 年的全球金融危机是一个（相比之下）小得多的冲击。

而 says the Centre for Global Development 表示的是「这句话是 Centre 说的」，同样也是一个插入语。

由于插入语只作补充说明，不影响主句意思，因此我们把插入语都删除后得到主干：

The IMF and World Bank have raised lending, but only 31% more of the bank's money has reached poor countries, about half the increase in the global financial crisis.

翻译一下：国际货币基金组织和世界银行已经增加了放贷，但是只有 31% 的贷款给到了贫困国家，而这次所增加的贷款只有 08 年金融危机的一半。

再加上三个插入语成分，整句意思为：智库全球发展中心表示，国际货币基金组织和世界银行已经增加了放贷，但是只有 31% 的贷款给到了贫困国家。尽管 08 年金融危机带来的冲击相比之下要小很多，这次所增加的贷款只有 08 年的一半。

段落大意：

援助国和援助组织应该伸出援手，目前的援助力度还不够。

第 4 段

▲ chum 哥们儿、好朋友；

▲ crumb 面包屑；

▲ hard-up （临时）缺钱的：the hard-up 「临时缺钱的人」；

▲ tax break 减税；

▲ money-losing 亏钱的：反义词是 money-making 「赚钱的」；

▲ aloft 在空中：有一种常见的建筑格局叫 loft，其实就是带阁楼的房间，loft 有一个含义就是「阁楼」。loft 对应的形容词是 lofty，本意是「高耸的」，衍生含义为「崇高的」；

▲ earmark 指定用途：来自于 ear+mark，原意指在牲畜的耳朵上打标记。 [点我复习](#)；

▲ probe 调查：近义词 investigate；

▲ fraud 诈骗；

▲ covid-fighting 抗疫的；

▲ kit 成套用品： first-aid kit 「急救用品」；

▲ leaked 泄露的；

▲ allegedly 据说...；

▲ guffaw 大笑：读音为 /gʊˈfɔ:/，重音在后；

▲ plot to do sth. 密谋干某事： plot 意为「情节」或「阴谋」；

▲ pocket 中饱私囊： pocket 做名词为「口袋」，这里做动词表示「放入口袋」，引申义为「中饱私囊」；

长句解析

① India has poured \$7bn down coal mines . South Africa is expected soon to confirm another wasteful effort to keep its money-losing airline aloft .

这一句话用非常生动的形式描写了两国浪费钱的具体体现。

印度把钱花在挖煤上，而煤矿是一个个的矿井，所以作者生动地说印度把钱 pour down 「倒进」矿井里。

而南非把钱花在了他们的航空公司上，飞机是飞在天上的，所以南非花了钱 keep 「保持」飞机 aloft 「飞在天上」。

段落大意：

贫穷国家的政府也应该更合理地使用资金。目前的问题在于：

1. 相较于帮助穷人，这些国家的政府更愿意帮助大公司渡过危机。

2. 即便资金的初衷是好的，也会被浪费或者贪污。

第5段

▲ be vulnerable to 易受...影响的；

▲ corruption 贪污腐败；

▲ recipient 接收者；

▲ fire-sale 火灾后的大甩卖：火灾后，很多物品可能受损，需要降价出售，因此用于表示「贱卖」；

▲ motorbike-taxi 摩的；

▲ downplay v. 对...轻描淡写：来自于同义动词词组 play down。反义词是 play up，即「夸大...的重要性」，但要注意没有 upplay 这个词；

▲ impecunious 不名一文的：读音为 /ɪmpɪˈkjuːniəs/。可以用 the impecunious 表示「穷光蛋」；

▲ disrupt 扰乱、颠覆；

▲ set back 耽误、延误：合并而成的名词 setback 意为「挫折」；

段落大意：

帮助穷人最好的方法就是直接打钱，尽可能减少救济款被贪污。政府最该关注的领域应该是基础医疗。

第6段

▲ hard choice 困难的决定；

▲ inexcusable 不可原谅的：由表「否定」的前缀 in- 加 excuse 「原谅」和表「能力」的后缀 -able 组合而成；

▲ lodging 住宿的房间；

▲ far and wide 到处：又远又广泛，即为「到处」；

▲ bar sb. from doing sth. 阻止某人做某事：bar 的近义词为 forbid/prohibit/prevent；

▲ evict （依法从房屋里）逐出；

▲ squatter 擅自占用房屋的人：来自动词 squat 「擅自占用（房子）」；

▲ shack 棚屋；

▲ plunge into 陷入（不好的事）：近义词为 descend into 「逐渐陷入」；

▲ dire 极其严重的：dire poverty 指「赤贫」；

▲ the least fortune 最不幸的人；

段落大意：

政客们得快速、聪明地做决策。无数案例佐证了政客们愚蠢的错误，他们绝不该继续火上浇油。

文章结构

更多收获

▲ 文章用了丰富例证来说明观点，比如：

• 第4段：墨西哥的石油巨头、印度的矿业巨头、南非的航空公司、南非、尼日利亚、乌干达的猫腻；

- 第 5 段：巴西扶持穷人的政策；
- 第 6 段：印度、南非的错误政策

▲ 多种描述「贫穷人口」的表达：

- 文中表达：the extremely poor, the very poor, the impecunious, the hard-up, the most unfortunate...
- 补充表达：the impoverished, the disadvantaged, the needy, the deprived...

▲ 可以学习文中形象的句式，活用比喻句：

- 第 2 段：

Safety-nets in low-income countries are cobweb-thin.

- 第 4 段：

① India has poured \$7bn down coal mines.

② South Africa is expected soon to confirm another wasteful effort to keep its money-losing airline aloft.

50 篇外刊阅读 | 13. 特朗普感染新冠

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 13 篇

▲ 摘自 10 月 5 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Unmasked: Donald Trump and Covid-19

Today marks the president's fourth day in Walter Reed Hospital, after announcing on Friday that he had tested positive for covid-19. On Saturday Mr Trump said he was "starting to feel good"; his doctors have raised the possibility of a return to the White House as soon as today. That would raise eyebrows. Mr Trump required supplemental oxygen on Friday, and is being treated, among other things, with dexamethasone, a steroid that is used to reduce inflammation in higher-risk patients. The prognosis for covid-19 patients often does not become clear until several days after symptoms first appear; most people remain contagious for ten days after they become symptomatic. Precisely when the president was infected is uncertain, although Mr Trump is one of several guests at a White House event on September 26th to test positive. A rapid discharge from hospital could suggest the White House is still not taking the virus seriously enough.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

揭下真相的口罩：特朗普与新冠

上周五（10月2日），特朗普宣布新冠病毒检测结果呈阳性，今天（10月5日）是他在沃尔特·里德医院接受治疗的第四天。

特朗普周六称，他“开始感觉良好”。他的医生表示，他最早可能周一出院返回白宫。这个消息可能会引起争议。

特朗普周五需要吸氧，现在正在使用地塞米松等药物进行治疗。地塞米松是一种用于减轻高危患者炎症的类固醇。

对新冠患者来说，其预后通常要到症状首次出现后的几天才能明确。大多数人在出现症状后的十天，都具有传染性。

9月26日，白宫举行了一场活动，特朗普就是在这个活动上和另外几个嘉宾一起被检测出了新冠病毒，但他具体何时感染尚不确定。

快速出院可能意味着白宫对新冠病毒的重视程度还不够。

背景知识

特朗普新冠事件时间线

（以下时间皆为当地时间）

9月30日：特朗普竞选团队前往明尼苏达参加集会，期间特朗普高级助理霍普·希克斯（Hope Hicks）开始表现出新冠症状；

10月1日：下午1点，希克斯新冠检测呈阳性；当夜夜间，特朗普及其妻子新冠检测呈阳性；

10月2日：特朗普被送往沃尔特·里德医院接受治疗，并接受试验性「抗体鸡尾酒疗法」，即服用的药物为两种 [单克隆抗体](#) 构成的多克隆抗体；

10月3日：特朗普的血氧饱和度再次下降，并服用了类固醇药物地塞米松。白宫医生肖恩·康利当晚表示，特朗普没有出现发烧症状，也不需要吸氧；

10月4日：特朗普医疗团队表示最早将于当地时间周一出院。

词汇积累

1. raise eyebrows 扬起眉毛（表示惊讶或反对）

这个词的来历不难理解，我们在听到不赞同或感到惊讶的事情时，也会双目圆瞪，抬起眉毛。

实际上，英文里还有不少用人体/动物某个部位来表达情绪的习语。比如：ruffle sb's feathers 「弄皱某人的羽毛」就是「激怒某人」，因为当鸟被激怒时，它会竖起自己的羽毛。配套表达还有 smooth sb's ruffled feathers，「把羽毛给捋顺了」就是「让某人息怒」。

2. steroid n. 类固醇

如果关注体育领域，想必类固醇会经常听见。它其实是一类禁药，可以提高运动员的表现，我们在[第一期节目](#)中曾介绍过它的衍生表达 A is B on steroids 「A 是用了类固醇的 B」，也就是说「A 是 B 的加强版」，摘抄一个当时的例句：

TikTok is YouTube on steroids.

TikTok 是 YouTube 的加强版。

从词根的角度审视 steroid，可以把它分为 sterol「固醇」和-oid「表示类似的」，因此 steroid 就是类固醇。

再如，还有一个常见的词汇其实也用到了词根-oid，它就是 android「安卓操作系统」，它的原意其实是人型机器人（andro「人类的」+oid），简称 droid，比如《星球大战》系列里的 C-3PO 在电影里就被叫做 droid。

安卓以前的 logo

C-3PO

3. inflammation n. 炎症

inflammation 的动词是 inflame，里面的 flame 最早来自拉丁语，除了本意「火焰」，还可以引申指「强烈的情感」，由此衍生的词 old flame，就是「旧情人」。

flame 作为动词则是「燃烧」，是 burn 的文艺版本。加上表「可以...的」的后缀-able，变成 flammable，就是易燃的（英式用法为 inflammable，来自 inflame+able），再加上否定前缀就是 non-inflammable「不可燃的」。

回到 inflame，除了「使...发炎」，它更常见的用法是「激起...的情感」，它的形容词 inflammatory 自然也继承了动词的这两个含义，有「发炎的」和「煽动性的」两重含义。

4. prognosis n. 预后

diagnosis 和 prognosis 这两个词非常易混淆，我们一起来看看它们的差异。

diagnosis 对应的中文是「诊断」，也就是刨根问底，找出疾病或问题的根源。而 prognosis 则是在已知病情后，对病情进行展望，所以是「对病情的预断」，也因此引申出了「预测」的含义，常见于正式语境。

分享一个记忆 diagnosis 和 prognosis 谁先谁后的方法：在字母表中，d 比 p 先出现，所以在看病过程中，diagnosis 要先于 prognosis。

5. symptomatic adj. 有症状的

来自名词 symptom「症状」。在疫情期间，大家想必经常看到「无症状感染者」一词，这个「无症状」的英文就是 asymptomatic，即在 symptomatic 前加上否定前缀 a-。比如，给 political「政治的」前加上 a-，就出现了 apolitical「非政治的、不关心政治的」。

还有一些感染者在出现症状前就已经具备传染性，这种状态则被称为 pre-symptomatic spread/transmission「出现症状前传播」。

6. discharge v. 出院

[此前](#)我们提到过「住院」可以说 hospitalise，这里的 discharge 则是其反义词，常见于新闻报道。

除了指「把人从医院放出来」，discharge 还可以指「释放出狱」、「排水」和「放电」，试举一例：

He was discharged after the evidence against him was found to be untrue.

在发现针对他的证据不实后，他被释放了。

句式解析

Mr Trump required supplemental oxygen on Friday, and is being treated, among other things, with dexamethosone, a steroid that is used to reduce inflammation in higher-risk patients.

这句话本身不费解，但由于出现了两个插入语，所以一时可能看不清句子结构，我们一起来分解一下。

首先，开头是一个简单的主句 Mr Trump required supplemental oxygen on Friday，「特朗普周五需要吸氧」。

接下来的 and 引导的是并列句，is being treated「被治疗」的主语与主句相同，还是 Mr. Trump。

among other things 两头都有逗号，是一个插入语，起补充说明的作用，意思是「还有其他东西」。由于插入语抽掉不影响句子意思，所以我把紫色部分拿走会得到 is being treated with dexamethosone，意思是「用地塞米松治疗」。

最后半句是我们往期讲过的同位语，红色部分是对 dexamethosone 的补充说明，表示「地塞米松是一种用于减轻高危患者炎症的类固醇」。

整句话连在一起就是：特朗普周五需要吸氧，现在正在使用地塞米松等药物进行治疗。地塞米松是一种用于减轻高危患者炎症的类固醇。

往期阅读

[50 篇阅读计划 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇阅读计划 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇阅读计划 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇阅读计划 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇阅读计划 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇阅读计划 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇阅读计划 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇阅读计划 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇阅读计划 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇阅读计划 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇阅读计划 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇阅读计划 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 14. 英国学生签新政正式生效

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 14 篇

▲ 摘自 10 月 5 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Study abroad: Britain's new student visa

Boris Johnson's government will today launch a new visa for foreign students coming to study at British universities. The revamp is part of a broader overhaul meant to reform Britain's immigration laws after Brexit. The new student visa has premiered before most other changes in order to entice international students to take up places at British universities in spite of the pandemic. Universities had feared losing them and their lucrative tuition fees entirely, thus blowing a serious hole in their finances. The government hopes that rolling out the new visa—which includes a period of two years to find a job after graduation, instead of three months under the old system—will dissuade students from staying closer to home. But universities may have helped to sort out the problem themselves. Increased recruiting efforts abroad, and a lack of palatable alternatives, have led to a 9% increase in international undergraduate enrolments this autumn.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

出国留学：英国学生签新政

鲍里斯·约翰逊政府今天（10月6日）将为即将来到英国上大学的外国学生推出新签证。

英国脱欧后广泛改革移民法，而这次的学生签调整是改革的一部分。学生签新政几乎是最早出台的改革措施。尽管受到疫情影响，英国仍然希望通过签证吸引国际学生来英国上大学。

各所大学都担心会因疫情流失国际学生以及他们带来的丰厚学费，因为这会对它们的财务状况造成很大影响。政府希望通过推出新的签证（包括毕业后有两年的找工作时间，而非旧制度规定的三个月）来让学生更积极地出国留学。

但是大学可能已经自行解决了这个问题。它们进行了更多海外招生工作，加上学生也没有其他合心意的选择，今年秋季英国的国际本科生入学率还是增加了9%。

背景知识

1. 2012 年，时任英国内政大臣的特蕾莎·梅提出控制「净移民」(net migration)总数目标，取消了此前的给留学生发放的为期两年的工作签证 (Post-study work visa ，以下简称 PSW 签证)；
2. 去年九月，英国内政部出台新规恢复 PSW 签证，国际学生毕业后，可申请 PSW 签证在英国工作两年，该新规将于 2020 年秋季正式生效。

词汇积累

1. overhaul n. 大检修

除了本意「(对机器、系统的)大检修」，overhaul 还可以引申指「全面改革」，也就是文中所使用的含义。

overhaul 的这两个含义也可作为动词使用，举个例子：

The legal system needs to be overhauled.

法律体系需要全面改革。

2. premiere n/v. 首映、公演

在聊[好莱坞电影](#)的时候，我们曾讲过 premiere 和近义词 debut 都可名可动，而且一般指的是电影、节目的首映。

此外，在表达电视节目的播放时，还可以用 air，主语既可以是被播放的节目，也可以是播放该节目的电视台，试举两例：

① The new radio drama will air this Friday.

② BBC will air the new radio drama this Friday.

BBC 将在周五播出新广播剧。

air 这个含义对应的名词是 **airing**，既可以指「（电视节目的）播出」，也可以指「（新产品的）亮相」，那么「首播、初次亮相」用英文也可以说 **first airing**。

3. entice v. 诱使

entice 及其衍生词汇非常实用。如果要引诱某人做某事既可以说 **entice sb. into doing sth.**，也可以说 **entice sb. to do sth.**，举个例子：

① The summer sales are designed to entice customers into buying more clothes.

② The summer sales are designed to entice customers to buy more clothes.

夏季特惠就是为了吸引顾客购买更多衣服。

entice 的现在分词 **enticing** 就是形容词「引诱的」，名词 **enticement** 则是「诱人的东西」，使用起来比较灵活，在不同的语境下，它可以是「诱人举措」，又可以是「诱人的食物」，等等。

4. roll out 推出（新产品）

这个短语常用来指「产品的推出」或「政治运动的开展」，近义词就是 **launch**。

和之前提到的很多动词短语类似，**roll out** 也可以合二为一，变成名词 **rollout**，指「新产品的发布/亮相」，和前文提到的 **first airing** 颇为相似。

5. dissuade v. 劝阻

给动词 **persuade** 换上否定前缀 **dis-**，词义当然就从「劝说」变成了「劝阻」。相应的介词搭配和表「阻止」的动词 **prevent/prohibit** 类似，常用 **dissuade sb. from doing sth**「劝某人不要做某事」。

dis-这个前缀其实也很常见，disappear、disadvantage 都是常见的例子。少见一点的例子则是 dissent，把 consent「同意」的前缀 con「共同」换成 dis，就有了 dissent「不同意」。

对了，某种意义上，现在我们经常听到的 diss 也是来自前缀 dis-，因为 diss 源自 disrespect/disparage「贬低」。

6. palatable adj. 美味的；可接受的

去掉 palatable 的后缀-able，不难得到 palate「上颚」。但它还有另一个意思，即「味觉、对食物的品鉴能力」，比如 jaded palate「腻烦的味觉」就是「没胃口的人」的诙谐说法。

因此，palatable 的意思之一就是「美味可口的」，另一个意思则是「（主意、提议）可接受的」，加上否定前缀 un-，就变成了形容词 unpalatable「难吃的、不可接受的」。

句式解析

The new student visa has premiered before most other changes in order to entice international students to take up places at British universities in spite of the pandemic.

我们来梳理一下这句话的结构。

首先找到主句 The new student visa has premiered before most other changes，新的学生签早于绝大部分其他改革出台。

接下来的 in order to「以...」表示主句的目的。具体有什么目的呢？

entice international students to take up places at British universities，吸引国际学生就读英国的大学。

最后 in spite of「尽管」补充了让步条件，in spite of the pandemic 就是尽管有疫情。

连在一起整理一下意思：新的学生签几乎是最早出台的改革措施。尽管受到疫情影响，英国仍然希望通过签证吸引国际学生来英国上大学。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 15 篇

▲ 摘自 10 月 8 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Splicing and Dicing: the Nobel Prize in Chemistry

This year's Nobel prize in chemistry was awarded to Emmanuelle Charpentier and Jennifer Doudna for their work on genome editing. Like humans, single-celled micro-organisms are plagued by viruses. Their immune systems, however, display a neat trick. Once certain bacteria have fought off

a novel viral infection for the first time, they snip fragments of DNA from defeated invaders and append them to their own genome—the better to recognise the same viruses in future. These fragments are called CRISPR arrays. Drs Charpentier and Doudna recreated these bacterial tools in a test tube, and by doing so created a revolutionary new tool that scientists could use for tightly controlled bespoke gene-editing. Their work has contributed to new cancer therapies, and may ultimately cure inheritable disease. With equal shares of the SKr 10m (\$1.1m) prize, Drs Charpentier and Doudna represent only the sixth and seventh women to win the chemistry award.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

基因剪刀手：诺贝尔化学奖

埃玛纽埃勒·沙尔庞捷和珍妮弗·道德纳被授予了诺贝尔化学奖，以表彰她们在基因组编辑上做出的贡献。

和人类一样，单细胞微生物也会受到病毒侵扰。然而，它们的免疫系统却有一种绝活。一旦细菌成功抵抗了一次某种新型病毒的感染，它们就会从失败的入侵者身上截取 DNA 片段，并添加到自己的基因组中，以便将来更好地识别相同的病毒。

这些片段被称为 CRISPR 阵列。沙尔庞捷博士和道德纳博士在试管中重新制造了这些细菌工具，并由此创造了一种可用于严格控制的定制基因编辑的革命性新工具。

她们的研究为新的癌症疗法做出了贡献，并且最终可能用于治愈遗传病。

沙尔庞捷博士和道德纳博士将平分 1000 万瑞典克朗（合 110 万美元）的奖金，成为迄今为止的第六位和第七位女性诺贝尔化学奖获得者。

背景知识

1. 基因编辑（gene editing），又称基因组编辑（genome editing），是一种更为精确的基因工程（genetic engineering）技术。这种技术可以直接在活体基因组中进行 DNA 的插入、删除、修改和替换。

2. CRISPR 是细菌中的一段固定编码的基因序列。这段序列会间隔出现，序列之间藏着的就是曾经攻击过细菌的病毒的基因片段，这也是细菌免疫系统的重要组成部分。

3. Cas9（CRISPR-associated protein 9，CRISPR 相关蛋白 9）是一种被广泛应用的核酸酶，它和 CRISPR 组成的系统 CRISPR-Cas9 被称作 genetic scissors「基因剪刀」，是一种快速、便宜、精确的基因编辑技术，现已被广泛应用于改良农产品、治疗遗传病等领域。

4. 文末附上了相关视频、文章链接，便于小伙伴们了解这把「基因剪刀」的更多细节。

词汇积累

1. splicing and dicing

作者又玩梗了。这个词组出自 slice and dice，分别是「切片」和「切丁」。想象一下，不管是胡萝卜片还是胡萝卜丁，相较于胡萝卜本身，它们都有更多截面。因此在计算机领域，slicing and dicing「交叉分析」指的其实是将大量信息细分成更小块的信息，让它们呈现出更多「截面」，以便进行更细致、更多角度的分析。

splice 作动词意为「（两条绳子）的捻接」，在生物学里则是指「DNA/RNA 片段的拼接」。由此看来，这里作者用 splice 玩了 slice 的谐音梗。

2. micro-organism n. 微生物

除了 micro-organism（即 micro「微观的」+organism「有机物」），微生物也可以说 microbe（源自 micro+bio「生命」）。

micro-这个词根很常见，比如用来观测微生物的 microscope「显微镜」（micro+scope「...镜」）、

研究单个消费者和公司的市场行为的 microeconomics「微观经济学」、以及科技巨头 Microsoft「微软」（取自 microcomputer software「微型计算机软件」）。

比尔·盖茨和微型计算机

micro-对应的词根则是 macro-「宏观的」，因此与 microeconomics 相对应的就是 macroeconomics，也就是研究失业率、通货膨胀、GDP 等宏观经济问题的「宏观经济学」。

3. plague n. 鼠疫、祸患；v. 困扰、折磨

此前聊 blight「损害」时，介绍过它的近义词 plague，[点我复习](#)。

4. snip v. （用剪刀）迅速地剪

背景知识部分我们提到 CRISPR-Cas9 系统就是一把「基因剪刀」，这里作者使用 snip 也颇为生动。给它配上表「脱落」的介词 off，组成 snip sth. off 就是「（快速）剪掉某物」，举个例子：

He snipped several inches off his hair.

他剪掉了几寸头发。

5. append v. 增补、附加

从词源的角度来说，append 前半部分的是 ap-来自 ad-「朝向...」（如 adhere「依附于」），后半部分是 pend「悬挂」（如 pending 就是「悬而未决」），所以 append 本意其实就是「挂上去」。

append 有两个衍生名词。其一是 appendix，毕竟不管是「阑尾」还是「附录」，它们都挂在尾部。另一个词则是 appendage，意为「附属物」。

6. bespoke adj. 订做的

比较正式的英式用词。美国则常用 custom-made、custom-built、customized 或直接用 custom。

此外，bespoke 还有个非常形象的近义词，tailor-made，既可以用来形容订制的衣服，也可以指订制的软件，还可以形容人，试举一例：

She's tailor-made for the job.

她就是为这份工作而生的。

反过来，如果说「成品的、现成的」，则可以说 off the peg/off the rack，即「从挂衣钩上取下来」，因此，off-the-peg clothes 就是「成衣」。

7. inheritable adj. 可遗传的

去掉后缀-able，动词 inherit 指的就是「继承、经遗传得到（品质）」，由此也能衍生一系列相关词汇。

在 inherit 前加上表否定的前缀 dis-（[点我复习](#)），得到 disinherit「剥夺...的继承权」。而这几个词中最核心的 herit 其实是来自 heir「继承人」（「女继承人」则是 heiress）。

此外，hereditary 也可以表示「遗传的」，因此遗传病除了 inheritable disease，也可以叫 hereditary disease。最后，hereditary 还可以指「世袭的」，比如 hereditary title 就是「世袭头衔」。

句式解析

Once certain bacteria have fought off a novel viral infection for the first time, they snip fragments of DNA from defeated invaders and append them to their own genome—the better to recognise the same viruses in future.

想要看清句子，我们需要拨开云雾找到主句，我们从头开始找一下。

开头的 once「一旦」是个连词，所以它紧接的是一个分句，而非独立的主句。分句翻译出来是：一旦细菌成功抵抗了一次某种新型病毒的感染。

既然分句确定了，后面的部分便是主句。主语是 **they**（指代分句中的主语 **certain bacteria**），谓语是两个并列的动词 **snip** 和 **append**，分别对应 **they** 做的两件事情：

① **snip fragments of DNA from defeated invaders**，从失败的入侵者身上截取 DNA 片段

② **append them to their own genome**，添加到自己的基因组中

最后的破折号我们[此前](#)讨论过，起补充说明作用。此句里的 **the better to** 是一个固定搭配，表示 **so as to do sth. better** 「为了更好地...」，意思就是让这些细菌将来更好地识别相同的病毒。

补充资料

《果壳网：两分钟看懂 CRISPR》<https://www.bilibili.com/video/av52141555/>

Nature: gene editing and beyond

https://www.bilibili.com/video/BV1eZ4y1s76m/?spm_id_from=333.788.videocard.3

Vox: A simple guide to CRISPR

<https://www.vox.com/2018/7/23/17594864/crispr-cas9-gene-editing>

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 16. 全球房价节节攀升 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 16 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》1003 期

The house party returns

★ 后台回复「房价上涨」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 根据国际货币基金组织的统计，与去年第三季度相比，在统计的 63 个国家及地区中，有 45 个的房价上升。
2. 宽松的货币政策刺激了房地产市场，英美等发达国家的房价也因此创下新高。

分段小结

标题+导语

▲ house party 留宿派对：又是《经济学人》最喜欢的双关，抛开原意不说，house party 在这里更多指的是「楼市狂欢」；

▲ booming adj. 繁荣的：源自动词 boom 「迅速发展、繁荣」；

▲ spell vt. 招致（坏事）：spell 使用这个含义时，常用搭配是 spell sth for sb/sth，比如文中的 spell trouble for the social contract

第 1 段

▲ wonderment n. 惊喜、惊叹；

▲ buoyancy n. 浮力、上涨行情：来自形容词 buoyant，原意「有浮力的」，引申指「看涨的」，和前文的 booming 是近义词；

▲ asset class 资产类别：不同时期，这个词的含义不尽相同，在当代，它一般包括股票、债券、地产、大宗商品、现金等分类。

▲ surge v. 急剧上升：相关名词为 upsurge 「飙升」；

▲ lockdown n. 封锁、封城：疫情期间的刷屏必备词汇；

▲ X out of Y Y 里有 X 个：常用数字表达：比如文中的 eight out of ten，就是「10 个里有 8 个」；

▲ (data) series 数据系列：其实原文中的 unofficial series 理解为「非官方数据」即可；

▲ timely adj. 及时的：值得一提的是，和 [此前](#) 提到的 orderly/disorderly 相似，虽然它们以 -ly 结尾，但它们都是形容词而非副词，如果要表达「及时地」可以试试 in a timely manner。

▲ up/down (by) X% on... 相比...增加/减少 X %；

▲ nominal/real price 名义价格/实际价格：两者间的区别主要在于是否进行了通胀调整；

▲ consequential adj. 产生重要影响的

段落大意：

全球股市今年表现强劲，发达国家楼市也一路高歌，反映了疫情对经济的影响。

第 2 段

▲ house prices 房价：文章主题词汇，相关词汇还包括下文出现的 housing market 「住房市场」和 housing shortage 「住房短缺」；

▲ monetary policy 货币政策：此前关于「[日本经济](#)」的文章中，我们曾简单介绍过货币政策，它一般由各国央行制定，主要包括调整利率、货币发行量；

▲ loose adj. 宽松的：所谓宽松的货币政策，主要就是增大货币供应量，意图刺激经济，这样的政策也被称为 expansionary policy 「促进经济扩张的政策」，相反，如果是给经济发展降温的 contractionary policy，则是「紧缩政策」；

▲ fixed-rate adj. 固定利率；

▲ mortgage n. 按揭付款：稍微非正式的表达是 home loan，值得注意的是 mortgage 中的 t 不发音，读音是 /^lmɔːɡɪdʒ/；

▲ monthly mortgage payment 月供；

▲ depress vt. 使萧条、使不景气：在文中，我们可以将它意译为「使相形见绌」，其名词是 depression，可以指「抑郁症」，也可以指「经济萧条期」；

▲ return n. （投资）回报、收益：近义词为 yield 和 earnings，衍生表达：return on investment (ROI) 「投资回报率」；

▲ household income 家庭收入；

▲ mortgage repayment holiday 贷款还款假期：即贷款人可以选择暂停还款的一段时期；

▲ save sb. from doing sth. 让某人免于做某事；

▲ otherwise adv. 不然、否则；

▲ suspend vt. 暂停（实施）；

▲ stamp duty n. 印花税：即政府对于文件、契约（如房产证）所征收的税

段落大意：

房价上涨得益于宽松的货币政策和其他经济政策（如贷款还款假期、暂时免除印花税等）。

第3段

▲ structural forces 结构性力量：关于 structural 「结构性」一词，我们在此前的文章中曾提过， [点我复习](#) ；

▲ be at work 起作用 ；

▲ low-paid worker 低收入劳动者：相对应的词是 high-paid/well-paid worker ，值得一提的是，「低收入/高收入工作」的英文是 low-paying/high-paying job ；

▲ service sector 服务业 ；

▲ work from home (WFH) 居家办公：相关主题热词请观看「读外刊学热词」 [第二期视频](#) ；

▲ cut back on... 削减 ；

▲ splash out 花大钱：近义词为 splurge ， [点我复习](#) ；

▲ pad n. 公寓、住所（过时、非正式） ；

▲ curtail vt. 限制、缩减 ；

▲ credit n. 信用：延伸一下， credit investigation 「征信」、 credit report 「信用报告」；

▲ creditworthy adj. 信用良好的： -worthy 这个后缀非常实用，再举几个例子， newsworthy 「有新闻价值的」、 noteworthy 「值得注意的」、 praiseworthy 「值得称赞的」；

▲ bidding n. 竞买、竞标；

▲ homeowner n. 房主 ；

▲ first-time buyer 首次购房者 ；

▲ economic downturn/upturn 经济衰退/好转

段落大意：

房价上涨不仅仅是受到了政策影响，其中也包含结构性力量——买房的都是经济条件更好的人。

第4段

▲ equities n. 股票 ；

▲ dispersed adj. 分散的 ；

▲ riches n. 财富： wealth 的近义词 ；

▲ pricey/pricy adj. 昂贵的 ；

▲ tangibly adv. 实际地：来自形容词 tangible 「有形的」，给 tangible 加上否定前缀 in- ，它就变成了 intangible 「无形的」，举个例子： intangible cultural heritage 「非物质文化遗产」；

▲ a swathe of 一大片、一长条 ；

▲ would-be 想要成为...的人：同款表达还有 has-been 「过气人物」 ；

▲ down-payment n. 首付；

▲ rite of passage n. 标志进入另一阶段的重要事件；

▲ populism n. 民粹主义、平民主义：一种政治思潮，支持平民的意愿，强调平民群众的价值和理想，可以分为支持社会公正、反对资本主义及全球化的 left-wing populism 「左翼民粹主义」（即文中的 leftist populism），和反对移民、拒绝社会平等的 right-wing populism 「右翼民粹主义」

长句解析

Pricey houses make life tangibly harder for swathes of would-be homebuyers // who struggle to raise the minimum down-payment necessary to get a mortgage and join the club that can benefit from low rates.

Pricey houses make life tangibly harder for swathes of would-be homebuyers 是主句，意思是高昂的房价让大批将来要买房的人生活变得更艰难。

who 引导的是定语从句，修饰这些要买房的人。他们 struggle to raise the minimum down-payment necessary to get a mortgage，很难才能凑齐申请贷款的最低首付，而且 struggle to join the club that can benefit from low rates，很难成为分得低利率红利的一员。

段落大意：

房价上涨会给更多人带来经济困难，还可能影响到社会秩序。此外，居家办公的趋势也并未遏制房价上涨。

第5段

▲ cool vi. 冷却、降温；

▲ long-term interest rate 长期利率；

▲ roomy adj. 宽敞的：近义词为 spacious ；

▲ legacy n. 遗产：值得注意的是，除了偏中性的「遗产」， legacy 还有「遗留问题、后遗症」这个略带贬义的含义；

▲ intergenerational tension n. 代际矛盾：即 inter- 「...间的」+ generational 「一代与一代之间的」；

▲ be borne by sb 由...承担 ；

▲ knotty 难以解决的：来自名词 knot 「绳结」，衍生的形容词 knotty 原意是「盘根错节的」，引申义自然就是「错综复杂、难以解决的」

长句解析

The fact that the economic costs of fighting the disease are mostly being borne by the young mostly to protect the lives of the elderly makes the problem knottier still.

这句的难点在于句子过长，动词又太多，似乎很难看清句子主干，我们一点点拆开来看。

首先是 the fact that... ，像 fact 这样含义比较「虚」词经常会在后面跟个从句来讲清楚这个 fact 究竟是什么，这个从句就是 fact 的同位语从句。

这里也不例外。fact 的这个同位语从句特别长，一直持续到紫色部分的 makes 前的 the elderly 才是结尾。简单的判断方法就是 makes 是一个第三人称单数变位，正好和前面的 fact 相吻合。

这样句子结构其实就很简单了，紫色部分其实是主句，而 that 后直到 the elderly 都是 fact 的同位语从句。

再来看看从句部分。从句是被动语态，主语是 the economic costs of fighting the disease ，谓语则是 are being borne by ，宾语则是 the young ，后面的 to protect the lives of the elderly ，则是宾补。

把主句和从句串起来，意思就是：

年轻人承担了抗击新冠的大部分经济代价，而这些钱大部分都花在了保护老年人身上，这让这个问题（即代际矛盾）变得更加棘手。

段落大意：

随着政府的支持减少，楼市应该有所降温，但由于长期利率和需求不变，高房价恐成新冠遗留问题，同时也会加剧代际紧张关系。

第 6 段

▲ get to grips with sth. 开始着手解决某难题；

▲ subsidise vt. 给...提供津贴；

▲ distort vt. 扭曲；

▲ futile adj. 徒劳的：名词为 futility；

▲ cease v. 停止：常用搭配为 cease to do，还有一个生动的名词 ceasefire 「停火」，即 cease 「停」 + fire 「火」；

▲ indulge vt. 满足；

▲ obsession n. 痴迷：常用介词搭配为 obsession with sb./sth.

段落大意：

过去 10 年政府都是通过发放补贴来解决高房价，但政府更应该做的是减少印花税。但无论怎么做，房价上涨不可避免，政府更应该控制好大众买房的欲望。

第 7 段

▲ well-regulated adj. 规范的 ；

▲ security n. 保障： security 和 safety 值得花点笔墨区分一下，虽然都有「安全」的意思，前者侧重点在于「保障」，后者侧重点在于「无危险」，举个例子， food security 和 food safety 分别是「粮食安全」和「食品安全」；

▲ tenancy n. 租赁；

▲ owner-occupation n. 拥有自住房的人：配套表达为 owner -occupied ，（房屋）自用的 ；

▲ planning permission n. 建筑规划许可 ；

▲ money tree n. 摇钱树 ；

▲ levy n. 税款 v. 收税：常用搭配为 levy a tax on sth. ；

▲ plug vt. 填补 ；

▲ shortfall n. 缺口 ；

▲ recoup vt. 收回成本、弥补亏损 ；

▲ windfall gains n. 意外的巨额收入

段落大意：

为了遏制房地产市场过热，政府需要：

1.规范租房市场

2.减少对已购房者的补助

3.放宽建房限制以增加供应

4.提高房地产税

第 8 段

▲ robust adj. 稳健的 ；

▲ economic recovery n. 经济恢复 ；

▲ discomfort n. 不适、不安

长句解析

But in no other context would the contrast between asset prices and the present condition of labour markets cause as much discomfort for those who are missing the party.

在这个非疑问句中，情态动词 **would** 位于主语 **the contrast** 之前，构成了一个倒装句，表示强调。正常的语序应为 **the contrast would cause...**，即对比会引起.....

再搭配上 **in no other context**，没有别的情况能让 **the contrast** 给某人带来更大的不适，是不是就是说正是这种情况下，这种对比会让某人感到最为不适。

整句翻译一下：正是在这种情况下，高涨的房价和低迷的劳动市场之间的对比会让那些没法加入楼市狂欢的人感到最为不适。

段落大意：

房价上升若能代表经济复苏，则也喜闻乐见，但那些没有上车的人会感觉非常不适。

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达：

• 楼市相关：mortgage, down-payment, monthly mortgage payment, homeowner, own-occupation, homebuyer

- 政策相关: monetary policy, subsidise, subsidy, levy, stamp tax, interest rate, fix-rate, structural forces, creditworthy

- 表示增加: surge, upsurge, rise, boom, booming, buoyancy, up by...

▲ 简单的经济学、楼市知识:

- 宽松的货币政策能刺激购房: 利率低, 减少存款收益和贷款成本, 鼓励贷款消费

- 房价被谁推动? 是低收入还是高收入的人?

- 政府可以采取什么措施控制房价? 征收房产税、减少二套补助、规范租赁市场等。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

「星标」一添加，更新不落下

留言讨论

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 17. 势不可挡的 K-pop

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 17 篇

▲ 摘自 10 月 10 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Lighting up the sky: the irresistible rise of K-pop

A decade ago few in the West had heard of K-pop. But the South Korean musical genre—featuring young photogenic stars, highly synchronised dancing and unbearably catchy tunes—has grown into a global behemoth since its inception in the 1990s. A new Netflix documentary explores life as a member of Blackpink, the best-charting K-pop girl-band ever. “Light Up The Sky”, released next Wednesday, follows the quartet in 2019 as they prepare for a performance at Coachella, an American music festival. The pressure is on—it is a first for any Korean ensemble. “How do we live up to this hype?” their producer frets between rehearsals (concert reviews afterwards suggest they did). But along with its extraordinary global success, glamour and adulation, K-pop has a darker side. The tightly controlled industry has been criticised for imposing ruthless training regimes and restrictive lifestyles on its stars, and for promoting misogyny. Netflix’s fly-on-the-wall access may peel back one more layer of its squeaky-clean façade.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看内容)

点亮天空：势不可挡的 K-pop

十年前，西方很少有人知道 K-pop。但这种集年轻上镜的明星、高度整齐的舞蹈和无比抓耳的旋律于一体的韩国音乐流派自 90 年代诞生以来，已经成为了一股席卷全球的力量。

BLACKPINK 是有史以来音乐榜单表现最佳的韩国女团，Netflix 将推出一部关于 BLACKPINK 成员生活的纪录片。下周三（10 月 14 日）上映的《Light Up The Sky（点亮天空）》记录了 BLACKPINK 的四位成员为 2019 年的美国科切拉音乐节筹备表演的故事。

她们面临着不小的压力——因为她们是第一个参加科切拉音乐节的韩国组合。「我们怎么能对得起外界的呼声呢？」她们的制作人在排练间隙不禁发愁（但表演过后的评论表明她们的确达到了人们的期望）。

但尽管 K-pop 火遍全球、魅力四射、获赞无数，它也有相对阴暗的一面。人们一直诟病这个高度受控的产业强迫明星接受残酷的训练计划又处处限制明星的生活，也认为它助长了「厌女症」的风气。

Netflix 的这次秘密实拍可能会揭开这个产业完美外表之下的真相。

背景知识

1. K-pop : 即 Korean pop 「韩国流行音乐」的缩写。K-pop 兴起于上世纪 90 年代，在本世纪初，随 Hallyu 「한류，韩流」风靡亚洲与世界；
2. BLACKPINK : 韩流三巨头之一 YG 娱乐旗下女团，由金智秀、金智妮、朴彩英和 LISA 四名成员组成，是当下最火的韩国女团之一。

词汇积累

1. photogenic adj. 上镜的

/ˌfəʊtəʊˈdʒenɪk/

组成 photogenic 的两个词根非常实用，我们细看一下。

前缀 photo-「光」源自古希腊语，举个大家眼熟的例子，给它加上表示「书写」的词缀-graph，便得到了 photograph「用光来书写」，也就是「照片、拍照」。

后半部分的-genic 来自词根 gen「出生、诞生」，比如《圣经》中讲述世界、人类起源的开篇之作 Genesis 就被翻译为《创世纪》。

两部分组合而成的 photogenic 原意其实是「由光创造的」，其早期的用法是 photogenic drawing「光创造的画」，也就是「照片」最早的用语。到了上世纪初，才有了「上镜的」这个含义。上世纪三十年代随着电视的兴起，telegenic 这个衍生表达也被创造了出来，即 television「电视」+photogenic「上镜的」，也就是「适合上电视镜头的」。

2. synchronise v. 使同时发生、使同步

/ˈsɪŋkrənaɪz/

前缀 syn-指的是「同、共」（如 synonym「同义词」），chron 则指的是「时间」（如 chronicle「编年史」），再加上动词尾缀-ise，synchronise 的本意其实就是「让...时间一致」，即「使同步」。

它的形容词是 synchronous「同步的、同时发生的」，名词则是更长的 synchronisation，因此，这个词也逐渐衍生了非正式的缩写 sync（或 synch），搭配不同的介词，表示不同的含义。比如 in sync 就是「（声画）同步」，引申义就是「一致、协调」；如果是 out of sync，就是「不同步」、「不协调」。另外，抖音上常见的对口型唱歌视频可以叫做 lip-syncing video。

3. behemoth n. 庞然大物；超级公司

/bɪˈhiːməθ; ˈbiːhɪməθ/

出自《圣经》旧约《约伯记》的巨兽，渐渐引申出了「巨头公司」这个正式的用法，和我们此前讲过的 giant、titan 是近义词。试举一例：

a special report on how Tencent evolves into a \$69 billion tech behemoth

一则关于腾讯如何成为一家市值 690 亿美元的科技巨头的特别报道

巨兽贝西摩斯

4. best-charting adj. （音乐）榜上表现最好的 /best ˈtʃɑːtɪŋ/

作为名词，chart 最早指的是「图表」，比如 bar chart「柱状图」，但在音乐领域，它还有个特别的用法：不管是 music chart、record chart，还是 the charts，都可以指「音乐排行榜」，最著名的当然是美国的 Billboard charts「B 榜」。如果一首音乐上得了某个音乐榜，那它就是首 chart music「上榜歌曲」。

因此，**chart** 作动词就有了「名列音乐榜某排名」的含义，比如：

Michael Jackson's smash album *Thriller* once charted at No.1 on the Billboard 200 for 37 weeks in a row.

迈克尔·杰克逊的大热专辑《颤栗》曾连续 37 周蝉联 Billboard 200 榜榜首。

文中的 **best-charting** 则是 **chart** 这个含义的衍生词，意为「榜上表现最好的」，近义词是 **highest-charting**。

5. **quartet** n. 四人组、四重奏

/kwɔːˈtɛt/

词根 **quar-**「四」来自拉丁语，**quarter**「四分之一」、《英雄联盟》里的 **quadruple kill**「四杀」、甚至是疫情期间刷屏的 **quarantine**「隔离」都和它有关。

补充一下，「三重奏/三人组」是 **trio**（**tri-**是「三」的词根，比如 **triangle**「三角形」），「二重奏」和「二人组」分别是 **duet** 和 **duo**（**dup-**是「二」的词根，比如 **duel** 是「两人间的决斗」），「独奏」大家应该比较熟悉，就是 **solo**。

6. **hype** n. 促销广告；v. 炒作

/haɪp/

这个词最早指的是「夸张的促销广告」，侧重点在于「言过其实」。而现在，它基本就等同于我们常说的「炒作」。

如果用它作动词，常见的搭配是 **hype sth. up**。此外，还可以用它的过去分词作形容词，比如 **a much-hyped movie**「一部大肆炒作的电影」。

7. **regime** n. 特定的制度、体系

/reɪˈʒi:m/

此前聊「[居家办公](#)」主题热词时，我们见过《经济学人》翻译「996 工作制」时正好就用了 regime 这个词，即 996 regime。当然，为了保证读者能够完全理解这个说法，最好也像作者一样，补上解释说明：a work schedule of 9 am to 9 pm, six days a week 「每周工作六天，每天从早 9 点工作到晚 9 点」。

8. misogyny n. 厌女症、讨厌女人

/mɪˈsɒdʒəni/

这里的前缀 miso-可不要当成美味的「味增汤」了，实际上它是「厌恶」的意思，后缀-gyny 则是指「女人」，合起来就成了「厌恶女人」。如果把-gyny 换成-gamy「婚姻」，得到的名词 misogamy 便是「厌恶婚姻」的意思。

如果说某人是个「厌恶女人的人」，则可以说他是 misogynist，同时它也可以作为形容词表示「厌女的」。此外，「厌女的」还可以用 misogynistic 来表达。

9. squeaky clean adj. 非常干净的；品行端正的 /ˈskwi:ki ˈkli:n/

非正式表达。原意指某物「非常干净」，引申义便是形容人「品行完美、无可挑剔」，举个例子：

He lost his squeaky clean persona.

他正派的人设崩塌了。

10. façade n. 外立面；（虚假的）表象

/fəˈsɑ:d/

看到 c 被写成了 ç 应该能猜到 façade 很可能是个法语词。其实它在法语里就是「脸」的意思。试想，一张脸对于人来说就是外表，对于建筑物来说，它们的脸就是它们的「外立面」。

但表里有时并不如一，因此 façade 也引申出了「虚假的表象」这个含义。

巴黎圣母院的正立面

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 18 篇

▲ 摘自 10 月 13 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Bidding award: the Nobel prize for economics

Yesterday Sweden's Royal Academy of Science awarded the Nobel prize for economics to Paul Milgrom and Robert Wilson, both of Stanford University, for their work on the theory and practice of auctions. Their research deepened the profession's understanding of auctions in complex settings, such as when bidders are unsure about what their rivals know or when many different goods are being sold. Yet their practical contributions were also significant. Governments selling valuable public resources have two aims: to fetch a good price and to allocate the resources to buyers who will get the most value from them. The laureates helped invent auction formats balancing these concerns, facilitating the sale of lucrative slices of radio spectrum. Their innovations have since been adapted to sales of other assets, including natural resources and electricity. The prize is one of several in recent years to reward a more engineering-like approach to economics, with direct, welfare-enhancing applications. A nudge, perhaps, to younger scholars.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

中标：诺贝尔经济学奖

昨天（10月12日），瑞典皇家科学院将诺贝尔经济学奖授予斯坦福大学的保罗·米尔格罗姆和罗伯特·威尔逊，以表彰他们关于拍卖理论和实践的研究成果。

他们的研究让拍卖业对复杂情况下的拍卖有了更深的理解，例如当竞买人不确定竞争对手知道些什么，或不知道各种商品何时出售的情况。

然而，他们对拍卖实践的贡献也很重要。政府在出售宝贵的公共资源时有两个目标：一是卖个好价钱，二是将资源分配给能从中开发出最大价值的买家。

这两位获奖者帮助发明了一种能平衡以上两点考量的拍卖形式，促进了能带来高额利润的无线电波段的销售。此后，他们的发明被应用于其他资产的销售，包括自然资源和电力。

近年来，有好几次诺贝尔奖都颁给了这种能改善福利并被直接应用的、更注重实践的经济学。这可能也算是对年轻学者的一种鼓励。

背景知识

拍卖公共资源（油气、电力等）时，拍卖品的真实价值对于每个人都是相同的。举个例子，拍卖一处天然气田的开采权，它的真实价值就是地下天然气的储量多少，即共同价值（common value）。竞标开采权时，如果竞标公司并不清楚气田的储量（即共同价值），这个时候最终的拍卖价还会取决于各家公司自己的估值，即私人价值（private value）。

假设上文提到的天然气开采权真实价值为 1 个亿，在信息不透明的情况下，竞标公司可能会拍出远大于 1 亿的成交价。这个时候，尽管拍卖气田的机构是卖到了好价，但竞标公司却付出了远超真实价值的价格（即 winner's curse 「赢家诅咒」），显然也没有让资源得到最合理的配置。

今年的诺贝尔经济学奖获得者解决的正是这个问题。他们设计的拍卖模式曾帮助美国政府解决了无线电波段在不同公司间的分配问题，在之后，这个模式也在其他国家得到了应用。

词汇积累

1. auction n. 拍卖会 v. 拍卖

/ˈɔ:kʃn/

词源角度来说，auction 和 augment 「增大、提高」同源，毕竟大多数情况下，拍卖会就是个大家不断加价，最终价高者得到拍卖品的地方。

auction 作为名词，可以说 put sth. for auction 指「拍卖某物」；作为动词，则可以直接表示「拍卖」，举个例子：

Some of the land was auctioned last year.

部分土地去年被拍卖掉了。

如果要表达主持拍卖会的「拍卖师」，只需要在 **auction** 后加上表「与...相关的人」的后缀 **-eer**，变成 **auctioneer** 即可。

2. bidder n. 出价者

/ˈbɪdə(r)/

它的动词为 **bid**，也就是拍卖中的「喊价」。在招投标的语境下，**bid** 也有「投标」的意思，毕竟本质上「投标」也是在「出价」。给 **bid** 加上表示「超过」的前缀 **out-**（如 **outsmart**「比...聪明」），便出现了 **outbid** 就是在拍卖中「出价比...高」。

名词 **bidding** 则是指「出价」这个动作，也可以指「投标」这个过程，举个例子：

A bidding war for the tech firm erupted.

一场关乎这家技术公司的竞标大战爆发了。

最后补充一个关于拍卖的词汇，「拍卖品」我们既可以说 **auction item**，也可以叫 **lot**，比如《歌剧魅影》就有句名台词：

Lot 666: a chandelier in pieces

「第 666 件拍卖品：吊灯碎片」

《歌剧魅影》中开场被拍卖的吊灯

3. fetch vt. 卖得、售得

/fetʃ/

除了更常见的「拿来、请来」的含义，**fetch** 还可以指「卖得（某价）」，常见于新闻报道，也常常用于拍卖的语境。比如：

Those Impressionist masterpieces fetched millions of pounds.
那些印象派杰作卖了几百万镑。

4. laureate n. 重要奖项获奖者

/ˈlɒriət/

laureate 源自 laurel「月桂」，在古希腊神话中，它是太阳神阿波罗标志性的头饰，也是献给诗人、英雄的头饰，作为对他们贡献的认可，因此 laurels 的引申义就是「荣耀」。

它的衍生词 laureate 也继承了这个含义，意为「重要奖项获得者」。在每年的诺奖新闻中，这个词是必定会出现的高频词汇，在该语境下，它指的就是「诺奖获得者」。

头戴月桂花环的阿波罗

5. lucrative adj. 利润丰厚的

/ˈluːkrətɪv/

profitable 的常用替换词。lucrative 的前半部分来自拉丁语，指的是「得到、收益」，和 lucre「来路不正的钱财」同源。

还有两个和 lucrative 长得相似，但意思却毫不相干的词汇，分别是 lubricate 和 ludicrous。前者指的是「上润滑油」，相关单词还有 lubricant「润滑油」；后者则是「荒谬的」，是 absurd 和 ridiculous 的同义词。

6. engineering n. 工程

/ˌendʒɪˈnɪərɪŋ/

牛津高阶词典对 engineering 的释义为 the activity of applying scientific knowledge to the design, building and control of machines, etc., 即「将科学知识应用到各种实践领域中」。

在原文的语境下，言下之意就是「近几年的诺贝尔经济学奖比较重实践」，而不像过去那么偏重理论。

在 engineering 前面加上不同的形容词，便会出现不同的学科名。比如和基建分不开的 civil engineering「土木工程」、现如今大火的 computer engineering「计算机工程」，以及讲[诺贝尔化学奖](#)时出现过的 genetic engineering「基因工程」。

7. nudge n. 轻推

/nʌdʒ/

nudge 的原意就是「（用肘部）轻推、轻触」，引申义就是「鼓励、劝说」，文中的含义就是如此。

此外，以上两个名词的含义也可以用作动词，常用搭配有 nudge sb into doing sth.「劝说某人做某事」，试举一例：

The teacher tries to nudge her students into reading more.

老师试着劝她的学生们多读点书。

有意思的是，前一阵微信「拍一拍」功能上线时，英文翻译正好也是这个 nudge（现在更新成了 tickle）。

微信「拍一拍」英文版

句式解析

The prize is one of several in recent years to reward a more engineering-like approach to economics, with direct, welfare-enhancing applications.

这句话虽然不长，但我们要捋清各个成分之间的修饰关系。

首先找到关乎句子内核的主句：The prize is one of several ...「这个奖是几个...之一」。

接着看 several 修饰的具体对象：several in recent years to reward..., 这里的 several 其实是 several awards 的简称，这几个词合起来就是「近几年奖励...的几个奖项」。

最后看奖励的对象：a more engineering-like approach to economics, 结合词汇部分对 engineering 的讲解，意思为「一种更注重实践的经济学」。

后面的 with direct, welfare-enhancing applications 修饰的是前半句的 a ... approach to economics, 指的是前面说的这类经济学「有着直接的、能改善福利的应用」。

整句串起来便是：近年来，有好几次诺贝尔奖都颁给了这种能改善福利并被直接应用的、更注重实践的经济学。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 19. 深圳的数字人民币红包

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 19 篇

▲ 摘自 10 月 14 日 BBC 报道。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Shenzhen residents embrace digital currency

China's central bank has issued 10 million yuan worth of digital currency to 50,000 people in the Shenzhen area via a lottery. The move is the latest in a series of trials testing out China's new Digital Currency Electronic Payment (DCEP). Those who were successful received digital "red packets" worth about 200 yuan, which they could download and spend at more than 3,000 stores.

The People's Bank of China (PBOC) says it plans to launch DCEP later this year, although it is yet to set a date. In April, it was conducting tests in four cities across China, and intends to pilot the system at future Winter Olympics venues.

The DCEP is not a crypto-currency. Instead it is a digital version of China's official currency the yuan, which is issued and backed by the central bank. It is part of China's push for a cashless society, a process which is already well advanced.

This latest test comes as central banks worldwide grapple with the potential rise of digital currencies and how they should be managed. Earlier this month, a group of seven central banks, including the Federal Reserve and the Bank for International Settlements (BIS), published a report laying out guiding principles for central bank-issued digital currencies.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

深圳市民拥抱数字货币

中国央行通过抽签摇号的方式向深圳地区的五万人发行了价值 1000 万元的数字货币。这是中国在测试央行数字货币（DCEP）上所做的最新试验。成功抽到的人会收到价值约 200 元的数字“红包”。这些红包下载后，可以在 3000 多家商店中使用。

中国人民银行表示，计划在今年晚些时候推出 DCEP，尽管最终日期尚未确定。今年 4 月，中国央行在中国的四个城市进行了测试，并打算在将来的冬奥会场馆中试用该系统。

DCEP 不是加密货币。相反，它是人民币的数字版本，由央行发行和背书。这是中国建立无现金社会的一系列举措之一。在无现金化的道路上，中国已经遥遥领先。

在这项最新测试推出的同时，全球各国央行正在努力应对数字货币的潜在兴起并思考如何管理数字货币。本月初，包括美联储和国际清算银行在内的七个央行共同发布了一份报告，列出了对央行发行的数字货币的指导原则。

背景知识

1. 近日，深圳市人民政府联合央行开展数字货币红包试点，5 万名中签市民可在 10 月 12 日到 10 月 18 日间进行消费，超过有效期未使用的红包将由央行数字货币（以下简称 DCEP）系统统一收回；
2. 简单来说，DCEP 就是数字版的人民币，它可与流通中的人民币现金按 1:1 兑换，但不能兑换银行存款。它和支付宝、微信支付有两大主要区别，其一在于 DCEP 是货币，而支付宝、微信是支付渠道；其二，DCEP 可离线收付，而支付宝、微信则需要移动网络的支持；
3. 近年来，各国央行、金融机构及互联网企业纷纷加入战场，研发以法定货币为储备支撑的 stablecoin 「稳定币」，比如摩根大通开发的 JPM Coin 「摩根币」、Facebook 开发的 Libra 「天秤币」等。

词汇积累

1. worth n. 价值...的东西

/ wɜːθ /

worth 用作名词时，常用搭配是 X worth of sth.，意为「价值 X 的某物」。比如文中的 10 million yuan worth of digital currency 就是「价值一千万人民币的数字货币」。我们依葫芦画瓢举个例子：5 bucks worth of burger 「价值 5 美元的汉堡」。

此外，worth 的这个搭配也可以指「能用...的某物」，举个例子：a week's worth of food 「够吃一周的食物」。

2. lottery n. 抽彩给奖法

/ ˈlɒtəri /

要想参加 lottery，自然得买张 lottery ticket 「彩票」。在世界各国，彩票的种类也非常丰富，在中国，我们有为筹集体育事业所需资金的 sports lottery 「体育彩票」，也有用于筹集社会福利资金的 welfare lottery 「福利彩票」。

再补充两个相关表达，一个是 win the lottery 「中奖」，另一个则是 hit the (lottery) jackpot 「中头彩」。

3. trial n. 试验

/ˈtraɪəl/

新药的测试、仪器的试用，以及工作的试用期都可以用 trial 来表达。顺便安利一个实用的副词短语 on a trial basis 「试行地」。当然，具体应用时，我们可以翻译得更灵活，改写一下原文的句子：

The DCEP system will be introduced on a trial basis for several months.

DCEP 系统将被引进并试行数月。

是试验就很可能出错，因此英文里还有个习语 trial and error 「反复探索、不断试验」，再举一例：

He learned how to ski mostly through trial and error.

学滑雪他主要靠的是不断摸索。

4. pilot vt. 试点；试行

/ˈpaɪlət/

除了作动词，pilot 也可以作形容词表示「试点的」，比如 pilot project 「试点项目」、pilot study 「试验性研究」。此外，我们还可以用 on a pilot basis 来替换上一词条中提到的 on a trial basis。

5. crypto-currency n. 加密货币

/ˌkrɪptəʊˈkʌrənsi/

这个词很好理解，就是在 currency 「货币」前加上了前缀 crypto- 「秘密的」。

实际上，**crypt** 就是「秘密」的词根，不少和「密码」相关的词汇都和它有关。比如：

① **encrypt**「加密」= **en-**「使...进入某种状态」+ **crypt**

② **decrypt**「解密」= 否定前缀 **de-** + **crypt**

③ **cryptology**「密码学」= **crypt** + **-ology**「学科」

回到单词本身，**crypto-currency**「加密货币」是 **digital currency**「数字货币」的一种，著名的 **Bitcoin**「比特币」、**Ether**「以太币」都是加密货币。

6. **grapple v.** 扭打

/ˈgræpl/

grapple 的原意是「扭打」，加上介词 **with** 组成的动词词组 **grapple with** 则有了「设法解决问题」的含义，侧重点在于「努力想办法」，举个例子：

All countries are grappling with the problem of unemployment during the pandemic.

疫情期间，各国都在设法解决失业问题。

7. **lay out** 清晰地提出

/leɪ ˈaʊt/

作文中这个含义时，**lay out** 也可以用近义表达 **set out** 来替换，都是指「清晰地陈述、提出」。英国脱欧谈判期间，下文这样的新闻标题屡见不鲜：

Theresa May sets out Brexit options including “no deal”.

特蕾莎·梅提出包括「无协议脱欧」在内的脱欧方案。

此外，**lay out** 也有「布置（房间）、排版」的含义，衍生出的名词 **layout** 就是「布局、平面图」。

8. issue v. 发行（货币、股票）

/ˈɪʃuː/

issue 作动词有「发行（货币）」的含义，因此文中 **central bank-issued** 就是「央行发行的」。

类似的构词法在英文中颇为常见，比如讲解 **sponsor** 时，我们就见过 **government-sponsored project**「政府资助的项目」。除此之外，我们再补充一个类似表达。

back 作为动词，有「支持」的含义，因此 **-backed** 这个后缀就有「由...支持」的含义。比如 **a foam-backed carpet**「橡胶泡沫地毯」，又或者前文提到的摩根币、天秤币实际上都是一种 **dollar-backed digital currency**「美元担保的数字货币」。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 20. 欧美院线的寒冬 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 20 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》1010 期第 56 页

Curtains

★ 后台回复「 电影院 」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 数据显示，北京时间 10 月 15 日，今年国内票房市场已达 129.5 亿美元，史上首次超越北美，成为全球最大票仓。

2. 另一方面，在美国，由于疫情迟迟控制不下，各大院线遭受重创，全球最大院线 AMC 在年底甚至可能会耗光现金。

分段小结

标题+导语

▲ curtain n. 帷幕: curtain 的复数 curtains 还可以指「灾难性的结局」, 我们照着上周 spell trouble for sb/sth. 可以仿写一个 spell curtains for sb./sth. 「为某人/某物招致祸端」, 作者将它用在文中, 也是一种双关的手法;

▲ audience n. 观众: 若要表达「...人的观众」, 可以说 an audience of X ;

第 1 段

▲ turn out 证明是、原来是...: 常用搭配为 turn out to be/turn out that ;

▲ intermission n. 幕间休息: 近义词是 interlude ;

▲ attempt n. 试图: 常用搭配为 in an attempt to do 「尝试...」, 可用 bid/effort 来替换 attempt , 举个例子 many employees were laid off in an attempt to cut costs ;

▲ despite prep. 尽管: [此前](#) 提到 despite 是介词, 而非连词, 千万不要在它后面加上句子;

▲ box office n. 票房: 在讲「[好莱坞电影](#)」相关热词时, 我们曾介绍过「票房」等词的相关表达, 其实 box 原意是以前西方剧院里富裕人士看剧的「包厢」, 买包厢票的地方叫做 office , 久而久之, box office 就有了「票房」的含义;

▲ X-largest adj. 第 X 大的 ;

▲ chain n. 链条、连锁: 相关词汇有 retail chain 「零售连锁」、theatre chain 「院线」和 chain store 「连锁店」;

▲ Odeon n. 英国电影院名: 原意是古希腊的音乐厅, 后来衍生出了一种影院叫做 nickelodeon 「五分钱电影院」, 即用一个 nickel 「五分硬币」就可以观影的电影院, 当然, 现在有个公司就叫 Nickelodeon 「尼克动漫」, 我们熟悉的忍者神龟、海绵宝宝都是其旗下 IP

段落大意:

院线寒冬：西方各大院线都不好过，要么关门，要么缩短营业时间。

第2段

▲ flop v. （电影、戏剧）失败、扑街：作为名词，也可以指一部失败的电影、戏剧，反义词则是常见的 hit 「成功的、受欢迎的作品」；

▲ recirculated adj. 再循环的：原型是 circulate ，可以指「气体、液体的循环」，也可以指「消息、流言的流传」，加上表「重复」的前缀 re- ，就有了「再循环」的含义；

▲ profit-crushing adj. 摧毁利润的：作者自己造出来的词，来自 crush profit ，类似的表达我们在「[科创板](#)」的文章中见过， capital-raising 「募集资本的」；

▲ closure n. 歇业：近义词为 shutdown ；

▲ refreshment counter n. 饮料售卖柜台 ；

▲ cap n. 最高限额：原意是「帽子」，引申义就是「最高限额」

段落大意：

疫情初期院线冷清的原意：

1. 观众不想来；

2. 政府管的严。

第3段

▲ ease restriction 放宽限制 ；

▲ studio 电影制片厂：也可以叫 film studio ；

▲ pump sth. out 大量生产/制造： pump 本意是「泵」，或者「用泵输送」，加上表示「出来」的介词 out 组成了动词词组 pump out ，自然就是「大量生产、制造」；

▲ premiere v./n. 首映：近义词为 debut， [点我复习](#) ；

▲ blockbuster n. 大片： [点我复习](#) ；

▲ -goer n. 常去...的人：试举一例： opera-goer 「常去看歌剧的人」，或「歌剧迷」 ；

▲ wary adj. 谨慎的：和它十分形似的易混词是 weary ，意为「疲惫的」 ；

▲ title n. 一部作品： [点我复习](#) ；

▲ the last/final straw 最后一根稻草：又称 the straw that breaks the camel's neck ；

▲ caper n. 惊险片；

▲ release n./v. （电影的）发行

▲ come to the rescue 挽救...；

段落大意：

疫情后期，各国放宽限制，观众也乐意回归影院，却发现影院无片可看。原因在于，出于票房考量，各大公司纷纷推迟大片的上映时间。

第4段

▲ attendance n. 出席人数：补充一个相关短语 take attendance 「点名」 ；

▲ snazzy adj. 时髦的、华丽的 ；

▲ multiplex n. 多厅影院、影城：把 multi- 换成 mega- 「巨大」变成 megaplex ，就是超过14块屏幕 「超大影城」 ；

▲ ferry n. 轮船 v. 轮渡、运送 ；

▲ loll v. 懒洋洋地躺着 ；

▲ reclining seat n. 躺椅；

▲ rack up 累积；

▲ X-worth of sth n. 价值...的：在「深圳数字人民币试点」的文章中曾聊过 worth 这个用法，
[点我复习](#) ；

▲ gross operating profit 营业总利润：即总营收减去总支出部分得到的毛利 ；

段落大意：

疫情之前，影院观影人数已呈下降趋势。因此，为了吸引观众到线下观影，院线巨头提供了诸多服务，导致债务高企 。

第5段

▲ -sized adj. ...型的 ： small/medium/large-sized ， 小/中/大型的 ；

▲ be/go bust 破产 ；

▲ bail-out n. （经济上的）援助：来自词组 bail sb. out 「帮某人脱离困境」，将 bail 和 out 合起来，就成了名词 bailout 「经济上的援助」；

▲ default v. 违约、不偿还债务：举个例子， default on a debt 「拖欠债务」

▲ file for 提出(申请)：除了文中的 file for bankruptcy 「申请破产」，还可以说 file for divorce 「申请离婚」等；

▲ ratings agency 信用评级机构：又称 credit rating agency，其服务包括评定债务人的偿付能力等。文中出现的 Moody's 「穆迪」和 S&P 「标普」、Fitch 「惠誉」并称为全球三大评级机构：

段落大意：

没有大片的收入对院线的打击是致命的。中小院线会破产，大公司的现金消耗殆尽、股价暴跌。

第 6 段

▲ fall apart 崩溃、破碎；

▲ takings n. 收入：票房收入除了 box office takings，也可以说 box office numbers/receipts，[点我复习](#)；

▲ sci-fi n. 科幻（小说、电影）：即 science-fiction 的简写，fiction 也可以指「小说」，因此 non-fiction 「非小说」就是「纪实文学」；

▲ break even 收支相抵：把两个词合起来便成 breakeven，便是「收支平衡点」，也称 breakeven point；

▲ lay off 裁员：合在一起就是「裁员」的名词 layoff；

▲ covid-hit adj. 遭受新冠打击的：也可以用我们 [此前提到](#) 的近义词 coronavirus-plagued；

段落大意：

电影院老板坐不住了，让电影公司出片救市。然而新片在北美市场也不叫座，连成本都收不回来。

第 7 段

▲ defer v. 推迟、暂缓；

▲ shore up 支撑；稳住 ；

▲ balance-sheet n. 资产负债表 ；

▲ bargain down 压价：即 bargain 「讨价还价」+ down 「降低」；

▲ in return for sth. 作为...的回报：近义表达为 in exchange for sth. 「作为...的交换」。

▲ share n. 一份、份额：比如 market share 「市场份额」、a lion's share 「最大份额」；

段落大意：

即便大片回归，影院 为了活下来也会采取各种措施（提高票价、关闭影院）。而这样一来，美国人就更愿意宅家看流媒体了。 因此，即便各大院线能熬过新冠寒冬，也势必遭遇重创。

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达：

- 电影相关：blockbuster, hit, flop, caper, sci-fi thriller, intermission, interlude, title, premier, debut, release;
- 票房相关：box office, box office takings/receipts/numbers;
- 影院相关：studio, audience, theatre chain, refreshment counter, multiplex, megaplex

▲ 双关和妙语：

- Curtains
- It is turning out to be a long intermission.

- Even then, cinemas will have to defer investments, raise prices and close branches to shore up their balance-sheets.
- Even if covid-19 doesn't smash it entirely, the big screen is likely to get a lot smaller.

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「菅」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

「星标」一添加，更新不落下

留言讨论

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 21. 逆风前行的中国 GDP

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 21 篇

▲ 摘自 10 月 19 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Parallel universe: China's growth

A post-pandemic recovery feels like a distant dream for much of the world. China is the big exception. Not only is its economy growing, but it has nearly returned to its pre-covid pace. Data published today will show that GDP in the third quarter probably expanded by about 5% compared with a year earlier. Until vaccines are rolled out, other countries will struggle to match China's feat. It got one critical thing right: by almost entirely stamping out the virus, it has been able to allow activity to resume with few restrictions in place. Schools are fully open, factories are running at full tilt and shopping malls are bustling. China is also fortunate in one critical dimension: as a continent-sized economy, it is better insulated from weak global demand than smaller countries such as New Zealand that have also done a good job of containing covid-19.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

平行宇宙：中国的经济增长

疫情后的经济复苏对很多国家来说似乎还是个遥不可及的梦。但中国是一大例外。中国的经济不仅在增长，甚至还几乎恢复到了疫前的速度。

今天（10月19日）发布的数据会表明中国今年第三季度的GDP可能会较去年同期增长5%。在疫苗面世之前，其他国家都很难赶上中国的成绩。

中国把握住了一个重要方向：在基本完全消灭病毒后，只需采取极少的限制措施，就可以恢复各项活动。学校正常开学，工厂全面复工，商场熙熙攘攘。

从另一个关键角度来说，中国也很幸运：作为一个国土面积堪比一个大洲的经济体，相比于新西兰等防疫工作同样做得不错但幅员更小的国家，中国能更好地抵御全球需求疲软的影响。

背景知识

1. 10月19日，国家统计局公布第三季度经济数据，前三季度国内生产总值（GDP）为722786亿元，按可比价格（即扣除了价格变动因素后，可用于对比不同时期经济指标的价格）计算，同比增长0.7%。分季度看，一季度同比下降6.8%，二季度增长3.2%，三季度增长4.9%；

2. 与此同时，根据国际货币基金组织近日发布的《世界经济展望》报告，今年全球经济将萎缩4.4%，发达经济体的增速预计为-5.8%（相比6月的预测上调2.3%），新兴市场及发展中经济体的增速为-3.3%（较6月下调0.2%）。

词汇积累

1. post- ...之后 /pəʊst/

pre- ...之前 /pri:/

post-和pre-这对互为反义的前缀在英语里很常见，和这俩组合而成的新词汇除了作名词、形容词，有时还可以作动词。在疫情的大背景下，文中的post-pandemic「疫情后的」和pre-covid「疫情前的」也经常在各类外刊中出现。

再举几例。美国的体育联赛在赛季（season）正式开打前，常常会有帮助球队热身和磨合的季前赛，也就是preseason（pre+season）；在赛季末，又会举行淘汰制的季后赛，顾名思义，只需要将前缀pre-换成post-，组成postseason即可。

当然，pre-和post-也可以「单兵作战」，不必总是一起出现。比如pre-可以组词preset，作动词是「预先设置」，作形容词则是「预设的」，而postset这个词则是不存在的。

再如，post-可以和表示某种思潮、艺术风格的词汇组合在一起，意为「后...主义」（比如postmodernism「后现代主义」），或是和某个具体年份组合表示「...年后的」（比如post-2012「2012年后的」），常见于百科书和历史资料。

另外，pre-还有一个近义前缀ante-，组成的词汇一般更正式，比如anteroom「前厅」、antebellum「（尤指美国内战）战前的」。对了，美国有一支知名乡村乐队就叫Lady Antebellum（后改名为Lady A），中文译为「战前女神」。

Lady Antebellum 的首张同名专辑

2. exception n. 例外

/ɪkˈsepʃn/

except 常见的意项是作为介词或连词，表示「除...外」。它还可以做动词，表示「把...除外」，和 exclude 是近义词，常用搭配是 except sb./sth. from sth. 「把...从...中除外」，常见于正式语境。

因此，exception 的名词就是「例外」，可以指「例外的人」，也可以是「例外的事物」（如文中的 exception 就是 China）。补充两个互为反义的短语，分别是 with the exception of「除了...」和 without exception「无一例外」，试举两例：

① Yesterday was a day off for everybody, with the exception of Donald.

除了唐纳德，昨天每个人都休假去了。

② All members, without exception, have voted in favour of the proposal.

所有成员无一例外都为该提议投了赞成票。

最后是 exception 的形容词 exceptional「不寻常的、罕见的」，引申义是「杰出的」，和 outstanding 是近义词。

3. roll out 推出（新产品）

/rəʊl ˈaʊt/

在第 14 篇文章中，我们曾讲解过这个词，提到了近义词 launch 和它的衍生名词 rollout「新产品的发布/亮相」，[点我复习](#)。

4. feat n. 壮举、英勇事迹

/fi:t/

在[第1篇文章](#)中就出现过的老朋友，只不过上次出现的时候，作者把这个褒义词用作贬义，挖苦了一把奥斯卡；这次的它是个十足的褒义词，称赞我国经济的逆势增长。

5. stamp out 消除、消灭

/stæmp 'aʊt/

作为动词，stamp 的意思是「跺脚」，介词 out 则有「除掉、消失」的含义（比如 the lights went out 「灯熄了」）。因此直译过来，stamp out 就是「踩灭」的意思，一般指的是「踩灭火」，引申义就是「根除、消灭」。

近义表达有 wipe out 「擦没了」、snuff out 「掐灭了」，或者更正式的 eliminate、eradicate，举个例子：

He was desperate to wipe out all the mosquitoes that kept him from falling sleep.

他急切地想干掉那些让他没法睡觉的蚊子。

6. at full tilt 全速地

/ət fʊl 'tɪlt/

在中世纪的欧洲，骑士会在马背上持长枪，向对方迎面冲刺来一决高下，这种比武形式常见于当时的宗教节日或喜庆的日子，在古代就叫 tilt（现在更常见的说法是 jousting）。

为了增大杀伤力，比武的骑士冲向彼此时需要让马尽可能地加速，因此就有了 at full tilt 「全速地、极速地」这个习语，比如 a warplane moving at full tilt 「一架全速飞行的战机」。

美剧《权力的游戏》中的骑马比武场景

7. bustle v. 忙忙碌碌；n. 忙碌喧嚣

/ˈbʌsl/

用做动词时，bustle 常在后面加上介词或副词，再接上地点表示「在...忙碌」，举个例子：

Mom has been bustling around the kitchen the entire day to prepare for the Christmas dinner.

妈妈一整天都在厨房忙忙碌碌，准备着晚上的圣诞大餐。

文中的 shopping malls are bustling 则可以理解为「商场熙熙攘攘」。

作为名词，bustle 指的则是「忙碌喧嚣」这种状态，和意思相近的 hustle 组成的短语 hustle and bustle 可以理解为「熙熙攘攘」，常见于 the hustle and bustle of the street/marketplace 等。

8. dimension n. 方面

/daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn/

物理上的 dimension 含义既可以指「空间的维度」（比如 3D 里的 D 正是 dimension），也可以指「物件的尺寸」。

抽象一点，dimension 指的是某个问题的「某个方面、角度」，比如文中的 dimension 指的就是「中国幅员辽阔」这个方面，再举个例子：

We need to cope with the issue from the historical dimension.

我们得从历史角度解决这个问题。

9. insulate v. 使...隔热、绝缘；使...免受影响 /ˈɪnsjuleɪt/

insulate 来自拉丁语 insula（相当于英文里的 isle「岛」）。在 insula 后加上动词后缀-ate 后，则有了「使...成为岛屿」的含义。

尽管这个含义现在已经很少使用，但它的引申义却传承了下来。试想，一座岛屿四面环海，地理位置相对孤立，因此某种意义上，「成为一座岛屿」就意味着「与世隔绝」，从这个角度理解 insulate，它的「绝缘、隔热、免受影响」等含义就都迎刃而解了。

最后，它的常见搭配除了文中出现的 insulate A from B，还可以说 insulate A against B。

10. contain v. 克制（情感）、控制（传染病）/kənˈteɪn/

contain「包含、装盛」的含义想来大家都很熟悉，由此衍生出的名词是 container「容器」。

把某物装起来，是不是意味着它尽在掌控中？如果它是情感，那 contain 就是「克制」，比如 can't contain oneself 就是「情难自己」；如果它是疾病，那 contain 就是「抑制、控制」，比如文中的 contain covid-19。

最后补充一个形容词：self-contained。前缀 self-意为「自身的」（比如[此前提到](#)的 self-induced「自己导致的」），因此 self-contained 就是「自我控制的」，用来形容人，就是「独立自主的」；用来形容物，则可以翻译为「自成体系、自给自足的」。

句式解析

China is also fortunate in one critical dimension: as a continent-sized economy, it is better insulated from weak global demand than smaller countries such as New Zealand that have also done a good job of containing covid-19.

让我们一起来拆解这个长句。

第一部分 China is also fortunate in one critical dimension，直译为「中国在一个关键方面上很幸运」，后面接了一个冒号，解释中国是在哪方面如何幸运。

接着看 as a continent-sized economy, it is...此处的 as 为介词，后面加上名词表示「作为……」，as 对应的主语应与它所属的主句保持一致，也就是后半句的主语 it。it 指谁呢？联系第一部分，这一整句讲的都是中国，所以这里的 it 指的就是 China。

接下来是一个比较句型，A is better insulated from sth. than B，意思为「A 比 B 更不受某事的影响」。我们把 A、B 和 sth.代入：A 是 it，指中国；sth.是 weak global demand「疲软的全球需求」；B 是 smaller countries such as New Zealand that have also done a good job of containing covid-19。

最后来拆解 B：smaller countries such as New Zealand「像新西兰这样小一点的国家」，后面接上了 that 引导的定语从句，由于从句用的动词 have 是复数，因此修饰的是前面唯一的复数名词 countries。这些国家是怎样的呢？that have also done a good job of containing covid-19「在控制疫情上也做得不错」。

整句连起来：

从另一个关键角度来说，中国也很幸运：作为一个国土面积堪比一个大洲的经济体，相比于新西兰等防疫工作同样做得不错但幅员更小的国家，中国能更好地抵御全球需求疲软的影响。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 22. 姗姗来迟的 5G

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 22 篇

▲ 摘自 10 月 21 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Speed bumps: 5G's slow roll-out

Ericsson and Verizon will offer a clue as to whether the hype over superfast 5G phone networks is translating into real demand when they release quarterly earnings today. Ericsson, a Swedish supplier of 5G equipment, has benefited from the cold shoulder America and other Western countries are showing Huawei, its Chinese competitor. Verizon, America's second-biggest telecoms provider, uses Ericsson technology in its developing 5G network. Verizon and its two main rivals, AT&T and T-Mobile, claim "nationwide" 5G coverage. But many Americans still lack these services, which in any case are usually an interim version of 5G, only marginally faster than the old

4G networks. It is not just speed freaks who are eager for quicker progress. Last week Apple released the iPhone 12, its first 5G-enabled device, hoping it will entice customers to pony up for an upgrade. A patchy network, often no faster than their existing service, might put them off.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

「减速带」：姗姗来迟的 5G

今天（10 月 21 日），爱立信和威瑞森将公布季度利润，我们可以借此一窥超快 5G 手机网络铺天盖地的宣传是否转化成了切实的需求。

中国制造商华为在美国和其他西方国家遇冷，让瑞典的 5G 设备供应商爱立信吃到了红利。

美国第二大通讯供应商威瑞森将爱立信的技术应用到了 5G 网络的建设中。威瑞森和它的两个主要竞争对手 AT&T 和 T-Mobile 号称能实现 5G 网络的「全国」覆盖。

但很多美国人还无法使用这些服务，即使用上了，那一般也只是过渡版 5G，也就比原来的 4G 网络稍快一点罢了。

想要加快 5G 进程的可不止那些追求超快网速的人。上周，苹果发布了第一台支持 5G 网络的设备 iPhone 12，希望能借此吸引消费者花钱升级网络。

但新网络尚不稳定，比原来的网速快不了多少，这可能会劝退消费者。

背景知识

1. 威瑞森（Verizon）、AT&T、T-Mobile 以及 Sprint 是美国的四大电信运营商。前两家都是根正苗红的美国公司，而 T-Mobile 则是德国电信子公司，Sprint 则隶属日本软银集团旗下；

2. 瑞典通信设备巨头爱立信（ Ericsson ）是全球 5G 市场的主要玩家之一。除了文中提到的威瑞森，其客户也包括 AT&T 、中国移动、韩国电信等电信巨头。此外，芬兰的诺基亚、美国的高通、我国的华为也是这个市场的大玩家。

词汇积累

1. speed bump n. 减速带

/^lspi:d bʌmp/

不管是作动词还是名词，bump 都是含义相当丰富的小词。我们先看看它的名词含义「隆起之处」，如果是人体的隆起物，那它指的就是「身体的肿块」，常常和 bruise「淤青、青肿」一起出现，形容身上「青一块、紫一块」的惨状。

路面不平也可以叫 bump，这时候可以翻译为「凸块」。文中的 speed bump 则是人为设置的、用于减速的凸块，也就是「减速带」。有趣的是，speed bump 在英国还有个别名，叫 sleeping policeman「沉睡的警察」，也算是典型的英式冷幽默了。

bump 作动词则可以指交通工具「颠簸前行」，和[上一期](#)提到的 bustle 一样，在动词后加副词或介词，可以表示方向或地点，举个例子：

The jeep bumps along the muddy trail.

吉普车在乡间泥泞的小径上颠簸前行。

bump 的形容词是 bumpy「颠簸的、不平的」，既可以形容路面崎岖，也可以引申一下指代某段日子不好过，比如 a bumpy ride/time「一段坎坷时期」。

真·sleeping policeman

2. clue n. 迹象、线索

/klu:/

喜欢看侦探故事的小伙伴对这个词应该不陌生，它就是探案时一定会出现的「蛛丝马迹」，引申义就是「弄清某事的线索」，常用搭配是 **clue to/as to sth**，在文中就可以理解为「搞明白 5G 铺天盖地的宣传到底有没有转化成切实需求的线索」。

既然 **clue** 是「线索、头绪」，那么习语 **not have a clue**「一点头绪都没有」自然就是「毫无头绪、一无所知」，举个例子：

I don't have a clue what I'll give my brother for his birthday next week.

我完全不知道下周该给我兄弟送啥生日礼物。

3. **hype** n./v. 炒作、宣传

/haɪp/

在 K-pop 的文章中 **hype** 已经出现过一次，和之前一样，这次它依然是作名词，但作为动词它也同样常用，[点我复习](#)。

4. **translate** v. 翻译；转化

/trænsˈleɪt; trænzˈleɪt/

翻译实际上是一种语言转化成其他语言的过程，抽象一点，**translate** 这个词的含义就是「转化」。

因此，除了「翻译」，**translate** 还有「导致、转化」这些不同的含义，比如原文中的用法：对 5G 的炒作是否「转化」成了切实需求。再举两例：

① Increasing money supply could translate into inflation.

增大货币供应可能会导致通胀。

② The plans must be translated into concrete actions.

计划必须转化成切实的行动。

值得注意的是，使用 translate 时，主动被动都可行。换言之，既可以是 A translates into B，也可以是 A is translated into B，具体示例可参照上面两个例句。

5. cold shoulder n./v. 冷落、怠慢

/kəʊld 'ʃəʊldə(r)/

cold shoulder 的确切起源已不可考，不过倒是有个有助记忆的民间传说。

在 20 世纪初，女主人会给做客家中的来宾奉上热气腾腾的饭菜，但如果客人待的时间太长，女主人就不开心了，转而会用冷冰冰的羊肩肉打发走客人，久而久之，cold shoulder 也就成了「冷落、怠慢」的同义词。

除了文中的 show sb. the cold shoulder，也可以说 give sb. the cold shoulder，而且把两个词用连字符组合起来，变成 cold-shoulder 可以直接做「冷落」的动词，举个例子：

He always looks so superior and, from time to time, was cold-shouldered by his colleagues.

他总是看起来很有优越感，因而时不时被他同事冷落。

6. interim adj. 暂时的、过渡的

/ɪˈntərɪm/

interim 常见于新闻报道，比如叙利亚内战爆发后，叙利亚反对派所建立的流亡政府就叫 Syrian Interim Government「叙利亚临时政府」。又比如两段时期之间的过渡期除了叫 transition period 也可以叫 interim period。

7. freak n. 狂热爱好者

/fri:k/

适合用于口语的地道小词，在 **freak** 前加上各类修饰词组成的短语就是各种「...迷」。比如 **fitness freak**「健身迷」、**computer freak**「电脑迷」，文中的 **speed freaks** 则可以理解为「追求超快网速的人」。

此外，**freak** 的近义词 **nut** 在[英雄联盟 S10](#) 相关文章的第一句里出现过：

Earlier this year covid-19 left sports nuts almost bereft of live-action.

今年年初，新冠疫情几乎夺走了体育迷所有的现场赛事。

再加上另一个近义词 **junkie**，以后要表达「...粉丝」的时候，不妨试试除了 **fan** 之外的这三个词。

8. -enabled adj. 可使用...的

/ɪˈneɪbld/

科技新闻中时常出现的词缀。模仿文中的 **5G-enabled device**「可用 5G 的设备」，我们还可以说 **WiFi-enabled**「可使用 WiFi 的」、**Bluetooth-enabled**「可使用蓝牙的」和 **Java-enabled**「可使用 Java 的」。

9. entice v. 引诱、诱使

/ɪnˈtaɪs/

entice 是 **tempt**「诱惑」的近义词。之前，我们曾对它和它的衍生词进行过分析，详见[第 14 篇](#) 第 3 个讲解词汇。

10. patchy adj. 零散的、分布不均的

/ˈpætʃi/

patch 可以指一块「斑点」，也可以指一块「补丁」，不管哪个含义，都可以看出这块 patch 和其他区域不太一致。因此 patch 衍生的形容词 patchy 就有了「零散不均的」这个含义，spotty 是它的近义词。

用 patchy 形容网络、信号时，指的就是信号「时断时续的」，也可以用 shaky「不稳定的」来替换。如果要幽默点儿表达「信号不佳」，我也曾听老外说过：

My internet connection comes and goes.

我的信号时有时无。

句式解析

Ericsson and Verizon will offer a clue as to whether the hype over superfast 5G phone networks is translating into real demand when they release quarterly earnings today.

这句话里包含三组**动词**，让我们一起捋一捋分别讲述的事情。

第一组动词 will offer 属于本句的主句 Ericsson and Verizon will offer a clue as to...「爱立信和威瑞森会提供一个关于.....的线索」。

as to 后面应该加一个名词或名词性短语，表示「关于某事」，因此后面的 whether 引导的是一个名词性从句，表示「是否.....」。

名词性从句中出现了第二组动词 is translating into「正在转化成.....」，对应的主语是 the hype over superfast 5G phone networks「对超快 5G 手机网络的大肆宣传」。从句翻译一下就是「对超快 5G 手机网络的大肆宣传是否转化成了切实的需求」。

第三个动词 release 属于由 when 引导的时间状语从句，对应的主语 they 与主句相同，即 Ericsson and Verizon。该从句翻译过来为「当它们今天公布季度利润的时候」。

接下来，我们整理一下逻辑：今天爱立信与威瑞森公布季度利润 → 提供关于 5G 的宣传能否转化成需求的线索。

最后，用自然的中文将这三个动词所对应的句子串联在一起：

今天（10月21日），爱立信和威瑞森将公布季度利润，我们可以借此一窥超快5G手机网络铺天盖地的宣传是否转化成了切实的需求。

由此可见，遇到包含多组动词的长难句，可以先拆分各个动词所对应的分句，然后逐句理解，最后根据句子内容的逻辑，将几个分句重新组装成一个完整的长句。

往期阅读

[50篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50篇 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

[50 篇 | 21. 逆风前行的中国 GDP](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 23. 美国政府起诉谷歌

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 23 篇

▲ 摘自 10 月 22 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Search query: America's government goes after Google

On October 20th the Department of Justice at last launched a federal antitrust lawsuit against Google. In the grand scheme, the case may seem piffling. It carves out some alleged misdeeds in one part of the business: “general search services, search advertising, and general search text advertising”. Google denies wrongdoing. The charges cover only text search, not images or video, and make no allegations that Google abuses its market power in digital advertising. That may be shrewd: Google has just a third of that market. The case could end in an unremarkable settlement, with Google making token changes to its behaviour and paying a fine that looks hefty only until you consider its annual net profit of \$34bn. But the suit could rejuvenate America's antitrust apparatus, decrepit after two decades of relaxed enforcement. As William Barr, America's attorney-general, put it, “If we let Google continue its anticompetitive ways, Americans may never get to benefit from the ‘next Google’.”

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

搜索「质询」：美国政府起诉谷歌

10 月 20 日，美国司法部终于对谷歌发起了联邦反垄断诉讼。在宏大的反垄断计划中，这诉讼可能只是其中微不足道的一环。

它从谷歌的部分业务中找出了一些所谓的不当行为：“通用搜索服务、搜索广告和常规搜索文字广告”。谷歌否认它有不法行为。这些指控仅适用于文字搜索，不包含图片或视频，也没有指控谷歌滥用其在数字广告中的市场势力。

这也不失为一个精明的做法：毕竟谷歌在文字搜索领域的市场份额只有三分之一。

此案可能会以平平无奇的和解告终，谷歌会做做样子、有点小变化，然后交一笔看似不菲的罚款，但考虑到它的年净利润有 340 亿美元，这其实也不值一提。

美国的反垄断机构在过去二十年执法力度低，几近「名存实亡」，这场诉讼可能会为它们重新注入活力。

正如美国司法部长威廉·巴尔所说：“如果我们让谷歌继续它的反竞争行为，美国人可能永远无法享受到「下一个谷歌」带来的好处。”

背景知识

1. 经过 14 个月的调查，美国司法部和 11 个州于 10 月 20 日在联邦法院正式起诉互联网巨头谷歌，称其利用不公平的方式维持其在搜索和搜索广告领域的垄断地位（比如在自家的安卓系统设备预装谷歌的搜索引擎、向苹果支付数十亿美元让其成为 Safari 浏览器的默认引擎）；
2. 本次反垄断诉讼是美国司法部近 20 多年来最重大的一起反垄断行动。1998 年，美国司法部曾向微软发起反垄断诉讼，三年后，该诉讼最终以双方的和解告终。

词汇积累

1. **antitrust adj.** 反垄断的

/ˌæntɪˈtrʌst/

下面这张美国政治讽刺漫画绝对算是中学历史课本的常客。19 世纪末，美国工业迅速发展，但与此同时，行业龙头也渐趋垄断，对美国政治产生了过度的影响。在漫画中的参院里，前排的议员唯唯诺诺，后排的一个个大钱袋子更像是参院真正的大佬。

《参议院的大佬》(The Bosses of the Senate)

值得注意的是钱袋子们的肚皮，无一例外，上面的英文都含有 **trust**。这里的 **trust** 绝非「信任」的意思，它指的其实是 19 世纪末开始在美国野蛮生长的一种垄断组织，音译「托拉斯」。因此，给 **trust** 前加上前缀 **anti-**「反」，就有了 **antitrust**「反托拉斯的、反垄断的」。

除了托拉斯，中学课本上还出现过卡特尔(**cartel**)、辛迪加(**syndicate**)和康采恩(**konzern/concern**)等垄断组织，这些都是舶来品，因而中文都是直接从外语音译而来。

2. lawsuit n. 诉讼、起诉

/ˈlɔːsu:t/

lawsuit 和后文的 **suit** 是同义词，最常见的动词搭配是 **file**。之前提到过，在法律的语境下，**file for** 指的是「申请、提出」，比如 **file for bankruptcy**「申请破产」、**file for divorce**「提交离婚申请」，所以 **file a lawsuit/suit** 自然就是「提起诉讼」，后面常用的介词则是 **against**，摘抄一条上个月的新闻：

TikTok files last-minute lawsuit against Trump administration to stave off looming ban.

TikTok 在最后一刻起诉特朗普政府，以暂缓即将到来的禁令。

此外，其他常用的动词搭配包括 **win/lose a lawsuit**「赢下/输掉官司」和 **settle a lawsuit**「了结官司」。

3. carve out 切下

/kɑ:v^laʊt/

除了「雕刻」，carve 还有「切割」的含义，对应的动词短语 carve out 则是「切下」的意思，而且这个「切下」通常还得费点功夫才行，举个例子：

The startup carved out a 10% market share 2 years after its founding.

这家初创公司创立两年后拿下了 10% 的市场份额。

活用一下 carve out 这个短语，它其实还有「开创、开辟」的含义，常与 career「生涯」、place「位置」等名词搭配出场，用于写作非常亮眼，再举一例：

He managed to carve out a place for himself in photography.

他成功地在摄影界闯出了一片天。

4. misdeed n. 违法行为

/ˌmɪsˈdi:d/

拆解一下 misdeed，不难得到它的组成部分。前缀 mis-表示「错误地（的）」，常见的例子包括 mistake「错误、误解」和 mistrust「误解、不信任」，相对少见但在疫情期间频频出现的则是 misinformation「错误信息」。

值得一提的是，和另一个近义词 disinformation 相比，misinformation 偏向于指所有「假消息」，不管是有意为之的谣言，还是以讹传讹的传闻，都算是 misinformation。但 disinformation 不同，它指的是「故意透露的假消息、假情报」。

回到主题词汇 misdeed，后半部分的 deed「行为」则颇为文艺，常见于文学作品，比如 good deed「善行」、evil deed「恶行」以及 heroic deed「英勇事迹」。此外，后文的 wrongdoing 和 misdeed 是同义词。

5. token adj. 象征性的、装模作样的

/ˈtəʊkən/

作为形容词，token 意为「装模作样的」，既可以形容物（比如 token gesture「做做样子」），也可以形容人，比如 a token woman in the committee「让委员会显得男女平等的女性委员」。因此，原文的 token changes 可以理解为「做做样子的小变化」。token 的衍生名词 tokenism 则指的是「装点门面的行为」。

作为名词，token 的含义更加广泛，它可以指「代金券」，也可以指有某种特殊用途的「代币」，比如我国的地铁票就可以叫 subway token。

广州和南京的地铁票

6. rejuvenate v. 使...年轻、使...变得有活力 /rɪˈdʒuːvəneɪt/

前缀 re-表示「重复、再」的含义无需赘言，尾部的动词后缀-ate（比如之前学过的 insulate，[点我复习](#)）也很常见，但中间的 juven 是我们第一次见，它来自拉丁语，意为「年轻」。三部分拼凑起来，rejuvenate 自然就是「使...重焕生机」，作者用这个词，正好和下一句里出现的 decrepit「衰老的、破旧的」前后呼应、相得益彰。

rejuvenate 的名词则是 rejuvenation，在《政府工作报告》中颇为常见，下面这个句子大家一定不会陌生：

the great rejuvenation of the Chinese nation

中华民族的伟大复兴

稍微延伸一下。和拉丁语相关的英文词汇使用场景普遍偏正式，juven 的衍生词汇也不例外。比如 juvenile 就是常用的法律词汇，作名词指「未成年人」，作形容词则是「未成年的」，比如 juvenile offender「少年犯」。另一个相关词汇则是大名鼎鼎的意甲豪门 Juventus「尤文图斯」，在拉丁语里，它就是「年轻」的意思。

7. apparatus n. 机构、组织

/ˌæpəˈreɪtəs/

apparatus 指的「机构、组织」侧重于政府机构，比如文中的 America's antitrust apparatus 指的就是「美国政府的反垄断机构」，这个含义和我们此前提到的 organ 不谋而合，参见[第 10 篇文章](#)的第 7 个讲解词汇。

此外，政治课本里经常出现的「国家机器」就和 apparatus 有关，在英语里叫做 state apparatus。

8. put v. 表述

/pʊt/

put 的又一种实用表达，口语中非常常见。举几个例子：

想用一句话总结故事的时候，可以用 simply put 「简而言之」开头；话说到一半欲言又止，不知从何说起的时候，不妨用 how shall I put it? 「怎么说呢」来丝滑地过渡；再或者，表达「换言之」的时候，除了 that is to say，还可以说 to put it another way。我们造个三合一的句子：

Simply put, the concert was—how shall I put it?—lacklustre. To put it another way, I couldn't bear the performance.

简单来说，那场演唱会，怎么说呢，索然无味。换句话说，我受不了那场演出。

（以上句子只是博君一乐，真正使用的时候，还是别揪着 put 一个词不放了。）

句式解析

The case could end in an unremarkable settlement, with Google making token changes to its behaviour and paying a fine that looks hefty only until you consider its annual net profit of \$34bn.

这个句子第一遍读可能会有些费解，我们还是先寻找主句。

开头第一句 The case could end in an unremarkable settlement 是一个完整的主谓结构，所以它就是主句，翻译一下为「此案可能会以普通的和解告终」。

接下来 with 引导的是一个独立主格结构，作为主句的状语，表示伴随状态。这部分结构的主语是 Google，它做了两件事情：

①making token changes to its behaviour 「对它的行为做出象征性的调整」

②paying a fine 「交罚款」

后面的紫色部分是由 that 引导的定语从句，修饰的是 fine，这笔罚款 looks hefty only until...「直到...之前看起来都是一笔巨额」。

until 引导了一个时间状语从句，限定了前面的陈述成立的时间条件，也就是「直到你考虑到它每年的净利润有 340 亿美元」。

最后整理逻辑，补全言下之意：

此案可能会以平平无奇的和解告终，谷歌会做做样子、有点小变化，然后交一笔看似不菲的罚款，但考虑到它的年净利润有 340 亿美元，这其实也不值一提。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「营」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

[50 篇 | 21. 逆风前行的中国 GDP](#)

[50 篇 | 22. 姗姗来迟的 5G](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 24. 便利店生存法则 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 24 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》1017 期第 69 页

Turning a corner

★ 后台回复「便利店」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 随着居家令等防疫措施和无接触购物等消费习惯的出现，离家近且能提供多种日用品的便利店在很多国家有了更大的市场。
2. 疫情发生后，各国便利店表现不一：中国便利店开门营业率逐月提高，新开店数量逐渐增加；日本便利店营业额连续 7 个月负增长；英美的大超市也开启了便利店，加入战局。

分段小结

标题+导语

▲ turn the corner 脱离困境:标题 的 turn a corner 其实又是个双关梗,在英文里,turn the corner 就是脱离困境的意思,而 corner shop 则指的是「街角商店」,因此,这个标题表达的就是「便利店/街角商店们能否渡过难关」;

▲ convenience store n. 便利店:广东城市的街边时常看到便利店连锁「喜士多」,其实就是 c-store 的音译。

第 1 段

▲ within walking distance 步行范围之内:类似的表达还有 within reach of「伸手可及的距离」 within sight/earshot of「看得见/听得着的范围内」;

▲ linger v. 徘徊、逗留:给 linger 加上 ing 就变成了 lingering 「缠绕的、挥之不去的」,比如 lingering doubts 「挥之不去的疑虑」、lingering fragrance 「久久留香」;

▲ basic necessities n. 必需品:近义词为 essentials ,此外,我们在学习「居家办公」主题热词中也曾见过 essential/non-essential shop「必要/非必要商店」,大家可以 [点这里](#) 回顾一下 ;

▲ charge v. 充电：造个句子， the electric toothbrush can be charged up and used when travelling
「电动牙刷充好电后，可以带出去旅行使用」；

▲ e-bike n. 电助力车；

▲ on paper 字面上看、理论上；

▲ in practice n. 实际上：和上面的 on paper 互为反义，可以结合使用

段落大意：

便利店十分便民，提供的商品和服务也越来越丰富，理论上在疫情之下生意也会不错。

第2段

▲ a mixed bag 大杂烩、混合体；

▲ benefit v. 受益于：常用搭配是 benefit from，指「得益于」；

▲ household n. 家庭、一家人 adj. 家庭的：household 颇为常见，举几个例子： household registration system 就是我国特色的「户籍登记制度」， head of the household 则是「一家之主」，作为形容词，则可以组词 household products 「家庭日用品」，或者 household name 「每个家庭都知道的名字」，其实就是「家喻户晓的人」；

▲ ageing/aging adj. 老化的：值得注意的是， ageing 是英式拼写，aging 则是美式拼写；

▲ brick-and-mortar store n. 实体店： brick 是砖块、 mortar 是砖块间的砂浆，因此 brick-and-mortar store 就是「实体店」；

▲ outlet n. 奥特莱斯、折扣店；商店：此外， outlet 还有「（气体、液体）排出口的含义」，它的反义词是 inlet 「入口」；

▲ minimart n. 杂货店、便利店：即 mini 「迷你」+ mart 「商场」，此处可以理解为便利店的替换词；

▲ franchise n. 特许经营权、特许经营店：比如 a catering franchise 「餐饮经营权」、a franchise agreement 「特许经营协议」；此外 franchise 还可以指「获得特许经营权的商店」。

长句解析：

Some benefited as busier lifestyles , smaller households and ageing populations led more people to shop little , often and locally .

这个句子得分成两组来看，as 后面 紫色部分 的名词为一组状语，表示「生活方式 日益繁忙、家庭 越来越小、人口 日益老化」。

而 shop 后面的 蓝色部分 则是修饰 shop 的三个副词，分别代表「每次 买的很少、购物 频率更高 且以 就近 购物为主」。

整句串起来，即为：

生活方式日益繁忙、家庭越来越小、人口日益老化让更多人开始减少单次的购物量、增加购物频率，并更多地就近购物，有些便利店从中有所获益。

段落大意：

疫情之下的便利店表现各异。有的从中获益，保持了利润增长和新店的扩张。

第3段

▲ home to... 某事的起源地；

▲ outright adj. 彻底的、直接的；adv. 干净利落的：举个例子，They win the game outright 「他们彻底赢得了比赛」；

▲ be in decline 走下坡路、衰弱；

▲ account for... 占比...;

▲ revenue n. (机构、公司的) 收入: 值得注意的是, 个人的收入一般叫 income ;

▲ saturated adj. 饱和的、充满的: 源自动词 saturate 「饱和、充满」, 在化学中, 指的是溶液的「饱和」, 引申一下, 就成了「充满」或者市场的「饱和」, 常用搭配为 be saturated with sth 举个例子, the room is saturated with joy 「房间里充满了欢快的气息」 ;

▲ laggard n. 迟缓落后的人: 和动词 lag 「落后」同源 ;

▲ muscle in on sth. 强行干预(贬义): 值得注意的是, 这里有两个介词, 举个例子, banks are muscling in on the insurance business 「银行在插手保险生意」 ;

▲ high street n. 大街、主街: 详见第 10 篇文章的第 6 个精讲词汇, [点我复习](#) ;

▲ turf n. 草皮、地盘: 比如体育比赛中的 home turf 「主场」, 帮派战争中的 turf war 「抢地盘」 ;

▲ on the move 在行动中、奔波中: 老外写邮件时, 有时会在文末写上 sent on the move , 言下之意就是「这封邮件是匆匆忙忙发的, 如有语法、拼写错误, 请见谅」。

长句解析:

The share price of Seven & i Holdings, the giant which owns 7-Eleven and accounts for a third of the industry's \$360bn in global revenues , has dropped by around 30% over the past two years, as investors cooled on its saturated domestic market.

蓝色部分 其实是修饰 Seven & i Holdings 的同位语, 意思是「这家行业巨头是 7-11 的母公司, 其营业额在全球该行业 3600 亿美元中占下三分之一」。

刨去 蓝色部分 的同位语, 即可找到 紫色部分 句子的主干, 即: the share price has dropped by... 「股价降低了...」。

最后一部分则是 as 所引导的时间状语从句，表示「随着投资者对逐渐饱和的国内投资市场逐渐冷静」。

最后串起来，我们按照中文的习惯，把时间状语放到前面：

随着投资者对逐渐饱和的国内投资市场逐渐冷静，Seven & i 这家行业巨头的股价下降了大约 30%，它是 7-11 的母公司，其营业额在全球该行业 3600 亿美元中占下三分之一。

段落大意：

有的便利店状况不佳，日本三巨头营收下降，甚至不少超市都加入到了便利店的战局。

第 4 段

▲ boost v./n. 帮助、刺激：比如阿迪达斯旗下就有一款跑鞋系列，叫做 boost ；

▲ patchy adj. 不稳定、不连续的：详见第 22 篇文章第 10 个精讲词汇，[点我复习](#) ；

▲ per... 每...：举个例子 kilometre per hour 「时速...公里」，另一个相对少见的用法是 as per ，意为「按照...」，举个例子：the work was carried out as per instructions 「工作是按指示进行的」 ；

▲ co-operative adj. 合作的：相关单词为动词 cooperate 「合作」、名词 cooperation 「合作」，大家注意和 corporation 「大公司、法人」、corporate 「公司的、法人的」区分 ；

▲ year on year 与上年同期相比：形容词为 year-on-year ，即「同比的」 ；

▲ thanks to 因为、得益于：同义词包括 due to / because of ；

▲ operating profit 运营利润；

▲ be in the red 负债、赤字：旧时记账时，亏损数额用红色墨水记录，因此有了 be in the red 「负债、赤字」，当记录盈余时，则用黑色墨水，因此 be in the black 「有盈余、盈利」 ；

段落大意：

尽管总体来说疫情可能促进了便利店行业的发展，但各家表现不一：有的利润提高、有的降低、有的亏损。

第 5 段

▲ favour v. 有益于...：这个意项下，和前文的 benefit 是近义词；

▲ rival n. 竞争对手：此外，rival 还可以做动词，表示「与...媲美」，详见第 7 篇文章第 8 个精讲词汇，[点我复习](#)；

▲ food delivery app n. 外卖软件：衍生一下，点外卖为 order food online，另外，外卖有关热词可以观看「读外刊学热词」[第 5 期](#) 和 [第 6 期](#) 复习；

▲ booze n. 酒精；

▲ team up with... 和...合作：近义表达包括 work with/cooperate with 等；

▲ virtual adj. 虚拟的：比如大家耳熟能详的 VR 就是 virtual reality 「虚拟现实」的缩写：

段落大意：

某些疫情期间催生的消费习惯为便利店带来了新的挑战。外卖软件等竞争对手不仅能提供更低的价格，还能送货上门。

第 6 段

▲ fend sb. off 挡开...的攻击：也可以说 fight off/ward off；

▲ evolve v. 进化；

▲ drive-through n. 免下车服务、得来速：即不用下车直接获取外卖的服务，类似的服务还有 curbside/kerbside pickup，即「路边取货」；

▲ labour shortage 劳动力短缺；

▲ toy with sth. 优柔寡断地考虑；

▲ automated adj. 自动化的：来自动词 automate 「使...自动化」，文中的 automated payment 「自动结账」就是今年热炒的无人商店；

▲ deliver v. 配送

▲ -odd 大约：用在数字后表示「...出头」，比如文中的 9000 -odd 就是「9000 出头」，近义表达为 -ish，比如 he's fortyish 「他约莫 40」；另外 odd 还可以指「奇数的」，对应的 even 就是「偶数的」；

▲ bet n. 打赌、赌注：常用搭配为 a bet on sth. 「给某事下注」

段落大意：

为了应对竞争，便利店要与时俱进，具体措施包括开得来速、在线订单、自动结账等，比如 7-Eleven 的母公司收购了一家美国的加油站和便利店。

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达：

- 商店有关：corner shop, convenience store, minimart, chain, outlet, supermarket, brick-and-mortar shop, franchise, drive through, high street
- 产品和服务相关：basic necessities, household product, automated payment, booze, food delivery app

▲ 背景知识拓展：

- 便利店品牌：7-Eleven, Lawson, FamilyMart, ASDA on the Move, Tesco Express, Sainsbury's Local, Co-operative, OXXO...
- 零售集团：Co-operative Group, Seven & i Holdings, FEMSA, Tesco...
- 商业知识：全球各大市场状况、墨西哥网购结算、巨头最新动向

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗?](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

[50 篇 | 21. 逆风前行的中国 GDP](#)

[50 篇 | 22. 姗姗来迟的 5G](#)

[50 篇 | 23. 美国政府起诉谷歌](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 25. LVMH 和 Tiffany 的爱情买卖

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 25 篇

▲ 摘自 10 月 26 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Speak now: LVMH-Tiffany merger

The European Commission is expected to give its blessing today to the acquisition of Tiffany, an American jewellery brand, by LVMH, a French luxury giant. Although LVMH initiated the \$16.2bn deal last autumn, its executives are unlikely to celebrate. They have been searching for an exit from the merger since the pandemic cancelled scores of weddings and sent the market for rings and other luxury baubles into decline. LVMH's lawyers have offered an array of excuses to justify the change of heart. They have argued that the pandemic's "adverse material impacts" void the deal and have accused Tiffany's bosses of mismanagement. Tiffany, meanwhile, remains committed, and has sued LVMH in Delaware for enforcement of the company's pre-pandemic valuation. American antitrust regulators have already waved the deal through. And with the commission expected to concur today, LVMH may soon learn that diamonds are, indeed, forever.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

不想结了：LVMH 和蒂芙尼的并购

欧 盟委员会预计会在今天（10 月 26 日）批准法国奢侈品巨头 LVMH 集团收购美国珠宝品牌蒂芙尼。

尽管去年秋天是 LVMH 发起了这笔价值 162 亿美元的交易，但高管们却高兴不起来。

疫情爆发后，大量婚礼被取消，戒指和其他奢侈饰品的市场也不断变小，LVMH 的高管一直在寻找机会终止此次并购。

LVMH 的律师提出了一系列借口来为自己的变心找理由。他们辩称疫情的“不利物质影响”使交易无效，并指责蒂芙尼的老板管理不善。

但蒂芙尼「忠贞不渝」，并在美国特拉华州提起了诉讼，希望强制 LVMH 按疫情前的估值执行交易。

美国反垄断监管机构已经批准了这单交易。如果欧委会今天也表示同意，LVMH 可能很快就会发现，这钻石戒指套上了就摘不下来了。

背景知识

1. 酩悦·轩尼诗—路易·威登集团（LVMH Moët Hennessy Louis Vuitton），又称路威酩轩集团（LVMH），是当今世界最大的跨国奢侈品综合企业，旗下品牌包括路易·威登、迪奥、宝格丽、丝芙兰等，业务涉及时装、美妆、葡萄酒、珠宝等行业。

2. 2019 年 11 月 26 日，LVMH 与美国珠宝商蒂芙尼公司（Tiffany & Co.）达成协议，LVMH 将以 162 亿美元现金收购 蒂芙尼。

3. 疫情爆发后，珠宝需求大受打击，蒂芙尼 市值下降。今年 9 月 9 日，LVMH 宣称应法国外交部要求，将推迟收购。蒂芙尼 随即在美国提起诉讼，要求 LVMH 按原价执行协议。截至 10 月 26 日，双方仍在较量，未有最终消息表明交易是否会如约进行。

词汇积累

1. Speak now

作者又皮了。speak now 源自西方婚礼誓词，主持婚礼的牧师会在一场婚礼结束之际，向在座的来宾发问：

If anyone can show just cause why they may not be lawfully joined together, let them speak now or forever hold their peace.

如果有任何人有正当理由证明他们的结合不是合法的，请现在提出来或请永远保持沉默。

由此可见，**speak now** 可以指代「临时悔婚」。由于蒂芙尼是著名的婚戒品牌，作者把这次 LVMH 和蒂芙尼的并购比作一场婚事，于是 **speak now** 在这里就成了「LVMH 单方面悔约」的含义。

有意思的是，美国歌手泰勒·斯威夫特也曾有一首叫 **Speak Now** 的歌曲，讲述的就是歌曲中的「自己」擅闯一场婚礼的故事。

Speak Now 单曲封面：闯入婚礼的 Taylor

2. **merger n.** 公司的合并 /^lmɜːdʒə(r)/

acquisition n. 收购 /^lækwɪˈzɪʃn/

merger 来自动词 **merge**，后者既可以指「公司、部门的合并」，也可以指「不同事物的结合」，举个例子：

Night and day begin to merge.

日与夜开始融为一体。

acquisition 则来自于常见动词 **acquire**，本意为「花费一番功夫后得到」（比如学习知识是 **acquire knowledge**，而不是 **learn knowledge**），延伸的含义则是「收购公司、购置资产」，毕竟买卖资产既要精力，也要资金。

细抠字眼的话，**merger**「合并」指的是两家及以上的公司合二为一，而 **acquisition**「收购」则指的是一家公司通过购置另一家公司的股份、资产的形式来获取后者的控制权。

但在实际操作中，不管是 merger 还是 acquisition，本质上都是在不建立子公司或合资公司的情况下，将资产和债务整合到同一公司名下，因此两者间的界限也日渐模糊，因此它们也常常合称为 mergers and acquisitions，简称 M&A，即财经新闻里常见的「并购」。

3. blessing n. 赞同、许可

/ˈblesɪŋ/

God bless you 「上帝保佑」可能是英语国家出境率最高的习语，常见于分别、打喷嚏等场景。这里的「保佑、求上帝祝福」便是 bless 最常见的含义。

因此，衍生自 bless 的 blessing 就是「上帝的恩赐」，引申义为「赞同、许可」，所以文中的 the European Commission is expected to give its blessing today to the acquisition of Tiffany by LVMH 就是「欧委会预计今天会批准 LVMH 对蒂芙尼的收购」。

blessing 的另一引申义是「有益之事」。补充两个习语，一个是 mixed blessing 「混合的好事」，其实就是「福祸参半的事情」。另一个则是 a blessing in disguise 「伪装的祝福」，其实就是「因祸得福」，颇有几分塞翁失马，焉知非福的味道。

此前特朗普感染新冠出院后，曾在白宫录制过一个视频，用到了这个词：

This (catching covid) was a blessing in disguise.

感染新冠其实是因祸得福。

4. scores n. 大量、很多

/skɔ:s/

scores of 意为「大量」，比如文中的 the pandemic cancelled scores of weddings 就是「新冠让大量婚姻被取消」。

但 a score of 意思则不太一样，它指的是「二十来个」，和 a pair of 「一对」、a dozen of 「一打」相似。

值得注意的是，当 score 指「二十来个」时，它的复数形式依然是 score，不可将 scores of 理解为 a score of 的复数形式。

5. luxury n. 奢侈品、奢华

/ ˈlʌkʃəri /

所谓奢侈品，其实就是昂贵且并非生活所需要的物品。因此，luxury 的反义词正是我们上周的 [便利店](#) 文章里学到的 necessity 和 essentials 「必需品」。它的形容词则是 luxurious，除了「奢侈的」，还可以指「十分舒适的」，比如 a luxurious feel 「非常舒适的感觉」。

豪华的东西似乎总是和法国有关，就连 luxury 这个词也是源自法语。英语还直接从法语里拿来了另一个词 de luxe（也可合写为 deluxe），翻译成英文就是 of luxury，即「豪华的」，常见于各类精品酒店的套房，或者是欧美专辑的豪华版，比如 a de luxe version of Speak Now by Taylor Swift 「泰勒·斯威夫特的专辑《爱的告白》的豪华版」。

6. bauble n. 不值钱的首饰

/ ˈbɔːbl /

在原文中，作者在 bauble 前面加上了 luxury 「奢侈的」，看似和 bauble 的含义矛盾，实际上指的是主打婚戒市场的蒂芙尼旗下的某些价格高昂但并不实用的饰品。

价值 9000 美元的蒂芙尼毛线球

7. justify v. 证明...的正确

/ ˈdʒʌstɪfaɪ /

从词源上看，justify 相当于是在 just 「正义的、正当的」后加上动词后缀 -ify （比如 purify 「净化」），从形容词变成了动词。实际使用上，justify 非常灵活，既可以证明某件事情合理，也可以证明某人的行为合理，翻译成中文，也大可不必生硬地翻译为「证明...的正确」，试举两例：

① Nothing could justify a war.

什么都不能成为战争的正当理由。

② I don't need to justify myself as long as I think what I am doing is right.

只要我认为我的所作所为是正确的，我就不必解释我的行为。

8. void v. 使...无效、使...作废

/vɔɪd/

在法律语境下，void 指的是「使合同、协议无效」，和 invalidate 意义相近，文中的 void the deal 就是「使交易作废」。

同时它也可以作形容词，常见搭配为 void of sth. 「没有...」，举个例子：

His face was void of expressions as he walked towards the door.

他面无表情地向门走去。

9. pre-pandemic adj. 疫情前的

/pri: pænˈdemɪk/

前缀 pre- 「在...前」和 pandemic 「大流行病」此前都在我们的文章中出现过，大家可以分别查阅 [第 7 篇文章](#) 的第 3 个精讲词汇和 [第 21 篇文章](#) 的第 1 个精讲词汇进行回顾。

10. antitrust adj. 反垄断的、反托拉斯的

/ˌæntɪˈtrʌst/

上周《美国司法部起诉谷歌》一文中学过的单词，可以查看 [第23篇文章](#) 第1个精讲词汇复习一下。

11. concur v. 赞同

/kənˈkʊ:(r)/

agree 的正式用词，使用起来和 agree 也类似，通常是 concur with sb. in sth./with sth. 。从词源角度拆解一下 concur ，有利于我们深层次地记忆这个单词。

前半部分的拉丁前缀 con- 「共同」非常常见，不管是 consent 「认同」、conspire 「合谋」都有「共同」的含义。实际上，在西班牙语里，介词 con 就是 with 的意思。

后半部分的 cur 其实也不罕见，搜索一下大脑，是不是很容易和 current 联系起来？current 来自于拉丁语的「流动」，在英语里，也自然而然地有了「水流、电流、流通的」等含义。

因此，把 con 和 cur 合起来，就是「（水流）汇聚在一起」，这便是 concur 最早的含义。随着时间的推移，逐渐发展出了「同意、赞同」的含义。

修辞赏析

《经济学人》的文章素来以善用比喻著称，在关于 [英超](#) 的文章里，我们曾分析过作者通过活用足球术语，将文章写的活灵活现。今天的文章又是一篇教科书般的玩梗大全，作者生动又不突兀地把一些婚礼相关词汇（下划线词汇）融入文章，大大增加了文章的可读性。

1. speak now

对于熟悉这次 LVMH 和蒂芙尼爱情肥皂剧的西方读者来说，看到标题的 speak now 怕是立马就会会心一笑。两个词就描绘出了 LVMH 的「渣男体质」，精炼又到位。

2. blessing

明面上当然是欧委会的「批准」，但往深一层想，其实这里的 blessing 未尝不是一种 wedding blessing 「婚礼的祝福」？

3. celebrate

婚事当然值得「庆祝」，但对于一心想「悔婚」的 LVMH 高管来说，欧委会的批准自然会愁眉苦脸。

4. the change of heart

the change of heart 指的是「发自内心的改变」，若是按字面意思理解，其实说的就是 LVMH 的「变心」。

5. committed

描写完了悔婚的 LVMH，作者转过头来用 committed 「忠诚的、坚定的」来形容被抛弃的蒂芙尼，前后用词一对比，又给 LVMH 扎了一刀。

6. diamonds are, indeed, forever

这句话源自钻石巨头 戴比尔斯的经典广告语 A Diamond is Forever，「钻石恒久远，一颗永流传」，它宣扬的是坚硬的钻石象征爱情永不变质。但对于 LVMH 可就没那么好过了，颇有几分「自己求的婚，含着泪也得结了」的意思。作者套用这句广告词，在文末又一次地挖苦了这家奢侈品巨头。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

[50 篇 | 21. 逆风前行的中国 GDP](#)

[50 篇 | 22. 姗姗来迟的 5G](#)

[50 篇 | 23. 美国政府起诉谷歌](#)

[50 篇 | 24. 便利店生存法则](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 26. 三星会长李健熙去世

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 26 篇

▲ 摘自 10 月 26 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

New dogs, old tricks: Samsung after Lee Kun-hee

When Lee Kun-hee, who died yesterday, took the reins at Samsung from his father in 1987, the South Korean conglomerate was known for making cheap televisions and microwaves of dubious

quality. By the time he disappeared from public view in 2014 after suffering a heart attack, it was a global leader in the production of smartphones and computer chips. Mr Lee was famous for his unforgiving management style, at one point ordering the public burning of a pile of phones and fax machines to emphasise quality control. He was convicted of bribing the president and evading taxes, but, in a pattern typical of the cosy relationship between *chaebol* (family-run conglomerates) and government in South Korea, received a political pardon in both cases. Lee Jae-yong, his son and the de facto boss of Samsung, is on trial for bribery and stock-price manipulation (both of which he denies). If found guilty, he will be hoping the tradition of government favours continues.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

新瓶装旧酒：后李健熙时代的三星

三星集团会长李健熙于昨天（10月25日）去世，当他在1987年从父亲手中接管三星时，这家韩国企业集团还是以制造廉价的电视和质量参差的微波炉而闻名。

到了2014年，当他心脏病发作淡出公众视野时，三星已经成为了全球智能手机和计算机芯片生产领域的领头羊。

李健熙素以无情的管理风格闻名，他曾命令员工公开焚烧大量电话和传真机，以表明三星对控制质量的决心。

后来，他因贿赂总统和逃税被定罪，但凭借韩国财阀（家族企业集团）与韩国政府之间的亲密关系，他自然还是得到了政治赦免。

三星的实际掌门人、李健熙之子李在镕因贿赂和操纵股价受审（两项指控他都予以否认），如果被判有罪，他当然希望政府偏袒三星的传统能延续下去。

背景知识

1. 10月25日，三星会长李健熙在首尔去世，终年78岁。2014年，李健熙因心肌梗塞病倒在家后，进行了长达六年的住院治疗，但直到去世之前都一直昏迷。

2. 韩国财阀（재벌，*chaebol*）是由家族把持的大型综合企业集团，它们旗下涉猎行业众多（比如三星的经营范围涵盖电子、金融、保险、生物制药等诸多领域），且影响着韩国社会的方方面面（三星在2018年的营收总额占韩国GDP的19%）。韩国大财阀包括三星、现代、LG集团等。

词汇积累

1. New dogs, old tricks

文章标题来自英文谚语 *you can't teach an old dog new tricks* 「老狗学不会新把戏」，意为改变人们长时间形成的思想很不容易。

放在文章的语境下，作者又玩起了「老话新说」，*new dogs* 无疑指的是李健熙去世后新的领导班子，而 *old tricks* 则暗指韩国最大财阀三星在后李健熙时代依然会「换汤不换药」，该用的手段依然会用下去（比如后文提到的官商勾结、偷税漏税等）。

2. rein n. 缰绳

/reɪn/

要骑一匹马，一来需要 *saddle* 「马鞍」当座位，二来需要能控制马的 *rein* 「缰绳」，因此这两个词都衍生出了「掌控」有关的含义。

短语 *in the saddle* 除了有「骑着马」的含义，也可以指「掌权、在位」。

rein 衍生的表达更丰富，比如 *the reins* 引申出的含义就是「控制」，因此文中的 *take the reins at Samsung* 就是「掌管三星」，再举个例子：

The chairman handed over the reins of the company to his successor.

董事长将公司大权交给了他的继承者。

此外，rein 作为动词也可以表示严加控制，比如在[新能源格局](#)一文的导语中我们就曾见过动词短语 rein in 「严加控制」，摘抄一下当时的句子：

Efforts to rein in climate change will up-end the geopolitics of energy.

控制气候变化的努力将颠覆地缘能源格局。

3. conglomerate n. 企业集团

/kənˈglɒməreɪt/

在英语中，八个字母以上的长单词大都源自其他语言，一部分可能是希腊罗马神话、《圣经》中的典故，另一部分则常常是拉丁语或是罗曼语的舶来品。这里的 conglomerate 也不例外。

前半部分的 con-「共同」，我们已经见得不少，比如[上篇文章](#)的第 11 个精讲词汇 concur「同意」、或是 consent「认同」；剩下的 glomerate 看似陌生，但它和 globe「地球仪、全球」是同根同源。

实际上，glomer 的含义是「球体」，和 con 相组合，指的就是「聚集在一起的球体」。在地质学里，它是「砾岩」；在商界，它就是旗下拥有无数公司的「大集团」，这样的词来描述业务广泛、体量庞大的三星，自然是再合适不过。

4. dubious adj. 无把握的、不确定的

/ˈdjuːbiəs/

在 K-pop 的文章里，我们历数了数字一、二、三、四的英语词根（详见第 [17 篇文章](#) 第 5 个精讲词汇），但当时只是一笔带过，今天我们就仔细看看「二」的词根。

「二」在英语里有两个词根，一是较为常见的 bi-，比如 bicycle「自行车」（本意为两个轮子）和 bilingual「双语的」；另一个词根是相对少见的 di-/dup-，比如音乐里的 duet「二重奏」、

生物化学里的 carbon dioxide「二氧化碳」。后两者之所以少见，主要还是因为它们的相关单词一般偏正式，更常见于新闻或是科学术语。

文中的 dubious 中就含有 dup-这个词根（dup-被简写为 du-）。它的本意是「在两个方向间摇摆」，引申义自然就是「不确定的、无把握的」，比如文中的 dubious quality 就是「质量参差」。dubious 也可以形容人，表示这个人某事「拿不准」，举个例子：

I am dubious about his ability to do the job.

我对他能否胜任这份工作持怀疑态度。

5. bribe v. 行贿、贿赂

/braɪb/

值得注意的是 bribe 的常用搭配。作动词时，一般是 bribe sb. with sth. 或者 bribe sb. into doing sth.。举个例子：

Tyrion bribed the jailer with the promise of gold if the jailer could send a message for him.

提利昂贿赂了狱卒，如果狱卒帮他转达消息，必有重金为报。

《权力的游戏》剧照：提利昂和狱卒

和 bribe 相关的两个名词要注意区分。一方面，bribe 本身也可以作名词，表示「贿赂物」，这当然可以是钱，也可以是小礼物；另一方面，bribe 衍生的 bribery 则指的是「贿赂这种行为」，比如 bribery and corruption「贪污受贿」。

6. evade v. 逃避

/ɪˈveɪd/

和 avoid 以及此前讲过的 dodge 类似（[点击这里](#)查看第 6 个精讲单词），evade 也是既可以形容物理上的躲避，比如 evade capture「躲避抓捕」，也可以表示逃避法律或者责任，比如文中的 evade taxes 就是「避税」。同理，我们也可以说：

She's always trying to evade her responsibility.

她总是试图逃避责任。

7. *chaebol* n. 财阀

/ˈtʃeɪbəl, ˈdʒɛbəl/

早在[直播](#)的主题视频里，我们就已经见过一个从韩语直接进入到英语中的词——*mukbang*「吃播」。拆开来看，其实就是 muk「吃」和 bang「放送」，也就是边吃边播。

文中的 *chaebol* 也是同理，在韩语中，前半部分的 *chae* 指「财产、财富」，后半部分的 *bol* 意为「派系、氏族」，中文译文「财阀」则是直接从日语拿来。

富可敌国的韩国财阀们

另外，文中作者介绍外国专有表达的方式也值得留意。各国国情文化不同，自然有大量表达如果直接翻译就会「没内味」。因此，国外媒体常见的处理方法是，**先把这个表达音译成英文，再附上英语解释**，这样既保留了这个词的原汁原味，又给英语母语读者传递了必要的信息。

比如文中 *chaebol* 的后面就解释了 family-run conglomerate「家族集团」，再比如在关于[外卖](#)的视频里，我们也曾见过外媒用 *waimai xiaoge* 描述「外卖小哥」，并附上解释 takeaway lad「送外卖的小伙子」。

8. *de facto* adj. 实际的

/ɪ deɪ ˈfæktəʊ/

de facto 是完完全全的拉丁语，和上一篇文章中提到的 de luxe「奢华的」类似，都是英语直接 from 其他语言照搬过来的外语词汇。

在拉丁语及部分罗曼语里，de 都是 of 的意思，facto 非常明显，就是英语里的 fact。因此 de facto 就是 of fact「法律上未承认但已实际存在的」，文中的 de facto boss of Samsung 就是「三星实际上的掌门人」，毕竟直到李健熙直到去世前，他都还是 de jure boss of Samsung「三星名义上的掌门人」。这里的 de jure 也是拉丁语，意为 of law「法理上的」，和 de facto 互为反义。

句式解析

He was convicted of bribing the president and evading taxes, but, in a pattern typical of the cosy relationship between chaebol (family-run conglomerates) and government in South Korea, received a political pardon in both cases.

按照长句解析的惯例，我们先寻找主句。

开头的 He was convicted of bribing the president and evading taxes 具有完整独立的主谓结构，因此构成主句。翻译过来为「他因贿赂总统和逃税被定罪」。

接下来的连词 but 连接了一个表示转折意义的句子，在句子成份上和主句为并列关系，我们继续寻找这个句子里的主谓宾结构。

in a pattern typical of...in South Korea, 这一部分前后都有一个逗号，是一个插入语([点我复习](#))，对第二个句子起补充说明作用。插入语部分直译过来为「按照韩国财阀（家族企业集团）与韩国政府之间具有亲密关系的典型形式」。

因此第二个句子的主谓结构落在最后半句里：received 是谓语，a political pardon 是宾语。由于这个句子和主句是并列关系，因此主语相同，为句首的 He。

整理一下整句话的主干：He was convicted of A and B but received a political pardon in both cases.

「他因贿赂总统和逃税被定罪，但两项罪行都得到了政治赦免。」

最后加上补充说明的插入语：

他因贿赂总统和逃税被定罪，但凭借韩国财阀（家族企业集团）与韩国政府之间的亲密关系，他这两项行为自然都得到了政治赦免。

往期阅读

[50 篇 | 1. 奥斯卡出台新规?](#)

[50 篇 | 2. 华为与 TikTok 的双龙困局](#)

[50 篇 | 3. 迫在眉「萱」的日本经济](#)

[50 篇 | 4. 农夫山泉有点钱](#)

[50 篇 | 5. 新冠新药会是它吗？](#)

[50 篇 | 6. 大法官席位的驴象之争](#)

[50 篇 | 7. 英雄联盟 S10 开战](#)

[50 篇 | 8. 新时代·新能源·新格局](#)

[50 篇 | 9. 英超复赛几多愁](#)

[50 篇 | 10. 英国零售业的忧伤](#)

[50 篇 | 11. 国内旅游市场强势回归](#)

[50 篇 | 12. 疫情下的赤贫困境](#)

[50 篇 | 13. 特朗普感染新冠](#)

[50 篇 | 14. 英国学生签新政生效](#)

[50 篇 | 15. 诺贝尔化学奖揭晓](#)

[50 篇 | 16. 全球房价节节攀升](#)

[50 篇 | 17. 势不可挡的 K-pop](#)

[50 篇 | 18. 诺贝尔经济学奖「成交」](#)

[50 篇 | 19. 深圳的数字人民币红包](#)

[50 篇 | 20. 欧美院线的寒冬](#)

[50 篇 | 21. 逆风前行的中国 GDP](#)

[50 篇 | 22. 姗姗来迟的 5G](#)

[50 篇 | 23. 美国政府起诉谷歌](#)

[50 篇 | 24. 便利店生存法则](#)

[50 篇 | 25. LVMH 和 Tiffany 的爱情买卖](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 27 篇

▲ 摘自 10 月 30 日 BBC 报道。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Scarlett Johansson marries Colin Jost in 'intimate' ceremony

Hollywood star Scarlett Johansson has married her fiancé Colin Jost in a low-key ceremony, it has been announced. The wedding took place at the weekend, said by Meals on Wheels, a US-based charity for elderly people. The charity said Johansson and Jost support their work with vulnerable people during the Covid-19 pandemic. The ceremony was "intimate... with their immediate family and love ones, following Covid-19 safety precautions", Meals on Wheels wrote on Instagram. "Their wedding wish is to help make a difference for vulnerable older adults during this difficult time," the post added, before asking fans to donate to the charity. Johansson started dating Jost, a writer and comedian on the sketch show Saturday Night Live, in 2017, after she made a guest appearance on the show's season finale. The couple announced their engagement in May 2019. Johansson is one of

the highest-paid actresses in the world - thanks largely to her recurring role as the Black Widow in the Marvel Cinematic Universe.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

斯嘉丽·约翰逊与科林·乔斯特举办小型婚礼

好莱坞影星斯嘉丽·约翰逊官宣和未婚夫科林·乔斯特完婚，两人举行了一场低调的婚礼。

总部位于美国的敬老慈善机构 Meals on Wheels 宣布，两人在刚过去的周末举办了婚礼。该慈善机构表示，在新冠大流行期间，斯嘉丽和乔斯特帮助他们援助了脆弱群体。

Meals on Wheels 在 Instagram 上写道，婚礼“规模很小，只有亲朋好友出席，遵循了新冠疫情的安全防范措施”。在呼吁粉丝给机构捐款前，帖子还写道：“他们的婚礼愿望是在当下的困难时期帮助脆弱的老年人。”

乔斯特是喜剧小品节目《周六夜现场》的编剧兼演员，斯嘉丽在 2017 年的《周六夜现场》收官秀中客串出场，之后开始与乔斯特约会。两人于 2019 年 5 月宣布订婚。

斯嘉丽是全球收入最高的女演员之一，主要是由于她在漫威电影宇宙中长期扮演「黑寡妇」。

背景知识

1. 好莱坞著名女星斯嘉丽·约翰逊近日与科林·乔斯特低调完婚。这是斯嘉丽第三次走进婚姻殿堂，她的两位前夫分别是「死侍」瑞安·雷诺兹和法国记者罗曼·达瑞克；
2. 现年 35 岁的斯嘉丽早在 10 岁就出道，曾主演《戴珍珠耳环的少女》、《迷失东京》、《午夜巴塞罗那》等片，在荧幕上塑造了无数经典角色，是影史累计票房第 9 高的演员。

词汇积累

1. **fiancé n.** 未婚夫

/fiˈɒnsɪ/

由于英法两国自诺曼征服时代就有的剪不断理还乱的关系，英语里源自法语、或是直接从法语搬运过来的词汇数不胜数。

在此前的文章中，我们已经见过了 *de luxe*「奢华的」（详见[第 25 篇文章](#)第 5 个精讲词汇）和 *façade*「立面、表面」（详见[第 17 篇文章](#)第 10 个精讲词汇），这里的 *fiancé*「未婚夫」也是法语词汇。

如果在 *fiancé* 的结尾再加个 *e* 便成 *fiancée*，便是「未婚妻」。值得注意的是，*fiancée* 和 *fiancé* 这两个词虽然拼写不同，但读音完全一致。

斯嘉丽·约翰逊与未婚夫丈夫克林·乔斯特

如果把 *fiancée* 词尾的 *-ee* 单拎出来，会发现它其实也是个常见词缀，通常和 *-er* 互为反义。举几个例子：把常见的 *employer*「老板」、*payer*「付款人」和 *trainer*「训练师」结尾的 *-er* 换成 *-ee*，就变成了 *employee*「打工人」、*payee*「收款人」和 *trainee*「受训者」，显而易见，前后两个单词在意思上互为主动与被动。

另外，以 *-ee* 结尾的词读音需要注意。大多以 *-ee* 结尾的词，重音都放在最后的音节上，比如 *payee* 读音为 /ˌpeɪˈiː/，*absentee*「缺席者」的读音为 /ˌæbsənˈtiː/。但也有例外，比如 *employee* 的读音是 /ɪmˈplɔɪiː/，而不是 /ɪmplɔɪˈiː/。

2. low-key adj. 低调的

/ləʊˈkiː/

尽管 *low-key*「低调的」一词的具体来历不详，但十之八九和音乐相关。*key* 作为名词，也可以指音乐里的「调」，*low* 是「低」，两个词合起来，是不是就成了「低调」？在英语俚语里，*high-key*「高调的」就是 *low-key* 的反义词。

low-key 的近义词是 low-profile, profile 一词有公司或公众人物「形象」的含义, 因此 high-profile 就是 low-profile 的反义词「高调的」。

3. intimate adj. 隐私的

/ˈɪntɪmət/

intimate 的含义颇为丰富, 文中的 intimate 和 private「私人的、隐私的」意义相近, 因此 intimate ceremony 就可以理解为是「小型婚礼、嘉宾人数较少的私人婚礼」, 和 low-key ceremony 相互呼应。

形容人时, intimate 则指的是「亲密的、密切的」, 比如 intimate friend 就是「密友」, 如要表达「与...很亲密」, 可以说 on intimate terms with sb., 举个例子:

The professor is on intimate terms with his protege.

教授和他的后生关系密切。

4. sketch n. 小品、喜剧

/sketʃ/

sketch 的这个释义直接看英文释义可能更清楚: a short funny scene on television, in the theatre, etc., 即「电视、舞台上的短小喜剧节目」, 从这个解释来看, sketch 和中国的小品其实颇为类似。

文中的 sketch show「小品节目」又称 sketch comedy, 指的是由一系列 sketch 组成的喜剧节目, 每个 sketch 通常持续 1 到 10 分钟不等。寡姐和她老公的相识之地 Saturday Night Live「周六夜现场」则是美国最长寿的 sketch show, 早在 1975 年就在全美开播, 迄今已有 46 季, 已播出近 900 集。

《周六夜现场》: 恶搞今年第一场总统辩论

5. finale n. 结局、终场

/fɪˈnaːli/

对于每年不断更新的系列美剧（比如前后横跨九年的《权力的游戏》）来说，每季的最后一集就是 season finale，而全剧的大结局就是 series finale。此外，finale 也可以指「...的结束」，举个例子：

It was a rather sad finale to his otherwise spectacular career.

他本应辉煌的职业生涯最终却划上了一个悲伤的句号。

话说回来，finale 开头的 fin-也是非常常见的拉丁词根。试想，我们常见的带 fin-的单词是不是都和「终结、结束」有关？除了文中的 finale「结局」，我们还见过 final「最终的」、finish「完成」以及 finite「有限的」（当然还有 finite 衍生的 infinite「无限的」），就连一部法语电影结尾的时候都会出现 fin，原因就在于，fin-意为「结束、边界」，也因此衍生了上面提到的一系列词汇。

6. highest-paid adj. 最高薪的

/haɪst ˈpeɪd/

在《[全球房价上涨](#)》一文中，我们已经见过 low-paid「低收入的」和 well-paid/high-paid「高收入的」，这里的 highest-paid 就是把 high 换成最高级的 highest，意即「最高收入的」。

与 low-paid worker「低收入工作者」和 high-paid worker「高收入工作者」相对应的是 low-paying job「低收入工作」、high-paying job「高收入工作」，我们此前也扩展过。

需要注意的是，之所以前后两组单词分别用 paid 和 paying，是因为 low-paid 修饰的是人，而人是被动接收工资的一方，因而要用代表被动关系的过去分词 paid；而 low-paying 修饰的是工作，工作是主动发放工资的一方，因而要用代表主动关系的现在分词 paying。

7. recurring adj. 反复出现的

/rɪˈkɜːrɪŋ/

recurring 源自动词 recur「重复出现的」，即表「重复」的前缀 re-加上 cur「流动」（详见[第25篇文章](#)第11个精讲单词）。

所谓 recurring role/recurring character 其实就是在某个系列节目中「重复出现的角色」，比如文中的 recurring role 指的就是斯嘉丽在漫威电影中长期饰演的「黑寡妇」。

此外，recurring 也可以用来形容账单。recurring bill「反复出现的账单」，说的就是「每隔一段时间固定出现的账单」，比如我们电话号码的包月套餐费就是一种 recurring bill。

8. cinematic universe n. 电影宇宙

/ˌsɪnəˈmætɪk ˈjuːnɪvɜːs/

电影宇宙绝对算是近年最热的流行词。简单来说，就是多个系列电影共享一个世界观，这样不同的角色可能会齐聚在一部电影中。

最知名的电影宇宙就包括文中的 Marvel Cinematic Universe「漫威宇宙电影，简称 MCU」、DC 打造的 DC Extended Universe（DC 电影宇宙，简称 DCEU），以及基于《哈利·波特》系列的魔法世界宇宙（Wizarding World）等。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 28. 科技巨头的云端争霸 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 28 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》1024 期第 13 页

Blue-sky thinking

★ 后台回复「 云计算 」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 作为曾经 PC 时代的霸主，在史蒂夫·鲍尔默掌舵的最后几年，微软已经逐渐陷入低谷，人们的讨论总是聚焦在鲍尔默是如何错过整个智能手机的产业大潮的。

2. 2014 年 2 月，接任鲍尔默的新任 CEO 萨蒂亚·纳德拉对微软展开了大刀阔斧的改革，不断强调 Mobile first, cloud first 「移动为先、云为先」的战略，拉开了微软王者归来的序幕。

分段小结

标题+导语

▲ blue-sky thinking 开放思维、心态：前面 的 blue-sky 本身就是个形容词，意为「新颖但未可行的」。此外， blue sky 「蓝天」也和文中提到的 cloud 「云」和微软的云服务 Azure 「天蓝色」相呼应，实际上又是个双关梗；

▲ digital economy 数字经济：又称互联网经济、新经济，即与传统的线下经济相对应的一种经济。

第 1 段

▲ big tech 科技巨头：不同语境下，这个词涵盖的公司有所不同，但有五家公司是一定位列其中的：苹果、谷歌、 Facebook 、亚马逊以及微软；

▲ shorthand n. 速记法、（不准确的）简称：当用作「简称」的含义时，需要注意侧重点在于这个「简称」常常并不准确；

▲ tower over 高于、超过；

▲ make up 占比...: 同 account for ;

▲ monopolise v. 垄断 ; 相应的名词为 monopoly ;

▲ commonplace adj. 司空见惯的 ;

▲ toxic adj. 有毒的;

▲ picture n. 形势、情况: 举个例子, big picture 「大局」;

段落大意:

尽管在科技行业不少业务已被垄断,但越来越多的领域的发展其实比以前要健康的。

第2段

▲ dizzying adj. 令人眩晕的、令人眼花缭乱的: 源自 dizzy 的动词含义「令人眩晕」 ;

▲ in the form of 以...的形式 ;

▲ video-streaming n. 视频流媒体: 算是我们的老朋友了,我们曾用过一整期「读外刊学热词」的节目来介绍「流媒体」相关热词, [点我复习](#) ;

▲ supremacy n. 至高无上: 形容词为 supreme 「至高无上的」 ;

▲ benign adj. 良好的、良性的: 前半部分的词根 bene- 意为「好」(比如 benefit), 反义词根就是 mal- , 比如我们曾在「[新冠赤贫](#)」文章中见过的 malnutrition 「营养不良」;

▲ surgical adj. 外科手术的、精准的; ;

▲ tame v. 驯服、驯化 ;

段落大意:

科技巨头涉猎行业广泛,但面临的竞争也日益激烈。

微软的故事的两大启示：

- 1.市场竞争的良性作用；
- 2.政府该如何精准地控制科技。

第3段

▲ take off v. 起飞、腾飞：两个词合成的 takeoff 就是「起飞」的名词，比如 economic takeoff 「经济腾飞」；

▲ outsource v. 外包：即 out 「向外」+ source 「采购」，常用搭配为 outsource sth. to sb. 「把...外包给...」，outsource 的反义词是 in-house 「公司内部的」；

▲ web-hosting n. 网页寄存；

▲ approaching adv. 接近于...：近义词为 nearly/around/about；

▲ plough sth. into sth. 大量投资于...；

▲ gear n. 设备；

长句解析：

Cloud computing took off about 15 years ago , as businesses began to outsource their web-hosting, data centres, core computer systems and many applications to a few big providers, particularly the pioneer AWS, run by Amazon .

从头看起，as 前的 蓝色部分 的句子已经是一个完整的句子，我们姑且可以不必理会。as 后面的句子较长，得耐下心来寻找关键动词。

看到 outsource 之后，我们可以寻找下 outsource 后常常出现的 to ，会发现 to 就在 a few big providers 的前面。这时候，套用下 outsource sth. to sb. 的结构，不难看出，红色部分 的

句子是 **sth.** ，即外包出去的东西，而绿色部分的内容则是 **sb.** ，即获得这些外包业务的供应商。

明确句子结构后，就可以把句子意思拼凑出来了，即：

云计算业务从 15 年前开始逐渐腾飞，当时公司们开始把自己的网页寄存、数据中心、核心计算机系统和许多应用外包给了一些大型供应商，特别是亚马逊运营的 **AWS** 。

段落大意：

云计算发展到今天已经体量巨大，吸纳了大量投资。

第 4 段

▲ lumpy adj. 笨重的 ；

▲ rickety adj. 不稳的 ；

▲ bespoke adj. 量身定制的：在「诺贝尔化学奖」一文中，我们已见过 bespoke 同义的 tailor-made 和 custom-made ，详见 [第 15 篇文章](#) 第 6 个精讲词汇；

▲ infrastructure n. 基础设施：在文中指的就是云服务 ；

长句解析：

The firms using it replace lumpy capital expenditure on rickety bespoke IT with a variable payment for a service that can easily expand its capacity as needed .

还是先确认句子的主干，天蓝色部分 是句子的主语，接下来的 replace 则是主句的谓语动词，看到 replace ，自然想到可以寻找 with ，凑成 replace sth. with sth. 「用...替换...」的常用搭配。

文中的结构非常清楚，红色部分 就是「被替换的东西」，而绿色部分则是「替换后的东西」。

最后一部分则是 蓝色部分 的句子，这部分其实是修饰 service 的定语从句，这样一来，句子脉络就清晰了。

本句参考译文：

使用云服务的公司把一大笔花在不稳定的、量身定做的 IT 系统的钱，换成一笔花在可以按需灵活拓展的服务的付款。

段落大意：

云计算的优势：

1. 经济实惠；
2. 灵活易拓展。

第 5 段

▲ fragmentation n. 分裂、破裂：在文中可以理解为「（云服务发展的）不平衡」；

▲ arm n. 部门、业务；

▲ make inroads v. 进军、占领；

▲ state-backed adj. 国家支持的：同义词还包括之前见过的 state-sponsored；

▲ access to 可使用...；

段落大意：

尽管云计算优势明显，但它也是互联网发展不平衡的佐证。

第 6 段

▲ antitrust adj. 反垄断的、反托拉斯的：详见 [第 23 篇文章](#) 第 1 个精讲词汇；

▲ put up sth. v. 展现、表现；

长句解析：

AWS remains the cloud's biggest firm , but Microsoft, the original antitrust bad boy , is putting up a fierce fight with its own service, Azure , and hopes to get more of its Office and Windows customers to use it for the cloud, too.

分析一个句子最重要的事情就是抓句子的主干，这里依然是这个思路。

开头的 蓝色句子 其实已经是主谓宾齐整的一句话，我们暂且不管，关注从 but 开始的后半句。

在后半句里，可以看到不少的逗号，而这些逗号之间的内容都是插入语，删除掉也不会影响到句子主干。所以我们再把 天蓝色部分 的 the original antitrust bad boy 和 Azure 去掉，剩下的句子为：

...but Microsoft is putting up a fierce fight with its own service and hopes to get more of its Office and Windows customers to use it for the cloud, too.

剩下的句子其实是有两个谓语动词，以中间的连词 and 为界，前半句的动词为 put up ，后半句的动词则为 hope ，这样这个句子的脉络就清楚了。

翻译一下：

AWS 依然是云市场最大的公司，但微软这个过去以反垄断之名被起诉的恶龙今天成了屠龙勇士，用自己的云服务产品 Azure 奋起反抗，并希望能让它的 Office 和 Windows 用户也开始使用 Azure 带来的云服务。

本句更细致的句式分析和背景知识解读请回看视频喔～

段落大意：

尽管有可能出现垄断，但好消息是微软已经开始和亚马逊在云市场展开较量。

第 7 段

▲ put sth. forward 提出；

▲ spinoff v. 分离业务：衍生名词 spinoff 「分离业务组成的新公司」；

▲ on-site adj. 现场的；

▲ anchor-customer n. 大客户、核心客户；

▲ nascent adj. 新生的、初期的；

▲ vigilant adj. 警醒的；

▲ abuse v./n. 滥用；

▲ keen adj. （价格）有竞争力的；

段落大意：

除了微软，其他大厂也展开了行动，尽管监管部门因此需要提防它们的不法行为，但大量的竞争对市场是有益的。

第 8 段

▲ monolith n. 尾大不掉的组织：原意为古时用于宗教目的的「巨石」；

▲ adjacent adj. 临近的；

▲ congressional adj. （美国）国会的；

▲ take hold of 把持；

▲ so be it （表示完全接受）就这样吧

段落大意：

云市场的竞争给政府的启示：

- 1.如果市场存在竞争，那科技巨头也并非一定是洪水猛兽；
- 2.政府更应该积极应对已出现垄断的市场；
- 3.巨头间的互掐那也是竞争，不必担心

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达：

- 技术有关：cloud computing, web-hosting, data centre, video-streaming, e-commerce, application, hybrid cloud...
- 公司及其产品：AWS, Azure, Alphabet, Zoom, Gaia-x, IBM...

▲ 背景知识拓展：

- 云计算在我们生活中究竟有什么体现？
- 美国乃至世界的云计算市场动向
- 面对科技市场潜在的垄断，监管机构应该采取什么举措？

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

「星标」一添加，更新不落下

需要在电脑端观看视频的小伙伴可以点击左下方「阅读原文」关注我们的 **B 站** 喔

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 29 篇

▲ 摘自 11 月 2 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Distant souls: Mexico's día de muertos

Having already taken so much, the pandemic is still finding new ways to ravage Mexico. The need for social distancing has robbed families of the last farewell to the dying; now it is snatching reunion

with the dead. Today's Day of the Dead is supposed to be filled with parades and parties. But with coronavirus outbreaks worsening nationwide, local authorities have cancelled events that might hasten the spread. Cemeteries, where relatives of the deceased normally flock, will be closed. Sales of the marigold flowers traditionally used to honour the dead have slumped. Only online and on television can would-be revellers watch the capital's official parade, which will be heavy with tributes to pandemic victims. Mexico's official toll stands at 92,000. But a government analysis of death certificates finds almost 200,000 "excess deaths" from March to the end of September. That suggests the pandemic and its effects have already killed about one out of every 600 Mexicans.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

灵魂的距离：墨西哥亡灵节

尽管新冠已经给墨西哥带来了很大损失，它还是在变着法子蹂躏这个国家。

由于需要保持社交距离，许多家庭没有办法陪伴临终的亲人到最后一刻；现在，他们就连与逝者团聚的机会都被剥夺了。

今天的亡灵节本该到处都是游行和聚会，但由于全国疫情日益严峻，墨西哥的地方政府取消了可能会加速病毒传播的活动。

逝者亲属通常聚集的墓地将会关闭，传统上用于纪念逝者的万寿菊也销量暴跌。要想庆祝亡灵节，只能在线上和电视上观看首都举行的官方游行，而今年的游行活动主要会悼念新冠遇难者。

墨西哥的官方数据显示新冠已导致 92,000 人死亡。但政府分析死亡证明后发现，从 3 月到 9 月底，几乎有 200,000 人相较以往同期「超额死亡」。这意味着大约每 600 个墨西哥人中就有 1 人死于新冠及其连带影响。

背景知识

亡灵节（ Día de Muertos ）是墨西哥以及不少拉美西语国家非常重要的节日，每年的 11 月 1 日和 11 月 2 日都是庆祝亡灵节的日子。

和国人寄托哀思的清明节不同，在墨西哥文化中，死亡是一轮新的生命周期的开始。因此，他们的庆祝方式非常奔放，人们载歌载舞，意在与前来团聚的逝者一同欢度节日。

2017 年，皮克斯出品电影 《COCO（寻梦环游记）》，其创作灵感正是来自墨西哥亡灵节，对这个充满异域风情的节日有兴趣的小伙伴一定要看看这部温馨动人的电影呀~

词汇积累

1. Día de Muertos n.（西班牙语）亡灵节

由于墨西哥等庆祝亡灵节的拉美国家都是西语国家，因此追根溯源，这个节日的写法当然是西语，翻译为英语就是后文出现的 Day of the Dead。

此前这么多期文章读下来，大家应该已经发现英语中有着大量拉丁语词根，而西班牙语又是由拉丁语演变而来。因此，英西两种语言之间必然有千丝万缕的联系。今天，我们就借 muerto「逝者」这个西语词讲讲相关英语词汇。

muerto 来自西语动词 morir「死亡」，有没有觉得前半部分的 mor-和英语中的 mortal「致命的」非常相似呢？其实词根 mor-的意思就是「死亡」，因此和它相关的 mortality「死亡率」、morgue「太平间」都和死亡相关。配合我们此前学习的前缀 post-「...后的」（详见[第 21 篇文章](#)第 1 个精讲词汇），就有了 post-mortem「验尸、尸检」。

再举一个例子，《哈利·波特》中的大反派伏地魔的英文是 Voldemort，在法语中意为「逃离死亡、偷走死亡」，末尾的 mort 在法语里意为「死亡」，这无疑也暗合了伏地魔这个人物的历史往事。

2. 「死亡」的不同说法

既然是一篇关于「亡灵」的文章，文中自然有不少和「死亡」相关的表达，我们接下来梳理一下这些词汇。

最直接的说法当然是 die，由 die 衍生的形容词有两个，一个是 dead「死的」，另一个则是它的现在分词 dying「濒死的」。因此，文中先后出现的 the dying 和 the dead 分别就是「濒死者」和「死者」。

和中文一样，在英语里直接说「死」未免有点直接，因此，英语也有不少更为委婉的表达。除了最常见的 pass away 和 pass on「去世」，还有万能动词 go，翻译为中文就是「走了、去了」，和中文颇为相似。go 的过去分词 gone 也因此有了「不再存在的、死了的」的含义，和 dead 组成的词组 dead and gone 也是相同的含义。

在正式的语境下，用于表达「死亡」的词汇稍有不同：一是文中出现的形容词 deceased「身故的」和 the deceased「已故者」，常见于法律语境；另一个则是形容词 departed 和 the departed，也分别是「已故的」和「已故者」，依然是 dead 的委婉表达。

3. snatchv. 夺走

/snætʃ/

非常适合丰富日常表达的小词。尽管 snatch 在意思上和前文出现的 rob「抢夺」相似，但使用起来，两者还是稍有不同。

rob 作为动词，其宾语既可以是被抢劫的人，也可以是被抢劫的物。如果要表达偷窃某人的某物，则是 rob sb. of sth.，比如前文的 rob families of the last farewell to the dying「夺走了不少家庭和临终者告别的机会」。

要用 snatch 表达同样的含义，常用搭配则是 snatch sth. from sb.。

snatch 还有个含义是「抓紧时间做某事」，比如打个小盹儿、忙里偷闲吃个晚餐，举个例子：

She snatched a glance at the mirror before hanging out with her friends.

出门和朋友玩之前，她抓紧时间瞅了眼镜子。

4. be filled with 充满...

/fɪld/

十分常见又实用的表达。这篇文章里还藏着 be filled with 的一个近义表达 be heavy with，因此文中的 be heavy with tributes to pandemic victims 直译就是「充满着为新冠遇难者寄托的哀思」。再举一例：

His voice was heavy with irony.

他的口气里充满了挖苦。

be filled with 和 be heavy with 都可以改写成形容词，前者是-filled，后者则是-heavy，两者都可译为「充满...的」，和之前提到的-packed 是近义表达（[点击这里](#)查看第 9 个精讲词汇）。

拿-filled 举个例子：a joy-filled room「充满欢乐的一个房间」；至于-heavy 的例子我们在「股市」的主题热词中其实已经见过，我们可以用 tech-heavy「主打科技股的」来形容纳斯达克（[点我复习](#)）。

5. flock v. 聚集

/flok/

除了 flock，我们还曾分析过其近义词 swarm 和 horde，详情请[点击这里](#)查看第 1 个精讲词汇。

6. would-be adj. 想成为...的人

/ˈwʊd bi/

非常好玩的词，其实就是把 would be「会成为」这个动词变成了名词，就变成了 would-be「想成为...的人」，比如文中的 would-be reveller 就是「想去参加狂欢的人」，又比如《[房价上涨](#)》一文中曾提到的 would-be homebuyers「想要购置房产的人们」。

would-be 还有个近义表达-to-be「准...」，两者的区别在于 would-be 是形容词，一般放在所修饰名词的前面（比如前一段所举例子），而-to-be 是个后缀，自然是放在所修饰名词的后面，比如 parents-to-be「准父母」。

还有一个很形象的词是 has-been，当然是来自 has been...「曾...」。值得注意的是，和上文提到的 would-be 和-to-be 不同的是，has-been 是个名词，因此要翻译为「过气名人」。比如 China Daily 就曾把「乘风破浪的姐姐们」描述为 a band of entertainment industry “has-beens”「一群娱乐圈的昔日大明星」。

7. toll n. 伤亡人数 /təʊl/

toll 最常用的含义之一就是「伤亡人数」，常见于与自然灾害、流行病及战争相关的新闻报道中，常用表达可以是 death toll、casualty toll，也可以是文中的 toll，即「死亡人数」。

如果要表达「因...导致的死亡人数」，则可以说 death toll from sth.，比如 death toll from the landslide「山体塌方导致的死亡人数」。

toll 的这个含义也衍生了一个动词表达 take a heavy toll on sb./sth.「造成重大损失」，试举一例：

The pandemic has taken a heavy toll on the world this year.

新冠疫情今年给世界带来了重大损失。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 30 篇

▲ 摘自 11 月 4 日 CNN Business 报道。后台回复「蚂蚁」可获取原文全文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

China halts Ant Group's giant IPO after dust up with billionaire Jack Ma

Ant Group's highly anticipated IPO has been suspended following a meeting between the company's billionaire co-founder Jack Ma and regulators in China, an abrupt move that threatens what was due to be the largest share sale in history.

The Shanghai Stock Exchange said in a statement on Tuesday that it had postponed the company's listing, less than two days before its shares were due to begin trading, because of "major issues" that might cause it "not to meet the listing conditions or disclosure requirements."

The IPO has also been suspended in Hong Kong, according to a statement from Ant Group, which referenced the meeting between Ma and Chinese officials as well as "recent changes" in regulations. In a statement on its official WeChat account, Ant Group apologized to investors for "any inconvenience caused by this development."

The dual listing was set to raise \$37 billion, making it the biggest share sale in history by a wide margin. Saudi state oil company Aramco holds the record for an IPO. It raised \$29.4 billion when it issued shares on the Riyadh exchange last December.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

马云被约谈，蚂蚁集团上市暂缓

在蚂蚁集团的联合创始人、亿万富翁马云被中国相关监管机构约谈后，外界期待已久的蚂蚁集团 IPO(首次公开募股)暂缓。这个突发事件可能让这个顶着史上最大之名的上市计划泡汤。

在蚂蚁集团还有不到两天就挂牌上市的周二，上海证券交易所一份声明中表示，由于「重大事项」可能导致蚂蚁集团「不符合发行上市条件或者信息披露要求」，决定让蚂蚁暂缓上市。

蚂蚁集团在一份声明中提及了马云的约谈以及法规的「近期变化」，表示集团也会暂缓在香港上市。在其官方公众号的声明中，蚂蚁集团「对由此给投资者带来的麻烦」向投资者道歉。

蚂蚁的双上市预计筹集 370 亿美元，将成为有史以来最大规模的 IPO，远超第二名。目前 IPO 的最高纪录由沙特阿拉伯国有石油公司（沙特阿美）保持。去年 12 月，沙特阿美在利雅得交易所发行股票，筹集了 294 亿美元。

背景知识

蚂蚁集团上市暂缓时间线

7 月 20 日，蚂蚁集团宣布将在上交所科创板及香港联交所双上市，启动「A 股+H 股」计划；

11 月 2 日，中国人民银行、中国银保监会、中国证监会以及国家外汇管理局对蚂蚁集团实际控制人马云、董事长井贤栋及总裁胡晓明进行了监管约谈；

11 月 3 日晚，上交所发布公告，称决定暂缓原定于 11 月 5 日的蚂蚁集团上市。随后，蚂蚁集团宣布将暂缓在香港联交所的同步上市，向广大投资人致歉；

11 月 3 日晚暂缓消息发出后，阿里巴巴美股应声大跌逾 8%，11 月 4 日，阿里巴巴港股也暴跌 7.5%。

词汇积累

1. halt v. 停止； n. 停止

/hɔ:lt/

和近义词 stop 相比，halt 更常见于新闻报道；两者相似的是，halt 既可以表示「使...停下」（比如文中就是中国叫停蚂蚁的 IPO），也可以表示主动地「停下」，举个例子：

The strike halted overnight and resumed the next morning.

罢工活动晚上消停了下来，第二天早上又继续进行。

作为名词，halt 则可以和不少动词组成与「停止」相关的短语：比如 bring sth. to a halt 或者 call a halt to sth.指的都是「叫停某事」，和 grind「碾压、研磨」组成的动词词组 grind to a halt 则意为「慢慢停下来」，试举一例：

Production ground to a halt due to the ongoing strike.

持续不断的罢工活动逐渐导致生产陷入瘫痪。

2. IPO n. 首次公开募股

在「[股市](#)」主题热词中，我们曾稍稍提过这个词，今天我们就展开讲讲。

IPO 的全称是 initial public offering「首次公开募股」，此前曾提到，这里的 offering「提供的东西」其实指的就是「股票」，毕竟 IPO 的本质就是意图融资的公司用自己的股票来换取投资人的资金。

我们之前也提过，在股市语境下，与 public 对应的是 private，比如一家从 private company「私营公司」变成 public company「公开招股公司」，就叫 go public「上市」。IPO 中的 public offering 则是指向公众募股，与 IPO 前的非公开募股相对应。

IPO 的最后一部分是 initial「首次」，有首次必然就有第二次，比如 secondary offering 就是「二次上市」，指的就是某家已经在证交所上市的公司又在另一家证交所募股的操作。比如在去年年末，阿里巴巴就曾赴香港二次上市。

3. listing n. 上市

/ˈlɪstɪŋ/

同样是在「[股市](#)」学习过的词汇。

在股市语境下，作为名词 list 是 board 的同义词，指的是证交所里牵动股民心的行情牌；作动词时，就是「把...列入行情牌」，其实就是「上市」。引用当时的表达 list shares on STAR market，就是在科创板上市。

股市行情牌

除此之外，给 list 加上否定前缀 de-变成 delist，就是「上市」的反义词「退市」。给 list 加上 -ing 变成 listing，便成了「上市」的名词，所以文中的 postpone the company's listing 指的就是「推迟了该公司的上市」。再举一例：

The tech firm has been vigorously pursuing listing this year.

这家技术公司今年正在积极寻求上市机会。

4. dual adj. 双重的

/ˈdju:əl/

我们之前曾讲过「二」的英语词根 di-/dup-（详见[第 26 篇文章](#)第 4 个精讲词汇），当时举的例子包括 duet「二重奏」、duo「双人组」以及 dubious「不确定的、拿不准的」。这里的 dual 源自 duo，所以本质上也是源自 dup-「二」这个词根。

回到单词本身，dual 这个词非常实用，常用搭配包括 dual citizenship/nationality「双重国籍」、dual purpose「双重目标」，当然，还包括文中出现的 dual listing「双上市」，指的当然是蚂蚁原计划的上交所科创板和香港联交所双重上市的计划。

5. margin n. 差额、差距

/ˈmɑ:dʒɪn/

追根溯源，margin 的本意是「边缘」，因此它的引申义全部和「边缘」有关。

一本书某一页的页边空白区域就是这一页的「边缘」，在英语里就叫 margin。用英文版 Word 编辑文档时，很容易就能找到 margin 这个词，指的就是「页边距」。

一家商店算账时，会计算销售额和成本，用销售额减去成本得到的数字就是销售额的「边缘」，也就是「利润」。

在竞赛时，margin 则指的是「差额、差距」，可以是选票的差距，也可以是领先的优势，其实也可以理解为是赢家相较输家的「边缘」。因此文中的 wide margin 就是「差距巨大」，相反，narrow margin 则是「微弱差距」。再举一例：

The athlete won the champion by a huge margin.

这位运动员以巨大优势夺得冠军。

句式解析

The Shanghai Stock Exchange said in a statement on Tuesday that it had postponed the company's listing, less than two days before its shares were due to begin trading, because of "major issues" that might cause it "not to meet the listing conditions or disclosure requirements."

本文的句子普遍比较长，包含多个分句和成分，我们以上面这个句子为例进行拆解。

还是先寻找主干。一开头的 The Shanghai Stock Exchange said in a statement on Tuesday that 中，SSE「上交所」为主语，said「说」为谓语，主谓结构已齐全，因此主句的坑就被它给占了。翻译一下为「上交所周二在一份声明中说」。

刚刚我们分析了主句的主语和谓语，还少了宾语。在 sb. said that...的句型中，that 引导的是宾语，表示说的内容，因此 that 后面引导的是宾语从句。

既然是从句，就又是全新的开始。我们重新来寻找从句的主干。

it had postponed the company's listing「它推迟了（蚂蚁）公司的上市」。主、谓、宾齐了，主干锁定。

接下来的部分我们发现两端都有逗号，是一个起补充说明作用的插入语。less than two days before its shares were due to begin trading 直译为「在它的股票按原定计划开始交易前的不到两天」，补充说明了上交所做决定的时间。

拿掉不影响主干的插入语之后，我们就可以看到完整的从句 it had postponed... because of ...

「它推迟了...，因为...」，也就是上交所说的内容。because of 后的内容用来两次引号，因为这些信息都引用自蚂蚁集团在 11 月 3 日晚发布的《致投资者》信。

至此，框架完整，我们把各个部分的细节信息放回到框架上，按照中文用语习惯整理一下，得到译文：

在蚂蚁集团还有不到两天就挂牌上市的周二，上海证券交易所一份声明中表示，由于“重大事项”可能导致蚂蚁集团“不符合发行上市条件或者信息披露要求”，决定让蚂蚁暂缓上市。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 31. 选票：计还是不计？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 31 篇

▲ 摘自 11 月 6 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Counting on it: America's election result

“STOP THE COUNT!”, tweeted the president. It is unclear why. If all of America's state vote tallies were certified where they stood at the time of his tweet on Wednesday, Donald Trump would vacate the White House in January. Of those states still in play, Joe Biden leads in Arizona and Nevada, enough to give him victory, while Mr Trump leads in Pennsylvania and Georgia. But over the course of Wednesday, his lead shrank in those two states, while Mr Biden's narrow margin grew in Nevada. The president's brightest spot is Arizona, where updates have shrunk what once seemed a commanding lead for the Democrat. In truth, Mr Trump needs the count stopped where he is

winning, and needs it to continue (and Nevada's trend reversed) where he is not. His team threatens a flurry of lawsuits, most notably in Pennsylvania. He cannot win without that state, but he needs luck in the other three too. His path remains harder than Mr Biden's.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

就靠计票了：美国大选结果

特朗普总统发布推文“停止计票！”，目前尚不清楚这背后的原因。如果以特朗普周三发推时美国所有州的投票统计作为最终结果，他明年一月就要离开白宫了。

在还没有公布结果的州中，拜登在亚利桑那和内华达保持领先，拿下这两个州足以让他赢下大选。特朗普则在宾夕法尼亚和佐治亚处于领先。

但周三一整天过后，特朗普在宾州和佐治亚的领先优势缩小，拜登在内华达的微弱优势进一步扩大。特朗普最有希望逆转的州是亚利桑那，最新结果显示，民主党之前看似遥遥领先的优势已经缩小。

实际上，对特朗普而言，在他领先的州，他需要计票停止；在他落后的州，他需要计票继续下去（在内华达的趋势还得逆转过来）。

特朗普团队宣称会提起一系列诉讼，特别是在宾州。拿不下宾州，特朗普就赢不下大选。但在其他三个州，他也需要一些运气。要想胜选，他依然比拜登难多了。

背景知识

↓ 更多背景知识请戳视频 ↓

《 [8分钟8个关键词看懂大新闻](#) 》

1. 为什么今年的美国大选还没出结果？

往届美国大选，美国各大媒体一般在大选日当晚就能根据相关数据和模型（详见大选词汇汇总的 **call** 一词）预测各州结果，从而在大选最终票数尚未出炉的情况下准确地公布大选结果。

然而今年受新冠疫情影响，美国约有 68% 的选票来自大选日前就可进行的提前投票（**early voting**），其中就包括大量的邮寄选票。由于邮寄选票需要核对签名及地址，进入点票机器前需要将邮寄选票展平，再加上部分州必须在大选日投票结束后才可开始以上流程，导致了今年的计票时间远比往日长。

2. 当前局势如何？

截至本文推送，美国大选依然焦灼。根据美联社预测，总统候选人特朗普和拜登距离赢得大选分别差 56 张和 6 张选举人票，美国媒体依然无法预测阿拉斯加（3 票）、佐治亚（16 票）、北卡罗来纳（15 票）、内华达（6 票）和宾夕法尼亚五州（20 票）的结果，除了会被特朗普稳稳拿下的阿拉斯加，在另外四州，两位候选人的竞争都非常激烈。

另外，在部分美国媒体（CNN、NBC 等）的报道中，亚利桑那州（11 票）也是选情胶着（详见大选词汇汇总的 **call** 一词）。

3. 为什么会对是否计票产生分歧？

当前的分歧在于，特朗普及其竞选团队认为大选日之后所有的计票都应该停止，声称民主党伪造了选票、「窃取了大选的胜利果实」。而由于今年的新冠疫情，不少州大量的邮寄选票在大选日后才能寄到，各州也出台相应的规定，只要在规定日期前寄到的选票都将视为有效。

此外，由于支持特朗普的选民更倾向于现场投票，而支持拜登的选民倾向于邮寄投票，而邮寄选票的计票在现场投票计票后进行，也导致了现在拜登在诸多特朗普领先的摇摆州开始逐渐缩小差距（佐治亚、宾夕法尼亚），甚至完成了翻盘（威斯康星、密歇根）。

尚存悬念的五个州：内华达（Nev.）、亚利桑那（Ariz.）、佐治亚（Ga.）、北卡罗来纳（NC）和宾夕法尼亚（Pa.）

词汇积累

1. count n. 计数 /kaʊnt/

除了作名词，count 也可以作动词，表示「计数」这个动作。目前美国街头的抗议者就包括支持特朗普的 stop the count「停止计票」和支持计票的 count every vote「计完每张票」两个群体，这里前后两个 count 便分别是名词和动词。

count 相关的动词短语也很多。标题的 count on 就又是一个双关，一方面，count on 的本意是「依靠」，另一方面 count 也有「计票」的意思。除此之外，count 相关动词短语还包括 count down「倒计时」（以及衍生的名词 countdown）、互为反义的 count sb. in「把某人算进来」和 count sb. out「把某人不算进来」等表达。

说回大选，根据美国相关法律，在总统候选人票数相差在 1% 以内时，败选的一方就可以申请 recount「重新计票」。2000 年美国大选时，候选人布什和戈尔就曾就佛罗里达重新计票一事，一度闹到美国最高法院；再看今年大选，威斯康星、佐治亚以及宾夕法尼亚三个州也似乎在朝着重新计票的方向发展。

2. tally v. 计算总数 /ˈtæli/

作为名词，tally 的原意是「账目」或「积分表」。在新闻报道里，不难看到它既可以指选票的「总数」，也可以指足球里的「总进球」，比如 Cristiano Ronaldo's goal tally last season 就是「C 罗上赛季的总进球数」。

变成动词，tally 自然就有了「计算总数的含义」。在近日的大选新闻里，这个词出镜率相当高，摘抄一条近日的新闻：

President Trump falsely claimed victory, but key swing states are still tallying ballots.

特朗普错误地宣称赢得大选，但关键摇摆州依然在计票。

在大选新闻里，tally 常见的同义词是 tabulate，它的原意则是「列成表格」。由于大选计票其实就是将不同候选人的选票分别列表来统计结果，这个用词其实也是非常合适。

3. vacate v. 空出、腾出 /vəˈkeɪt/

除了结尾，vacate 和 vacation「假期」非常相似，原因在于这两个词都和拉丁词汇 vacare「变空」相关，毕竟 vacation 其实也就是一段「空闲的时间」。和这个词汇相关的英语词汇还包括 vacuum「真空」和 vain「徒劳的」。

说回 vacate 本身，它和我们此前讲过的 vacant「空缺的」、vacancy「空缺」（详见[第6篇文章](#)第5个精讲词汇）的动词，原意为「搬出建筑物、腾出座位」，引申义就是「辞职、让位」，因此文中的 vacate the White House 直译就是「让出白宫」，言下之意便是特朗普要离开白宫了。

4. 大选词汇汇总

大选期间，美国各大媒体对选情进行着几乎全天候的关注，每日也在各大社交平台上直播着大选进程。每天的信息大爆炸也给了我们学习大选「黑话」的机会，接下来，我们就盘点一下大选相关的表达。

第一个要讨论的词是 call。大选日投票结束后，各州随即开始进行**票数统计**。与此同时，各大媒体也会用自己的模型来预测各州战果，预测依据主要是 polling「民调」、各州的 demographics「人口组成」以及目前已开票的情况。

当一个媒体**认定**某个州已经被某个候选人拿下时，该媒体就会 call the state for the candidate，举个例子，如果说美联社预计拜登拿下了威斯康星州，那么美联社就会 call Wisconsin for Biden。

如果说一个州**过于焦灼、胜负难料**，各大媒体就会说 too close to call 或者 too early to call，如果大选依然没有角出胜者，那就是 the presidential race is too close to call。关于 call 这个词本身，似乎没有非常权威的翻译，我们姑且可以认定为是「预测、判断」。

不过，既然是各家媒体的主观判断和预测，自然不同媒体可能会出现分歧，这也解释了为什么现在部分美国媒体（美联社、福克斯）已经把亚利桑那州 call 给了拜登，而其他媒体（CNN、NBC 等）却依然在观望。

如何描述领先优势的变化？

「领先」的英文既可以用文中的 lead(比如文中的 commanding lead 可以翻译为「遥遥领先」)，也可以用 gap 和 advantage。如果要描述「领先的幅度」，则可以用上一篇文章中学到的 margin (详见[第 30 篇文章](#)第 5 个精讲词汇)。相应的表达还有 wide margin「优势巨大」和 narrow margin「微弱优势」。

计票过程中，战局不断变化，两位候选人在不同州的领先优势也是时大时小。如果描述这种动态变化，自然是少不了一系列相关动词，举几个例子：

当某位候选人在某个州逐渐**扩大领先优势**时，可以用文中的 the margin grows「差距变大」，也可以说 sb. widens his lead/advantage「某人扩大了他的领先优势」。

反过来，如果某位候选人开始**缩小差距**，也有不少表达：即可以用文中的 shrink「缩小」，也可以说 Biden's advantage/gap in Arizona has narrowed「拜登在亚利桑那州的优势有所缩小/收紧」，也可以更加动态地描述为 Trump chips away at Biden's lead in Arizona 或者 Trump cuts into Biden's lead in Arizona「特朗普不断蚕食着拜登在亚利桑那州的领先优势」。

如果两位候选人在某个州**棋逢对手，不相上下**，则可以说 the two candidates are running neck and neck in Georgia 或者 it's a neck-and-neck race in Georgia「两位候选人佐治亚州不相上下」。

如果一方**优势极其微弱**，则可以用说 razor-thin lead, 比如 Biden chips away at Trump's razor-thin margin in Pennsylvania「拜登蚕食着特朗普在宾夕法尼亚微弱的优势」。

两位选举人「**拿下**」不同的州的选票也有不同的说法。最简单的表达当然是 Trump/Biden won Georgia「特朗普/拜登赢下佐治亚州」，如果要生动点，也可以说 Trump picks up Texas「特朗普拿下得克萨斯州」，或者说 Biden nets California and its 55 electoral votes「拜登拿下了加州的 55 张选举人票」。

最后一个词是 path。在大选的报道中，美国媒体会用 **270 来比喻赢得大选**，path to 270「通往 270 的路线」则是「赢得大选的路线」，换句话说，就是比喻不同候选人赢下大选需要赢下哪

些州，或是不同候选人赢得大选的难度，比如文中的 his path remains harder than Mr Biden's 就是「特朗普赢下大选要比拜登难」，又或者 Biden has more paths to 270，就是「拜登有更多的方法赢得大选」。此外，关于 270 的其他表达还有 race to 270 和 road to 270，都和 path to 270 是同义词。

补充阅读

视频：8 分钟 8 个关键词看懂大新闻

（可点击文末「阅读原文」直接观看）

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 32. 新加坡的地摊经济 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 32 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#) 。

获取原文

本文摘自《经济学人》20201031 期第 35 页

Out with the new

★ 后台回复「新加坡」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 物美价廉、选择丰富的小食摊是新加坡的一大特色，也是当地政府和市民引以为豪的文化。2019 年，新加坡为该国的摊文化申遗。

2. 早在 19 世纪，新加坡的摊们就开始摆摊。为整顿秩序和环境问题，新加坡政府在 1972 年建立了第一个摊中心，让摊有固定的经营场所，逐步加强对摊生意的管理。

分段小结

标题+导语

▲ street food n. 街边小吃

▲ out with the old, in with the new (英语习语) 辞旧迎新：文章标题的 out with the new 则是作者重新改写了这个习语。

▲ hawk v. 沿街叫卖、兜售：近义词为 peddle，在 hawk 和 peddle 后加上后缀 -er，分别变成 hawker 和 peddler，都是指「沿街小贩」；此外「沿街小贩」还可以说 mobile vendor。

第 1 段

▲ monument n. 丰碑：引申义为丰碑，举个例子 This symphony is a monument to his talent as a composer 「这首交响乐是展现他作曲家才华的不朽之作」；

▲ hawker centre n. 小贩中心：一个很多小贩可以集中摆摊的地方；

▲ open-air adj. 露天的：去掉连字符变成 open air，则是名词「户外」；

▲ food court 餐饮区、美食广场；

▲ stall n. 摊位；

▲ Formica n. 富美家：塑料贴面品牌，在文中指的就是用富美家做成的桌子；

▲ dollop n. 一大团（软食）、些许：作为动词，dollop 意为「随意添加」；

▲ unceremoniously adj. 粗暴的：即否定前缀 un- 加上 ceremonious 「讲礼仪的」+副词后缀 -ly ；

▲ scoop n. 一勺：作为动词，scoop 则是「舀一勺」；

▲ *roti prata* n. 印度甩饼：

▲ *laksa* n. 叻沙面：

▲ conjure up v. 使...想到：举个例子：the song conjures up my childhood 「这首歌让我想起了我的童年」 ；

▲ mingle v. 混合：mingle A with B 「把 A 和 B 混合在一起」；

▲ indigenous adj. 本地的：同 native ；

▲ eat/drink one's full 开怀大吃/开怀畅饮；

▲ flat white n. 澳白、馥芮白（咖啡）；

▲ establishment n. 机构、经营场所；

▲ UNESCO n. 联合国教科文组织；

▲ catalogue n. 目录：文中的 catalogue 其实就是《联合国的非物质文化遗产名录》

长句解析：

Dolloped unceremoniously on a plate or banana leaf or scooped steaming into a plastic bowl , dishes such as *roti prata* and Singapore *laksa* conjure up the Indian and Chinese migrants whose own cuisines , slowly over centuries, mingled with that of the indigenous Malays .

蓝色部分 缺少独立的主语，所以并非本句的主句。往后寻找，dolloped「随意添加」和 scooped「舀一勺」所对应的主体应为 dishes，即「把这些菜大勺地舀到盘子、蕉叶或塑料碗中」。

红色部分 集齐的独立的主谓宾结构，分别是 dishes、conjure up 和 the Indian and Chinese migrants，因此构成整个句子的主句。

绿色部分 中，whose 引导了一个定语从句，修饰了前面的 migrants，表示「这些移民本身的食物渐渐已经和当地马来人的菜肴相融合了」。

意思整合一下：

像印度飞饼和新加坡叻沙这些食物，都可以随意地装到盘子或蕉叶里，或是用塑料碗盛上热气腾腾的一碗。这些菜让人想起了新加坡的印度和中国移民。几百年以来，这些移民带来的菜肴渐渐和当地马来人的食物进行了融合。

段落大意：

小食摊是新加坡的特色，由于价格实惠，很多人经常光顾，新加坡也对这种文化非常重视。

第 2 段

▲ inspector n. 检察员；

▲ tuck in/ into sth. 痛快地吃；

▲ median age n. 平均年龄；

▲ aspiring adj. 有抱负的：来自动词 aspire「渴望」，常用搭配包括 aspire to do sth./aspire to sth.「渴望做...」；

▲ sustain v. 使持续：形容词为 sustainable「可持续的」，比如 sustainable development「可持续发展」；

▲ in the long/short run 长远/短期来讲；

▲ old master n. 老师傅、大师；

▲ recipe n. 食谱：除了「食谱」，recipe 还可引申为「秘诀」，比如 the recipe for success 「成功的秘诀」；

▲ champion n. 冠军、拥护者：用做动词，champion 可以指「支持、捍卫」，和「拥护者」这个名词含义相呼应；

▲ vast majority 绝大部分；

▲ appetite n. 胃口、食欲：除了「食欲」，appetite 还可以指代抽象的「欲望」，比如 appetite for sth. 「对...的欲望」；

▲ toil v. （长时间的）辛苦劳作；

▲ piping hot adj. 滚烫的；

▲ manpower n. 人力、劳动力；

段落大意：

新加坡小食摊的经营者老龄化明显，由于收入不高、劳动强度大，很少年轻人愿意继承，小贩生意可能后继无人。

第3段

▲ put up with sb./sth. 忍受：即 tolerate 的近义词；

▲ hand-to-mouth adj. 勉强糊口的：文中的动词短语 live (from) hand-to-mouth 就是「勉强糊口」的意思；

▲ fusion n. 融合、聚变、混合烹调；

▲ pocket n. 口袋、钱财：口袋里会装钱，所以 pocket 的引申义就是「钱财」，相关表达就有 deep pocket 「很深的袋子」就是「富有」， out of sb's own pocket 「自己的钱包」其实就是「自掏腰包」；

段落大意：

愿意做小食摊的年轻人大都因为生活所迫，且并不能赚到多少钱。

第 4 段

▲ discounted adj. 打折的；

▲ rent n. 租金；

▲ lease v. 出租、租借：作为名词， lease 则是「租约」，举几个例子：

We lease the land from a farmer.

我们从一位农民手中租得这块土地。

She leased the site to a factory.

她把场地租给了一家工厂。

That tractor is leased to him.

那台拖拉机租给他了。

▲ rate n. 费率：rate of pay 「报酬」、reduced rate 「特惠价格」；

▲ operating cost n. 运营成本；

▲ stiff adj. 僵硬的、激烈的：作「激烈的」含义时，可以说 stiff fine 「重罚」或文中的 stiff competition 「激烈的竞争」；

长句解析：

But a report published by the Ministry of Trade in 2015 found that , even though younger hawkers pay more rent, and have on average 15% higher operating costs , they do not pass those costs on to their customers , probably because of stiff competition.

蓝色部分 的句子有主语 report ，也有谓语 found ，再加上引导从句时经常出现的 that ，可以得出蓝色部分为主句，而 that 后引导的则是 found 的宾语从句。

接下来 紫色部分 由 even though 开头，一般而言，这就是让步状语从句的标志了，而后面的连词 and 其实是将前后两个句子连接起来，组成了一个完整的让步状语从句。

最后的 红色部分 紧接着 紫色部分 的让步状语从句，其实就是主句，而 probably 之后的一部分则是主句的条件。全句除 蓝色 外的所有部分全部都是 found that 的宾语从句。

整合一下，句子的意思为：

但 2015 年贸易部的一份报告发现，尽管年轻的小贩要付更多租金，平均成本也要高 15%，但他们不会把成本摊到消费者身上，可能是因为激烈的竞争。

段落大意：

年纪大的小贩具有优势，享有租金优惠，年轻人则须支付市场价。且由于竞争激烈，年轻小贩无法把多出的成本摊到消费者身上。

第 5 段

▲ cheap as chips 非常便宜 ；

▲ welfare state n. 福利制度 ；

▲ parsimonious adj. 吝啬的、小气的 ；

▲ safety net n. 安全网（社会保障）：同 social security ；

▲ margin n. 利润；

Singapore's welfare state is parsimonious, and the authorities have long regarded hawker centres, with their "almost third-world prices", as "one of our safety-nets", as Ravi Menon of the central bank has said.

蓝色部分 主谓宾齐全，便可非常完整地翻译出来，即「新加坡的福利制度非常小气」。

接下来出现了连词 and，这意味着后面可以开始一个全新的并列句。红色部分的 the authorities 和 regarded 分别是这个并列句的主语和谓语，而 regard sth. as sth. 则是 regard 的常用搭配，with their "almost third-world prices" 则是插入语。

最后的 绿色部分 则是由连词 as 所引导的又一个并列句。

句式清楚之后，把意思全部翻译出来就是：

央行的 Ravi Menon 表示，新加坡的福利制度非常小气，政府当局也长期把小贩中心以及其「第三世界的物价」视作是「我们的一大社会保障制度」。

段落大意：

小摊食物价格低廉，政府将其视作一种社会保障，消费者也习惯了低价。有店家试过升价，但销量大减。

第6段

▲ accolade n. 荣誉、嘉奖：详见 [第9篇文章](#) 第7个精讲词汇；

▲ renovate v. 翻新、整修：名词为 renovation；

▲ weather v. 平安渡过：最常见的当属 weather the storm 「渡过难关」；

▲ hiatus n. 间歇：注意读音：/haɪˈeɪtəs/；

▲ for good (and all) 永远地;

段落大意:

有些年轻人获得了关注和支 持，有的面临倒闭。

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达:

- 地摊相关: hawker, peddler, vendor, stall, hawker centre, food court, establishment, rent, lease, rate,
- 食品相关: hawker food, street food, *roti prata*, *laksa*, flat white, fishball, fusion cuisine, Hainanese chicken rice

▲ 背景知识拓展 :

- 新加坡的小贩文化
- 新加坡的福利制度
- 新加坡小贩的境况和考量

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

「星标」一添加，更新不落下

需要在电脑端观看视频的小伙伴可以点击左下方「[阅读原文](#)」关注我们的 **B 站** 喔

喜欢就点个「[赞](#)」和「[在看](#)」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

[取消](#)

[发送给作者](#)

[发送](#)

最多 40 字，当前共字

人赞赏

[上一页](#) [1/3](#) [下一页](#)

[长按二维码向我转账](#)

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 33 篇

▲ 摘自 11 月 9 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Happier meals? McDonald's report earnings

It's handy to have a drive-thru when a pandemic shuts down restaurant dining rooms. Just ask McDonald's, which updates investors on its results and strategy today. After a slump in the spring, the burger chain reported year-on-year growth in sales in America of 4.6% for the third quarter, helped by faster drive-thrus and digital promotions, including a viral collaboration with Travis Scott, a rapper and internet personality. High demand for Mr Scott's celebrity meal—the first such offering since the McJordan, named for Michael Jordan, a basketball star, in 1992—caused ingredient shortages at some locations. But not all is well beneath the golden arches. Breakfast sales, a pre-pandemic growth target, have declined across the fast-food industry as fewer people commute to work. And total sales at McDonald's remain down internationally, with European losses buoyed only partially by Australia, where covid-19 has been aggressively contained. As new lockdowns loom, the fast-food pioneer faces a slowdown.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

超开心乐园餐？麦当劳公布收益

当餐厅不得不因为疫情取消堂食后，得来速就变得很便利了。不信问问今天刚向投资者公布最新业绩和战略的麦当劳。

经历了低迷的春季后，这家汉堡连锁店报告称在美国第三季度的营业额同比增长了 4.6%。这得益于更快的得来速服务和线上促销活动，其中就包括推出和网红说唱歌手特拉维斯·斯科特的联名爆款套餐。

在此之前，麦当劳曾在 1992 年与篮球巨星迈克尔·乔丹合作打造过「麦乔丹（McJordan）」套餐，「斯科特餐」是继麦乔丹后推出的第一款同类产品。「斯科特餐」上市后反响热烈，某些地区的餐厅甚至出现了原材料短缺。

但金拱门之下也并非一切安好。

早餐销售是疫情前的一大增长目标，但由于上班通勤的人少了，整个快餐行业的早餐业绩都出现了下滑。

麦当劳的全球总营业额仍在下降。欧洲损失的数额只有一部分被疫情控制得不错的澳大利亚填上了。但随着新一轮封城开始，这个快餐行业的领头羊又会面临增长放缓。

背景知识

快餐巨头麦当劳今年的日子不太好过。受欧美国家封城影响，在第二季度，麦当劳的销售额同比骤降 30%，净利润暴跌 68%。但在第三季度，麦当劳在美国的数据有所回暖，销售额同比增长 4.6%。但由于疫情二次爆发，欧洲各国再次封城，麦当劳接下来可能又将迎来一段艰难时期。

词汇积累

1. drive-thru n. 得来速

/draɪvˈθruː/

drive-thru「得来速」也写作 drive-through，这里的 through 指的是「穿过、从一端到穿另一端」，其实直译就是「从店面一侧直接到另一侧全程无需下车的服务」，最早由美国在 1930 年发明。

drive-thru 的应用非常广泛，最早是 drive-thru banking「免下车办理银行业务」，发展到今天衍生出了 drive-thru mailbox「免下车寄信」、drive-thru fast food「免下车快餐」。

今年疫情期间，各国也出现了一些各具特色的得来速服务，比如西方国家常见的 drive-thru covid-19 testing「免下车新冠检测服务」、美国大选期间德州特有的 drive-thru voting「免下车投票」等等。

得来速 x 新冠检测

顺便回顾下疫情期间西方国家另一个防控举措：curbside pickup/kerbside pickup「路边取货服务」。和 drive-thru 类似，顾客只需要把车停在 curbside/kerbside「路边」指定的区域，然后拨打商家电话，并告诉商家需要采购的东西，服务员片刻之后就会把东西送到在指定区域等待的顾客。

2. chain n. 链条、连锁

/tʃeɪn/

在《[欧美院线的寒冬](#)》一文中，我们已经见过 chain「连锁」这个用法。除了当时提到的 theatre chain「院线」，类似的搭配还有 restaurant chain「餐厅连锁」、hotel chain「酒店连锁」、supermarket chain「超市连锁」以及文中提到的 burger chain「汉堡连锁」。

3. year-on-year adj. 同比的

财经新闻的常见词汇。其实我们看英文的写法就能推测出其中文翻译的含义，所谓「同比的」，其实就是「今年与去年同期相比的」，比如文中的 year-on-year growth in sales in America of 4.6% for the third quarter 就是「与去年第三季度相比，今年（麦当劳）在美国第三季度的销售额增长了 4.6%」。

如果去掉其中的连字符，year on year 就是一个副词短语，比如文中的这句话也可以改写为：

The sales in America in the third quarter increased by 4.6% year on year.

而中文里另一个经常弄混的概念则是「环比」，和「同比」的区别在于，前者是两个相邻周期的统计（比如可以是本月同上月相比，本周同上周相比），而后者则是今年的某个时间段与去年的同个时间段相比。

新闻中常听到的环比通常是本月与上个月相比，对应的英文其实是 month-on-month，而如果一定要拿本周与上周做对比，我们也不妨说 week-on-week。由此可见，「环比」在英文里其实并没有固定的翻译，需根据实际情况酌情处理。

4. viral adj. 病毒般的

/ˈvaɪrəl/

viral 的名词是 virus「病毒」，最基本的含义自然是「和病毒有关的」，比如在[第 5 篇文章](#)中曾见过的 antiviral effect「抗病毒效果」。

此外，在日常生活中，viral 更多被用作广告、视频的「病毒般的」传播，举个例子：

Dude! That TikTok video of Donald singing went viral last night!

老铁！唐纳德唱歌那条抖音昨晚爆了！

5. collaboration n. 合作

/kəˈlæbəreɪt/

collaboration 的动词是 collaborate，我们从词根的角度拆解一下这个词。

看到前半部分的 col-，很容易想到相关的 collect「收集」、colleague「同事」，前者表示「集齐到一起」，后者则表示「在一起工作」。不难想见，词根 col-意即「共同」，是我们此前多次讲过的 con-「共同」的变体（详见[第25篇文章](#)第11个精讲词汇）。

后半部分的-laborate 则和 labour「劳动」系出同源，意为「工作」。把前后两部分合起来，足见 collaborate 其实就是「一起工作」，也就是「合作」，那么相关的 collaboration 就是「合作」的名词、collaborator 就是「合作者」。

值得注意的是，collaborate 除了中性的「合作」，也可以做贬义词，指「通敌」。如果取第二个意项，collaborate 所有相关的词汇都会「黑化」。比如 collaboration 就是「勾结敌人」，collaborator 就是「通敌者」。

此外，collaboration 作「合作」或「通敌」之意时，都是不可数名词；但它也可以作可数名词，指「合作的成果、作品」，比如文中的 viral collaboration with Travis Scott 就可以理解为「和 Travis Scott 合作的大热联名套餐」。

6. personality n. （文体界的）名人

/ˌpɜːsəˈnæləti/

熟词僻义。personality 作这个意项时，和后文出现的 celebrity「名人」是近义词，但用出来要比后者亮眼。因此文中的 internet personality 自然是 internet celebrity 的同义词，即「网红」。

顺便回顾一下，在[直播带货](#)主题热词中，我们曾讲过，社交媒体红人也可以翻译为 influencer。比如「Instagram 大 V」，就可以说 Instagram influencer。

再补充一个长得大同小异的词汇：persona。这个词来自拉丁语，原意是「面具」，到了英语里，就逐渐变成了一种虚伪的「表象」，和此前学过的 façade 颇为相似（详见[第 17 篇文章](#)第 10 个精讲词汇）。在中文里，其实 persona 有个更接地气的翻译——「人设」。

7. offering n. 产品

/ˈɒfərɪŋ/

offer 是「提供」，因此 offering 就是「提供的东西」，它可能是「礼物」，也可能是「祭品」，有可能由某个公司提供，也就是「产品」，比如文中的 the first such offering since McJordan 就是「麦乔丹之后的第一款类似产品」。

迈克尔·乔丹 x 麦当劳 = 麦乔丹

再回忆一下上周学过的 IPO，其中的 O 就是 offering 的缩写，指的就是「股票」（详见[第 30 篇文章](#)第 2 个精讲词汇）。

8. buoy v. 维持（利润、价格的高水平）

/buɪ/

非常适合写作的亮眼小词。buoy 的原意是标明海上危险区域的「浮标、航标」，变成动词，自然有「使漂浮、使浮起」的含义。

它的引申义也不少。商业语境下，buoy 可以指「维持在高价」，比如文中的 European losses buoyed only partially by Australia，就是「欧洲损失的数额只有一部分被澳大利亚填上了」；日常语境下，buoy 则可以指「鼓舞、鼓励」，举个例子：

They danced in the streets, buoyed up by the news.

听到新闻，他们欢欣鼓舞，在街上跳起了舞。

9. contain v. 控制

/kən'teɪn/

我们此前曾精讲过 contain 这个词汇，详见[第 21 篇文章](#)第 10 个精讲词汇进行复习。

句式解析

After a slump in the spring, the burger chain reported year-on-year growth in sales in America of 4.6% for the third quarter, helped by faster drive-thrus and digital promotions, including a viral collaboration with Travis Scott, a rapper and internet personality.

这一句话看似比较长，有很多用逗号隔开的成分。我们还是「不忘初心」，寻找最重要的主干。

开头的 After a slump in the spring 「在春季的疲软之后」是一个时间状语，不存在主谓结构，因此我们需要继续寻找。

the burger chain reported year-on-year growth in sales in America of 4.6% for the third quarter, 在这句里，我们发现了独立的主语、谓语和宾语，毫无疑问，它就是整句的主干。简单来说就是「这家汉堡店连锁报告了...」。

具体报告的内容我们细读一下：year-on-year growth in sales in America 是「在美国的营业额的同比增长」，of X%可以表示一个具体的数值，修饰的是刚刚提到的增长幅度，即增长了 4.6%。最后的 for the third quarter 进一步限定了这里所讨论的增长对应的时间范围。合起来就是「在美国第三季度的营业额同比增长了 4.6%」。

看完主干，接着看余下的部分。

helped by faster drive-thrus and digital promotions, 这里出现了一个被动形式的动词词组 helped by..., 没有独立的主语, 因此我们需要在前文中为这个动词找到它的「主人」。往前看, 唯一出现的主语就是主干中的 the burger chain。因此这半句可以理解为「(汉堡店连锁) 得到了更快的得来速和数字促销的帮助」。先不着急把这句话和主句合并, 我们先把剩下的信息读完。

including a viral collaboration with TravisScott, a rapper and internet personality. 这两部分没有动词, 因此是作为前文的补充成分存在的。按照就近修饰的原则, including「包括...」修饰的是前文紧挨的 digital promotions「线上促销活动」, 是对促销形式的举例说明。

最后的 a rapper and internet personality 则是作为前文紧挨的 Travis Scott 的同位语, 对 Scott 的身份进行了介绍。

至此, 拆解完毕。我们最后把几个部分重新组装起来:

经历了低迷的春季后, 这家汉堡连锁店报告美国第三季度的营业额同比增长了 4.6%, 这得益于更快的得来速服务和线上促销活动, 包括推出和网红说唱歌手特拉维斯·斯科特的联名爆款套餐。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 34. 双十一你剁了吗？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 34 篇

▲ 摘自 11 月 11 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Can't buy me love: Singles' Day

Today is China's unofficial but lucrative shopping holiday. On Singles' Day Alibaba and other Chinese retail giants offer discounts to celebrate singledom, raking in sales that dwarf those of Prime Day, one of Amazon's biggest shopping bonanzas. This year Alibaba kicked off early with a Singles' Day pre-sale last month. Expect records to be broken. Chinese shoppers will probably spend more than \$40bn on Alibaba alone. American retailers, whose home economy is still in recovery from the covid-19 slump, are trying to get on Chinese consumers' dance cards. Nike is even dropping a Singles' Day version of its signature shoe, the Air Jordan. Thanks to tensions between the two countries, however, American retailers may not be as popular as they would hope. A survey by AlixPartners, a consulting firm, revealed that two-thirds of Chinese consumers plan to prioritise domestic brands this Singles' Day, and more than half will reduce spending on American goods.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

爱情买不来：光棍节

今天是中国的一个购物节，虽然它不官方，却能赚大钱。在光棍节当天，阿里巴巴和其他中国零售巨头会以打折的方式来庆祝单身，然后轻松斩获让亚马逊最大的购物狂潮——亚马逊会员日——也相形见绌的销售额。

今年，阿里巴巴早在上个月就开始了双十一的预售。销售额应该会再创新高。中国消费者可能单单在阿里巴巴上就会消费超过 400 亿美元。

目前，美国经济仍在从新冠导致的疲软中慢慢恢复，美国零售商正努力博得中国消费者的欢心。Nike 甚至给旗下的王牌鞋款 Air Jordan 推出了「光棍节」配色。

然而，由于中美间的紧张关系，这些美国零售商可能不如他们希望的那样大受欢迎。

咨询公司 AlixPartners 的一份调研透露，在今年的双十一活动中，三分之二的中国消费者会优先购买本土品牌，超过一半的人会减少购买美国货。

背景知识

1. 双十一（Double 11）最早起源于阿里旗下主营 B2C 业务的淘宝商城（后更名为天猫）在 2009 年 11 月 11 日举办的「淘宝商城促销日」，现已演变成全行业一年一度的购物活动。2012 年 11 月 11 日，中国网购全日销售额超过美国网络星期一（Cyber Monday），双十一正式成为全球最大的互联网购物节。

2. 11 日凌晨，各大平台陆续公布了 2020 年双 11 的成交额数据：11 月 1 日零点至 11 月 11 日零点 30 分，天猫成交额破 3723 亿。京东方面，11 月 1 日零点至 11 月 11 日零点 09 分，累计下单金额突破 2000 亿元。

3. 插播一条冷知识，腾讯的正式成立时间是 1998 年 11 月 11 日。

词汇积累

1. lucrative adj. 利润丰厚的

/ˈluːkrətɪv/

依然是在之前文章里出现过的老朋友。记忆 lucrative 的同时可以记下 lucre「来路不正的钱财」，也要注意区分容易与 lucrative 混淆的 lubricate「上润滑油、使...润滑」和 ludicrous「荒谬的」，详见第 [18 篇文章](#) 第 5 个精讲词汇。

2. singledom n. 单身的状态

/ˈsɪŋɡəldəm/

看到-dom 这个结尾，不难想到 freedom「自由」和 kingdom「王国」这两个词，其实-dom 这个词缀就是「状态、区域」的意思。再比如在《[农夫山泉](#)》一文中，我们曾见过 officialdom 一词，拆解一下其实就是 official「官员」+dom「区域」，因此 officialdom 直译过来就是「官员的地盘」，即「官场」。

此外，词根 dom 也并非一定用作后缀，比如 domain「领域、范围」、dominant「占优势的、主宰的」。

3. rake n. 钉耙

/reɪk/

不少生活中平平无奇的名词到了英文里都会有个动词的含义，比如 pen「钢笔」用作动词就成了「书写」（pen a letter「写信」）、ink「墨水」用作动词就是「签订、签署」（ink a contract「签下合同」），再比如 pencil「铅笔」留下的字迹是可以擦除的，因此它的动词短语 pencil in 就是「临时安排」，举个例子：

Pencil me in for lunch on Saturday.

周六的午餐暂时算我一个。

文中的 rake 也是如此。单独用作动词，它可以指「用钉耙耙平」或者「用梳子梳理」；配合介词 in，也可组成动词短语 rake in，直译就是「用钉耙把...耙过来」，引申含义则是「赚大钱」，而且强调这个钱赚得非常轻松，再举一例：

The globalisation allows multinational companies to rake in huge profits.

全球化让跨国公司赚得盆满钵满。

4. dwarf n. 侏儒 vt. 使...相形见绌

/dwɔːf/

和前文提到的 rake、pen、pencil 这些词相似，dwarf 也是可名可动。作为名词，dwarf 最早指的是童话故事里的「小矮人」。在日常生活中，它通常指的是身患 dwarfism「侏儒症」的「侏儒」。

值得注意的是，用 dwarf 来形容「侏儒」有时也被认为有冒犯性。在英语国家，little person（简称 LP）或者 person of short stature「身材矮小的人」是最人畜无害的说法。

可能是当今最著名的 little person

变成动词之后，dwarf 便有了「使...显得矮小」的含义，引申一下就是「使...相形见绌」，而且通常以被动的形式出现。比如文中的 raking in sales that dwarf those of Prime Day 就是「轻松拿下远超亚马逊会员日的销售额」。再造个句子体会一下：

The ancient temple is dwarfed by the surrounding skyscrapers built lately.

古寺在四周新建的摩天大楼的映衬下显得太矮小了。

稍稍回忆一下，我们最近是不是还学过另一个近义表达？摘抄《[科技巨头的云端争霸](#)》一文中一个句子：

The term “big tech” is often used as shorthand to describe the small group of digital firms that tower over the 21st-century economy.

人们经常用 big tech「科技巨头」这个词来描述一小撮屹立于 21 世纪经济之林的数字公司。

这里的 tower over「高于、胜过」是不是和 dwarf 异曲同工？而且 tower 原意是「塔」，和前文提到的各种可以作动词的名词又落在了一个范畴，非常适合结合起来记忆。

最后补充一点，dwarf 作名词时，复数形式既可以是 dwarves（《魔戒》系列中的矮人族），也可以是 dwarfs（SnowWhite and the Seven Dwarfs「白雪公主和七个小矮人」）；但若用作动词，dwarf 的第三人称单数形式只有 dwarfs，dwarves 则是错误的。

5. Prime Day n. 亚马逊会员日

对于消费者来说，互联网帝国亚马逊最为人熟知的当然是它赖以起家的电商业务，而其电商业务的核心收入之一就是它的会员服务 Amazon Prime。简单来说，和京东会员一样，这是一项 subscription service「订阅服务」，Prime 会员可以享受两日达的快速送货服务，以及免费的视频、音乐流媒体服务（Prime Video、Prime Music）等等。

2015 年，亚马逊为庆祝其成立 20 周年，在 7 月 15 日举办了首个 Prime Day「会员日」。和「双十一」一样，亚马逊会员「日」最早只是个为期一天的促销活动，但发展到今天，「双十一」成了持续时间不知道多久、各种规则看不懂的购物狂欢节，Prime Day 则成了持续整整四十八小时的「欧美双十一」。

除了专为亚马逊会员打造的亚马逊会员日，美国传统的购物节还包括 Cyber Monday「网络星期一」和 Black Friday「黑色星期五」，两者分别在感恩节假期后的首个周一和首个周五。外媒在报道时，也少不了把它们拿来和我们的「双十一」作比较。

Prime Day 2020 宣传海报

6. bonanza n. 繁荣、获利的机会

/bəˈnænzə/

又是个源自西班牙语词汇。上周《[欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)》的文章里，我们通过西语词汇 morir「死亡」学到了 mor-「死亡」这个英语词根（详见[第 29 篇文章](#)第 1 个精讲词汇），这篇文章的 bonanza 同样也大有来头，我们仔细剖析一下。

在西语里，bonanza 最早源自航海，意为「平静的大海」。对于旧时的航海家来说，风平浪静的大海当然是大自然的恩赐，因此这个词就成了「好运」的同义词。再往后在采矿业，bonanza 又逐渐有了「富矿」的含义，久而久之就演变成了今天的「繁荣、获利的机会」。意译一下，文中的 shopping bonanza 其实就是「促销活动、促销节」。

接着拓展。bonanza 前面的部分其实和 bonus「意外收获、红利」颇为相似，这是因为这两个词都可以追溯到拉丁语的同一个源头。因此在拉丁语的衍生语言里，也不乏 bon 的身影。比如法语的 bonjour「早上好」直译到英文就是 good day，这里的 bon 就是「好」。

那么除了 bonus，英语里还有没有其他和 bon-相关的词汇呢？其实是有的，只不过它们变了形「藏」了起来。

试着回忆一下，英语里哪个词根和「好」相关呢？有没有想到 bene 这个词根呢？不管是常见的 benefit「益处」、beneficial「有帮助的」，还是相对生僻的 benign「良性的」（比如[云计算](#)一文中学过的 benign power of competition「竞争的良性作用」），其实都藏着 bene 这个词根，而 bene 就是拉丁语里的 bon 进入英语之后的样子。

7. kick off 开始

/kɪkˈɒf/

一方球员把足球 kick off「踢开」通常标志着一场足球比赛的开场，引申一下，kick off 就有了「开始」的含义，kick sth. off with sth.就是「以...开场」，常用于非正式语境，举个例子：

The chairman kicked off the meeting with a few comments on the recent senior management reshuffle.

董事长开会前先对最近高管层的重组发表了一番意见。

和之前学过的诸多动词短语一样，把 kick 和 off 合二为一组成的 kickoff 就是「足球比赛开场」或是「（活动的）开始」。

顺便再补充一个词汇，与足球用「踢球」开场相对，篮球则是由双方球员跳球开场，因此篮球的开场则是 tip off「把（球）拨开」，衍生的名词 tipoff 就是「篮球的开场」。

The finals will tip off at 8 tonight.

总决赛今晚 8 点开打。

开场跳球

8. dance card n. 舞伴卡

/¹dɑːns kɑːd/

在过去，一场舞会的不同时间段会跳不同的舞蹈，而舞会上的淑女们则会用舞会提供的 dance card「舞伴卡」来记录前来邀请她们跳某支舞的绅士的名字。这样一来，这些淑女们就可以按照舞伴卡有条不紊地跳完整场舞会。

因此，dance card 就衍生出了「行程、日程」的含义，我们用前文提到的 pencil in「临时安排」造个句子：

Pencil me in your dance card next week.

下周先排点我们俩共处的时间。

文中的 dance card 用的非常生动，刨去其中的定语从句（详见下文的句式精讲部分），文中的 American retailers are trying to get on Chinese consumers' dance cards 直译就是「美国零售商在想办法进入中国消费者的舞伴卡」，稍加意译，这句话就成为了「美国零售商也在试图进入中国消费者的购物清单」。

9. 「双十一」怎么说？

从 2009 年的「首秀」，发展到 2020 年现象级的购物狂欢，「双十一」早已引起了老外的注意，我们接下来稍稍盘点下怎么用英语描述「双十一」。

既然「双十一」源自中国，那**第一次介绍我们的节日**，当然得「原汁原味」地描述才行。最简单粗暴的说法当然是 Double 11，或者本文标题里出现的 Singles' Day「光棍节」，但对不明内情的老外来说，单单说这个词肯定会让他们一脸懵逼。因此，这个时候我们不妨对「双十一」细细道来。

我们知道「双十一」本质上是个「**购物活动**」，那我们是不是可以先给它下个最朴素的定义：a shopping event。但如此平淡的描述显然和它每年铺天盖地的宣传不相符，因此，我们得换几个更精准的「头衔」。

在中文里，我们会说「双十一」是「**购物节**」，那我们就按图索骥，不妨把它翻译为 a shopping festival。是不是比 a shopping event 更有「内味」了？

再进一步，有时候「购物节」还不够，非得说成是「**购物狂欢节**」，那我们就给 a shopping festival 再升级一下，变成 a shopping carnival、a shopping spree，甚至是 the biggest shopping spree in China「中国最大的购物狂欢节」。

到这一步，「双十一」的名头已经很响亮了，我们得进入下一步：给老外解释下**为什么 11.11 会是光棍节**。其实也不难，毕竟一个 1 就是一条光棍，四个 1 就是四条光棍，简单翻译一下就是：

In Chinese, the number “1” represents a single person and thus the date “11/11” represents four singles standing together.

中文里，数字 1 代表一个单身者，因此 11.11 这个日期就代表了四个单身者站在一起。

截至现在，我们已经写完了「双十一」的来历和定义，基本信息也算交待了七七八八。但这还不够，我们不妨模仿下这篇文章的写法，再介绍下「双十一」这一天，中国会发生什么：

一来是**电商打折促销**：Chinese e-commerce companies offer discounts and do promotions;

二来是**消费者疯狂消费**，我们用一下《[全球房价节节攀升](#)》一文中出现的 splash out on sth.「花大钱买...」：Consumers in China splash out on goods;

三是**销售额必定创下新高**，我们就用今年目前为止天猫的数据来举例：Tmall has already raked in 372.3 billion RMB only half an hour after twelve o'clock「十二点刚过半个小时，天猫的成交额已经达到了 3723 亿人民币」。

至此，我们已经从多个维度描述了「双十一」。最后，只需要把它们紧凑地结合起来，再润色，一个关于「双十一」的**写作段落**就成型了：

Double 11, or the Singles' Day, is the biggest shopping spree in China when Chinese e-commerce companies offer discounts and do promotions and consumers splash out on goods. The date was chosen because the number "1" in Chinese represents a single person and thus the date "11/11" represents four singles standing together. On this year's Singles' Day, Tmall, an e-commerce website owned by Alibaba, has already raked in 372.3 billion RMB only half an hour after twelve o'clock.

句式解析

今天的文章句子普遍比较短，句子结构比较清晰，但要想翻译成地道的中文，在逻辑梳理和措辞上，需要下不少功夫。我们以下面的句子为例进行分析。

American retailers, whose home economy is still in recovery from the covid-19 slump, are trying to get on Chinese consumers' dance cards.

首先理解句子逻辑。主句是 American retailers are trying to get on Chinese consumers' dance cards, 直译是「美国零售商正尝试加入中国消费者的舞伴卡」。dance card 的含义我们在词汇部分进行过讲解，这句话的意思就是「美国零售商正在努力成为中国消费者的购物选择」，我们可以进一步处理为「美国零售商正在努力博得中国消费者的欢心」。

剩下的部分是由 whose 引导的定语从句，修饰的是 American retailers。从句部分直译为「这些美国零售商的国家（也就是美国）还在慢慢从新冠导致的疲软中恢复」。

各部分的意思理解了之后，接下来我们怎么把这句话合起来呢？如果按照英文直译，那就会变成「美国零售商，它们的国家还在慢慢从新冠导致的疲软中恢复，正在努力成为中国消费者的购物选择。」

不难发现在上面这句话中，主句的主语和谓语被分开了，读起来感觉有点没头没尾。尽管中文语法不像英文般严格，但至少我们需要在一句话里把意思说明白。因此，直译的表达并不符合中文书面语的要求。

既然是这样，我们的译文就要按照中文习惯来——说完一句话，再说一句话。我们先把作为背景铺垫的从句翻译出来：目前，美国经济仍在从新冠导致的疲软中慢慢恢复。

然后再写出核心句，加到上一个句子的后面：

目前，美国经济仍在从新冠导致的疲软中慢慢恢复，美国的零售商正在努力博得中国消费者的欢心。

这样是不是就感觉通顺了不少？

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

👉 新品上架意见大征集 👉

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 35. 微软和索尼的主机大战

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 35 篇

▲ 摘自 11 月 10 日 《经济学人》 Espresso 。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点 [这里](#) 。

原文与译文

Non-zero-sum game : next-gen consoles

The next round of the “console wars” begins today, when Microsoft’s latest Xbox gaming console is released. Sony’s new PlayStation 5 follows on Thursday. Both are likely to sell well. Video games have had a bumper year, fuelled by pandemic restrictions that kept people indoors. Newzoo, which tracks the industry, reckons the global market will grow by 20% this year to \$175bn. Analysts expect shortages of both consoles in the run-up to Christmas. The industry may be transformed over the coming years. Microsoft in particular is betting that the streaming technology that revolutionised the film and music industries will do the same to gaming. It hopes that the size of the market can be expanded dramatically by enabling blockbuster console games to be streamed to smartphones or internet-connected televisions. That prospect has lured other tech giants, too. Amazon, Facebook and Google have all launched similar services in the past few months.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

非零和游戏：「次世代」游戏主机

今天（11 月 10 日），微软开售了最新款 Xbox 游戏主机，新一轮的“主机大战”拉开帷幕。索尼的新机 PlayStation 5 也在周四（11 月 12 日）开售。两种机型都可能会大卖。

由于疫情让很多人都不得不呆在室内，电子游戏业今年迎来了大丰收。一直在追踪游戏行业动态的 Newzoo 估计，今年全球市场规模会增长 20%至 1750 亿美元。分析师预计，两种主机都会在圣诞前夕供不应求。

接下来几年，游戏行业可能会迎来剧变。尤其是微软，它相信颠覆了电影和音乐行业的流式传输技术接下来也会革新游戏行业。微软希望将主机大作传输到智能手机或联网的电视上，以此来大幅扩大市场规模。

这种前景也吸引了其他科技巨头。亚马逊、Facebook 和谷歌在过去几个月都推出了类似服务。

背景知识

1. 11 月 10 日，微软推出的「次世代」主机 Xbox Series X 正式发售，两天后，索尼也发售了新一代的游戏机 PlayStation 5（以下简称 PS5）。这是两家公司七年来首次发布新机，也掀开了游戏市场的新一轮主机大战；

2. 如今的游戏行业已是全球最火热、竞争最激烈的市场之一。传统豪强微软、索尼和任天堂三家的主机争霸自不必说，互联网巨头亚马逊、谷歌、Facebook 也纷纷推出了自家的云游戏平台，再加上越来越大的电竞市场，未来的游戏市场只会愈加风起云涌。

词汇积累

1. non-zero-sum game n. 非零和博弈

/nɒn ˌziərəʊˈsʌm geɪm/

博弈论术语。所谓 zero-sum game「零和博弈」，其实指的是博弈各方一方所得等于其他方所失的情景，也就是说各方所得的 sum「总和」为 zero「零」。举个例子，一轮扑克玩下来，赢家赢的钱必然与输家输的钱相等，这就是典型的零和游戏，博弈各方不存在合作的必要和可能。

给 zero-sum game 加上否定前缀 non-，就有了 non-zero-sum game「非零和博弈」。顾名思义，非零和博弈指的就是博弈各方的利益并不完全冲突的场景。换言之，合作是可以取得共赢的。

作者在标题使用 non-zero-sum game，一来当然是用 game 这个词和全文的 gaming「游戏行业」相呼应，二来指的则是游戏市场的蛋糕现在变得越来越大（后文提到今年全球游戏市场规模扩大 20%），各家完全是有机会通过合作共赢实现增长的，而非要用存量厮杀的零和博弈思维。

2. next-gen adj. 次世代的

/nekst ˈdʒen/

即 next-generation「下一代」的缩写。这个词最早来自日语「次世代」（对，日语中这个词的写法和中文完全一样），常用于游戏主机领域。

值得注意的是，「次世代」是一个相对的时间概念。举个例子，2013 年 PS4 发布后到最近 PS5 发布前的这 7 年间，PS4 就是「本世代」主机，而尚未诞生的 PS5 则是「次世代」主机；但从现在起，PS5 便成了「本世代」主机，而未来要发行的下一代主机 PS6 则成了「次世代」主机。

3. console n. 控制台、游戏机

/ˈkɒnsəʊl/

在游戏主题热词中出现过的词汇。console 作为名词最早指的是机器的控制台，在游戏语境下，它就是 game console「游戏主机」（[点我复习](#)）。

PlayStation 5 & Xbox Series X

4. gaming n. 游戏行业

/ˈgeɪmɪŋ/

和 streaming「流媒体业」类似，gaming「游戏行业」是这个行业的总称。在这个总称下，其实有不少具体分支。

文中的 Xbox Series X、PS5，以及任天堂的 Switch 都属于 console gaming「主机游戏行业」。玩家平时在电脑上使用的 steam 平台则属于 PC gaming「电脑游戏行业」。背景知识部分提到的亚马逊、谷歌进军的领域则是 cloud gaming「云游戏行业」。

而生活中我们最容易接触的《王者荣耀》和《和平精英》则属于 mobile gaming「手机游戏行业」。

最后是近几年概念炒的火热的 VR/AR gaming「虚拟现实/增强现实游戏行业」，各大公司在这个领域的竞争也同样激烈。

AR 游戏《宝可梦 Go》

5. bumper adj. 丰收的、巨大的

/¹bʌmpə(r)/

bumper 的形容词意项「丰收的」最早是个英语俚语，但发展到今天，已经成了一个常见且实用的英语词汇。

除了文中的 bumper year「丰收年」，当然也可以说 bumper season「丰收季」，或者是农民伯伯喜闻乐见的 bumper harvest「大丰收」。

跳出「丰收的」这个含义，bumper 也能形容「超大的」。比如《经济学人》每年年底的圣诞双周刊就可以叫 bumper issue「增刊/超大刊」，bumper profit 就是「超大利润」。

6. fuel n. 燃料 v. 增强、刺激

/¹fju:əl/

把名词 fuel「燃料」用作动词「刺激、增强」是《[农夫山泉](#)》一文中就出现过的用法。摘抄一下当时的句子：

Rising disposable incomes and public anxiety about the safety of tap water have fuelled demand among Chinese for the bottled variety.

可支配收入的增加和公众对于自来水质的担心刺激了中国人对于瓶装水的需求。

除了刺激 demand「需求」、debate「讨论」这类中性词，fuel 也能刺激一些不好的事物，比如 fuel controversy「引发争议」、fuel fear「引起恐惧」。类似的表达用在写作中会非常亮眼。

7. run-up n. 重要事件的前期

/ˈrʌnʌp/

用作「前期、准备阶段」这个含义时，run-up 强调的是某个重要事件、节日的前的一段时间，常用搭配是 run-up to sth.，比如文中的 run-up to Christmas 就是「圣诞前夕」。

run-up 的近义词是 build-up，含义类似，一般指的是某件重要事情的「准备期」，比如 build-up to the election「选举前的筹备期」。

再补充两个和 run-up 长相相似、意思却相去万里的词汇。首先是 runner-up，它指的是「第二名、亚军」，既可以指个人，也可以指团队，举个例子：

The Blue Moon finished runner-up in the Premier League last season.

蓝月军团上赛季是英超第二名。

另一个 run-up 的形近词则是 run-off，在体育赛事里，它是两队打平后的「复赛」。在选举里，则是竞选人得票打平后的「决胜投票」。比如今年美国的参议院选举在佐治亚州就没有决出最终当选参议员，因此明年一月会迎来「决胜投票」，摘抄一个新闻标题：

Georgia's run-offs will determine control of the Senate.

佐治亚州的特别选举将决定参议院的归属。

8. streaming n. 流式传输技术、流媒体业

/ˈstriːmɪŋ/

在我们的推送中多次出现的热词，可以观看「[直播](#)」和「[流媒体](#)」的[主题热词](#)视频复习。

9. blockbuster n. 一鸣惊人的事物、大片

/ˈblɒkbʌstə(r)/

我们在「[好莱坞电影](#)」的主题热词中学习过的词汇，在电影界指的是大片儿，文中的 blockbuster console games 指的则是像《战神》、《神秘海域》这样的「主机大作」。

PS4 巨作 《神秘海域 4 》

10. prospect n. 前景

/ˈprɒspekt/

我们从词根的角度拆解一下 prospect。首先是前半部分的 pro，这个前缀意思相当丰富，它既可以表「拥护、支持」（比如 pro-European「亲欧的」），也可以指「在...前」（比如 prologue「序言、序幕」），而这里 prospect 的 pro 则是另一个意思，意为「向前」。

后半部分的 spect 是「看」的意思，比如 spectacular「壮观的」，perspective「观点」中都含有 spect 这个词根。

因此，pro 和 spect 前后两部分组成的词就是 prospect「前景」，直译就是「向前看」，和 outlook 是同义词。

prospect 的同源词汇是 prospectus，最早指的则是一份「展望的内容」。发展到今天，它既可以指某个公司、学校的「简章」，也可以指某个企业的上市「招股书」。

句式解析

Microsoft in particular is betting that the streaming technology that revolutionised the film and music industries will do the same to gaming .

老规矩， 要理解这句话，先寻找主句。

在 Microsoft in particular is betting that... 中， in particular 是「尤其、特别是」的意思。去掉 in particular ，似乎无伤大雅，可以得到句子的主干 Microsoft is betting that ... ，因此合起来就是「特别是微软，它相信...」。

预计的具体内容在由 that 引导的 宾语从句里 ，在从句里我们会看到一组新的主谓结构。但这里的情况似乎并不简单，乍眼一看，除了 revolutionised 这个动词之外，还有 will do ，接下来我们再拆解一下从句。

首先找到从句里的主语 the streaming technology ，然后我们发现它后面接了一个 that revolutionised ... ，说明 revolutionised 并不是主干的谓语，而是由 that 引导的修饰 streaming technology 的定语从句。

这个「从句的从句」单独来看是 the streaming technology revolutionised the film and music industries ，「流式传输技术革新了电影和音乐行业」，描述了流式传输的属性。

最后回归从句的主干，也就是 the streaming technology will do the same to gaming 「流式传输技术也会对游戏行业做一样的事情」，是什么事情呢？就是「从句的从句」中讲述的流式传输改变了电影和音乐行业。

最后，我们把整句合在一起：

尤其是微软，它相信颠覆了电影和音乐行业的流式传输技术接下来也会革新游戏行业。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

👉 新品上架意见大征集 👉

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 36. 中国银行们的跨境贷款 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 36 篇

▲ 本期为周末长文视频讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》20201031 期第 62 页

Making inroads

★ 后台回复「**贷款**」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议使用电脑观看，并准备好笔记本~

背景知识

1. 本文是作者基于一份最近的研究论文写就。该论文研究的是中国的银行的全球业务范围。目前，中国的银行占全球对新兴市场及发展中经济体（EMDE）的总跨境贷款的 24%，是位列第二名的日本的银行的两倍以上；

2. 中国的银行已经成为 EMDE 最依赖的跨境贷款行，超过半数的 EMDE 国家已经把中国的银行视作最重要的贷款行。

分段小结

标题+导语

▲ cross-border lending n. 跨境贷款：cross 表示「跨...」，例如 cross-cultural 「跨文化的」，与 lending 「贷款」相对应的就是 borrowing 「借贷」；

▲ make inroads 进军：《云端争霸》学习过的表达，常用搭配是 make inroads into/on sth. ，即「进军...」；

▲ gear n. 挡：即开车时挂的「挡位」，比如一挡、二挡分别就是 first gear 和 second gear ，换挡就是 shift/switch gear ，文中使用的是 shift up a gear 就是加一个挡位，言下之意其实就是「加速」。

第 1 段

▲ asset n. 资产：在《欧美院线寒冬》中，我们学习过 balance sheet 「资产负债表」，这个表一半就是 asset 「资产」，而另一半则是 liabilities 「负债」，资产负债表是了解一家公司财务情况非常直接的方法；

▲ head v. 位列榜首：head 作为动词，除了用作「前往」，也可以指「位列榜首」，和 top 用作动词含义相同；

▲ league table n. 排行榜：欧美的各大体育联赛都可以叫 league （比如英超的英文就是 Premier League ），table 是「名词表」的意思，因此，league table 就是「排行榜」；

▲ come up against 面对、对抗：写作中用于替换 be faced with 、confront 的好词；

▲ peer n. 同龄人、地位相同的人：举个例子 peer pressure 「来自同龄人的压力」；

▲ clime n. （具有某种气候的）地区：文中的 foreign climes 理解为「国外」即可；

▲ stereotype n. 刻板印象：文中的 feed stereotype 「加强刻板印象」的表达值得一记，比常用的 reinforce stereotype 更容易让人眼前一亮；

▲ staff v. 配备...的人员；

▲ stuff v. 塞满...;

▲ staid adj. 古板的:

▲ bad loan n. 坏账: 即「不良贷款」, 还不上贷款:

▲ portrait n. 画像、描绘: 比如互联网常说的「用户画像」就是 user portrait ;

▲ be wide/way off the mark 相去甚远: 补充搭配为 be on the mark 「正中靶心、准确」。

长句解析:

That has fed the stereotype that China's banks are either uninterested in global business or , staffed by staid bureaucrats and stuffed with bad loans , are uncompetitive abroad.

句子的核心在于 that 和 either...to... 。

that 引导的从句是 stereotype 的同位语从句, 起到的是解释说明 stereotype 的作用。

而同位语从句中的 either 和 to 则清晰地将从句结构划了出来, 去掉表原因的 staffed by staid bureaucrats and stuffed with bad loans , 剩下的主干是 China's banks are either uninterested in global business or are uncompetitive abroad 「中国的银行要么对国际业务不感兴趣, 要么在海外没有竞争力」。

顺嘴一提, 这里其实作者出现了语法错误, 因为在 either 前面已经出现了谓语动词 are , 因此后面的 or 后再出现一个谓语动词 are 是不正确的。无语法错误的句子应为 China's banks are either uninterested in global business or uncompetitive abroad 。

参考译文:

这加强了中国的银行要么对国际业务不感兴趣, 要么由于官吏无能、坏账无数, 在海外市场毫无竞争力的刻板印象。

段落大意:

开篇介绍中国银行业概况，并引出文章主题：中国的银行在境外也开始了行动。

第 2 段

▲ footprint n. 足迹：如 carbon footprint 「碳足迹」，文中的 global footprint 则可以理解为「全球业务范围」；

▲ deposit-taker n. 银行；

▲ policy bank n. 政策性银行：以完整政府制定的政策为目标的非盈利银行，在我国，有中国进出口银行和中国农业发展银行两大政策性银行；

▲ Bank for International Settlements (BIS) 国际清算银行；

▲ reign v. 主宰：详见 [第 2 篇文章](#) 第 9 个精讲词汇。

长句解析：

In June this year its deposit-takers, including some of its policy banks , accounted for 7% of total cross-border lending flows, up from 5% in 2015 , and lent to 196 out of 216 countries.

这句话的关键在于去掉 蓝色部分 和 紫色部分 的插入语，这样一来，句子就变成了 in June this year its deposit-takers accounted for 7% of total cross-border lending flows and lent to 196 out of 216 countries ，句式结构一目了然，就是一个简单句，其中连词 and 连接了前后两个并列句。

参考译文：

今年六月，中国包括其部分政策性银行在内的银行在全球总跨境贷款中占下 7%，而 2015 年时，这项数据是 5%；此外，这些银行还给全球 216 个国家及地区中的 196 个提供了贷款。

段落大意：

中国的银行在世界的业务范围其实早已足以和西方银行相提并论。

究其原因：中国的银行在西方银行没有业务的贫困国家一枝独秀。

第3段

▲ developing country 发展中国家：相关表达还有 developed country 「发达国家」、underdeveloped country 「欠发达国家」、less developed country (LDC)、less economically developed country (LEDC) 「经济欠发达国家」，当然，最常用的还是 developing country 「发展中国家」；

▲ figure n. 数字；

▲ retrench v. 节缩开支。

段落大意：

用数字证明中国的银行活跃的境外贷款业务。

第4段

▲ reluctant adj. 不情愿的；

▲ creditworthiness n. 信用良好：我们在《 [房价上涨](#) 》一文中见过它的形容词 creditworthy 「信用良好的」；

▲ home base n. 大本营：即 home 「家」+ base 「基地」；

▲ subsidiary n. 子公司：相关词汇是 parent company 「母公司」、sister company 「兄弟公司」；

▲ put off adj. 厌恶的；

▲ resemble v. 像...：名词为 resemblance 「相似性」，举个例子：the son bears no resemblance to his father ；

▲ state-owned adj. 国有的：比如 state-owned enterprise (SOE) 就是「国企」。

段落大意：

中国的银行跨境贷款的一大特点：

中国的银行并不反感把钱贷到异国他乡。

第 5 段

▲ respect n. 方面： aspect 的同义词，常用与论文写作；

▲ stand out 突出： outstanding 是它的衍生形容词；

▲ correlate v. 与...相关：名词为 correlation 「相关性」，比如 correlation between crime and poverty 「犯罪和贫困间的相关性」；

▲ bilateral adj. 双边的：单词开头的词根 bi- 「二」可以替换为 uni 「一」、multi- 「多」，衍生出 unilateral 「单边的」、multilateral 「多边的」；

▲ bear relation to 与...相关；

▲ portfolio investment 证券投资：与之相对的则是 direct investment 「直接投资」，详细区别请听视频中解释；

句式赏析：

写作时，每每写到「...和...相关」这个表达，be related to 、be associated with 这样的表达必然是少不了。然而文中作者却给了三种不同的表达，非常值得积累：

1. A is correlated with B A 和 B 相关；

2. the link between C and D is strong/close/weak C 和 D 之间的关系强/密切/弱；

3. X bears no/little relation to Y X 和 Y 不相关

同样是表达「...和...相关」，显然文中的这三种表达会更亮眼，下次写到类似的句子的时候，不妨一试。

段落大意：

中国的银行跨境贷款的另一大特点：

和贷款国家双边贸易联系非常紧密，但和投资流向却不太相关。

第 6 段

▲ woe n. 悲伤、麻烦：用「麻烦、困难」的含义时，woe 应为复数形式 woes ；

▲ pull back 撤退：既可用于「撤军」，也可以像文章一样用于「资本撤离」 ；

▲ credit crunch n. 信贷紧缩、信贷危机：指借不到钱、无法获得贷款的情况 ；

▲ ensue v. 接着发生：follow 的近义词，相应的，形容词 ensuing 和 following 也是近义词，意为「随后发生的」 ；

▲ flush adj. 很有钱的；

▲ form n. 做法、常规；

▲ guide n. 判断依据：比如 rough guide 就是「大致的标准」；

▲ recycle v. 重新使用：跳出环保、循环领域的基本意思「再循环」，recycle 也可以指「再次利用」，比如 recycle old ideas 「重新应用老理念」。

段落大意：

但这些贷款对于发展中国家来说也是有利也有弊。

劣势：可能面临信贷紧缩；

优势：接下来可能又有大量资金要涌入发展中国家市场了。

文章结构

更多收获

▲ 主题相关表达：

- 银行相关： policy bank, deposit-taker, credit crunch, direct investment, portfolio investment, lending, borrowing, asset, liabilities, balance sheet

▲ 背景知识拓展：

- 我国银行跨境贷款现状
- 我国银行跨境贷款的特点
- FDI vs FPI
- 政策性银行是什么？

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

👉 新品上架意见大征集 👉

需要在电脑端观看视频的小伙伴可以点击左下方「[阅读原文](#)」关注我们的 **B 站** 喔

喜欢就点个「[赞](#)」和「[在看](#)」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢，[对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 37. 全球最大自贸协定 RCEP 正式签署

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 37 篇

▲ 摘自 11 月 16 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享[请点击这里](#)。

原文与译文

Warm RCEPtion: the world's biggest trade deal

The 15 Asian countries that on Sunday signed the Regional Comprehensive Economic Partnership in a virtual ceremony hosted from Hanoi broke some records. RCEP is the world's largest plurilateral trade agreement, covering about 30% of the world's population, trade and GDP—even though a 16th putative member, India, withdrew a year ago. It joins up free-trade agreements between the ten-member Association of South-East Asian Nations and other Asia-Pacific countries: Australia, China, Japan, New Zealand and South Korea. Its terms are unambitious, constituting no dramatic liberalisation of regional trade. But, mid-pandemic, RCEP is a boost to the global economy, as well as to the standing of ASEAN. The big winner is China. It can present itself as committed to trade liberalisation at a time when America is still pursuing a trade war and seems relatively disengaged from the region. China, meanwhile, is expanding its economic, political and strategic influence across Asia.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

RCEP：全球最大贸易协定

周日（11月15日），15个亚洲国家在越南河内举办的视频仪式上签署了《区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）》，创下了几项纪录。

RCEP是全球规模最大的贸易协定，覆盖世界约30%的人口、贸易额以及GDP——尽管早期被认定会加入的第16个成员国印度在去年退出了。

RCEP将成为东盟十国以及澳大利亚、中国、日本、新西兰、韩国等亚太地区国家之间的又一自贸协定。

它的条款不算激进，没有让区域贸易自由化产生剧变。但在疫情的背景下，RCEP 能够刺激全球经济的发展，同时也能提高东盟的地位。

中国是一大赢家。在美国还在追求贸易战且看似无意在亚太地区进行合作之时，中国的这一举措能够表明它坚定支持贸易自由化的立场。同时，中国也能够在整个亚洲扩大其经济、政治和战略影响力。

背景知识

这两天 RCEP 的相关中英新闻已经非常多了，这里的背景知识部分只是稍加总结，梳理一下和本文最相关的内容。

1. 什么是 RCEP?

RCEP 全名为 Regional Comprehensive Economic Partnership，即「区域全面经济伙伴关系」。RCEP 最初在 2012 年由东南亚国家联盟（以下简称「东盟」）10 国发起，后邀请中国、日本、韩国、澳大利亚、新西兰、印度共同参加，旨在通过削减关税（cut tariffs）甚至去除关税（eliminate/remove tariffs）及非关税壁垒（non-tariff barrier，简称 NTB），建立统一市场的自由贸易协定（free trade agreement，简称 FTA）。

出于担心削减关税可能会影响到本土公司，印度已在去年宣布退出 RCEP 的谈判，因此最终 RCEP 由 15 个国家签署。在各成员国分别批准协定后，RCEP 将正式生效，预计时间两年。

2. 和世界上已有的自贸协定相比，RCEP 特殊在哪儿？

除了成员国覆盖全球 30%人口、GDP 占全球经济总量近 30%，RCEP 的另一大历史性意义在于这是东亚三大经济体中日韩（尤其是中日）首次直接建立的自贸关系。

此外，RCEP 相较于 RCEP 成员国互相签订的自贸协定要更为方便。举个例子：RCEP 正式签署前，如果东盟国家菲律宾生产的产品中含有澳大利亚进口部件，就算是在东盟内部的自贸区销售都会受到关税限制。但在 RCEP 签署后，上述情况 15 个成员国所提供的部件在

自贸区内均会得到平等对待，这也会让更多 RCEP 成员国的公司在该自贸区内寻找供应商伙伴。

3. TPP 又是什么？

在 RCEP 的新闻里，TPP 也是一大高频词。它的全称是 Trans-Pacific Partnership，即「跨太平洋伙伴关系协定」，最早在 2002 年由新加坡、新西兰、文莱、智利四国发起。尔后在十几年的谈判中，美国、日本、澳大利亚等国也先后加入了 TPP，而这也被当时参与谈判的奥巴马政府视作美国重返亚太的关键步骤。

2017 年，美国新任总统特朗普在上台的第一周就签署行政令，宣布退出 TPP，称「这对美国工人是一件好事」，也让这份当时已经耗时十年，接近完成但仍未生效的贸易协定功亏一篑。

同 RCEP 相比，TPP 涉及的国家更少（11 国），但其关税削减幅度更大，且在劳工权利、环保问题等方面着墨更多。

词汇积累

1. plurilateral agreement n. 诸边协议、复边协议 /ˌplʊərəlˈlætərəl əˈɡri:mənt/

在上周末《[中国银行们的跨境贷款](#)》一文中，我们学习了 bilateral「双边的」这个词汇。拆解一下 bilateral，前半部分的词根 bi-就是「二」的意思（详见[第 26 篇文章](#)第 4 个精讲词汇），而后半部分的 lateral 则是「侧面的、横向的」，合二为一便是 bilateral「双边的」。

如果把 bi-替换为词根 uni-「一」或 multi-「多」后，这个词也可以转换为 unilateral「单边的」和 multilateral「多边的」，同样常见于外交辞令。

再看看 plurilateral，看到前半部分的 pluri-，是不是很容易联想起 plural「复数、复数的」？实际上，pluri-和 multi-是近义词根，也是「多」的意思，因此 plurilateral 就是「复边的、诸边的」。

回到单词本身，**plurilateral** 和 **multilateral** 前半部分的词根都是「多」的意思，翻译成中文，「诸边的」和「多边的」也区别不大，因此很容易混淆。

在经济语境下，**plurilateral agreement** 指的是「超过两个国家，但又没有太多国家」签订的协定。这个「太多国家」似乎没有非常明确的界定，不过，像 **WTO**「世贸组织」和 **WHO**「世卫组织」这样的国际组织必定是 **multilateral organisation**「多边国际组织」。

plurilateral agreement 同样也是世贸组织的一个术语，它指的是世贸成员国可自愿选择遵守的协定，与之相对的 **multilateral agreement** 则是所有世贸成员国都必须遵守的协定。

2. **putative adj.** 被普遍认可的

/ˈpju:tətɪv/

putative 是 **presumed**「假定的」的近义词，非常正式，常见于法律语境，强调的点在于「大众普遍相信的」，比如文中修饰印度的 **a 16th putative member** 就是在强调「世界普遍认为印度是 **RCEP** 的成员国之一」。另外，使用 **putative** 时切忌把它用作表语，它只可用作定语，置于名词前修饰名词。

putative 中所包含的词根 **put-**「思考、相信」也很常见。尽管它看起来比较陌生，但我们其实见过不少它的相关词汇。比如 **reputation**「名声」，原意其实是「别人的看法」，再加上 **disreputable**「名声差的」和 **putative**「被普遍相信的」，无一例外，都和词根 **put-**「思考、考虑」相关。

3. **ten-member adj.** 十个成员的

/ˌten ˈmembə(r)/

看外刊的一大好处自然是学习母语人士简练的表达，这点在文中 **ten-member Association of South-East Asian Nations**「十个国家组成的东盟」这句话中可见一斑。试想，如果让我们自己来表达同样的意思，是不是很容易写成

Association of South-East Asian Nations which consists of 10 member countries

或者

Association of South-East Asian Nations, an organisation of 10 members

相比起来，文中直接用 10-member 一个词作为定语修饰东盟，是不是有种四两拨千斤的感觉？

我们依葫芦画瓢造个句子：

The 15-member RCEP forms the largest trading bloc in the world.

由 15 个成员国组成的 RCEP 组成了世界上最大的贸易区。

再补充两个类似表达：-strong 和-odd。第一个后缀是为了表达某集体的规模之大，比如 10,000-strong workforce 就是「多达 10000 名员工」。第二个后缀表达的则是「大致...人」，比如 200-odd people「大概 200 来号人」。

4. mid-pandemic adv./adj. 疫情之中的/的

/ˌmɪd pænˈdɛmɪk/

我们之前已经见过 pre-covid/pandemic「疫情前的」和 post-covid/pandemic「疫情后的」这两个表达（详见[第 21 篇文章](#)第 1 个精讲词汇），今天的这篇文章正好又给我们补上了「在疫情中」这个表达。

词根 mid-意为「在...中间」，它可以用于修饰时间，比如文中的 mid-pandemic，再比如更常见的 mid-nineteenth century「19 世纪中叶」和 mid-fifties「55 岁左右」。

mid-也可以用于修饰空间，比如 Midwest 就是近两届美国大选决定胜选人的「美国中西部地区」。

5. boost n./v. 促进、增长

/buːst/

《[便利店生存法则](#)》一文中讲过的词汇，摘抄一下当时的例句：

Despite the potential pandemic boost, performance this year has been patchy.

尽管理论上疫情可能促进了（便利店的）增长，但今年的（不同地区的）表现好坏不一。

同时，boost 也可用作动词，既可以表达利润的增长（比如 boost profits），也可以表达信心、士气的提高（boost confidence）。文中的 RCEP is a boost to the global economy 也可改写为：

RCEP could boost the global economy.

RCEP 可以促进全球经济增长。

6. standing n. 地位

/ˈstændɪŋ/

熟词僻义。这里的 standing 指的是「地位」或是「名声」，比如文中的 the standing of ASEAN 就是「东盟的（国际）地位」。配合 social/economic/high/low 等形容词，standing 也可以表达「社会地位/经济地位/地位高/地位低」等含义，在写作中可以替换 status。

standing 另一个常用的用法是作为形容词表示「长期的、永久的」，比如某个组织的「常委会」切勿翻译为 permanent committee，正确的说法是 standing committee。由 standing 这个意项衍生出的词汇 long-standing 就不难理解了，就是「持续时间长的」，举个例子：long-standing tradition「悠久的传统」。

7. disengaged adj. 不介入的、脱离的

/ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd/

显而易见，disengaged 由否定前缀 dis-（详见[第 14 篇文章](#)第 5 个精讲词汇）和 engaged 组成。engage 作为动词，意为「参加、参与」，那么 engaged 当然就是「忙于某事的、参与某事的」，再加上否定前缀 dis-，那 disengaged 意思显然就是「脱离于...」。

文中的 *America seems relatively disengaged from the region*「美国似乎相对脱离了该地区(亚太)」和背景知识部分第三点不谋而合，即 2017 年特朗普上台后立马宣布美国退出 TPP，近几年美国在亚太地区的影响力被弱化。

句式解析

The 15 Asian countries that on Sunday signed the Regional Comprehensive Economic Partnership in a virtual ceremony hosted from Hanoi broke some records.

这一句话有些拗口，原因在于一句里包含了三个动词，下面我们来拆解一下。

首先，The 15 Asian countries that on Sunday signed the Regional Comprehensive Economic Partnership 这部分里值得注意的是 *that*，也就意味着这里应该包含了一个从句。细看下来，*that* 位于 The 15 Asian countries 之后，因此极有可能是个修饰「15 个亚洲国家」的从句。再看后面的 *on Sunday signed the RCEP*，这个从句里既有谓语动词 *signed*，也有宾语 *the RCEP*，唯独缺一个主语，是不是能够发现主语就是 *the 15 Asian countries* 呢？因此可以看出，这个从句是在修饰前面的 The 15 Asian countries（先行词），从句承担定语功能，是个定语从句，这里的 *that* 也可以替换为 *which*。

接下来看从句部分。在此定语从句中，关系代词 *that* 作主语，要注意从句的谓语动词 (*signed*) 的人称和单复数要和先行词保持一致。因此 *on Sunday signed the RCEP in a virtual ceremony...* 可以补全为「(15 个亚洲国家) 于周日在一场虚拟仪式中签署了 RCEP」。

下一部分 *hosted from Hanoi*「由河内举办的」，根据上下文和词组的位置，得知修饰的是前方紧挨的 *a virtual ceremony*，合起来就是「由河内举办的虚拟仪式」。

最后重头戏来了，剩下一组 *broke some records*「打破了一些纪录」。乍一看，似乎横空出世莫名其妙，但别忘了，我们整个句子的主人 The 15 Asian countries 还没有找到自己的灵魂伴侣——那个可以撑起主句的、独立的谓语结构。

由此破案，隔海相望的 The 15 Asian countries broke some records「15 个亚洲国家打破了一些纪录」才是真爱，中间的一串不过是真相的注脚。

最后来看看他们的故事吧：

周日（11月15日），15个亚洲国家在越南河内举办的视频仪式上签署了《区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）》，创下了几项纪录。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

「星标」一添加，更新不落下

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 38 篇

▲ 节选自 11 月 18 日《金融时报》。后台回复「**荣耀**」获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享[请点击这里](#)。

原文与译文

Huawei sells Honor smartphone brand in bid to ensure survival

Huawei is selling its budget smartphone unit Honor to a government-backed consortium in an effort to ensure the brand's survival after the Trump administration cut off the Chinese group's access to global technology suppliers.

The group of buyers, which includes more than 30 dealers and investment firms as well as the Shenzhen city government, has set up a new company in which Huawei will have no shares or involvement. No price was given for the transaction.

The sale comes as the US has put unprecedented pressure on both Huawei's business selling telecom kits worldwide and its consumer business making smartphones, which accounts for more than half of its revenue. Washington claims Huawei is a national security threat, a charge the Chinese group denies.

The sale of the Honor brand was aimed at saving its supply chain and ensuring the "survival" of companies involved, Huawei said. The brand, created in 2013, ships 70m handsets annually. It competes with Xiaomi, Oppo and Vivo in the lower end of the handset market, with prices ranging from Rmb899 (\$137) to Rmb4,000. Its top-seller Honor 30 model retails for Rmb2,699.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

华为出售智能手机子品牌荣耀以救荣耀

华为向有国资背景的联合企业出售低价智能手机业务荣耀，以求荣耀品牌能够在特朗普政府切断华为的全球技术供应链后仍能活下去。

由 30 余家经销商、投资公司以及深圳市政府组成的购买方共同成立了一家新公司。华为在新公司中将不占有任何股份，也不参与经营管理。

无论是对华为的全球通讯设备销售，还是对占其过半总收入、包含智能手机在内的消费者业务，美国都施加了前所未有的压力，这导致了华为最终决定出售荣耀。美国政府宣称华为对美国造成了国家安全威胁，而华为否认了这一指控。

华为表示，此次出售荣耀旨在拯救荣耀的产业链并让相关公司“活下去”。荣耀品牌创立于 2013 年，每年的手机出货量达 7000 万台。荣耀手机的价位为 899 元到 4000 元，和小米、OPPO、vivo 一同竞争低档手机市场。它最畅销的机型荣耀 30 的零售价为 2699 元。

背景知识

1. 11 月 17 日，多家企业发布联合声明，宣布深圳市智信新信息技术有限公司已与华为投资控股有限公司签署了收购协议，完成对荣耀品牌相关业务资产的全面收购。出售后，华为不再持有新荣耀公司的任何股份；

2. 接盘荣耀业务的深圳智信新信息技术有限公司（也就是本文提到的 **new company**）由深圳市智慧城市科技发展集团与 30 余家荣耀代理商、经销商共同投资成立。这家成立于今年 9 月底的公司的最大股东就是深圳市国资委（**SASAC**），而参与本次交易的经销商大都也有国资背景（比如由国务院控股的中邮器材、由深圳市国资委控股的天音控股）；

3. 2013 年 12 月，荣耀作为华为的子品牌正式独立，最早定位是互联网手机，对标当时风头正劲的小米。发展到 2019 年，仅荣耀就可以贡献一半华为手机总出货量。而在今年华为受到制裁的大背景下（详见 [第 2 篇文章](#)），荣耀的这次出售也让它的零部件采购不再受到美国的禁令限制。

词汇积累

1. **bid n.** 努力、努力争取

/bɪd/

早在《[欧美院线的寒冬](#)》一文中，我们就学习了 **in an attempt to do sth.** 这个常用搭配，其中的 **attempt** 既可以用 **effort** 来替换，也可以换作这篇文章标题里出现的 **bid**，意思都是「企图...、想...」。当然，在翻译的时候，直译成「企图...」未免有点生硬，因此大多数时候都需要稍加处理。

比如标题的 Huawei sells Honor smartphone brand in bid to ensure survival, 就可以译为「华为出售智能手机子品牌荣耀以救荣耀」。又如:

She held her breath in a desperate bid to get rid of the murderer.

这里 in a desperate bid to 不妨将其处理为副词, 译作「竭力...」, 这样全句就变成了「她屏住呼吸, 竭力摆脱杀人犯」。

2. budget adj. 价格低廉的

/ˈbʌdʒɪt/

作为名词, budget 是「预算」, 作为动词, budget 则是「精打细算、按计划花钱」。不难发现 budget 这个词的侧重点在于「谨慎、经济实惠」, 和我们此前学过的动词表达 splash out on 「花大钱」、splurge 「挥霍钱」(详见[第 11 篇文章](#)第 7 个精讲词汇) 含义正好相反。

作为形容词, budget 也「继承」了这个含义, 意为「价格低廉的」。因此, 文中的 budget smartphone 就是「低价手机」。需要注意的是, budget 只能作定语修饰名词, 不可作表语; 其次, 它是个中性词, 这里的「价格低廉」不代表「品质堪忧」。

再举几个例子: 相较于东航、南航这样的大航司, 春秋、吉祥就属于 budget airlines 「廉价航空公司」。再比如好莱坞大片经常是「经费燃烧」的代名词, 它们都可以叫做 big-budget films 「高成本电影」, 相应地, 「低成本电影」就是 low-budget films。

经费在燃烧

3. unit n. 部门

/ˈjuːnɪt/

unit 原意是一个公司、组织的某个部门, 但在如今的报刊中, 它也不限于「某个公司内」, 也可以指某个公司旗下的子公司或者业务。比如如今不少公司内部的不同「事业部」就会叫做 business unit, 简称 BU。

因此，文中的 budget smartphone unit 就可以理解为「低价手机业务」。如此看来，unit 的这个含义和我们在《[科技巨头的云端争霸](#)》一文中学过的 arm「部门、业务」颇为相似。

4. -backed adj. 由...支持的

/bækt/

在往期文章中多次出现的老朋友，关于-backed 及其类似短语的具体例句，可以查阅[第 19 篇文章](#)第 8 个精讲词汇。

5. consortium n. 财团、联合企业

/kənˈsɔːtiəm/

英语里以后缀-um/-ium 结尾的词大都来自拉丁语，-um 是拉丁语名词的一种词尾，英语中有大量科学词汇包含该后缀，以下试举几例。

首先是化学相关，几乎所有的金属元素都是以-um 结尾：比如谷歌浏览器 Chrome 的来源 chromium「铬」、轻盈却坚韧的 titanium「钛」，以及我们相对更熟悉的 aluminium「铝」。

在物理领域也不乏 spectrum「光谱」和 momentum「动量」这样的词汇，当然，这两个词现在都有了科学之外的含义，分别可以指「范围」和「势头」。

即便是在生活词汇中，这个后缀也很常见。比如 curriculum「课程」、gym「健身房」的全称 gymnasium 以及互为反义词的 maximum「最大」和 minimum「最小」。

另外，值得注意的是，这些来自拉丁语、以-um/-ium 结尾的名词，变成复数形式时既可以加上-s，也可以把后缀换成-a，比如 data「数据」其实就是 datum 的复数。

回到 consortium 本身，它与 consort「统治者的配偶」一词系出同源，因此「财团、联合企业」这个含义就不难理解了。

最后看一眼「联合企业」的定义，它和我们之前学习过的 conglomerate（详见[第 26 篇文章](#)第 3 个精讲词汇）的区别在于：它的每一个公司互相独立，只是在某个项目上各方负有相应责任。比如在文中，就是该联合企业的成员在荣耀收购及未来运营上相互合作，但各公司内部事务依然保持独立。

与之相对的 conglomerate「企业集团」则不同，旗下所有企业最终都属于巨无霸 conglomerate，比如之前文章中出现的三星就是典型的例子。

6. administration n. （某一届）美国政府

/ədˌmɪnɪˈstreɪʃn/

在「[美国大选](#)」的视频中我们提到过，美国的政治制度遵循的是行政权、立法权和司法权三权分立，司法权掌握在最高法院手上（参见[第 6 篇文章](#)背景知识部分），立法权属于美国国会，而行政权则属于美国总统及其政府。

每次美国总统大选后，如果上任了新的总统，则意味着美国政府换了届，而不同届的政府就是不同届的 administration，这个 administration 通常用在任总统的名字命名。

举个例子，目前的美国总统是特朗普，因此本届的美国政府就叫 Trump administration「特朗普政府」，而特朗普之前的美国总统是奥巴马，那么他的政府就是 Obama administration；明年一月，特朗普（应该？）就会卸任，新一届的政府就会是 Biden administration「拜登政府」。

特朗普：赢的是我！

推特：此推文和官方判定结果不符

7. consumer business n. 消费者业务

/kənˈsju:mə(r) ˈbɪznəs/

在第 2 篇文章中，作者曾使用 consumer app「消费者应用程序」（详见[第 2 篇文章](#)第 6 个精讲词汇）来描述 TikTok，这里的「消费者 app」是 enterprise app「企业 app」相对的概念。

文中出现的 consumer business「消费者业务」也是这个含义，用互联网行业的话说，就是 2C（to consumer）业务，主营智能手机、平板电脑、智能可穿戴设备等等其他面向消费者的产品。

与之相对的是华为的另外两大业务，分别是针对运营商的 carrier network business「运营商网络业务」（前文提到的通信设备销售就属于该业务）和针对企业的 enterprise business「企业业务」（主要为企业提供解决方案）。

8. handset n. 移动电话、手机

/ˈhændset/

handset 最早指的是固定电话的听筒，但在 21 世纪的今天，固定电话早已成为历史，电话话筒也和电话的机身合二为一，成了我们的手机。因此，现在的 handset 已经是 smartphone 的同义词。

最后补充几个电子设备的相关词汇。最常见的统称当然是 electronic device「电子设备」。如果想不落俗套，也可以试试 electronic gadget，同样是非常准确的表达。

再看看更具体的电子设备：首先是智能手机，smartphone 和 handset 都是可选词汇；其次是平板电脑，作为 21 世纪的新事物，它的英文来自一个现成的英语词汇 tablet，原意是「便笺本」；最后是已经逐步融入我们生活的 smart wristband「智能手环」、smart watch「智能手表」以及 smart glasses「智能眼镜」，它们都统称为 smart wears 或 smart wearables，即「智能可穿戴设备」。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

「星标」一添加，更新不落下

腾讯的读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以点击下方的「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 39 篇

▲ 摘自 11 月 20 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享[请点击这里](#)。

原文与译文

Don't blow it: a travel-bubble experiment

Of all the industries mauled by covid-19, travel may be the most lacerated. Tourism's collapse could deprive the global economy of \$4.7trn this year and cost 174m jobs. So governments are desperate to restart international travel. This weekend Hong Kong and Singapore launch the world's most comprehensive air-travel bubble, with travellers able to fly between the two cities without having to quarantine and without restrictions on what they can do upon arrival. Both destinations have the

virus under control and trust one another's testing regimes. Nonetheless, visitors must take two covid-19 tests, one before they fly and another on touchdown. Numbers will initially be restricted and the scheme will be suspended should either city average more than five untraceable infections a day. Loosening border restrictions in Europe failed because the virus's prevalence was too high and test-and-trace systems too lax—probably supercharging the continent's second wave. The world will watch this latest attempt with hope.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

别把「旅游气泡」吹破了

在所有遭受新冠蹂躏的行业中，旅游业可能首当其冲。旅游业的崩溃可能会导致今年全球经济收入减少 4.7 万亿美元，并导致 1.74 亿人失业。因此各国政府都迫切想要恢复国际旅行。

本周末，香港和新加坡将推出全球最全面的“航空旅游气泡”，旅客在两地间往来无须进行隔离，抵达后的行程也不受限制。香港和新加坡都已经控制住了病毒传播，并且相信彼此的检测体系。

尽管如此，旅客仍要接受两次新冠检测，分别是在起飞前和着陆后。计划开始之初，双方会限制旅客数量。如果任意一地的源头不明感染日均新增超过 5 例，此项计划就会被暂停。

欧洲放宽边境限制的计划失败了，原因在于新冠病毒在欧洲传播太广，而且检测与追踪体系也太松散，可能也正是这个原因加剧了欧洲的第二波疫情。

世界各国会继续观望新加坡和香港的这次尝试，并对此充满期待。

背景知识

2020 年 11 月 11 日，香港特区政府宣布与新加坡合作实施的「航空旅游气泡」的具体安排：11 月 22 日起，该项计划正式启动，初期每天只有一趟航班，配额 200 位旅客；如果情况良好，12 月 7 日起航班数将增至两趟。

两地游客须在出发前 72 小时取得两地互认的新冠检测阴性结果，抵达目的地后，须再次进行测试，结果呈阴性后方可离开。如若确诊，旅客须自行承担医疗费用。

如果两地任何一方每周每日平均新冠确诊病例超过 5 例，该计划将暂停两周。此外，只有往返两地的旅客才能乘坐该计划的航班，仅在两地转机的旅客则不可以乘坐该航班。

词汇积累

1. blow v. 吹；糟蹋（机会）

/bləʊ/

标题里又是《经济学人》最爱的双关。作为动词，**blow** 可以指「把某物吹出形状」，比如「吐烟圈」的英文就是 **blow smoke rings**，即「吹出烟圈的形状」，那么 **blow bubbles** 自然就是「吹泡泡」。

与此同时，**blow** 作为动词还有「浪费机会」的含义，标题里的 **don't blow it** 是一句常用口语，意为「别搞砸了」。由此看来，标题里的 **blow**，一方面是为了和后面的 **bubble** 相呼应，但更重要的，当然是希望这个「旅行气泡」计划不要失败了。

2. travel bubble 旅游 气泡

/ˈtrævl 'bʌbl/

相较于国外，国内相对更早地控制了疫情。迟迟难以控制住的疫情也让西方创造出了不少和疫情相关的词汇，**bubble** 就是其中之一。

这里的 **bubble** 并不是股市里的「泡沫」，它指的是一个与世隔绝的「气泡」。举两个例子：

在英雄联盟一文中，我们曾提到受疫情影响，不少美国体育赛事（如 NBA、MLB）采取了 bubble format「气泡赛制、园区赛制」，参赛球队会集中到一个不与外界接触的区域进行比赛（详见[第 7 篇文章](#)背景知识部分）。

NBA bubble

再比如欧美的 Covid-19 bubble「新冠气泡」或者 social bubble「社交气泡」，它指的是疫情期间你与你的朋友、家人组成的一个「气泡」。在特殊时期，小范围的聚会让人感觉更安全。

文中的 travel bubble「旅游气泡」也是来自这个意项。这里的 bubble「气泡」可以理解为从前文提到的「社交气泡」、「比赛气泡」扩大到了两个地区之间组成的大气泡。后文也提到，往返于新加坡和香港两地的游客不必强制检疫，行程也不受限制。

3. **maul v.** 袭击、撕咬

/mɔ:l/

maul 的本意是动物的「袭击、撕咬」，和 savage 是近义词。野生动物的袭击与撕咬往往非常凶狠，因此文中的 of all the industries mauled by covid-19 不妨理解为「所有被新冠蹂躏的行业里」，足见疫情给各行各业带来的重创。这里的 maul 也和下半句出现的 lacerate「割裂、划破」相互呼应，都给读者一种损失惨重的感觉。

但 maul 的含义不止如此，它还可以指「猛烈抨击」，抨击的对象一般是书籍、剧作以及电影。在这个含义下，savage 依然是 maul 的近义词，试举一例：

The critics mauled/savaged the author's first effort.

批评家们猛烈抨击了这位作者的处女作。

李老师猛烈抨击郭老师

4. **regime n.** 特定的制度、体系

/reɪˈʒi:m/

在 K-pop 一文中见过的用法，当时作者的用词是 **ruthless training regimes**，即「残酷的训练计划」（详见[第 17 篇文章](#)第 7 个精讲词汇）。类似的，这里的 **testing regime** 可以理解为「检测体系」。

5. **scheme** n. 计划、方案

/ski:m/

从中文来看，**scheme** 和 **plan** 的含义似乎非常接近，但其实两者之间不可完全划上等号。**scheme** 一般只会指一个详尽、复杂的计划或者方案，比如文中的 **scheme** 就是指代香港和新加坡两地的「旅游气泡」计划；而 **plan** 则可大可小，既可以指一个周末的「小安排」，也可以是我国的 **five-year plan**「五年计划」。

此外，作「计划」这个意项时，**scheme** 是一个英式用词（美式英语对应的词汇是 **program**），比如 **pension scheme** 就是「养老金计划」的英式表达（本周末的长文精讲中，我们会深入讲解这个词）。

scheme 也可以指精心设计的「阴谋」，比如 **a money-making scheme** 就是「赚钱的诡计」；用作动词，**scheme** 就是「密谋、图谋」，举个例子：

He felt that his opponents are scheming against him all the time.

他感觉对手处处算计他。

6. **untraceable** adj. 不可溯源的

/ʌnˈtreɪsəb(ə)l/

拆解一下 **untraceable**，开头是否定前缀 **un-**，结尾是表「能力」的后缀 **-able**，剩下的部分就是核心词汇 **trace**。作为名词，**trace** 是「轨迹、踪迹」，作为动词就是警匪片里的「追踪」，或

是疫情期间常常出现的确诊病例「溯源」，比如后文的 **test and trace systems** 就是「检测追踪系统」。

此外，如今的食物都讲究溯源，广告里也经常以「可溯源」作为一大卖点，这里的「可溯源」就是 **untraceable** 的反义词 **traceable**。相应的「可溯源性」就是 **traceability**。

7. **supercharge** v. 使增压；增加动力

/'su:pətʃa:dʒ/

除掉表「超级」的前缀 **super-**（[点击这里](#)，查阅第 3 个精讲词汇复习）后，**supercharge** 剩下的部分就是 **charge**。我们知道，**charge** 作名词，可以指电荷，作为动词，它指的则是「把电荷塞到电子元件中」，即「充电」。

不妨就这个含义延伸一下：给杯子里倒满液体，这个动作可以叫 **charge**；如果是给一个人填上一份责任，我们可以说 **he is charged with a task**「他负责一项任务」；如果是一个地方充满了一种情绪，我们可以说 **a room charged with tensions**「气氛紧张的房间」。由此可见，**charge** 这个词含有「给...充...」的意味。

由此衍生而来的 **supercharge** 也有了这个含义。它最早指的是 **supercharger**「增压器」，一种能给内燃机注入更多空气、提高其功率的装置。因此，**supercharge** 就有了「增加动力」的含义，文中的 **probably supercharging the continent's second wave** 就是「可能会大大加剧欧洲大陆的第二波疫情」。

句式解析

This weekend Hong Kong and Singapore launch the world's most comprehensive air-travel bubble , with travellers able to fly between the two cities without having to quarantine and without restrictions on what they can do upon arrival.

这句话的主句为前半句，结构和意思都比较清晰。

this weekend 是时间状语，Hong Kong and Singapore 是主语，动词 launch 是谓语，宾语则为 the world's most comprehensive air-travel bubble。合起来的意思是本周末，香港和新加坡将推行全球最全面的“航空旅游气泡”。

难点在于后半段。with 引导了一个独立主格结构，具体来看是 with+名词（travellers）+形容词（able to...），在整个句子中做伴随状语，表示主句导致的一种伴随结果。

独立主格中的逻辑主语是 travellers「旅客」，他们 able to fly between the two cities「能够在两地之间乘坐飞机」。后面的两个 without「无需」对两地来往这件事进行了补充，具体内容分别是无需接受隔离和行程不受限。

整个句子合起来就是：

本周末，香港和新加坡将推出全球最全面的「航空旅游气泡」，旅客在两地间往来无须进行隔离，抵达后的行程也不受限制。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

「星标」一添加，更新不落下

腾讯的读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以点击下方的「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 40. 青蛙王子与风险投资 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 40 篇

▲ 本期为周末长文**视频**讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》20201114 期第 51 页

Frogs and princes

★ 后台回复「**风险投资**」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议准备好笔记本~

需要在电脑端观看视频的小伙伴可以点击文末左下方的「**阅读原文**」关注我们的 **B 站** 喔

背景知识

1. 风险投资（ Venture Capital ）简称风投，又译创业投资。主要是指向初创企业提供资金支持并取得该公司股份的一种融资方式，风投机构同时会对公司的运营提供专业建议；

2. 苹果、谷歌、 Facebook 、腾讯、阿里、美团等互联网巨头的发展壮大都离不开早期慧眼识珠的风投机构。

分段小结

标题+导语

▲ The Frog Prince n. 青蛙王子；

▲ chase vt. 追逐、追求（抽象的事物）。

第 1 段

▲ heir n. 继承者：这个词的读音需要注意， h 不发音，音标为 /eə(r)/， 此外，它和此前讲过的 inheritable 是同源词，可以参阅 [第 15 篇文章](#) 第 7 个精讲词汇；

▲ see v. 设想：这里的含义比较抽象，是「设想、认为」，而不是平时常用的「看见」；

▲ risk capital n. 风险资本：即 venture capital 的同义词；

▲ venture capitalist n. 风险投资人：单看 venture 这个词，它有「风险项目」的含义，比如 joint venture 就是「合资公司」；

▲ Silicon Valley n. 硅谷：美国科技巨头的聚集地；

▲ claim n. 所有权：举个例子： They have the first claim on the assets of the trust ，即「他们对这笔信托财产有第一所有权」；

▲ loom large 令人惊恐：这个动词短语的主语一般都是不太好的事物，举个例子： fear of failure loomed large in his mind ，「对失败的恐惧沉重地压在他的心头」；

▲ public equity market n. 公开股票市场： equity 有公司股份的意思，这里的 public equity market 可以理解为「买卖上市公司股份的市场」，可以简单立即为「股市」，对应的是 private equity market ，即「买卖未上市公司股份的市场」；

▲ nurture v. 培养、扶持；

▲ market capitalisation/market cap n. 市值： 《 [农夫山泉](#) 》一文中学过的表达；

▲ public company n. 公众公司：即股份（股票）可供公众购买的公司，典型的例子就是 listed company 「上市公司」，另一种形式是 over-the-counter （OTC），「上柜交易」；

▲ unearth v. 挖掘：即否定前缀 un- + 动词 earth 「用土把...盖住」；

▲ stand to do sth. 很可能做...：补充搭配为 be on the mark 「正中靶心、准确」。

▲ qualifier n. 修饰词：在文中，这个词可以理解为是作者在强调 on average 「平均」这个词；

▲ net of... n. 除去...：这里的 net 是形容词，指「净的」

段落大意：

风投机构培育出了大量巨头企业，是美国众多公司的一大资金来源，而且风投机构也从这些投资中得到了丰厚回报。

第2段

▲ funding n. 基金、资金；

▲ winner-takes-all adj. 赢家通吃的：在《 [美国大选](#) 》的视频中讲过的词汇，即用连字符将 winner takes all 这个句子串了起来形成的形容词；

▲ frontier n. 前沿：常用搭配为 at the frontier of, 即「在...的前沿」，注意和 front line 区分，后者指的是「前线、第一线」，比如 They stayed in the front line of the fight against covid-19 ；
「他们留在了抗疫最前线」

▲ capital allocation n. 资本配置：一般指公司内部对资本进行分配、投资以最大化利润 ；

▲ decent adj. 像样的、体面地： decent-looking 「样子过得去的」；

▲ screen v. 审查、筛查：例如「体检」的英文就是 health screen ；

▲ added value n. 附加值

▲ governance n. 治理：源自动词 govern 「统治」，变成职业就是 governor 「管辖者、（美国的）州长」；

▲ start-up n. 初创公司；

▲ keep a watchful eye on 小心留意...

段落大意：

1.大部分拿到风投的企业都失败了，风投市场会出现赢家通吃。

2.风投机构需要接触大量目标才能筛选出投资对象。

3.风投机构会对初创公司的治理提供支持。

第3段

▲ pension scheme n. 养老金计划 ；

▲ sovereign-wealth fund n. 主权财富基金 ；

▲ mutual fund n. 证券投资基金：这三个词的具体解释可以观看视频获取；

▲ cheque n. 支票；

▲ brewer n. 啤酒公司：动词为 brew 「酿酒」；

▲ distiller n. （采用蒸馏法的）酿酒厂；

▲ distill v. 蒸馏；

▲ outsourced adj. 外包的：《 [云计算](#) 》一文中讲过的词汇，动词形式为 outsource；

▲ list v. 上市：原意为「被列入证交所的行情牌」，也就是「上市」，点击 [这里](#) 复习股市相关词汇；

▲ cash out 把（投资）兑现：在原文中就是「套现」；

▲ rash of 大量...（突发、不愉快的）；

▲ on offer 提供的、可使用的；

▲ turn sth. down 拒绝...；

长句解析：

When they list, it is because the founders need to cash out or (as with the latest rash of tech IPOs) when the money on offer in the public markets is simply too good to turn down.

开头的简短的 when they list 是一个由 when 引导的时间状语从句，因此我们可以把重心放在更长的后半句。

接下来看到 it is 后，不难推测出后面的部分是 it is 的表语，也就是说从 because 开始是一个表语从句。但是否是整个后半句全部是 because 引导的表语从句呢？

接着看会发现，在 cash out 后面出现了 or ，作为连词， or 链接的是两个并列的成分，暂时忽略括号部分的信息 as with the latest rash of tech IPOs ，不难发现 when 引导的部分实际上也是一个表语从句，和前文 because 引导的表语从句并列。

这样一来，这个句式就很清楚了：第一个 when 引导的是时间状语从句，接下来的 because 和第二个 when 引导的都是表语从句，呈并列关系。结合生词，参考译文如下：

当它们上市时，要么是因为创始人需要套现了 ，要么就是股市回报的资金多到让人难以拒绝（比如最近的科技公司 IPO 就是这个原因） 。

段落大意：

1. 很多基金都热衷于投资硅谷新星。
2. 得益于技术进步和开放的资源，如今的初创企业对资金需求并不如从前大，更多公司倾向不上市。
3. 即使上市，也是为了套现或谋利，而不是出于企业融资需求。

第 4 段

▲ world-beater n. 举世无双的人/物：衍生词汇为 world-beating 「举世无双的」 ；

▲ scarce adj. 稀少的 ；

▲ edge n. （微弱的）优势：文中的 competitive edge 就是「竞争力」 ；

▲ fund v. 提供资金 ；

▲ source v. 从...获得：常用搭配为 source sth. from ；

▲ entrepreneurial adj. 创业的：名词为 entrepreneur 「企业家」 ；

段落大意：

只有很少初创企业能成长为举世无双的巨兽，但成功的风投公司总有办法找到并培育它们，而且找准人才比培养人才更重要。

第 5 段

▲ in this sense 这个角度来说；

▲ resemble v. 看起来像：是上周学过的 resemblance 「相似性」的动词；

▲ elite university n. 精英大学：知名的大学联盟就包括 Ivy League 「常春藤联盟」和英国的 Russell Group 「罗素大学集团」；

▲ turn up 出现：；

▲ accreditation n. 证明合格：其动词为 accredit 「认可、认为」，常用搭配是 accredit sth. to sb. 或 accredit sb. with sth. ；

段落大意：

厉害的风投机构和精英大学很像：好苗子都主动送上门，而且可以对自己提供的资质认证和社交网络收取高额费用。

文章结构

可点击图片放大查看

更多收获

▲ 主题相关表达：

• 风险投资：VC, venture capital, risk capital, venture capitalist, start-up, entrepreneur

• 投资相关：cash out, list, public market, public equity market, public company, listed company, stock exchange, OTC

- 基金相关：pension scheme, sovereign-wealth fund, mutual fund

▲ 背景知识拓展：

- 风险投资是什么？
- 风投机构能提供什么？
- 风投的盈利模式？
- 近年风投形势？
- 几种常见的基金

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅游气泡」

「星标」一添加，更新不落下

50 篇外刊阅读 | 41. 新冠疫苗终于要来了？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 41 篇

▲ 摘自 11 月 23 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

The beginning of the end: rolling-out covid-19 vaccines

Pfizer and BioNTech, two pharmaceuticals firms, applied on Friday to drug regulators around the world for permission to use their covid-19 vaccine outside of trials using an “emergency use authorisation”. Although it is unclear how long regulators will take to consider the efficacy and safety data from trials, the firms are able to distribute vaccine within hours of being given the green light to do so. In America, the Food and Drug Administration’s vaccine advisory committee will meet to discuss Pfizer’s vaccine between December 8th and 10th. The agency has to consider how the risks of expanding the use of a relatively new vaccine stack up against the risk of allowing the virus to spread unchecked. It is likely that regulators there, and everywhere, will give permission but with strings attached. These could involve restricting the vaccine only to high-risk people, requiring the firms to monitor for side effects and perhaps even to run further trials.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

迎来终结：推出新冠疫苗

上周五（11月20日），制药公司辉瑞和 BioNTech 向世界各地的药品监管机构提交「紧急使用授权」申请，希望在试验之外使用其研发的新冠疫苗。

尽管目前尚不清楚监管机构需要多长时间来评估试验的效力和安全性数据，但这两家公司可以在获批后的几个小时内开始分发疫苗。

美国食品药品监督管理局（FDA）的疫苗咨询委员会将在 12 月 8 日至 10 日举行会议，讨论辉瑞的疫苗。委员会需要权衡究竟是广泛使用新疫苗的风险更大，还是放任病毒传播的风险更大。

很可能美国和其他地区的监管机构都会给予许可，但会提出附加条件，其中可能包括仅限高危人群接种、要求药厂监测副作用乃至进行进一步试验等。

背景知识

1. 目前正在研发的新冠疫苗有哪几种？

- 1) 灭活和减毒疫苗（ inactivated or weakened virus vaccine ），使用的是灭活或者弱化的病毒，它们无法再引起疾病，但仍能引发免疫反应；
- 2) 重组蛋白疫苗（ protein-based vaccine ），使用的是模拟新冠病毒的无害蛋白质碎片或外壳，也能引发免疫反应；
- 3) 病毒载体疫苗（ viral vector vaccine ），使用的是经过基因工程改造过的病毒，它们无法引起疾病，但能产生新冠病毒蛋白，以引发免疫反应；
- 4) RNA/DNA 疫苗（ RNA/DNA vaccine ），非常前沿的方法，直接用基因工程改造过的 RNA/DNA 来生成可以引发免疫反应的蛋白质。

2. 新冠疫苗的开发需要经过几个阶段？

- 1) 临床前试验（ preclinical testing ）：主要用鼠、猴等动物进行试验，以观察是否可以引起免疫反应；
- 2) 第 1 期临床试验（ phase 1 safety trials ）：主要跟踪疫苗的安全性。科学家给一小群受试者（几十人次）接种，以观察疫苗的安全性和有效性；
- 3) 第 2 期临床试验（ phase 2 expanded trials ）：科学家将数百名受试者分为不同年龄组，并为其接种，以观察疫苗在不同人群中的表现效果，进一步了解疫苗的安全性和有效性；

4) 第 3 期临床试验 (phase 3 efficacy trials) : 该阶段主要跟踪疫苗的有效性。科学家为数千名受试者接种, 并与使用无效对照剂的受试者对比, 以观察疫苗的有效性。另外, 如果样本足够大, 科学家可以发现前期试验中可能遗漏的副作用;

5) 在第 3 期临床试验结束后, 各国监管机构可根据疫苗试验结果决定是否授权。在新冠期间, 药厂可以提交「紧急使用申请」(即文中的 emergency use authorisation, EUA), 以尽快让疫苗得以使用。

3. 目前各大药厂疫苗开发进度如何?

世界各国都在积极开发新冠疫苗, 进度较快的药厂包括美国制药公司莫德纳 (Moderna)、辉瑞 (Pfizer , 与另一家德国药厂 BioNTech 合作开发疫苗), 英国制药公司阿斯利康 (AstraZeneca , 与牛津大学合作开发疫苗), 在近期也纷纷公布了第三期试验的数据。

11 月 18 日, 辉瑞宣布其新冠疫苗最终有效率达 95%, 且在 65 岁以上成年人中有效率超过 94%; 11 月 20 日, 辉瑞已向美国食药监局 (FDA) 提交紧急使用申请。FDA 计划从 12 月中旬起为新冠高危人群 (老年人、抗疫前线的医护人员) 接种, 并在 2021 年 6 月时为所有需要接种新冠疫苗的美国人提供新冠疫苗。

词汇积累

1. the beginning of the end 结局的前兆、结局的开始

这个包含了一对互为反义的词汇 (beginning 和 end) 的习语并不费解, 按照英文逐词理解即可, 常常用于一个时代即将落幕、一个事件即将结束的语境。举个例子:

That marked the beginning of the end for their marriage when he started to frequent casinos.

从他常去赌场起, 他们的婚姻就渐渐走向了结束。

它在标题里的含义也很好理解：the end「结局」当然指的是疫情的终结，而在新冠肆虐的大背景下，似乎能终结疫情的方式只剩下全民接种疫苗了。因此，在各大药厂的疫苗相继问世并即将投入使用之际，疫情的终结似乎也露出了一点征兆，也就是 the beginning of the end。

2. pharmaceutical adj. 制药的 n. 药物

/ˌfɑːməˈsuːtɪkl/

我们在《新冠新药》一文中曾学习过的词汇，可以查阅[第5篇文章](#)第1个精讲词汇进行复习。

此外，在医学、药物相关的文章里，pharmaceutical 的衍生词 biopharmaceutical 也很常见。理解起来也非常简单，就是在 pharmaceutical 前加上表「生命」的前缀 bio-（比如 biology「生物学」、biodegradable「可生物降解的」），就成了 biopharmaceutical「生物制药的」。

和 pharmaceutical 类似，biopharmaceutical 也可以作名词指「生物制药」。所谓生物制药，指的是用细菌、酵母等生物制成的药物，比如疫苗就是典型的生物制药；而非生物药物则主要通过化学合成，比如抗生素、镇痛剂等。

3. efficacy n. （医药）效力

/ˈefɪkəsi/

疫苗的安全性和有效性是疫苗的两大核心问题，从背景知识已经提到过，前者的英文是 safety，后者则是 efficacy/effectiveness。efficacy 和 effectiveness 是近义词，在医药领域，两者的区别在于前者一般指的是药物或治疗方法的最大期望效果；而后者则是描述在实际临床条件下能达到的效果。

efficacy 的形容词是 efficacious (/ˌefɪˈkeɪʃəs/)，和 effectiveness 的形容词 effective 自然也是近义词。使用时要注意，efficacious 只能修饰物，不能修饰人，举个例子：

We hope that the upcoming vaccine will prove efficacious in fighting the coronavirus.

我们希望新疫苗能有效对付新冠病毒。

4. green light n. 绿灯；准许

/grɪːn ˈlaɪt/

交通信号灯里的绿灯意味着「通行」，因此，green light「绿灯」这个词的引申义就是「准许、许可」。

具体翻译时，give the green light 既可以译为「允许」，也可以直接译为「开绿灯」，毕竟在中文里，「开绿灯」也有「允许」的意味。试举一例：

The regulator has decided to give the green light to the project.

政府已经给该项目开了绿灯/政府已经批准了该项目。

除了 give the green light，「批准」还有两个形象的表达，一个是 give the nod，直译就是「给个点头」，当然就相当于是「批准」；另一个则是 give the go-ahead，也非常生动，两者都可以直接替换上面例句的 give the green light。

5. stack up 积聚；相比

/stæk ˈʌp/

文中的 stack up against 是 stack up 的第二个含义，指的是「比较」，记忆这个短语时，可以结合 against，毕竟这个介词常常和「对抗、反对、比较」相关，连接的是两个互相对比的对象。

文中的 stack up against 对比的对象则是广泛使用新疫苗的风险和病毒肆意传播不加管控的风险，这一句稍长，具体的分析可以阅读后文的「句式解析」部分。

回到 stack 的本意，作为名词，它指的是「一堆、一摞」，stacks of 就有了「一大堆」的含义。用作动词，就是「把...垒成一堆」，也就是 stack up 的第一个含义。

6. strings n. 特定条件、限制

/strɪŋz/

在 18 世纪的织布业，如果一匹布上出现了一块瑕疵，那么布匹商人就会用一条 **string**「细绳」将瑕疵标记出来。因此，这里的 **string** 就有了「瑕疵」的含义，而购买布匹的顾客也会根据是否有 **string**，来判断这块布值不值得买，久而久之，这个词就衍生出了「特定的条件」的含义。

时至今日，**strings** 这个词依然是服装行业的术语，顾客可能会说 **no strings attached** 来告诉商家他所需要的布匹是无瑕疵的优质布匹。到了商业领域 **no strings attached** 就成了「没有附加条件」的意思，而相反的 **with strings attached** 就是「有附加限制」。比如文中的 **will give permission but with strings attached** 就是「会批准，但也有附加条件」。

句式解析

The agency has to consider how the risks of expanding the use of a relatively new vaccine stack up against the risk of allowing the virus to spread unchecked.

这一句话看似比较长，有很多用逗号隔开的成分。我们还是「不忘初心」，寻找最重要的主干。

理解大意最重要的是抓住句子主干，那就开盘吧！

开头的 **The agency has to consider how...**里已经出现了主语 **the agency**「这个机构，即 FDA」，谓语 **has to consider**「需要考量」，宾语 **how...**「如何...」，主句成分齐活。

也因此可以得知，**how** 引导的是一个宾语从句，表示 FDA 需要考量的内容。接下来就看看比较棘手的宾语部分。

在词汇部分我们已经学习了词组 **stack up against** 的含义，因此宾语从句里包含了一组比较，下一步就要找到相互比较的对象。

我们可以进一步把宾语从句的结构简化为：**how the risk of doing A stack up against the risk of doing B**，意为「A 和 B 的风险相比是如何」。因此，这就是机构要做的事：衡量 A 和 B 的风险谁大谁小。

最后把 A 和 B 分别代入，整句话翻译为：

委员会需要权衡究竟是广泛使用新疫苗的风险更大，还是放任病毒传播的风险更大。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇[点击查看开头或文末的话题合集](#)

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以点击下方的「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 42. 嫦娥五号的探月之旅

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 42 篇

▲ 摘自 11 月 24 日 CNN 报道。后台回复「嫦娥五号」获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

China successfully launched its Chang'e-5 lunar mission Tuesday to collect rocks from the moon -- the first attempt by any country since the 1970s.

The unmanned Chang'e-5 probe, named after the mythical Chinese goddess of the moon, blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan, near the country's southern tip, in the early morning.

After liftoff, the spacecraft separated from its boosters and protective fairing, and went into Earth-moon transfer orbit.

Once in the moon's orbit, the probe will deploy a pair of vehicles to the surface to drill into the ground and collect soil and rock samples.

If successful, the mission will make China only the third country to have retrieved lunar samples, following the United States and the Soviet Union decades ago.

The Chang'e-5 probe will attempt to collect 2 kilograms (4.5 pounds) of samples in a previously unvisited area of the moon -- a massive lava plain known as Oceanus Procellarum, or "Ocean of Storms."

These samples could help scientists understand more about the moon's origins and foundations -- and set the foundation for more complex sample retrieval missions in the future, potentially on other planets.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

周二（11 月 24 日），中国成功发射探月工程嫦娥五号探测器，执行月球采样返回任务——这是上世纪 70 年代之后首次有国家执行这项任务。

无人探测器嫦娥五号得名于中国神话中的月亮女神嫦娥，它于周二清晨在中国最南端的海南文昌航天发射场发射升空。

升空后，航天器脱离助推器和整流罩，进入地月转移轨道。

进入月球轨道后，探测器将分离出一对飞行器，这组飞行器将在月球表面着陆并打钻以采集土壤和岩石样本。

如果任务成功，中国将成为继几十年前的美国和前苏联之后的第三个取得月球样本的国家。

嫦娥五号探测器将尝试在未曾有其他探测器到访的月球区域中收集 2 千克（4.5 磅）样本，那是一个被称为“风暴洋（Oceanus Procellarum）”的巨大熔岩平原。

这些样本可以帮助科学家更好地了解月球的起源和地基，并为将来可能在其他行星上进行的更复杂的取样任务奠定基础。

背景知识

1. 事件

11 月 24 日 4 时 30 分，海南文昌航天发射场，长征五号遥五运载火箭成功发射探月工程嫦娥五号探测器，正式开启我国首次地外天体采样返回之旅。

2. 前面的「嫦娥姐妹们」都干了啥？

中国探月工程（Chinese Lunar Exploration Program，简称 CLEP）又称嫦娥工程（Chang'e Project）于 2004 年年初正式启动，是我国启动的第一个探月工程。

整个工程分为绕（orbiting）、落（landing）、回（sample returning）三部分，分别代表发射月球卫星（已由嫦娥一号和二号实现）、在月球表面着陆（嫦娥三号 and 四号已分别在月球正面和背面实现软着陆）及从月球表面采样返回地球（也正是本次嫦娥五号所执行任务）。

3. 嫦娥五号如何完成本次「回」的任务？

嫦娥五号探测器（Chang'e 5 Lunar Probe）由轨道器（orbiter，又作 service module）、返回器（returner，又作 sample-return vehicle）、着陆器（lander）和上升器（ascender）四部分组成。

嫦娥五号进入月球轨道后要进行一系列复杂操作。首先，着陆器和上升器的组合体（即本文里提到的 a pair of vehicles）会与轨道器和返回器的组合体分离。后面的组合体会留轨运行，而前面的组合体则会在月球表面的「风暴洋」（即文中提到的 Oceanus Procellarum）地区着陆。

采集完月球样本后，上升器会带着样本起飞上升（着陆器则留在月球表面），与尚在月球轨道的轨返组合体对接，将样本转移至返回器后，又与之分离，成为月球卫星。而轨返组合器则会一同返回地球并在地球轨道完成分离，最终返回器独自携带样本返回地球。整个任务预计持续约 23 天。

4. 影响

如果一切顺利，中国将成为继美国、前苏联后第三个成功采集月球土壤的国家，而距离上次成功采集月球土壤，已经过去了 40 多年。这些取自月球的样品也可以帮助科学家更好地理解月球火山活动、了解到月球的演变，意义重大。

嫦娥五号任务流程图

词汇积累

1. lunar adj. 月球的、登月的

/ˈluːnə/

在英语中，moon「月亮、月球」这个起源于日耳曼的名词是没有衍生形容词的，因此 lunar 这个起源于拉丁语的形容词就成了英语里「月球的」这个含义的主力词汇。

lunar 最早来自古罗马的月亮女神 Luna，因此 luna 这个词也逐渐演变成了拉丁语里「月亮」，西语和法语这些拉丁语的衍生语言也自然继承了这个表达，「月亮」在两种语言中分别写作 luna 和 lune。

此外，古罗马人用古罗马诸神来给一周的每一天命名，「星期一」就是取自月亮女神 Luna。这点在西语和法语中同样有迹可循，「星期一」在两种语言中分别是 lunes 和 Lundi。在古罗马占领不列颠时期，这样的命名法也影响了英语，英语里的「星期一」其实也是以月亮来命名，这么看来，是不是发现 Monday 的前半部分和 moon 非常相似呢？

旧时的西方人认为，月盈月亏可能会引起人的神经错乱，因此和「月亮」相关的表达常常和「疯癫」沾点儿关系。比如 lunatic（简称 loony）就是「疯子」，lunacy 就是 madness「疯狂」的近义词。

2. unmanned adj. 无人驾驶的

/ˌʌnˈmænd/

作为动词，man 就从「人」变成了「配备...人员」，和此前学过的 staff 的动词含义相似（详见[第 36 篇文章](#)）。因此，man 的衍生形容词 manned 自然就有了「配备人员的、有人操纵的」这个含义，神舟五号这样的「载人航天飞船」就可以叫 manned spacecraft。

给 manned 加上否定前缀 un-，它就变成了 unmanned「无人驾驶的」，这次执行探月任务的嫦娥五号和今夏执行探火任务的天问一号都是 unmanned probe「无人探测器」。

3. probe n. 调查；探测器

/preʊb/

probe 最基本的含义是作为动词，表示「调查、探究」。切换成名词，「调查」这个意思自然也保存了下来，是 investigation 的同义词。

在航天领域，probe 就演变成了被发射到太空执行探测任务，并将信息传回地球的「探测器」。

顺便盘点一下和我国「登月工程」相关的部分航天器。除了本文的主角 **probe**「探测器」，我们在背景知识部分还提到了负责绕月球轨道飞行的 **orbiter**「轨道器」（即 **orbit**「轨道」+**er**）、用于着陆的 **lander**「着陆器」（**land**「着陆」+**er**）和把月球样本带离月球的迷你火箭 **ascender**「上升器」（**ascend**「上升」+**er**）。

此外，去年年初，嫦娥四号成功上天，并完成人类史上首次在月球背面着陆。而与之分离的玉兔二号也成了首个在月球背面工作的 **lunar rover**「月球车」。

4. **blast off** （宇宙飞船的）发射升空

/bla:st 'ɒf/

blast 原意是「爆炸」，介词 **off** 有「离开（某地）」的含义，当「爆炸」碰上「离开」，脑海里是不是立马就有了火箭点火起飞的画面？和我们之前提到的诸多动词短语相似，**blast** 和 **off** 也可以合二为一，变成名词 **blast-off**，即「宇宙飞船的发射起飞」。

后文出现的 **lift-off** 是 **blast-off** 的同义词，不难想见，**lift-off** 来自动词词组 **lift off**，而后者也是动词词组 **blast off** 的同义词。

5. **booster** n. 助推火箭、助推器

/ˈbu:stə(r)/

看过火箭上天视频的小伙伴肯定会留意到，点火起飞时，火箭的尾部往往都非常「笨拙」，似乎除了火箭本身之外，尾部还附着着几个「小弟」。这些小弟其实就叫 **booster** 或者 **booster rocket**，中文名为「助推器」或者「助推火箭」。顾名思义，就是给火箭提供额外动力，能让其飞得更远、飞得更高的工具。飞行到一定高度时，助推火箭就会与火箭分离，完成它的使命。

助推器与火箭分离

这里的 booster 当然是来自我们熟悉的 boost「促进、增长」，在《便利店》和《RCEP 签署》两篇文章中，它都有出现，可以查阅[第 37 篇文章](#)第 5 个精讲词汇进行复习。

6. fairing n. （火箭）整流罩

/'feərɪŋ/

在造船术语里，fair 可以作动词表示「通过添加装置，让船的表面变得 fair」。上一句中，第二个 fair 是个形容词，可以理解为「平整的」，而前面的 fair 则是一个动词，就是「使...平整」，简单的说就是用新添加的装置，让船的表面尽可能呈流线型，从而尽量减小航行时风的阻力。这个装置的英文就是 fairing「整流装置」。

但除了船只，这个词也被原封不动地应用到了其他交通工具里，不管是汽车、摩托，还是火箭，都有为它们打造的「整流装置」。对于火箭来说，它的整流装置叫做「整流罩」，就是火箭最前端呈流线型的外壳，里面装着的就是卫星之类的关键航天器。和前面提到的助推器一样，飞到一定高度时，整流罩也会与火箭分离。

整流罩与火箭分离示意

6. retrieve v. 取回、索回

/rɪˈtri:v/

「取回样本」除了背景知识中提到的 return samples，文中也提供了 retrieve samples 这个替换表达。相较于 return，retrieve 这个词也相对更正式，使用的场合也更严肃。

除了「取回、索回」这个含义，retrieve 也是一个计算机术语，意为「检索数据、信息」，依然是个及物动词，比如 retrieve data/information。

值得注意的是，retrieve 的名词是既不是想当然的 retrieval，也不是同形的 retrieve，它的名词是 retrieval，本文最后一段也出现了这个词。

句式解析

The unmanned Chang'e-5 probe , named after the mythical Chinese goddess of the moon, blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan , near the country's southern tip, in the early morning.

这句话由多个小短句组成，解读的策略是先读懂每个单独的部分是什么含义，再按照「找准主句-补充成分」把它们拼接在一起。

The unmanned Chang'e-5 probe 「无人探测器嫦娥五号」，是主句的主语。

named after the mythical Chinese goddess of the moon，过去分词 named 修饰的是上半句的嫦娥五号，词组原型为 A is named after B，A 以 B 命名，因此这个分句意思为「以中国神话中的月亮女神嫦娥命名」。

blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan 是主句的后半部分，意思为「从海南文昌航天发射场发射升空」。

near the country's southern tip 修饰的是前文紧挨的文昌发射场，表示它「靠近中国的南端」

最后一组词 in the early morning 「在清早」是个时间状语，描述发射的时间。

因此，弄清楚各部分之间的修饰关系和句子结构之后，把它们重新拼接，得到：

无人探测器嫦娥五号得名于中国神话中的月亮女神嫦娥，它于周二清晨在中国南端的海南文昌航天发射场发射升空。

最后给今天的文章配一首应景的歌

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 42. 嫦娥五号的探月之旅

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 42 篇

▲ 摘自 11 月 24 日 CNN 报道。后台回复「嫦娥五号」获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

China successfully launched its Chang'e-5 lunar mission Tuesday to collect rocks from the moon -- the first attempt by any country since the 1970s.

The unmanned Chang'e-5 probe, named after the mythical Chinese goddess of the moon, blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan, near the country's southern tip, in the early morning.

After liftoff, the spacecraft separated from its boosters and protective fairing, and went into Earth-moon transfer orbit.

Once in the moon's orbit, the probe will deploy a pair of vehicles to the surface to drill into the ground and collect soil and rock samples.

If successful, the mission will make China only the third country to have retrieved lunar samples, following the United States and the Soviet Union decades ago.

The Chang'e-5 probe will attempt to collect 2 kilograms (4.5 pounds) of samples in a previously unvisited area of the moon -- a massive lava plain known as Oceanus Procellarum, or "Ocean of Storms."

These samples could help scientists understand more about the moon's origins and foundations -- and set the foundation for more complex sample retrieval missions in the future, potentially on other planets.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

周二（11 月 24 日），中国成功发射探月工程嫦娥五号探测器，执行月球采样返回任务——这是上世纪 70 年代之后首次有国家执行这项任务。

无人探测器嫦娥五号得名于中国神话中的月亮女神嫦娥，它于周二清晨在中国最南端的海南文昌航天发射场发射升空。

升空后，航天器脱离助推器和整流罩，进入地月转移轨道。

进入月球轨道后，探测器将分离出一对飞行器，这组飞行器将在月球表面着陆并打钻以采集土壤和岩石样本。

如果任务成功，中国将成为继几十年前的美国和前苏联之后的第三个取得月球样本的国家。

嫦娥五号探测器将尝试在未曾有其他探测器到访的月球区域中收集 2 千克（4.5 磅）样本，那是一个被称为“风暴洋（Oceanus Procellarum）”的巨大熔岩平原。

这些样本可以帮助科学家更好地了解月球的起源和地基，并为将来可能在其他行星上进行的更复杂的取样任务奠定基础。

背景知识

1. 事件

11 月 24 日 4 时 30 分，海南文昌航天发射场，长征五号遥五运载火箭成功发射探月工程嫦娥五号探测器，正式开启我国首次地外天体采样返回之旅。

2. 前面的「嫦娥姐妹们」都干了啥？

中国探月工程（ Chinese Lunar Exploration Program，简称 CLEP）又称嫦娥工程（ Chang'e Project）于 2004 年年初正式启动，是我国启动的第一个探月工程。

整个工程分为绕（ orbiting）、落（ landing）、回（ sample returning）三部分，分别代表发射月球卫星（已由嫦娥一号和二号实现）、在月球表面着陆（嫦娥三号 and 四号已分别在月球正面和背面实现软着陆）及从月球表面采样返回地球（也正是本次嫦娥五号所执行任务）。

3. 嫦娥五号如何完成本次「回」的任务？

嫦娥五号探测器（ Chang'e 5 Lunar Probe ）由轨道器（ orbiter ，又作 service module ）、返回器（ returner ，又作 sample-return vehicle ）、着陆器（ lander ）和上升器（ ascender ）四部分组成。

嫦娥五号进入月球轨道后要进行一系列复杂操作。首先，着陆器和上升器的组合体（即本文里提到的 a pair of vehicles ）会与轨道器和返回器的组合体分离。后面的组合体会留轨运行，而前面的组合体则会在月球表面的「风暴洋」（即文中提到的 Oceanus Procellarum ）地区着陆。

采集完月球样本后，上升器会带着样本起飞上升（着陆器则留在月球表面），与尚在月球轨道的轨返组合体对接，将样本转移至返回器后，又与之分离，成为月球卫星。而轨返组合器

则会一同返回地球并在地球轨道完成分离，最终返回器独自携带样本返回地球。整个任务预计持续约 23 天。

4. 影响

如果一切顺利，中国将成为继美国、前苏联后第三个成功采集月球土壤的国家，而距离上次成功采集月球土壤，已经过去了 40 多年。这些取自月球的样品也可以帮助科学家更好地理解月球火山活动、了解到月球的演变，意义重大。

嫦娥五号任务流程图

词汇积累

1. **lunar** adj. 月球的、登月的

/ˈluːnə/

在英语中，moon「月亮、月球」这个起源于日耳曼的名词是没有衍生形容词的，因此 lunar 这个起源于拉丁语的形容词就成了英语里「月球的」这个含义的主力词汇。

lunar 最早来自古罗马的月亮女神 Luna，因此 luna 这个词也逐渐演变成了拉丁语里「月亮」，西语和法语这些拉丁语的衍生语言也自然继承了这个表达，「月亮」在两种语言中分别写作 luna 和 lune。

此外，古罗马人用古罗马诸神来给一周的每一天命名，「星期一」就是取自月亮女神 Luna。这点在西语和法语中同样有迹可循，「星期一」在两种语言中分别是 lunes 和 Lundi。在古罗马占领不列颠时期，这样的命名法也影响了英语，英语里的「星期一」其实也是以月亮来命名，这么看来，是不是发现 Monday 的前半部分和 moon 非常相似呢？

旧时的西方人认为，月盈月亏可能会引起人的神经错乱，因此和「月亮」相关的表达常常和「疯癫」沾点儿关系。比如 lunatic（简称 loony）就是「疯子」，lunacy 就是 madness「疯狂」的近义词。

2. unmanned adj. 无人驾驶的

/ˌʌnˈmænd/

作为动词，man 就从「人」变成了「配备...人员」，和此前学过的 staff 的动词含义相似（详见[第 36 篇文章](#)）。因此，man 的衍生形容词 manned 自然就有了「配备人员的、有人操纵的」这个含义，神舟五号这样的「载人航天飞船」就可以叫 manned spacecraft。

给 manned 加上否定前缀 un-，它就变成了 unmanned「无人驾驶的」，这次执行探月任务的嫦娥五号和今夏执行探火任务的天问一号都是 unmanned probe「无人探测器」。

3. probe n. 调查；探测器

/prəʊb/

probe 最基本的含义是作为动词，表示「调查、探究」。切换成名词，「调查」这个意思自然也保存了下来，是 investigation 的同义词。

在航天领域，probe 就演变成了被发射到太空执行探测任务，并将信息传回地球的「探测器」。

顺便盘点一下和我国「登月工程」相关的部分航天器。除了本文的主角 probe「探测器」，我们在背景知识部分还提到了负责绕月球轨道飞行的 orbiter「轨道器」（即 orbit「轨道」+er）、用于着陆的 lander「着陆器」（land「着陆」+er）和把月球样本带离月球的迷你火箭 ascender「上升器」（ascend「上升」+er）。

此外，去年年初，嫦娥四号成功上天，并完成人类史上首次在月球背面着陆。而与之分离的玉兔二号也成了首个在月球背面工作的 lunar rover「月球车」。

4. blast off （宇宙飞船的）发射升空

/blɑːst ˈɒf/

blast 原意是「爆炸」，介词 **off** 有「离开（某地）」的含义，当「爆炸」碰上「离开」，脑海里是不是立马就有了火箭点火起飞的画面？和我们之前提到的诸多动词短语相似，**blast** 和 **off** 也可以合二为一，变成名词 **blast-off**，即「宇宙飞船的发射起飞」。

后文出现的 **lift-off** 是 **blast-off** 的同义词，不难想见，**lift-off** 来自动词词组 **lift off**，而后者也是动词词组 **blast off** 的同义词。

5. **booster** n. 助推火箭、助推器

/¹bu:stə(r)/

看过火箭上天视频的小伙伴肯定会留意到，点火起飞时，火箭的尾部往往都非常「笨拙」，似乎除了火箭本身之外，尾部还附着着几个「小弟」。这些小弟其实就叫 **booster** 或者 **booster rocket**，中文名为「助推器」或者「助推火箭」。顾名思义，就是给火箭提供额外动力，能让其飞得更远、飞得更高的工具。飞行到一定高度时，助推火箭就会与火箭分离，完成它的使命。

助推器与火箭分离

这里的 **booster** 当然是来自我们熟悉的 **boost**「促进、增长」，在《便利店》和《RCEP 签署》两篇文章中，它都有出现，可以查阅[第 37 篇文章](#)第 5 个精讲词汇进行复习。

6. **fairing** n. （火箭）整流罩

/ˈfeərɪŋ/

在造船术语里，**fair** 可以作动词表示「通过添加装置，让船的表面变得 **fair**」。上一句中，第二个 **fair** 是个形容词，可以理解为「平整的」，而前面的 **fair** 则是一个动词，就是「使...平整」，简单的说就是用新添加的装置，让船的表面尽可能呈流线型，从而尽量减小航行时风的阻力。这个装置的英文就是 **fairing**「整流装置」。

但除了船只，这个词也被原封不动地应用到了其他交通工具里，不管是汽车、摩托，还是火箭，都有为它们打造的「整流装置」。对于火箭来说，它的整流装置叫做「整流罩」，就是火箭最前端呈流线型的外壳，里面装着的就是卫星之类的关键航天器。和前面提到的助推器一样，飞到一定高度时，整流罩也会与火箭分离。

整流罩与火箭分离示意

6. retrieve v. 取回、索回

/rɪˈtri:v/

「取回样本」除了背景知识中提到的 `return samples`，文中也提供了 `retrieve samples` 这个替换表达。相较于 `return`，`retrieve` 这个词也相对更正式，使用的场合也更严肃。

除了「取回、索回」这个含义，`retrieve` 也是一个计算机术语，意为「检索数据、信息」，依然是个及物动词，比如 `retrieve data/information`。

值得注意的是，`retrieve` 的名词是既不是想当然的 `retrievation`，也不是同形的 `retrieve`，它的名词是 `retrieval`，本文最后一段也出现了这个词。

句式解析

The unmanned Chang'e-5 probe , named after the mythical Chinese goddess of the moon, blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan , near the country's southern tip, in the early morning.

这句话由多个小短句组成，解读的策略是先读懂每个单独的部分是什么含义，再按照「找准主句-补充成分」把它们拼接在一起。

The unmanned Chang'e-5 probe 「无人探测器嫦娥五号」，是主句的主语。

named after the mythical Chinese goddess of the moon, 过去分词 named 修饰的是上半句的嫦娥五号, 词组原型为 A is named after B, A 以 B 命名, 因此这个分句意思为「以中国神话中的月亮女神嫦娥命名」。

blasted off from the Wenchang Spacecraft Launch Site in Hainan 是主句的后半部分, 意思为「从海南文昌航天发射场发射升空」。

near the country's southern tip 修饰的是前文紧挨的文昌发射场, 表示它「靠近中国的南端」

最后一组词 in the early morning 「在清早」是个时间状语, 描述发射的时间。

因此, 弄清楚各部分之间的修饰关系和句子结构之后, 把它们重新拼接, 得到:

无人探测器嫦娥五号得名于中国神话中的月亮女神嫦娥, 它于周二清晨在中国南端的海南文昌航天发射场发射升空。

最后给今天的文章配一首应景的歌

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

读者讨论功能最近崩了 ==

大家可以直接点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 44. 贝加尔海豹的秘密 | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 44 篇

▲ 本期为周末长文**视频**讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》20201121 期第 75 页

Cutting out the middle man

★ 后台回复「**海豹**」获取原文 PDF。

讲解视频

★ 建议准备好笔记本~

需要在电脑端观看视频的小伙伴可以点击文末左下方的「**阅读原文**」关注我们的 **B 站** 喔

背景知识

1. 海豹属于鳍足类动物，身材呈流线形，是一种海洋哺乳动物。全球海豹数量最多的地方在南极，其次是北冰洋，本篇文章的主角贝加尔海豹最早就是来自北冰洋。

2. 长久以来，贝加尔海豹在营养物质匮乏的贝加尔湖繁衍生息，似乎活得还很滋润，该论文研究的的就是其背后的原因。

分段小结

标题+导语

▲ evolution n. 进化：动词为后文出现的 evolve 「进化」，常用的搭配是 evolve into ，即「进化为」；

▲ middle man/middleman n. 中间商、中间人：导语部分的 cutting out the middle man 就是「绕过中间人」；

▲ sieve n. 筛子 v. 过筛；

▲ toothed adj. 有齿的、有...齿的；

▲ blue-eyed adj. 蓝眼睛的；

▲ making n. 生产、制造：导语中的 in the making 可以理解为是「在生产过程中」。

第 1 段

▲ Lake Baikal 贝加尔湖 ；

▲ volume n. 量：在文中， volume 指的就是「储水量」 ；

▲ body of 大量：文中的 body of fresh water 就是「淡水水体」；

▲ call some place home 把...当家 ；

▲ freshwater adj. 淡水的

段落大意：

从贝加尔湖切入，引出本文主角——贝加尔海豹。

第 2 段

▲ abundant adj. 大量的；

▲ poor in sth. 缺乏...：文中的 poor 是一个后缀，前面加上名词，表示「缺乏...的」，比如 nutrient-poor 就是「缺乏营养物质的」，它的反义词是我们在《[农夫山泉](#)》一文学过的 -rich，当时的例子是农夫山泉有一款 lithium-rich 「富含锂的」产品，叫做「锂水」；

▲ Proceedings of National Academy of Sciences (PNAS) 《美国科学院院报》：知名学术期刊；

▲ National Institute of Polar Research 国立极地研究所：位于日本东京都立川市的一架极地研究所；

▲ filter v. 过滤、筛选 n. 滤镜；

▲ organism n. 有机体、生物；

长句解析：

A study just published in the *Proceedings of the National Academy of Sciences*, by Watanabe Yuuki of the National Institute of Polar Research, in Tokyo, suggests the answer is by filtering tiny organisms from the water.

本句难度其实不大，但由于有大量的插入语，整个句子显得比较臃肿，我们只需要抽丝剥茧，这个句子也不难理解。

首先主语肯定是开头的 study，然后我们知道 publish 「出版」是一个及物动词，且主语一般是人，由此可以推断这里的 published 不是谓语动词，而是一个修饰主语 study 的成分。

接下来的 by Watanabe Yuuki of the National Institute of Polar Research 以及 in Tokyo 前后都用逗号隔开，可以推断这两部分都是插入语，不影响句子结构。

最后的 suggests 是一个第三人称单数形式，正好和主语 study 相对应，由此可以得出 suggest 是 study 的谓语动词，而 suggests 后面的部分则全部是宾语，而且是一个宾语从句。

分析忘了句子结构并补上插入语部分后，可以得到的译文如下：

由东京国立极地研究所的渡边佑基在《美国科学院院报》中出版的一份研究表明，（贝加尔海豹能大量繁衍的）答案可能是通过从水中滤食小型的生物。

段落大意：

在营养物质匮乏的贝加尔湖里，贝加尔海豹一直数量繁多，然而原因却无人知晓。而最近一项研究揭示了背后的原因。

第3段

▲ needle-pointed adj. 像针一样尖的；

▲ canine n. 犬齿；犬科动物：类似的词汇还包括 swine 「猪、猪猡」和 feline 「猫科动物」；

▲ piscivore n. 食鱼动物：可拆解为 pisci 「鱼」和 vore 「吃」，类似的词还有 carnivore 「食肉动物」和 herbivore 「食草动物」；

▲ note v. 特别指出；

▲ sport v. 穿戴（某有特色的东西）；

▲ frilled adj. 带褶的：来自名词 frill 「裙褶」；

▲ cusp n. 牙尖；

▲ resemble v. 像...：连续三周出现的词汇；

▲ make sth. of sb./sth. 领会、理解；

▲ speculate v. 猜测；

▲ adaptation n. 适应：动词搭配为 adapt to sth. 「适应...」；

▲ feed on 以...为食；（贬义）因...而壮大：用第二个含义造个句子： Terrorism feeds on hatred 「仇恨滋长了恐怖主义」；

▲ dwell v. （正式）居住：如 city-dweller 「城市居民」

段落大意：

玄机可能藏在贝加尔海豹的牙齿里。

第 4 段

▲ marine adj. 海洋的：作名词，也可指「海军」；

▲ amphipod n. 端足类动物：又称 sea flea 「海跳蚤」；

▲ diversify v. 变多元；

▲ indigenous adj. 土生土长的；

▲ depths n. 深处；

▲ shallows n. 浅滩；

▲ forage v. 觅食：常见于生物相关的文章中

段落大意：

引出文章另一种生物：伺机出没的海跳蚤。

第 5 段

▲ marine mammal n. 海洋哺乳动物；

▲ evolve v. 进化：即文章标题 evolution 「进化」的动词；

▲ rake n. 钉耙； v. 仔细搜寻：可以查阅 [第 34 篇文章](#) 第 3 个精讲词汇进行复习；

▲ crustacean n. 甲壳纲动物：螃蟹、龙虾，以及文中的端足类动物都属于典型的甲壳纲动物；

▲ krill n. 磷虾；

▲ baleen n. 鲸须；

▲ baleen plate n. 鲸须板；

▲ baleen whale n. 须鲸；

▲ toothed whale n. 齿鲸；

▲ accelerometer n. 加速度计：meter 是「量表、计」的后缀，除了加速度计，还有 barometer 「晴雨表」和 thermometer 「体温计」；

▲ get up to sth. 干...、做...：强调的是「做一件意外的事」，比如 What are you getting up to tonight? 「你今晚打什么主意？」

▲ come v. 变得：系动词，后接形容词，比如 come undone/loose 「变松了」；

▲ whence adv. 从哪儿、从何处；

▲ recover v. 找回、找到：这个含义与 [第 42 篇文章](#) 中的 retrieve 是同义词（详见第 6 个精讲词汇）；

段落大意：

海豹这个体型的海洋哺乳动物一般都觉得端足类太小，因而没法捕食。

但贝加尔海豹独特的牙齿可能让它们具备捕食端足类动物的能力。

第 6 段

▲ aggregation n. 群体：动词为 aggregate 「聚集」；

▲ make a pass 追求：一般指男性对女性的追求，文中的 make another pass 可理解为「再来一次」；

▲ redundant adj. 多余的：名词为 redundancy；

▲ bypass v. 绕过；

▲ food chain n. 食物链：又称 food web 「食物网」

段落大意：

详述科学家的研究过程。研究发现，贝加尔海豹的两种牙齿帮助它们扩大食物来源、继续繁衍。

第7段

▲ filter-feeding adj. 滤食的：用过滤的方式进食，代表动物就是须鲸和本文的贝加尔海豹；

▲ filter-feeder n. 滤食动物；

▲ giant n. 巨兽；

▲ speculation n. 揣测、猜测；

▲ be confined to 局限于...；

▲ intriguing adj. 有趣的；

▲ parallel evolution n. 平行进化：指拥有共同祖先的后代生物之间各自适应于相似的生活环境而独立发展成形态上相似的进化现象。

段落大意：

作结：贝加尔海豹的进化路在何方？

文章结构

可点击图片放大查看

更多收获

▲ 主题相关表达：

- 各种生物学词汇：baleen/toothed whale, filter-feeder, krill, amphipod, crustacean, cusp, canine, food chain/web, parallel evolution

▲ 背景知识拓展：

- 贝加尔海豹的两种牙齿
- 端足类动物是什么？
- 贝加尔海豹为什么能在营养物质匮乏的贝加尔湖生活得那么滋润？
- 齿鲸与须鲸

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅游气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

可点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。

50 篇外刊阅读 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 45 篇

▲ 摘自 11 月 28 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Slanging match: 2020 in words


Every year the Oxford English Dictionary's lexicographers announce their "word of the year". Past picks have included "post-truth" (2016), "selfie" (2013) and, controversially, the "tears of joy" emoji (2015). But no single word can capture the strangeness of 2020. "The English language, like all of us, has had to adapt rapidly and repeatedly this year," the OED's publisher said. It has instead released a report on changes in language usage in 2020 entitled "Words of an Unprecedented Year". "Lockdown", "face masks" and "key workers" are predictably popular, while the use of "pandemic" has increased by 57,000% since 2019. Uses of "unmute" jumped by 500% after March, thanks to millions of hours of Zoom calls. Certain phrases have also spiked: use of "following the science", for example, rose by 1,000%. Not all are covid-19 related, but most speak to how unusual the year has been: "QAnon", "Black Lives Matter" and "conspiracy theory" all feature too.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

俚语输出大赛：2020 关键词

每年，《牛津英语词典》的编纂者都会评选出一个「年度词汇」。往年的年度词汇包括 2016

年的「后真相 (post-truth)」，2013 年的「自拍 (selfie)」和 2015 年颇具争议的「」表情。

但没有一个词汇能够概括 2020 的不同寻常。《牛津英语词典》的出版社表示：“和我们一样，英语这门语言今年也要不断地快速进行调整。”

和往年不同，《牛津英语词典》发布了一份名为《史无前例的一年的词汇》的报告，介绍了 2020 年英语用语的变化。

「封城 (lockdown)」、「口罩 (face masks)」、「关键工作者 (key workers)」可想而知已经广泛流传。

自 2019 以来，「大流行病 (pandemic)」一词的使用频率增加了 57,000%。由于人们进行了数百万个小时的 Zoom 会议，「解除静音 (unmute)」的使用率自三月以来也激增了 500%。

此外，还有一些短语的使用次数也大幅提高：比如，「谨遵科学 (following the science)」的出现率增加了 1,000%。

当然，不是所有的词汇都和新冠相关，但大部分都证明了这一年异乎寻常：「匿名者 Q (QAnon)」、「黑人的命也是命 (Black Lives Matter)」以及「阴谋论 (conspiracy theory)」都是其中的特色词汇。

背景知识

1. 从 2004 年开始，出版《牛津英语词典》的牛津大学出版社每年公布一个「牛津词典英国年度词汇」和「牛津词典美国年度词汇」，这两个词有些年份是不同词汇，而在近八年则都是同一个词汇。值得一提的是，成为「牛津年度词汇」并不意味着该词汇会被牛津系的英语词典所收录；
2. 过去几年，有趣的「牛津词典年度词汇」除了文中提到的 **post-truth** 「后真相」、**selfie** 「自拍」，还有 **vape** 「电子烟」、**climate emergency** 「气候紧急状态」等词汇；
3. 今年的「牛津词典年度词汇报告」长达 36 页，除了占据大头的新冠相关词汇外，报告作者还历数了年初以来每个月的热门词汇、不同国家及地区的高频词汇，以及政治、经济、科学、环境等方面的热词，非常推荐有兴趣的小伙伴阅读；
4. 纵观全年，不同词汇在不同时间段占据着主导地位，也体现了 2020 年不同时间段的重大事件：年初时霸频的是澳洲的 **bushfire** 「山火」、美国的 **impeachment** 「弹劾」和 **acquittal** 「宣告无罪」，而到了三月份，新冠相关词汇开始接管，新词汇 **Covid-19** 和使用率暴增的 **coronavirus** 「冠状病毒」、**lockdown** 「封城」开始无处不在。而下半年的代表词汇则是 **Black Lives Matter** 「黑人的命也是命」、**mail-in** 「邮寄投票」、**superspreader** 「超级传播者」等等。

词汇积累

1. **slanging match** n. 言辞激烈的争吵

/slæŋɪŋ ˈmætʃ/

slang 这个词颇为有趣，尽管它的确切起源已不可考，但在 18 世纪中叶，它指的是「扒手或乞丐的行话」，后面又逐渐演变为「某个行业的行话」（和 **jargon** 颇为相似），再到今天，它变成了「某个特定团体的表达」，也就是词典里写的「俚语」。它们的应用场景大多非正式，有时还有冒犯之嫌。举个例子，**swag** 「酷毙了」和 **slay** 「杀疯了」就是典型的当代年轻人俚语。

而 **slanging match** 这个短语则和 **slang** 关系不大，它指的是「言辞激烈的争吵」，而且常常还和辱骂扯上关系。作者用这个词作为标题，主要目的还是为了取 **slang**「俚语」这一部分，毕竟这是篇关于各种有趣表达的文章。

2. **lexicographer** n. 词典编纂者

/ˌleksɪˈkɒgrəfə/

英语专业的小伙伴可能曾在语言学的课程中遇到过「词汇学」，甚至是选修过「词汇学」这门课，它的英文是 **lexicology**。我们知道，**-logy** 这个后缀代表的是「学科」（比如 **biology**「生物学」、**geology**「地质学」），因此，去掉 **lexicology** 中的 **-logy** 后，剩下的部分 **lexico-** 指的就是「词汇」了。

给 **lexico-** 加上词根 **graph**「书写」（比如 **photograph** 直译就是「用光来书写」，详见[第 17 篇文章](#)第 1 个精讲词汇），就成了 **lexicography**「编写词汇」，也就是「词典编撰」，相应的衍生词 **lexicographer** 就是「词典编撰者」。

再举一例，同样含有词根的 **lexico-** 的 **lexicon** 指的则是「某语言、某学科的全部词汇」，比如 **the lexicon of management**「管理学词汇」。

3. **post-truth** n. 后真相 adj. 后真相的

/pəʊstˈtruːθ/

从词汇构成来看，**truth**「真相」和表「...后」的 **post-**（详见[第 21 篇文章](#)第 1 个精讲词汇）都非常简明易懂，但这两个词合在一起组成的「后真相」实在是让人摸不着头脑。

2016 年，**post-truth** 一词被选为「牛津词典年度词汇」，其官方释义为 **relating to or denoting circumstances in which objective facts are less influential in shaping public opinion than appeals to emotion and personal belief**，即「相较于客观事实，诉诸情感和个人信念似乎对舆论有着更大影响」，说大白话，就是在 **post-truth era**「后真相时代」，真相远不如个人煽动力的作用大，这里的 **post** 可以理解为「超越」。

在 2016 年，英国脱欧公投和特朗普当选总统这两大事件让 post-truth 一词开始在西方媒体频频出现，同时开始流行的还有 post-truth politics「后真相政治」。据统计，post-truth 一词在 2016 年使用率飙升了 2,000%。

4. QAnon n. 匿名者 Q

/ˈkjuːəˈnɒn/

2017 年十月，一位名为 Q Clearance Patriot「Q 许可爱国者」的匿名用户在 4chan 论坛发布帖子，自称是一位能获取美国机密文件的高级情报官员（Q clearance「Q 级许可」是美国最高的情报等级，获得 Q 级许可的人员可以接触到相关机构的最高机密的情报），宣称美国政府内部存在一个反对特朗普、崇拜撒旦的 deep state「深层政府」。

这项毫无根据的 conspiracy theory「阴谋论」随后开始在互联网发酵，并将包括美国前总统肯尼迪遇刺、9·11 在内的诸多事件与其融合在一起。近几个月，取自 Q Anonymous「匿名者 Q」的 QAnon 从小众变得主流，相信 QAnon 的人开始大肆在社交媒体上宣传关于新冠、2020 年大选的虚假消息。因此，美国联邦调查局（FBI）已发出警告，称其是潜在的国内恐怖主义威胁。

QAnon 支持者

5. feature v. 以...为特色；占...主导地位

/ˈfi:tʃə/

作为名词，feature 最常见的含义是「特色、特征」，它可以指一种动物、一个地方的标志性「特点」，也可以指一款软件的「功能」；在新闻里，feature 指的是杂志报刊的「特写」或者电视节目的「专题节目」，总之，feature 这个词和「特色」离不开关系。

用作动词，feature 也保留了这个含义，指的是「以...为特色」。一部电影有一位明星参演，那就是「以这位演员为特色」，比如 The Harry Potter series features Alan Rickman「艾伦·瑞克曼出演了《哈利波特》」；一首歌有某位歌手助阵，那就是「以这位歌手助阵」，这也就是

常常出现在欧美音乐封面上的 feat. 的来历。文中的 all feature too 就可以理解为「也是其中的特色词汇」。

神曲 Uptown Funk

(Mark Ronson feat. Bruno Mars)

此外，feature 还可以指「占...主导地位」，再举一例：

Jazz and Blues feature prominently in the magazine.

爵士和布鲁斯是这本杂志的主要特色。

除了文中提到的词汇，今年的「牛津词典年度词汇报告」里其实还包含了其他有趣的词汇，我们接下来再看几组有意思的词。

6. infodemic n. 信息疫情

/ˈɪnfəˈdemɪk/

早在《英雄联盟》一文中，我们就区分过了 pandemic「大流行病」和 epidemic「流行病」这两大今年的刷频词汇（详见[第7篇文章](#)第3个精讲词汇）。在今年的「牛津词典年度词汇报告」里，作者们还统计了几个其他和 demic「人」相关的词汇，infodemic「信息疫情」就是其中之一。

词源角度来看，infodemic 并不难理解，前面的 info 源自 information，后面的 demic 则和 pandemic/epidemic 中的 demic 并无二致，它指的是「过多的信息让人们很难甄别真正值得信赖的信息源」，在社交媒体时代，新冠疫情也让我们实实在在地见证了一词「信息疫情」。

此外，plandemic「预谋疫情」一词的使用率也大大增加。这个词由 planned「有计划的」和 pandemic 结合而成，因为新冠被不少阴谋论者称作一场「有预谋的疫情」。

twindemic「双重疫情」则是另一个热门词汇，不难发现，它来自 twin「孪生的、双重的」和 pandemic，指的是新冠和流感两种病毒同时肆虐，像一对双胞胎一样如影随形。

7. stay-at-home n. 居家令

/steɪ ət ˈhəʊm/

防疫措施也是贯穿今年的主线词汇。除了硬核的 lockdown「封城」，各国政府也贡献了不少新词汇。相较于封城，美国不少地区实施的是相对软性的 shelter-in-place「就地避难」和 stay-at-home「居家令」，这两项政策依然允许居民在保持社交距离的情况下，外出从事必要的基本活动（包括看病问诊、采购生活必需品等）。

为了让居民在疫情期间相互支持，部分国家也允许亲友之间组成自己的 bubble/pod「社交气泡圈」，这点我们此前也介绍过（详见[第 39 篇文章](#)第 2 个精讲词汇）。

在疫情期间，还有一个词也获得了新含义。circuit-breaker 最早指的「断路器」，当电流过于危险时，它可以自动切断电流；到了金融市场，它衍生出了「熔断机制」的含义，是证交所为控制风险所采取的暂停交易的措施；在今年，新加坡又赋予了它「短期的防疫阻断措施」这个含义，之后，这个用法开始被英国人采用。

8. Zoombombing n. Zoom 轰炸

/zu:mˈbɒmɪŋ/

疫情导致的大量线上办公也造出了不少新词。仅线上会议软件 Zoom 就诞生了不少相关词汇，比如 Zoombombing「Zoom 轰炸」，指的是「人们以破坏 Zoom 会议为目的的行为」，这些人渗透进 Zoom 会议后，便会通过发送暴力、色情等冒犯性内容让会议不得不暂停。

另一组和 Zoom 相关的形容词是 Zoom-ready 和 Zoom-friendly「适合 Zoom 的」，它们通常用来修饰衣物、饰品、发型和妆容，表示某身行头适不适合开 Zoom 会议。

由于视频会议只需要半身出镜，那上半身的穿着当然是重中之重，waist-up dressing「上身穿着」这个词也因此成了热门词汇，相应地衍生出了 waist-up fashion「上身时尚」、waist-up outfits「上身穿搭」这些词汇。

上身时尚？

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

欢迎点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 46. 激烈的办公软件大战

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 46 篇

▲ 摘自 12 月 1 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Haul in the Slack: Salesforce's big ambitions

Salesforce's third-quarter results today may be accompanied by a big deal announcement. The business-software giant is reportedly in talks to buy Slack, a maker of professional instant-messaging software, for more than \$17bn. The attractions of a deal are clear. Uber-cool Slack, favourite of software-developers and start ups, underinvested in video-calling and missed out on the pandemic's videoconferencing boom. Slack now needs more muscle to take on Zoom and Microsoft's Teams. Marc Benioff, Salesforce's founder, could provide it. Buying Slack would continue his firm's expansion far beyond its core product of customer-relationship-management software. Salesforce offers clients everything from business analytics to artificial-intelligence tools to its successful AppExchange, the business-software equivalent of Apple's App Store. A combo might even worry Microsoft. Both firms' bosses have it in for the tech giant; Slack has filed an antitrust complaint against Microsoft regarding Teams. If it works, the deal could eventually propel Salesforce, a mid-sized firm, into tech's big leagues.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

收入麾下：Salesforce 的雄心

Salesforce 今天（12 月 1 日）公布的第三季度财报里可能会宣布一项重大交易。

据报道，这家企业软件巨头正在进行谈判，希望以超过 170 亿美元的价格收购专业即时通讯软件提供商 Slack。这笔交易的吸引力显而易见。

这款超酷的 Slack 是软件开发人员和初创企业的最爱，但由于它在视频通话上投资不足，因此错过了疫情期间的视频会议热潮。

现在，Slack 需要更强的实力来和 Zoom 以及微软的 Teams 较量。Salesforce 的创始人马克·贝尼奥夫则可以成为这个靠山。

收购 Slack 可以让 Salesforce 的业务在客户关系管理（CRM）软件这个核心产品之外得到广泛拓展。从业务分析到人工智能工具，再到成功的 AppExchange（相当于企业软件版苹果 App Store），Salesforce 可以为客户提供各种服务。

这次并购甚至可能让微软虎躯一震。Slack 和 Salesforce 的老板都和微软这家科技巨头不对付。Slack 已就 Teams 对微软进行了反垄断投诉。

如果此次并购顺利完成，尚在中游的 Salesforce 最终可能因此跻身科技巨头之列。

背景知识

1. 1999 年创立于美国的 Salesforce 是一家云计算软件公司。除了其最著名的客户关系管理软件，它也提供包括客户服务、软件开发在内的其他企业软件；
2. Slack 则于 2009 年在温哥华创立，旗下同名即时协作工具 Slack 在 2014 年面向大众上线后，立马受到科技公司开发人员的追捧。但在今年疫情导致的「居家办公」热潮中，Slack 却没能抓住机会，在视频会议软件方面的投入不足，导致了 Slack 在与 Zoom 和微软旗下的 Teams 的竞争中落于下风；

3. 本篇关于 Salesforce 对 Slack 的收购报道是昨天（12 月 1 日）的新闻。今天，Salesforce 已宣布将以 277 亿美元的价格收购 Slack，这笔股票加现金的收购是 Salesforce 史上斥资最大的一次收购，预计将于 2022 年第二季度前完成；

4. 收购完成后，Salesforce 将成为企业软件公司最大的玩家之一。商业评论家认为，本次收购可能让 Salesforce 具备了挑战行业巨头微软的实力，也体现了企业软件市场空前激烈的竞争。

词汇积累

1. business-software n. 企业软件

/ˈbɪznəs ˈsɒftweɪ/

business-software「企业软件」，又称 business application，指的就是专为企业开发，并供其使用的软件。这些软件通常以提高企业效率、量化效率为目标，常涉及客户关系管理（即后文提到的 customer-relationship-management，简称 CRM）、人力资源管理（human resources management）、企业资源规划（enterprise resources planning）等领域。

由于这些软件的受众是企业，相较于我们此前提过的 consumer application「消费者软件」（详见[第 2 篇文章](#)第 6 个精讲词汇），它们的知名度通常要小一点。微软的 Office 就是办公软件市场的翘楚，此外，文中提到的 Salesforce、Slack 以及德国公司 SAP 也是这个市场的重要玩家。

Salesforce：一看就是家云计算公司

2. instant-messaging n. 即时通讯

/ˈɪnstənt ˈmesɪdʒɪŋ/

形容词 instant 是「即时的」，而 messaging 指的是通过电子设备进行的「信息收发活动」，把两者合起来组成的 instant-messaging 自然就是「即时通讯技术」，简称 IM。

应用即时通讯技术的软件就叫 instant-messaging app「即时通讯软件」。国人熟悉的微信、QQ，和老外常用的 WhatsApp、Facebook Messenger 都是这一类软件。因此，外刊里几乎每次提到微信时，都会将其介绍为 WeChat is a Tencent-owned instant-messaging app「微信是一款腾讯的即时通讯软件」。文中的 professional instant-messaging software 则是指「专业即时通讯软件」。

3. uber-cool adj.超酷的

/u:bə 'ku:l/

千万不要认为这里的 uber 指的是打车软件「优步」，否则文中的 uber-cool 很容易被想当然地理解为「像优步一样酷的」。

实际上，uber-是一个源自德语的前缀，意为「超级的」，和英文前缀 super-其实意思相同。因此，uber-cool 其实就是 supercool「超酷的」。

那么优步的英文名 Uber 和这里的 uber 究竟有没有关系呢？杂货社考据了一下，发现 Uber 最早名为 UberCab，直译就是「超级出租车」。2010 年，公司将 UberCab 一词缩短为 Uber，就成了今天的「优步」，所以实际上，Uber 和 uber 还是有所关联的。

4. underinvest v. 投资不足

/ˌʌndə ɪnˈvest/

还记得《奥斯卡出台新规》一文中的 under-represented「代表性不足的」吗？在当时的讲解里，我们提到了前缀 under-是「不足、不够」的意思（详见[第 1 篇文章](#)第 6 个精讲词汇），比如 undercooked 就是「没煮熟的」，underdeveloped 就是「欠发达的」。于是这里的 underinvest 就不难理解了，就是在 invest「投资」前加上了表「不足」的 under，自然就是「投资不足」。

除了「不足、不够」，under 既可以表示「在...下面」，比如之前讲过的 underlying「根本的、潜在的」（[点我复习](#)），也可以表示「年龄较小的、级别较低的」。比如 undergraduate 就是「级别」低于 graduate「毕业生」的「本科生」，国际体育比赛里常常出现的 U-17 就是 under-17

的缩写，意为「年龄低于 17 岁的」，所以 U-17 World Cup「U-17 世界杯」就是 17 岁以下运动员参加的足球世界杯了。

U-17 世界杯

5. equivalent n. 相等的东西

/ɪˈkwɪvələnt/

同样是在《奥斯卡》一文中就出现过的熟人，作为名词，**equivalent** 意为「相等的东西、对应的事物」（详见[第 1 篇文章](#)第 8 个精讲词汇），拿我们新学的 instant-messaging app 造个句：

WeChat, a Chinese equivalent of WhatsApp, is an Tencent-owned instant-messaging app.

「中国版 WhatsApp」微信是一款腾讯的即时通讯软件。

（严格意义上来说，WhatsApp 除了聊天这块，其他的功能和微信相差甚远，这里的句子仅用作英语学习参考。）

上次讲解这个词时，还顺带提了一嘴「以后有机会得盘点下 **equivalent** 的近义词 **counterpart** 和 **answer**」，眼见「50 篇阅读计划」行将结束，杂货社得填上当时挖的这个坑了。

从词根角度来看，**counterpart** 一词不难理解。前半部分的 **counter-** 意为「对立的、反面的」，比如狗瑞克小时候常在网吧里玩的 **Counter-Strike**「反恐精英」其实本意就是「反击」。后半部分的 **part** 可以理解为 **party**「一方、当事人」，所以 **counterpart** 就是「对应的人物、事物」。这个单词翻译时非常不适合直译，处理时一定要灵活，举个例子：

The American Secretary of State is having a meeting with his French counterpart.

美国的 **Secretary of State**「国务卿」主要负责美国的外交事务和部分内政，因此这个职位的 **counterpart** 应该就是别国负责外交事务的官员，通常是「外交部长」之类的头衔，所以这一句我们不妨译作「美国国务卿正与法国外交部长开会」。但如果这个地方不是 **his French**

counterpart，而是 his UK counterpart，我们就得稍加小心了，毕竟英国的外长中文译作「外交大臣」，所以得译为「美国国务卿正与英国外交大臣开会」。

同样，answer「答案」一词也有类似的含义，比如：

Universal Beijing is the potential answer to Shanghai Disneyland.

北京环球可能能与上海迪士尼相媲美。

6. combo n. 组合

/ˈkɒmbəʊ/

combo，来自 combination「组合」的缩略语 comb 加上 o，尽管最早指的是「小型乐队」，但现在这个词的应用早已跳出了原有的含义。

在西方的快餐店里经常会出现 combo meal 或者 combo，通常指的就是既有饮料又有食物的「套餐」，比如 cheeseburger combo meal 就是「吉士汉堡组合套餐」。

玩格斗类电子游戏的时候，combo 指的是连续完成的一系列操作，文一点儿的翻译叫做「组合技」，接地气儿地说就是游戏厅里常常听到的「连招」。当然，最「洋气」的说法可能是直接保留英语，来一句「这个 combo 真是太牛 X 了」。

右上角的 Combo 连击次数

7. have it in for sb. 与某人过不去

微软和 Salesforce 与 Slack 两家公司此前都有过节。2016 年，在职场社交网站领英 (LinkedIn) 的收购战中，Salesforce 输给了微软。当时 Salesforce 就以「反垄断为由」敦促监管机构对微软的收购进行调查，但最终监管机构通过了审核，微软还是成功收购了领英。

今年夏天，Slack 则在欧盟以反垄断为由指控微软，指责微软将自家旗下软件 Teams 与其他软件捆绑销售，以此为 Teams 打下更多市场份额。在接受《华尔街日报》的采访时，Slack 的联合创始人巴特菲尔德曾直接表示「微软想干掉我们」。

8. propel v. 推动、驱使

/prəˈpel/

propel 意为「推进」，前半部分的词根 pro-是「向前」的意思（和 prospect 中的 pro-含义相同，详见[第 35 篇文章](#)第 10 个精讲词汇），因此也就不难想象这个词有「驱动」的引申义，文中的 the deal could eventually propel Salesforce into tech's big leagues 就是「此次收购最终可能推动 Salesforce 成为科技巨头」。

和 back、sponsor、induce 这些词相似（详见[第 19 篇文章](#)第 8 个精讲词汇和[第 10 篇文章](#)第 4 个精讲词汇），propel 也可以变成后缀-propelled，表示「受...驱动的」，比如 rocket-propelled grenade 就是军迷们耳熟能详的 RPG「火箭推进榴弹」。

9. big league 大联盟；佼佼者

/ˈbɪg li:g/

此前讲到，体育联赛在英文里叫做 league。在美国棒球界，big league 就是全美职业棒球领域竞技水平最高的联赛，即 Major League Baseball「美国职业棒球大联盟」，简称 MLB。因此，big league 也就引申出了「某个行业第一集团」的含义，文中的 tech's big leagues 自然就是「科技巨头行列」。

顺便复习一下我们在《[中国银行们的跨境贷款](#)》一文中学过的表达 league table「排名表」，直译就是「联赛排名」，摘抄一下当时的例句：

Its four biggest lenders, measured by assets, head the global league table.

如果按资产来排名，（中国的）四大贷款银行位列全球银行榜首。

往期阅读

50 篇 | [1-25 篇请查看开头或文末的话题合集](#)

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

[50 篇 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

欢迎点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 47. 《神奇女侠 1984》在家也能看了？

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 47 篇

▲ 摘自 12 月 4 日 BBC 报道。后台回复关键词「华纳」获取原文全文。

▲ 短文章每周一、三、五更新。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Warner Bros' films set for simultaneous cinema and US streaming

Warner Bros has escalated tensions between Hollywood's studios and US cinemas with a decision to make all releases available to stream as soon as they hit the big screen.

The move will enable film fans to watch the forthcoming sci-fi epic Dune and the Matrix sequel on HBO Max at the same time as their cinema release.

Typically, new releases are shown exclusively at cinemas for months.

But with many cinemas shut due to the virus, studio revenues have plunged.

As a result, Warner Bros said all of its 2021 releases would go straight to HBO Max, the streaming service owned by its ultimate parent company AT&T.

Warner Bros had already announced that its big budget Christmas action movie - Wonder Woman 1984 - would be available on HBO Max, as well as in cinemas.

Ann Sarnoff, chair and chief executive of WarnerMedia Studios, said the pandemic called for "creative solutions".

"We know new content is the lifeblood of theatrical exhibition, but we have to balance this with the reality that most theatres in the US will likely operate at reduced capacity throughout 2021."

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

华纳兄弟旗下电影将同时在电影院及美国的流媒体平台上线

华纳兄弟决定让所有新上映的电影同时登陆院线和流媒体平台，此举加剧了好莱坞制片公司和美国院线之间的矛盾。

这项决策意味着影迷能够同时在电影院和 HBO Max 上观看即将上映的科幻巨作《沙丘》和《黑客帝国》续集。

通常，新发行的影片会在电影院独播几个月。

但新冠导致很多影院关门歇业，制片公司的利润也因此大幅下跌。

因此，华纳兄弟宣布其旗下 2021 年的所有电影都会直接登陆其母公司 AT&T 旗下的流媒体平台 HBO Max。

华纳兄弟已经宣布其圣诞档动作大片《神奇女侠 1984》将会同时在 HBO Max 和电影院上线。

华纳媒体的主席兼 CEO 安·萨尔诺夫表示，疫情需要人们提出“有创意的解决方案”。

“我们知道新内容是影院的命脉，但考虑到 2021 一整年美国的大部分电影院可能都没办法全力运营，我们也要在影院和现实之间取得平衡。”

背景知识

1. 北京时间 12 月 4 日，好莱坞电影公司华纳兄弟宣布，其 2021 年北美上映的全部 17 部电影将同步登陆旗下流媒体平台 HBO Max，即北美院线上映当天也在流媒体上映，取消院线窗口期；电影在流媒体平台上线一个月后，将暂时下线一个月，给院线一个月的独播期，随后在第三个月，电影将在流媒体平台重新上线；

2. 一般而言，电影制片公司会在电影在影院首映 10 个半月后才让电影在流媒体平台上映，给院线一段独有的窗口期；

3. 受疫情影响，2020 年各大院线遭遇重创，不少电影制片公司都在通过自家的流媒体平台进行转型：7 月，环球影业将其电影的院线独播期砍至 17 天。9 月，迪士尼取消《花木兰》在北美院线的上映，直接登陆旗下流媒体平台 Disney+。文中提到的《神奇女侠 1984》直接在 HBO Max 上映也是另一例证。

词汇积累

1. simultaneous adj. 同时发生的

/ˌsɪml̩ˈteɪniəs/

simultaneous 的前半部分 simul-或多或少有点眼熟，思索一下，simulate「模拟」的前半部分是不是刚好也是 simul-？实际上，拉丁词根 simul 意为「相似」，simil 是它的另一个写法，这么看来，是不是又可以和 similar「相似的」联系起来？

因此，包含词根 simul/simil 的单词都和「相似」沾点儿关系。比如 assimilate「同化、吸收」字面意思就是「使...相似」，又比如 fax「传真」的全写 facsimile 里也包含了 simil，毕竟，用传真机传出来的文件和原件是完全一致的。

回到 simultaneous 本身，它的含义「同时发生的」想必就不难理解了。simultaneous 最常见的词组是 simultaneous interpreting「同声传译」，也就是杂货社的老本行，因此格瑞斯和狗瑞克的职业就是 simultaneous interpreter「同传译员」。

与「同声传译」这种讲者和译员同步听说的口译形式相对的就是 consecutive interpreting「交替传译」，顾名思义，就是讲者讲一段停一段，随后译者翻译一段的口译形式。

2. hit v. 到达

/hɪt/

在外刊里读到电影、音乐相关话题时，hit 这个词算是屡屡出境，大多数时候它作名词，表示「大受欢迎的电影、音乐」。

但文中的 hit 和上文提到的名词含义毫无关联。在这里作为动词，hit 意为「到达」。一方面，它可以指人实实在在地到达，比如 sb. hits town「某人到达镇上」，也可以用作比喻义，比如文中的 hit the big screen 就是「在影院上映」，这个表达非常出彩，不妨拿来在电影话题写作时使用。

再举两个相关例子。我们知道，big screen「大屏幕」和 silver screen「银幕」代指「影院」，与之相对的是 small screen「小屏幕」，代指「电视」，不难猜测 hit the small screen 就是「在电视上播放」。

同理，如果一则「丑闻」非常吸睛，当它占据各大媒体头版时，我们就可以描述为 The scandal hits the headlines.

3. forthcoming adj. 即将发生的

/ˌfɔːθˈkʌmɪŋ/

作为形容词，coming 是「即将到来的」，和它相关的词有不少都含有「即将发生的」这一含义。接下来介绍下 forthcoming 的两个形近词：upcoming 和 incoming。

upcoming 的含义比较简单，它只有「即将到来的」这一个含义，并且只能用作定语，放在名词前起修饰作用。文中的 forthcoming sci-fi epic Dune 也可以替换为 upcoming sci-fi Dune「即将上映的科幻史诗巨作《沙丘》」。

另外，upcoming 还有一个颇为相似的形容词 up-and-coming，意为「前程似锦的」，和 promising 含义相近。

incoming 可以理解为来自 come in「过来」，因此它的含义之一就是「正来到的」，比如「进港航班」就是 incoming flight；incoming 另一个含义也和「正来到的」带点儿关系，意为「新

当选的」，比如拜登就是 *incoming American president* 「新当选的美国总统」，他的政府就是 *incoming administration* 「新任政府」（*administration* 一词详见[第 38 篇文章](#)第 6 个精讲词汇）。

有来就有去，*come in* 的反义词是 *go out*，因此 *incoming* 的反义词就是 *outgoing*，当然，这里的 *outgoing* 说的不是性格「外向的」，而是指「即将离任的、即将离开的」，把前文两个例子中的 *incoming* 换成 *outgoing* 就有了 *outgoing flight* 「离港航班」和 *outgoing president* 「即将离任的总统」。

4. sequel n. 续集

/ˈsi:kwəl/

一起来看一个稍显复杂的词根 *sequ-*。不管是 *consequence* 「后果」、*sequence* 「顺序」还是 *subsequent* 「随后的」，都能找到 *sequ-* 这个词根。而这三个词的共同点在于，它们都含有「接下来的」这个意项。

这么看来，*sequel* 是不是理所当然有了「续集」这个含义？此外，*sequel* 还可以和前缀 *pre-* 「在... 前的」融合（详见[第 21 篇文章](#)第 1 个精讲词汇），组合而成的单词就是 *prequel* 「前传」。有了前传和后传，再加上正传，一部 *trilogy* 「三部曲」就算成型了。

5. plunge v. 暴跌、骤降

/plʌndʒ/

「50 篇阅读计划」渐趋尾声，我们已经看过了老外描述数字时形形色色的表达，这里以「下降」的诸多表达为例，给大家总结下外刊中数字变化的一些描写方法，便于在未来的图表类写作中派上用场。

最常见的下降当然是 *decrease*，与之相近的词汇还有 *fall*、*decline* 和 *drop*，它们的共同点有二：一来它们都可以通过介词 *by* 来表示「下降」的幅度（比如 *fall by 3%* 「下降 3%」），二来它们都比较泛，换言之，如果没有提具体的数字，光看这几个词，我们是感受不到下降的幅度

的。因此，要想用它们来表达下降的幅度，我们可以通过程度副词来实现，比如 slightly/marginally「小幅地」、dramatically/drastically「大幅地」和 steadily/gradually「逐步地」。

但写英语文章切忌重复用词，老是用「动词+副词」的表达未免太过单调，如果能一个词干两个词的活，一来可以提高用词效率，二来还能丰富表达，难道不是更好的选择吗？这个时候，我们可以积累下那些直接表示「微跌」、「骤降」之类的词汇。

比如「微跌」可以用 dip，它的本意是「蘸」，是不是非常形象？「骤降」的花样就多了，除了文中的 plunge，也可以用 slump、nosedive 和 plummet，和 decrease 相似，这些动词后面也可以加 by，来表示下降的具体数字。

到目前为止，我们的表达还是集中在使用动词上，而我们知道，英语的许多动词常常可以直接作名词（比如上文提到的所有动词），借鉴这个思路，我们接下来就试试用名词表达相同的含义。

将它们用作名词，意味着动作的含义有所弱化，但与此同时，我们可以通过其他的动词来实现类似的效果。比如股市的暴跌我们当然可以说 the stock market has plunged，但我们也可以说 the investors have witnessed a plunge in the stockmarket。

我们也可以把这些名词和具体的数字与经济指标结合起来，比如 a 3% drop in unemployment rate「失业率减少 3%」，再用这一整块来搭配其他动词造句，比如 A 3% drop in unemployment rate is a strong evidence that the recent economic measures actually worked.「失业率下降 3%有力地证明了近期的经济措施取得了效果」。

除了前面提到的这几种主要形式，还有一些其他的表达也可以积累。比如，on the decline 也可以作为表语表达「XX 在下降」(Sales are on the decline「销售额在下降」)；又比如，a downward trend「下降的趋势」也可以派上用场，sth. is on a downward trend 和 sth. continues its downward trend 也能表达「下降」的效果。

当然，最好的方法永远是在自己学习的过程中主动积累。因此，在阅读大量外刊的过程中，笔头也不要闲着，平时多积累多使用，到了考试时才会下笔如有神。

6. big budget adj. 高成本的

/bɪg ˈbʌdʒɪt/

这里 budget 的用法我们在《华为出售荣耀》一文中见过。当时的文章里，荣耀系列被描述为华为的 budget smartphone「低价手机」，与之相关的另外两个表达则分别为 big-budget「高成本的」和 low-budget「小成本的」（详见[第 38 篇文章](#)第 2 个精讲词汇）。

7. capacity n. 容量

/kəˈpæsəti/

上周见过的熟面孔。capacity 的含义非常宽泛，除了文中的「电影院允许容纳的人数」的含义，它也可以指心理、工厂生产的「容量」，详见[第 43 篇文章](#)第 6 个精讲单词。

句式解析

Warner Bros has escalated tensions between Hollywood's studios and US cinemas with a decision to make all releases available to stream as soon as they hit the big screen.

这句话的主句在开头便「暴露」了。主语是 Warner Bros「华纳兄弟」，谓语是 has escalated「加剧」，宾语是 tensions between A and B「A 和 B 之间的矛盾」。

接着看，with a decision to do... 此处的 with 表示方式、手段，即「华纳兄弟通过决定做某事来加剧 A 和 B 的矛盾」。

具体做了什么事呢？make all releases available to stream 用了「make sth. +形容词」的结构，表示「让所有上映的电影都能在流媒体上观看」。

状语从句 as soon as they hit the big screen「一旦他们登陆大荧幕（就可以在流媒体观看）」给出了具体的实现时间。

综上，我们翻译一下这句话：

华纳兄弟决定让所有新上映的电影同时登陆院线和流媒体平台，此举加剧了好莱坞制片公司和美国院线之间的矛盾。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇[点击查看开头或文末的话题合集](#)

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

[50 篇 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼](#)

[50 篇 | 46. 激烈的办公软件大战](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

欢迎点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 48. 子随母姓为哪般？ | 视频精讲

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 48 篇

▲ 本期为周末长文**视频**讲解。

▲ 建议使用方法：

① 获取原文进行通读 ② 观看视频学习词汇、句法及文章结构 ③ 复习文字笔记 ④ 重新阅读原文

▲ 欢迎在「留言讨论区」打卡或提问。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

获取原文

本文摘自《经济学人》20200829 期第 46 页

In the name of the mother

★ 后台回复「**随母姓**」获取原文 PDF 。

讲解视频

★ 建议准备好笔记本~

需要在电脑端观看的小伙伴可以点击文末左下方的「**阅读原文**」关注我们的 **B 站** 喔

背景知识

1. 「冠母姓」是近年掀起的一股浪潮，二胎政策的出台更是刺激了这一趋势的发展 。
2. 「孩子不能随母姓要不要离婚」、「**Papi 酱**的孩子跟谁姓」等话题在网络上曾引起热议。除了女权主义，「随母姓」也反映了当代人对父权/母权社会的新思考。

分段小结

标题+导语

▲ **matronymic** n. 母名衍生的名字: **matr** 就是「母亲」的词根, 与之相对的是词根 **patr**「父亲」, 因此, 「父名衍生的名字」就是 **patronymic**。此外, 这两个词根还可以组成 **patriarchal**「父系的」和 **matriarchal**「母系的」这两个相关词汇;

▲ **in the name of...** 以...等名义;

▲ **surname** n. 姓: 即 **family name/last name** 的同义词;

▲ **feminism** n. 女权主义。

第 1 段

▲ **emerge from** (从困境中) 摆脱出来;

▲ **echo** v. 发出回声: 常用介词搭配为 **echo through/round**;

▲ **divorce** n./v. 离婚: 与此同时, 无论作名词还是动词, **divorce** 也可以引申为「分离、脱离」, 是 **separate** 的近义词。举个例子: **They believed that art should be divorced from politics**「他们认为艺术应该与政治分开」;

▲ **scant** adj. 缺乏的;

▲ **shine** v. 发光、把...照向: 文中的 **shine a spotlight on** 是一个很形象的表达, 意为「把注意力引到...」;

▲ **poll** n. 民意调查: 在我们关于美国大选的视频里, 曾讲过它的一个相关词汇 **exit poll**「出口民调」([点我复习](#));

▲ **draw** v. 吸引;

▲ respondent n. 回答问题的人：文中即可理解为「受访者」。

段落大意：

一名中国女子因为丈夫不允许小孩冠母姓而提出离婚，此事在网上引起了热议。一份调查显示 2/3 的受访者接受孩子随父母任意一方姓。

第 2 段

▲ hand down 传给（后代）：非常形象的表达，近义词为 pass on ；

▲ retain v. 保留 ；

▲ mores n. 风俗习惯：比较生僻的词汇，近义词汇为 conventions ；

▲ educated adj. 受过良好教育的：近义词为 well-educated ；

▲ sex ratio 性别比例 ；

▲ offspring n. 后代、幼崽；

▲ newborn n./adj. 新生儿；新生的。

长句解析：

A paper last month in the *Journal of Population Economics* found that Chinese children with young, educated mothers from areas with normal sex ratios at birth were more likely than average to be given her surname, and such offspring were healthier and better educated than average.

句子开头读下来，应该不难发现主语是 a paper ， found 是谓语动词，而 that 这个标志性的从句引导词引导的正是 found 的宾语从句。这样一来，至少第一部分的结构就很清楚了，主句就是从 a paper 开始到 that 的部分， that 后就是宾语从句。

再看从句，句式也不算复杂，顺着句子读下来可以看出 **Chinese children** 是从句的主语，找到主语之后我们先直接寻找动词，尽量不要管其他其补充修饰作用的成分，然后发现从句的动词 **were**，刚好和前面的 **children** 呼应上，结合后面部分的 **more likely than average to be given her surname**，不难看出这是个主系表结构。

最后看到从句里的连词 **and**，可以松一口气了，因为后面又开了一个并列句，又是全新的主系表结构，分别是 **offspring**、**were** 和 **healthier/better educated**。

梳理完结构，我们整理一下句子意思：

上个月《人口经济学杂志》的一份论文发现，来自出生性别比例正常地区的、受过教育的年轻母亲生下的中国小孩冠母姓的概率要高于平均水平，而且这些小孩的健康程度和受教育程度要比平均更高。

段落大意：

传统社会「重男轻女」的思想让「子随父姓」成为惯例，但随着社会习俗的变化，越来越多的小孩随母姓，尤其是受教育程度高的城市家庭。

第 3 段

▲ **compromise v.** 妥协；损害...：需要注意的是 **compromise** 作「损害」的含义，举个例子：
The tight production schedule could compromise quality 「生产时间太短会让质量打折扣」；作为名词，**compromise** 「妥协」的搭配是 **make/reach a compromise** 「作出/达成妥协」；

▲ **double-barrelled surname n.** 双姓：即把父母的姓都留下来，中间通过连字符连接，比如英国演员 **Daniel Day-Lewis** 的姓就是个双姓；

▲ **on prep.** 与...相比：举个例子：**Sales are up on last year**；

段落大意：

有些家庭会给小孩冠上父母联姓，且这一趋势在过去 30 年增长了 10 倍。

第 4 段

▲ around adv. 出现、存在着：最经典的例子就是 Christmas is all around 「圣诞节快来了，到处都能感受到圣诞的气氛」；

▲ one-child policy n. 计划生育政策；

▲ relax v. 放宽；

▲ content adj. 满意的：需要注意的是，content 表示「满意的」时，读音为 /^lkɒntent/，如果作名词指「内容」，那读音就是 /kən^ltent/；

▲ win sb. around/over 赢得...的支持；

▲ dig up （通过仔细搜索）找出；

▲ matrilineal adj. 母系的：形容词 lineal 是「线性的」，在前面加上前缀 matri 自然就成了 matrilineal 「母系的」，与之相对的就是 patrilineal 「父系的」。

段落大意：

政府从 90 年代开始就支持随母姓。计划生育政策推动了这一浪潮。

第 5 段

▲ be/have something to do with something n. 和...有关；

▲ genealogy n. 系谱、宗谱：开头的 gen 和 generation 系出同源，而 -logy 是「学科」的后缀，加在一起，就是「系谱、族谱」的含义，「系谱图」就是 genealogical chart/tree；

▲ urge v. 催促、力劝：常用搭配是 urge sb. to do sth. 「敦促某人做某事」；

▲ now that... 既然、由于；

▲ assure v. 确保;

▲ veiled adj. 加以掩饰的;

▲ patriarchy n. 父权制: 又出现了 patr 「父亲」这个词根, 与之相对的就是 matriarchy 「母权制」;

▲ in-law n. 姻亲: 各种各样的 X-in-law 就是各种各样的亲戚的名字了;

▲ assertion n. 声称、主张;

▲ maternal adj. 母系的、母亲的: 还是和 matr 相关, 它的反义词就是 paternal 「父系的、父亲的」;

Qi Xiaoying of the Australian Catholic University says that grandfathers are urging their daughters to give their surname to one of their grandchildren now that families can have more than one, because it assures the continuation of the grandparents' line.

本句的主句为开头部分, Qi Xiaoying 是主语, says 是谓语, that 则引导了一个宾语从句, 表示主语说的内容。

在宾语从句中, 主干结构为 A are urging B to give their surname to C, 即「A 力劝 B 让 C 随 B 姓」, 代入文中提到的 A (grandparents)、B (daughters)、和 C (one of their grandchildren), 即「外公外婆们整力劝自己的女儿让其中一个外孙跟妈妈姓」。

接下来的 now that 表示「既然、因为」, 引导了原因状语从句, 解释外公外婆们这么做的前提条件: 现在的家庭都可以不止生一个。

最后的 because 引导了原因状语从句, 解释了外公外婆这么做的目的: 延续自己家族的香火。

最后把整句串起来:

澳大利亚天主教大学的 Qi Xiaoying 表示，由于现在每个家庭可以生一个以上的小孩，外公外婆们都在力劝自己的女儿让至少一个外孙跟妈妈姓，因为这样能保证女方家族的香火得以延续。

段落大意：

随母姓的热潮很可能不是出于对女权的维护，而是为了继承女方家族的香火，特别是对经济条件好的家庭来说。

第 6 段

▲ a foregone conclusion 预料中的必然结局：固定搭配，而且 foregone 这个形容词一般也只会修饰 conclusion ；

▲ surname v. 给某人取姓氏：一般以被动形式 be surnamed 出现。

段落大意：

随父姓不再是必然，随母姓在各大城市越来越普遍，特别是有一个以上小孩的家庭。

文章结构

可点击图片放大查看

更多收获

▲ 主题相关表达：

• 各种和父系、母系相关的词汇，建议大家对比记忆：

• matri-; matro-; matr- 母系的

• patri-; patro-; patr- 父系的

- matronymics - patronymics

- matriarchal – patriarchal

- matriarchy – patriarchy

- maternal – paternal

- matrilineal – patrilineal

▲ 背景知识拓展：

- 如何描述「随母姓」这个社会现象：P1、P2、P3、P6

- 如何描述「随母姓」背后的政策原因：P4

- 如何描述「随母姓」背后的个人原因：P5

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅游气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

[50 篇 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼](#)

[50 篇 | 46. 激烈的办公软件大战](#)

50 篇外刊阅读 | 49. 中国量子计算的里程碑

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 49 篇

▲ 摘自 12 月 4 日《金融时报》报道。后台回复关键词「九章」获取原文全文。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Researchers in China have claimed to have achieved quantum supremacy, building a quantum computer capable of carrying out calculations trillions of times faster than today's most powerful supercomputers.

According to a paper published in the journal *Science* on Thursday, the computer, developed by a team of scientists at the University of Science and Technology of China in central Hefei, completed a calculation almost 100tn times quicker than existing supercomputers.

The breakthrough comes a year after Google proclaimed itself the first to reach the milestone with its Sycamore machine.

While the use of quantum machines to solve practical problems is still years away, the emerging field is hotly contested, with the US and China racing to gain advantages in areas such as encryption and complex problem-solving.

“Building a quantum computer is a race between humans and nature, not between countries,” said Lu Chaoyang, a professor in charge of the experiment at USTC, adding that so far the “quantum machine can only do a specific job, not all jobs. It is not fully programmable yet. This is something we are working on.”

If they can be built at scale, quantum computers will harness properties that extend beyond the limits of classical physics to offer exponential gains in computing power.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

中国的研究人员声称实现了“量子霸权”。他们构建了一种量子计算机，其运算能力比当今最强大的超级计算机要快数万亿倍。

根据上周四在《科学》期刊上发表的一篇文章，由位于合肥市中心的中国科学技术大学的科学家团队开发的计算机完成一项计算的速度比现有的超级计算机快近 100 万亿倍。

在中国取得本次突破的一年前，谷歌宣布通过“悬铃木”计算机首次实现“量子霸权”这一里程碑式成就。

尽管还需要多年的发展量子计算机才能用于解决实际问题，但这个新兴领域的竞争非常激烈，美国和中国争相占据加密和解决复杂问题等领域的优势。

负责此次实验的中科大教授陆朝阳表示：“构建量子计算机是一场人与自然的竞赛，而非国家之间的竞赛。”他还表示，到目前为止，“量子计算机只能完成特定的任务，而非任意任务。它仍未实现完全程式化，这也是我们当前努力的方向。”

如果能大规模构建量子计算机，它们将凭借超越经典物理学极限的性能在计算能力上实现指数级增长。

背景知识

1. 据中国科学技术大学 12 月 4 日消息，中国科研团队在量子计算领域取得了巨大进展，其构建的量子计算原型机「九章」实现了具有实用前景的「高斯玻色取样」任务的快速求解，表现出了远超经典计算机的能力，实现了「量子霸权」。之所以取名「九章」，是为了纪念中国古代最早的数学专著「九章算术」；

2. 所谓 quantum computing 「量子计算」，指的是利用量子叠加、量子纠缠等量子现象来进行的计算，而 quantum computer 「量子计算机」就是进行量子计算的计算机。和传统计算机用比特进行计算相比，量子计算机计算所用的是 quantum bit 「量子比特」。比特只有 0 或 1 两种可能，而由于量子具有波粒二象性，量子比特每时每刻有多种可能，这也正是量子计算可能拥有比传统计算机更强的计算能力的原因；

3. quantum supremacy 「量子霸权」又称 quantum advantage 「量子计算优越性」，指的是量子计算机能够解决传统计算机无法解决的问题，但这个问题本身不一定要有实际应用。该命名本身也有争议，一方面这种「传统计算机无法解决的问题」可能难以定义，另一方面，部分研究者认为 supremacy 这个用词与 white supremacy 「白人至上」相似，容易引发不好的联想，因此提出了 quantum advantage 「量子计算优越性」一词。但「量子霸权」的提出者普雷斯基尔教授依然认为，supremacy 要比 advantage 更准确，强调的是量子计算机远胜于传统计算机的能力。

词汇积累

1. supremacy n. 至高无上、最高地位

/su:ˈpreməsi/

《[科技巨头的云端争霸](#)》一文中出现过的词汇，当时我们提到过，这个词直译有点「中二」，翻译的时候需要灵活处理。摘抄一下当时的原文：

Video-streaming is a fight for supremacy between half a dozen firms.

六个公司在争夺着流媒体业务的领头羊地位。

尽管 supremacy 是个中性词，但如背景知识第 3 点所提到的，supremacy 很容易让老外（尤其是美国人）联想起 white supremacy「白人至上主义」，因此使用的时候也要稍加小心。

supremacy 的形容词则是 supreme「最高的」，这个词就常见多了，比如美国的「最高法院」就叫 US Supreme Court；在讲到 accolade「赞誉」这个词时，我们也提到过它的常用搭配是 supreme accolade「最高奖项」（详见[第 9 篇文章](#)第 7 个精讲词汇）；另外，近年也有一个大热的潮牌叫 Supreme。

2. journal n. 期刊

/ˈdʒɜːnl/

从事学术研究的小伙伴对 journal 应该不会陌生，毕竟阅读各大「期刊」绝对是平时工作很重要的一部分。但追根溯源，这个词本来的含义其实是「日记」，和「期刊」关系不大，原因在于 jour 这个词根其实意为「日、白天」。因此，和 jour 有关的词或多或少都包含了「日、白天」的含义。

比如 journey「旅行」，它最早指的是「一天的行程」；再比如法语里用于打招呼的 bonjour「你好」的后半部分就是 jour，而前半部分的 bon 则是「好」（详见[第 34 篇文章](#)第 6 个精讲词汇），因此 bonjour 的字面意思就是 good day。

此外，journal 也可以是报纸名字的一部分，美国著名报刊《华尔街日报》的英文就是 Wall Street Journal。journal 的这个含义也衍生出了 journalism「新闻业」和 journalist「记者」这两个词汇。

3. breakthrough n. 突破

/ˈbreɪkθruː/

现在看到这类「动词+介词」构成的名词，我们应该不难猜想，它的原型就是动词短语 **break through**。从构词法上看，和我们此前见过的 **outbreak**「爆发」、**spinoff**「周边」都是一个模子刻出来的。

breakthrough 也不一定非要用于科学领域，不管是商务谈判取得突破，还是个人职业生涯实现发展，都可以叫 **breakthrough**，举个例子：

Detectives have made a breakthrough in their hunt for the murderer.

侦探们的杀人犯搜捕行动取得了突破。

此外，在日常写作中，「突破」其实是个出镜率很高的表达，除了 **breakthrough**，这里我再举两例。

首先是和 **breakthrough** 相关的 **break new ground**，直译就是「开拓了新土地」，同样是非常形象的表达，比如几周前《经济学人》描述我国嫦娥五号的探月工程就用到了这个词：

In January 2019, when a Chinese spacecraft called Chang'e 4 visited the Moon, the mission broke new ground by landing on the far side of that orb.

2019 年 1 月中国的嫦娥四号在月球背面登陆时，中国的探月工程取得了突破。

同样，**break new ground** 也有衍生词汇 **groundbreaking**，意为「开拓创新的」。

第二个表达是 **blaze a trail**，本意为「标记一条路线」，引申一下，它当然就有了「创新」的含义。和 **break through** 以及 **break new ground** 相似，它也有衍生词：形容词是 **trailblazing**「有开创性的」，和 **groundbreaking** 相近；名词则是 **trailblazer**「先驱」，和 **pioneer** 相似。

美国的职业篮球联盟 NBA 就有支球队叫做 **Portland Trail Blazers**「波特兰开拓者」。

4. proclaim v. 宣告、声明

/prəˈkleɪm/

看到 **proclaim** 很难不想到和它形近的 **claim**，接下来我们来辨析一下这两个词汇。

claim 主要有两个含义。一是根据合法权利，「索取、认领」属于自己的东西，比如在机场取行李就是 **claim baggage**，或者向保险公司索赔就是 **claim on insurance**。

claim 的另一个含义则是「声称」。请注意，这里的「声称」强调的是「称某事属实」，比如文章开头的 **Researchers in China have claimed to have achieved quantum supremacy** 的含义就是「中国研究人员声称已经实现了量子霸权」。

proclaim 则没有这层含义，它的近义词是 **declare** 或 **announce**，就是单纯地「宣布一个重大事件」。**proclaim** 有个贬义的衍生词叫 **self-proclaimed**「自封的」，比如 **self-proclaimed expert**「自封的专家」。

5. encryption n. 加密

/ɪnˈkrɪptʃn/

在《数字人民币》一文中曾出现过 **crypto-currency**「加密货币」一词，当时曾提到 **crypto** 就是「秘密」的词根，因此有了 **decrypt**「解密」、**cryptology**「密码学」和 **encrypt**「加密」，文中的 **encryption** 则是 **encrypt** 的名词（详见[第 19 篇文章](#)第 5 个精讲词汇）。

6. harness v. 控制、利用

/ˈhɑːnɪs/

在《三星会长去世》一文中，我们学习了两个和马具相关的词汇，分别是 **rein**「缰绳」与 **saddle**「马鞍」，这两个词也都衍生出了与「掌权、掌管」相关的短语（详见[第 26 篇文章](#)第 2 个精讲词汇）。

这里的 **harness** 是另一个马具相关词汇，它的原意是马的「挽具」，也就是用于控制马的一套装备。按照 **rein** 和 **saddle** 的套路，不难想象 **harness** 变成动词也会有「控制」的含义，但区别

在于 harness 的「控制」还包含了「利用」的含义，比如 harness the wind for power generation 「用风能发电」。

文中的 harness properties that extend beyond the limits of classical physics 也有这个含义，直译就是「利用（量子计算机）远超经典物理学极限的性能」。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

[50 篇 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼](#)

[50 篇 | 46. 激烈的办公软件大战](#)

[50 篇 | 47. 《神奇女侠 1984》在家也能看了？](#)

[50 篇 | 48. 子随母姓为哪般？](#)

↓ 杂货社资源使用说明+交流群邀请 ↓

欢迎点击下方「留言板」评论哦！

[留言板](#)

喜欢就点个「赞」和「在看」吧~

50 篇外刊阅读 | 50. 京东健康在港上市

原创 Grace and Gorick [三言两语杂货社](#)

三言两语杂货社

微信号 lantique_shop

功能介绍 两个同传译员的语言学习分享

收录于话题

#50 篇阅读计划

50 个

第 50 篇

▲ 欢迎来到 50 篇阅读计划的最后一篇！

▲ 摘自 12 月 8 日《经济学人》Espresso。所示文段已为全文，无需获取原文。

▲ 「星标」杂货社，更新不落下。

▲ 建议使用方法：

① 阅读原文理解大意 ② 查看背景知识 ③ 阅读词汇与句法解析 ④ 再次阅读原文 ⑤ 查看参考译文

▲ 欢迎在留言板打卡或提问。

▲ 更详细的阅读方法分享请点[这里](#)。

原文与译文

Healthy margins: JD Health goes public

China's second-most-prominent e-commerce company has spawned its largest online health-care provider. Shares of JD Health, spun off from JD.com, officially begin trading in Hong Kong today. The offering is a nice consolation prize for the city's stock exchange, which was to assist in the \$37bn listing of Ant Group, a fintech giant, until that fell through last month. JD Health's \$3.5bn offering—the largest ever for Asia's health-care industry—will cap a banner year for the new firm. Customers stuck at home flocked to the platform as covid-19 emerged in China, boosting monthly online consultations from 200,000 to 2m and JD Health's valuation from \$7bn to \$28bn. Privately

owned online health-care firms have received record amounts of investment this year, with more likely to come. Expect more such IPOs. Other Chinese corporate giants, including Baidu, Tencent and ByteDance, have health arms yet to go public.

建议学习完知识点后再查看参考译文

(点击空白处查看译文，可上下滑动)

「健康」的利润：京东健康上市

中国第二大电商企业创造了中国最大的在线医疗提供商。

从京东集团独立出来的京东健康今天（12 月 8 日）正式在港交所挂牌交易。金融科技巨头蚂蚁集团原定在港交所上市，以通过双上市实现 370 亿美元的 IPO，但上个月计划落空，此次京东健康的上市对港交所来说也算是个不错的安慰奖。

京东健康 35 亿美元的 IPO 是亚洲医疗行业有史以来规模最大的一次上市，这将为这家新公司蓬勃发展的一年画上句号。

中国出现新冠后，很多困在家里的用户都涌向了京东健康。该平台的每月在线问诊人数从 20 万增加到了 200 万，企业估值也从 70 亿美元飞增至 280 亿美元。

今年，民营在线医疗企业收到的投资额已经创下新高，且未来可能继续增加。预计接下来会看到更多类似的 IPO。百度、腾讯、字节跳动等中国巨头也有仍待上市的健康业务。

背景知识

1. 北京时间 12 月 8 日，京东集团子公司京东健康在香港联交所主板上市。上市首日，京东健康的股价高开高走，盘中曾一度上涨 76%，最终报收 110 港元，较 70.58 港元的发行价上涨了近 56%，总市值高达 3400 亿港元，夺下中国医药电商公司市值榜榜首；

2. 受疫情影响，互联网医疗在今年迎来快速增长，除了京东健康，阿里健康、平安好医生等线上医疗平台的收入和访问人数也大幅上涨。此外，互联网医疗也被视作缓解我国医疗资源不平衡问题的一大潜在解决办法；

3. 今年的香港联交所也成了不少中国未上市公司上市和已上市公司二次上市的首选目的地。今年早些时候，已在纳斯达克上市的京东就在此二次上市，募资 300 亿港元。

词汇积累

1. go public 上市

/gəʊˈpʌblɪk/

包括 go public「上市」、listing「上市」、offering「募股」在内的各种股市相关表达，可以查阅[第 30 篇文章](#)的精讲词汇、观看《[读外刊学热词-股市热词](#)》来系统温习，这里就不加赘述了。

2. spawn v. 衍生、造成

/spɔ:n/

作为名词，spawn 的原意是蛙、鱼等生物的「卵」。按照英文单词的习惯，我们不难猜测 spawn 作为动词就有「产卵」的含义。对于蛙、鱼而言，产卵就是在繁衍，因此，spawn 的衍生含义就是「造成、衍生」，而且由于蛙、鱼的通常都是大量产卵，spawn 的衍生含义也常常带有「大量产生」的意味。

文中的 spawn 用的就是这个引申意项。当然，具体到翻译时，大可不必生硬地直译为「衍生」，灵活地意译为「创造」不失为一个可行的选择。

3. spin off 从...脱离出来（组建新公司）

/spɪn ˈɒf/

商业用词。介词 off 有「脱离、离开」的含义，比如我们在《诺贝尔化学奖》一文中曾见过的 snip sth. off 就是「剪掉」的意思（详见[第 15 篇文章](#)第 4 个精讲词汇），因此 spin off 的第一层意思就是部分业务从原公司「脱离」出来。它的第二层意思在于，这部分业务脱离之后，成为一家单独运营的公司，用中文媒体的话说就是某公司将其一部分业务「独立」了出来。

spin off 也可以合并成名词 spinoff，指的就是独立出来的这家新公司，结合本篇文章内容，我们用这个词写一个相关句子：

JD Health, the healthcare spinoff of China's second largest e-commerce group JD.com, listed its shares on the stock exchange in Hong Kong yesterday.

中国第二大电商京东旗下的医疗公司京东健康昨日在香港上市。

此外，spin off 也有「从某物衍生（某产品）」的含义，因此，spinoff 除了「独立而成的新公司」，也有「周边」的含义（[点我复习](#)）。

4. cap v. 以...结束

/kæp/

作为名词，cap 是各种各样的帽子，变成动词，它自然是「给...加上帽子」，由此也引申出了一系列含义。

如果说某物 be capped with sth.，那它就被某物所覆盖，由此衍生的形容词 snow-capped 就是「被雪覆盖的」。抽象一点，某物的「帽子」当然是它的最高点，因此它就有了「限制」的含义，并且尤指「花钱上的限制」。

除了「限制」，最高点也可能是「高潮」，高潮之后往往就是完结，所以 cap 还可以指「达到高潮」、「以...完结」，和 conclude/culminate 意义相近。

文中的 cap 正是这个含义。后文的习语 banner year 意为「辉煌的一年」，那么 cap a banner year for the new firm 是不是就是「为新公司蓬勃发展的一年画上句号」？

巧合的是，上周《金融时报》在报道 Salesforce 对 Slack 的收购时，也用到了这个表达：

The cash-and-stock deal caps a banner year for cloud computing.

这笔现金加股票的交易为云计算蓬勃发展的一年画上了句号。

5. flock n. 一大群； v. 聚集、蜂拥

/flɒk/

多次出现过的老朋友，可以[点击这里](#)，查看第 1 个精讲词汇复习更多相关表达。

6. arm n. 职能部门

/ɑ:m/

《科技巨头的云端争霸》一文中出现过的表达，尽管 arm 在词典中被定义为 a branch or division of a company or organisation「公司或机构的部门」，但它现在在英语中已经不再拘泥于指公司内部的某个部门，像文中提到的京东健康这种京东旗下的公司也可以叫做 arm。

因此翻译时，我们不妨将其翻译为「板块、业务」之类的词模糊处理。摘抄一下云计算一文中出现的句子：

Alibaba's and Tencent's cloud arms dominate in China and are making some inroads elsewhere in Asia.

阿里和腾讯的云业务在中国市场占据主导地位，并且正在进军亚洲其他市场。

类似的词汇还包括我们此前学过的 wing 和 unit（详见[第 38 篇文章](#)第 3 个精讲词汇）。

句式解析

The offering is a nice consolation prize for the city's stock exchange, which was to assist in the \$37bn listing of Ant Group, a fintech giant, until that fell through last month.

这句话的结构稍显复杂，我们一起来解构一下。

在 *The offering is a nice consolation prize for the city's stock exchange* 里，主语是 *the offering*，系动词是 *is*，表语是 *a nice consolation prize*。for the city's stock exchange 意为「对这座城市（香港）的证券交易所来说」，修饰表语。这部分包含了完整的主系表结构，整句话的主句已经形成，理论上来说，剩下的部分都是主句的补充成分。

接着看，*which was to assist in the \$37bn listing of Ant Group* 直译为「原计划协助蚂蚁集团发起 370 亿美元的 IPO」，*which* 引导了一个非限定性定语从句。要理解这句话离不开背景知识的帮助。上个月，蚂蚁集团计划在科创板和港交所「双上市」，拟募集的资金总额为 370 亿美元。由于港交所的上市是 370 亿 IPO 的一部分，所以这句话说港交所「协助」蚂蚁集团，因此这个从句的主语正是港交所，从句修饰的对象为 *which* 之前的 *the city's stock exchange*。

接下来，*Ant Group* 后面由两个逗号包围的 *a fintech giant*「一家金融科技巨头」是一个同位语，补充说明了蚂蚁集团的业务领域及地位。

最后半句 *until that fell through last month*「直到那在上个月落空」，联系背景知识，这半句话指的是蚂蚁上市在上个月被叫停。既然有关蚂蚁集团，则还是定语从句的一部分。把整个定语从句的结构进行整理，便是 *which was to assist in the \$37bn listing of Ant Group until that fell through last month*。

最后将各部分进行整合，翻译时为了得到更加地道的中文译文，不必拘泥于原文的语序。由于中文里没有从句这个结构，所以我们可以按照事件发生的顺序并结合相关背景进行翻译。参考译文如下：

金融科技巨头蚂蚁集团原定在港交所上市，以通过双上市实现 370 亿美元的 IPO，但上个月计划落空，此次京东健康的上市对港交所来说也算是个不错的安慰奖。

往期阅读

50 篇 | 1-25 篇请查看开头或文末的话题合集

[50 篇 | 26. 三星会长李健熙去世](#)

[50 篇 | 27. 「寡姐」斯嘉丽·约翰逊又结婚了](#)

[50 篇 | 28. 科技巨头的云端争霸](#)

[50 篇 | 29. 欢乐不再的墨西哥亡灵节](#)

[50 篇 | 30. 蚂蚁集团暂缓上市](#)

[50 篇 | 31. 焦灼的美国大选](#)

[50 篇 | 32. 新加坡的地摊经济](#)

[50 篇 | 33. 麦当劳叔叔最近还好吗？](#)

[50 篇 | 34. 双十一你剁了吗？](#)

[50 篇 | 35. 微软和索尼的主机大战](#)

[50 篇 | 36. 中国银行们的跨境贷款](#)

[50 篇 | 37. RCEP 正式签署](#)

[50 篇 | 38. 祝好，荣耀！华为出售荣耀](#)

[50 篇 | 39. 新加坡和香港的「航空旅行气泡」](#)

[50 篇 | 40. 青蛙王子与风险投资](#)

[50 篇 | 41. 新冠疫苗终于要来了？](#)

[50 篇 | 42. 嫦娥五号的探月之旅](#)

[50 篇 | 43. 黑色星期五，不只是星期五](#)

[50 篇 | 44. 贝加尔海豹的秘密](#)

[50 篇 | 45. 2020 年度热词颁奖典礼](#)

[50 篇 | 46. 激烈的办公软件大战](#)

[50 篇 | 47. 《神奇女侠 1984》在家也能看了？](#)

[50 篇 | 48. 子随母姓为哪般？](#)

[50 篇 | 49. 中国量子计算的里程碑](#)

↓ 50 篇总结视频问题大征集 ↓

我们，居然，真的，写完了！

一人一句写下你们读完 50 篇的感受吧~

[留言板](#)

喜欢就再点一次「赞」和「在看」吧！

Grace and Gorick

给杂货社加个鸡腿吧

微信扫一扫赞赏作者 [赞赏](#)

已喜欢， [对作者说句悄悄话](#)

取消

发送给作者

发送

最多 40 字，当前共字

人赞赏

上一页 [1/3](#) 下一页

长按二维码向我转账

给杂货社加个鸡腿吧

受苹果公司新规定影响，微信 iOS 版的赞赏功能被关闭，可通过二维码转账支持公众号。